



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2304

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in March 2005  
Nos. 41033 to 41092*

**No. 41033. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lucia:**

Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 17 August 2004 ..... 3

**No. 41034. International Development Association and Saint Lucia:**

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2004 ..... 5

**No. 41035. International Development Association and Saint Lucia:**

Development Grant Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2004..... 7

**No. 41036. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Vincent and the Grenadines:**

Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 17 August 2004 ..... 9

<b>No. 41037. International Development Association and Saint Vincent and the Grenadines:</b>	
Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2004.....	11
<b>No. 41038. International Development Association and Saint Vincent and the Grenadines:</b>	
Development Grant Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2004 .....	13
<b>No. 41039. International Development Association and Guyana:</b>	
Development Grant Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 May 2004.....	15
<b>No. 41040. International Development Association and Uzbekistan:</b>	
Development Financing Agreement (Health II Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 October 2004.....	17
<b>No. 41041. International Development Association and Honduras:</b>	
Development Credit Agreement (Nuestras Raices Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 18 August 2004.....	19

**No. 41042. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Fourth Inland Waterways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 11 October 2004 ..... 21

**No. 41043. International Development Association and Nepal:**

- Development Credit Agreement (Second Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kathmandu, 14 September 2004 ..... 23

**No. 41044. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Second National Railways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 18 October 2004 ..... 25

**No. 41045. International Development Association and Albania:**

- Development Credit Agreement (Power Sector Generation and Restructuring Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tirana, 6 April 2004..... 27

**No. 41046. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

- Loan Agreement (Institutional Capacity for Sustainable Fiscal Decentralization Technical Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004 ..... 29

<b>No. 41047. International Development Association and Guinea-Bissau:</b>	
Development Grant Agreement (HIV/AIDS Global Mitigation Support Project) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 August 2004 .....	31
<b>No. 41048. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement (Accountability for Decentralization in the Social Sectors Technical Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004 .....	33
<b>No. 41049. International Development Association and Honduras:</b>	
Development Credit Agreement (Forests and Rural Productivity Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 9 September 2004 .....	35
<b>No. 41050. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (Tocantins Sustainable Regional Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 29 October 2004.....	37
<b>No. 41051. International Development Association and Nigeria:</b>	
Development Credit Agreement (National Urban Water Sector Reform Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 10 September 2004 .....	39

**No. 41052. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:**

- Development Credit Agreement (Economic Management Structural Adjustment Credit) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 21 July 2004..... 41

**No. 41053. International Development Association and Rwanda:**

- Development Financing Agreement (Poverty Reduction Support Financing I) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kigali, 15 November 2004 ..... 43

**No. 41054. International Development Association and Viet Nam:**

- Development Credit Agreement (Vietnam Water Resources Assistance Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 19 August 2004 ..... 45

**No. 41055. International Development Association and Mali:**

- Development Grant Agreement (Multi-Sector HIV/AIDS Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 June 2004..... 47

**No. 41056. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:**

- Loan Agreement (St. Petersburg Economic Development Loan) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 4 August 2004..... 49

<b>No. 41057. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:</b>	
Loan Agreement (Health Reform Support Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 27 June 2003 .....	51
<b>No. 41058. International Development Association and Kenya:</b>	
Development Grant Agreement (Development Learning Center Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 10 November 2003.....	53
<b>No. 41059. International Development Association and Haiti:</b>	
Development Credit Agreement (Economic Governance Reform Structural Adjustment Credit) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 6 January 2005 .....	55
<b>No. 41060. International Development Association and Haiti:</b>	
Development Grant Agreement (Economic Governance Reform Structural Adjustment Grant) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 6 January 2005 .....	57
<b>No. 41061. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (Espirito Santo Water and Coastal Pollution Management Project - Projeto Aguas Limpas) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Vitória, 10 November 2004	59



<b>No. 41062. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Development Credit Agreement (Second Employment Support Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 21 July 2004 .....	61
<b>No. 41063. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:</b>	
Loan Agreement (Coastal Cities Pollution Control Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Zadar, 2 July 2004 .....	63
<b>No. 41064. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (Hubei Shiman Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 11 October 2004 .....	65
<b>No. 41065. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement (Anatolia Watershed Rehabilitation Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 October 2004.....	67
<b>No. 41066. Netherlands and International Nickel Study Group:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Nickel Study Group concerning the headquarters of the Group. The Hague, 28 March 1991 .....	69
<b>No. 41067. Netherlands and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the seat of the UNESCO-IHE Institute for Water Education. Paris, 18 March 2003 .....	85

**No. 41068. Netherlands and Permanent Court of Arbitration:**

Agreement concerning the headquarters of the Permanent Court of Arbitration.  
The Hague, 30 March 1999 ..... 101

**No. 41069. Multilateral:**

Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention,  
1958 (with annexes). Geneva, 19 June 2003 ..... 121

**No. 41070. Germany and Brunei Darussalam:**

Agreement between the Federal Republic of Germany and Brunei Darussalam  
concerning the encouragement and reciprocal protection of foreign  
investments (with protocol). Bonn, 30 March 1998 ..... 171

**No. 41071. Germany and Guatemala:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and  
the Government of the Republic of Guatemala concerning technical  
cooperation. Bonn, 28 October 1998 ..... 217

**No. 41072. Germany and Yemen:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and  
the Government of the Republic of Yemen concerning financial  
cooperation in 2004. Berlin, 22 November 2004..... 219

**No. 41073. Germany and Benin:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and  
the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation  
in 2003 and 2004. Cotonou, 10 December 2004 ..... 221

**No. 41074. Germany and China:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and  
the Government of the People's Republic of China concerning technical  
cooperation in the project "Development of Biological Agriculture in the  
People's Republic of China". Beijing, 3 May 2004 ..... 223

**No. 41075. Germany and Sierra Leone:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and  
the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial  
cooperation in 2003. Freetown, 4 November 2004 ..... 225

**No. 41076. Germany and Kenya:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation (Smallholder Irrigation Programme in Mt. Kenya Area, Mai Mahiu - Narok Road, Sabaki Well Field, Family Planning III). Nairobi, 16 April 2002..... 227

**No. 41077. Germany and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the hosting of the UNESCO International Centre for Technical and Vocational Education and Training (with attachment). Bonn, 12 July 2000 ..... 229

**No. 41078. Germany and Timor-Leste:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste concerning financial cooperation in 2003. Dili, 12 October 2004 ..... 231

**No. 41079. Netherlands and China:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to visas for the personnel of the representative offices of the airlines of the Netherlands and China and the crew members operating scheduled flights. Beijing, 28 March 1980 ..... 233

**No. 41080. Belgium and France:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning cross-border cooperation in police and customs matters (with exchange of letters of 10 June 2002). Tournai, 5 March 2001 ..... 241

**No. 41081. United Nations (United Nations Environment Programme) and Netherlands:**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities (with annex). The Hague, 24 November 1997..... 275

**No. 41082. Netherlands and Eurojust:**

- Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the College of Eurojust constituting an interim agreement regarding the status of Eurojust in the Netherlands. The Hague, 13 December 2002 ..... 293

**No. 41083. Netherlands and International Criminal Court:**

- Exchange of notes constituting an interim agreement between the Kingdom of the Netherlands and International Criminal Court concerning the Headquarters of the International Criminal Court (with annex). The Hague, 19 November 2002..... 301

**No. 41084. Netherlands and United States of America:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America for the enforcement of maintenance (support) obligations. Washington, 30 May 2001 ..... 311

**No. 41085. Luxembourg and Iceland:**

- Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Iceland on social security. Luxembourg, 30 November 2001 ..... 323

**No. 41086. United States of America and Belize:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for the control of the illicit production and traffic of drugs (with annex). Belmopan, 6 April 1983 ..... 347

**No. 41087. United States of America and Mexico:**

- Memorandum of Understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and Secretariat of Urban Development and Ecology, United Mexican States, on cooperation in management and protection of national parks and other protected natural and cultural heritage sites (with annex). Mexico City, 30 November 1988 and Washington, 24 January 1989 ..... 357

**No. 41088. United States of America and Indonesia:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia on Multilateral Trade Negotiations (with exchange of letters of 20 and 27 December 1979 and related letter of 21 February 1980). Jakarta, 29 November 1979..... 381

**No. 41089. United States of America and France:**

- Agreement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'énergie atomique (CEA) regarding participation in the USNRC steam generator safety research project. Washington, 18 March 1982 and Paris, 8 June 1982..... 383

**No. 41090. United States of America and Peru:**

- Agreement between the United States of America and Peru concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships. Lima, 15 December 1988..... 399

**No. 41091. United States of America and Israel:**

- Memorandum of agreement between the United States of America and Israel regarding joint political, security and economic cooperation. Washington, 21 April 1988 and Jerusalem, 28 April 1988..... 409

**No. 41092. Germany and Serbia and Montenegro:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia concerning the repatriation and readmission of persons who do not meet the requirements for entry or residence while on the territory of the other State (with protocol and annexes). Berlin, 16 September 2002..... 417

- Corrigendum to *Treaty Series*, Volume 11..... 567**



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2005  
N<sup>os</sup> 41033 à 41092*

**N° 41033. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :**

Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 17 août 2004..... 3

**N° 41034. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :**

Accord de crédit de développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2004..... 5

**N° 41035. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :**

Accord de don pour le développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2004..... 7

**N° 41036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :**

Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 17 août 2004..... 9

- N° 41037. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :**
- Accord de crédit de développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2004..... 11
- N° 41038. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :**
- Accord de don pour le développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2004 ... 13
- N° 41039. Association internationale de développement et Guyana :**
- Accord de don pour le développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH/SIDA) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 mai 2004 ..... 15
- N° 41040. Association internationale de développement et Ouzbékistan :**
- Accord de financement pour le développement (Deuxième projet de santé) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 octobre 2004 ..... 17
- N° 41041. Association internationale de développement et Honduras :**
- Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme Nuestras Raíces) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 18 août 2004 ..... 19
- N° 41042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de prêt (Quatrième projet relatif aux voies fluviales intérieures) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales



applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 11 octobre 2004.....	21
<b>N° 41043. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'adduction d'eau et d'assainissement) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 14 septembre 2004.....	23
<b>N° 41044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Deuxième projet national relatif aux chemins de fer) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 18 octobre 2004.....	25
<b>N° 41045. Association internationale de développement et Albanie :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet pour la restructuration du secteur de l'électricité et la production d'électricité) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tirana, 6 avril 2004.....	27
<b>N° 41046. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour le renforcement des capacités institutionnelles en vue de la décentralisation fiscale durable) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004.....	29
<b>N° 41047. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :</b>	
Accord de don pour le développement (Projet d'appui à la lutte mondiale contre le VIH/SIDA) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 août 2004.....	31

**N° 41048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique relatif à la responsabilité pour la décentralisation dans les secteurs sociaux) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004 ..... 33

**N° 41049. Association internationale de développement et Honduras :**

Accord de crédit de développement (Projet pour l'amélioration de la productivité rurale et forestière) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 9 septembre 2004 ..... 35

**N° 41050. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet relatif au développement régional durable des Tocantins) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 29 octobre 2004 ..... 37

**N° 41051. Association internationale de développement et Nigéria :**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme nationale des services d'eau urbains) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 10 septembre 2004 ... 39

**N° 41052. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel à la gestion économique) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 21 juillet 2004..... 41

**N° 41053. Association internationale de développement et Rwanda :**

Accord de financement pour le développement (Premier projet de financement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kigali, 15 novembre 2004 ..... 43

**N° 41054. Association internationale de développement et Viet Nam :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance en faveur des ressources en eau du Viet Nam) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 19 août 2004 ..... 45

**N° 41055. Association internationale de développement et Mali :**

Accord de don pour le développement (Projet multi sectoriel VIH/SIDA) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 juin 2004..... 47

**N° 41056. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**

Accord de prêt (Prêt pour le développement économique de Saint-Pétersbourg) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 4 août 2004..... 49

**N° 41057. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**

Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme des services de santé) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 27 juin 2003 ..... 51

**N° 41058. Association internationale de développement et Kenya :**

Accord de don pour le développement (Projet relatif à un centre de formation sur le développement) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 10 novembre 2003 . 53

**N° 41059. Association internationale de développement et Haïti :**

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement structurel de la réforme économique gouvernementale) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 6 janvier 2005 ..... 55

**N° 41060. Association internationale de développement et Haïti :**

Accord de don pour le développement (Don à l'ajustement structurel de la réforme économique gouvernementale) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 6 janvier 2005 ..... 57

**N° 41061. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet de gestion en eau et en pollution du littoral, Espirito Santo - Projeto Aguas Limpas) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Vitória, 10 novembre 2004 ..... 59

**N° 41062. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet en faveur de l'emploi) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 21 juillet 2004..... 61

<b>N° 41063. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :</b>	
Accord de prêt (Projet de lutte contre la pollution des villes côtières) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Zadar, 2 juillet 2004 .....	63
<b>N° 41064. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Projet pour l'autoroute de Shiman dans le Hubei) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 11 octobre 2004.....	65
<b>N° 41065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Accord de prêt (Projet pour la régénération des bassins versants d'Anatolie) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 octobre 2004 .....	67
<b>N° 41066. Pays-Bas et Groupe d'étude international du nickel :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Groupe d'étude international du nickel relatif au siège du Groupe. La Haye, 28 mars 1991 .....	69
<b>N° 41067. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le siège de l'Institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau. Paris, 18 mars 2003 .....	85
<b>N° 41068. Pays-Bas et Cour permanente d'arbitrage :</b>	
Accord relatif au siège de la Cour permanente d'arbitrage. La Haye, 30 mars 1999 .....	101

**N° 41069. Multilatéral :**

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958 (avec annexes). Genève, 19 juin 2003 ..... 121

**N° 41070. Allemagne et Brunéi Darussalam :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Brunei Darussalam relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements étrangers (avec protocole). Bonn, 30 mars 1998 ..... 171

**N° 41071. Allemagne et Guatemala :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala. Bonn, 28 octobre 1998..... 217

**N° 41072. Allemagne et Yémen :**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen. Berlin, 22 novembre 2004..... 219

**N° 41073. Allemagne et Bénin :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin (2003 et 2004). Cotonou, 10 décembre 2004..... 221

**N° 41074. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de l'agriculture biologique dans la République populaire de Chine". Beijing, 3 mai 2004... 223

**N° 41075. Allemagne et Sierra Leone :**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone. Freetown, 4 novembre 2004..... 225

**N° 41076. Allemagne et Kenya :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière (Programme relatif à l'irrigation des petites exploitations dans la région du Mt. Kenya, Mai Mahiu - rue Narok, Sabaki Well Field, Planification familiale III). Nairobi, 16 avril 2002..... 227

**N° 41077. Allemagne et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif à l'organisation du Centre international de l'UNESCO pour l'enseignement et la formation techniques et professionnels (avec annexe). Bonn, 12 juillet 2000 ..... 229

**N° 41078. Allemagne et Timor-Leste :**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste. Dili, 12 octobre 2004..... 231

**N° 41079. Pays-Bas et Chine :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine concernant les visas du personnel des bureaux des compagnies aériennes chinoises et néerlandaises et des membres d'équipage assurant les vols réguliers. Beijing, 28 mars 1980..... 233

**N° 41080. Belgique et France :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière (avec échange de lettres du 10 juin 2002). Tournai, 5 mars 2001 ..... 241

**N° 41081. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'Environnement) et Pays-Bas :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au bureau de coordination du Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres (avec annexe). La Haye, 24 novembre 1997..... 275

**N° 41082. Pays-Bas et Eurojust :**

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et le Collège d'Eurojust constituant un accord provisoire relatif au statut de l'Eurojust aux Pays-Bas. La Haye, 13 décembre 2002 ..... 293

**N° 41083. Pays-Bas et Cour pénale internationale :**

Échange de notes constituant un accord provisoire entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour pénale internationale relatif au Siège de la Cour pénale internationale (avec annexe). La Haye, 19 novembre 2002..... 301

**N° 41084. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :**

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution des obligations (d'appui) alimentaires. Washington, 30 mai 2001..... 311

**N° 41085. Luxembourg et Islande :**

- Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Islande sur la sécurité sociale. Luxembourg, 30 novembre 2001 ..... 323

**N° 41086. États-Unis d'Amérique et Belize :**

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize sur le contrôle de la production illicite et du trafic de stupéfiants (avec annexe). Belmopan, 6 avril 1983 ..... 347

**N° 41087. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

- Mémorandum d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat à l'urbanisme et à l'écologie des États-Unis du Mexique concernant la coopération dans la gestion et la protection des parcs nationaux et autres sites de patrimoine naturel et culturel protégés (avec annexe). Mexico, 30 novembre 1988 et Washington, 24 janvier 1989 ..... 357

**N° 41088. États-Unis d'Amérique et Indonésie :**

- Mémorandum d'entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux négociations commerciales multilatérales (avec échange de lettres du 20 et 27 décembre 1979 et lettre connexe du 21 février 1980). Jakarta, 29 novembre 1979..... 381

**N° 41089. États-Unis d'Amérique et France :**

- Accord d'échange entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Commissariat à l'énergie atomique français (CEA) sur la participation au programme de recherche de l'USNRC sur la sûreté des générateurs de vapeur. Washington, 18 mars 1982 et Paris, 8 juin 1982 ..... 383

**N° 41090. États-Unis d'Amérique et Pérou :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les revenus provenant de l'exploitation internationale des navires. Lima, 15 décembre 1988..... 399



**N° 41091. États-Unis d'Amérique et Israël :**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël concernant la coopération commune dans les domaines de la politique, de la sécurité et de l'économie. Washington, 21 avril 1988 et Jérusalem, 28 avril 1988 ..... 409

**N° 41092. Allemagne et Serbie-et-Monténégro :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie relatif au rapatriement et à la réadmission des personnes qui ne remplissent pas les obligations d'entrée ou de résidence tant qu'elles sont dans le territoire de l'autre État (avec protocole et annexes). Berlin, 16 septembre 2002..... 417

**Rectificatif au *Recueil des Traités*, Volume 11..... 567**

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
March 2005  
Nos. 41033 to 41092*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mars 2005  
N<sup>os</sup> 41033 à 41092*



**No. 41033**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Saint Lucia**

**Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 17 August 2004**

**Entry into force:** *24 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Sainte-Lucie**

**Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 17 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41034**

---

**International Development Association  
and  
Saint Lucia**

**Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2004**

**Entry into force:** *24 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sainte-Lucie**

**Accord de crédit de développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41035**

---

**International Development Association  
and  
Saint Lucia**

**Development Grant Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2004**

*Entry into force: 24 January 2005 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 March 2005***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sainte-Lucie**

**Accord de don pour le développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2004**

*Entrée en vigueur : 24 janvier 2005 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 mars 2005***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41036**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Saint Vincent and the Grenadines**

**Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 17 August 2004**

**Entry into force:** *14 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 17 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41037**

---

**International Development Association  
and  
Saint Vincent and the Grenadines**

**Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2004**

**Entry into force:** *14 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord de crédit de développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41038**

---

**International Development Association  
and  
Saint Vincent and the Grenadines**

**Development Grant Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2004**

**Entry into force:** *14 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord de don pour le développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH et le SIDA) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41039**

---

**International Development Association  
and  
Guyana**

**Development Grant Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Washington, 3 May 2004**

**Entry into force:** *29 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guyana**

**Accord de don pour le développement (Projet de prévention et de lutte contre le VIH/SIDA) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41040**

---

**International Development Association  
and  
Uzbekistan**

**Development Financing Agreement (Health II Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 October 2004**

**Entry into force:** *20 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de financement pour le développement (Deuxième projet de santé) entre la République d'Ouzhékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41041**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Development Credit Agreement (Nuestras Raices Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 18 August 2004**

*Entry into force: 19 January 2005 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme Nuestras Raices) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 18 août 2004**

*Entrée en vigueur : 19 janvier 2005 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41042**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Fourth Inland Waterways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 11 October 2004**

*Entry into force: 9 January 2005 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Quatrième projet relatif aux voies fluviales intérieures) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 11 octobre 2004**

*Entrée en vigueur : 9 janvier 2005 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Not publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41043**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Development Credit Agreement (Second Rural Water Supply and Sanitation Project)  
between the Kingdom of Nepal and the International Development Association  
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).  
Kathmandu, 14 September 2004**

**Entry into force:** *17 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development  
Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'adduction d'eau et  
d'assainissement) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de  
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de  
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6  
octobre 1999). Katmandou, 14 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale  
de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 41044**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Second National Railways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 18 October 2004**

**Entry into force:** *16 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Deuxième projet national relatif aux chemins de fer) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 18 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41045**

---

**International Development Association  
and  
Albania**

**Development Credit Agreement (Power Sector Generation and Restructuring Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tirana, 6 April 2004**

**Entry into force:** *25 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Albanie**

**Accord de crédit de développement (Projet pour la restructuration du secteur de l'électricité et la production d'électricité) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tirana, 6 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *25 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41046**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Institutional Capacity for Sustainable Fiscal Decentralization Technical Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004**

*Entry into force: 13 January 2005 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour le renforcement des capacités institutionnelles en vue de la décentralisation fiscale durable) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004**

*Entrée en vigueur : 13 janvier 2005 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41047**

---

**International Development Association  
and  
Guinea-Bissau**

**Development Grant Agreement (HIV/AIDS Global Mitigation Support Project) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 August 2004**

**Entry into force:** *17 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guinée-Bissau**

**Accord de don pour le développement (Projet d'appui à la lutte mondiale contre le VIH/SIDA) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 41048

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Accountability for Decentralization in the Social Sectors Technical Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004**

**Entry into force:** *5 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique relatif à la responsabilité pour la décentralisation dans les secteurs sociaux) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Not publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41049**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Development Credit Agreement (Forests and Rural Productivity Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 9 September 2004**

**Entry into force:** *21 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de crédit de développement (Projet pour l'amélioration de la productivité rurale et forestière) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 9 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41050**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Tocantins Sustainable Regional Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 29 October 2004**

*Entry into force: 20 December 2004 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet relatif au développement régional durable des Tocantins) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 29 octobre 2004**

*Entrée en vigueur : 20 décembre 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41051**

---

**International Development Association  
and  
Nigeria**

**Development Credit Agreement (National Urban Water Sector Reform Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 10 September 2004**

**Entry into force:** *14 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Nigéria**

**Accord de crédit de développement (Projet de réforme nationale des services d'eau urbains) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 10 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41052**

---

**International Development Association  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Development Credit Agreement (Economic Management Structural Adjustment Credit) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 21 July 2004**

**Entry into force:** *17 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel à la gestion économique) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 21 juillet 2004**

**Eutrée en vigueur :** *17 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41053**

---

**International Development Association  
and  
Rwanda**

**Development Financing Agreement (Poverty Reduction Support Financing I) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kigali, 15 November 2004**

**Entry into force:** *29 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Rwanda**

**Accord de financement pour le développement (Premier projet de financement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kigali, 15 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41054**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Development Credit Agreement (Vietnam Water Resources Assistance Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 19 August 2004**

**Entry into force:** *21 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance en faveur des ressources en eau du Viet Nam) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 19 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41055**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Development Grant Agreement (Multi-Sector HIV/AIDS Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 June 2004**

*Entry into force: 30 December 2004 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de don pour le développement (Projet multi sectoriel VIH/SIDA) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 juin 2004**

*Entrée en vigueur : 30 décembre 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41056**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Russian Federation**

**Loan Agreement (St. Petersburg Economic Development Loan) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 4 August 2004**

**Entry into force:** *24 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de prêt (Prêt pour le développement économique de Saint-Petersbourg) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 4 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41057**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
aud  
Dominican Republic**

**Loan Agreement (Health Reform Support Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 27 June 2003**

*Entry into force: 6 January 2005 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
République dominicaine**

**Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme des services de santé) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 27 juin 2003**

*Eutrée en vigueur : 6 janvier 2005 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41058**

---

**International Development Association  
and  
Kenya**

**Development Grant Agreement (Development Learning Center Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 10 November 2003**

**Entry into force:** *2 February 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kenya**

**Accord de don pour le développement (Projet relatif à un centre de formation sur le développement) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 10 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *2 février 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41059**

---

**International Development Association  
and  
Haiti**

**Development Credit Agreement (Economic Governance Reform Structural Adjustment Credit) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 6 January 2005**

**Entry into force:** *10 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Haïti**

**Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement structurel de la réforme économique gouvernementale) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 6 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41060**

---

**International Development Association  
and  
Haiti**

**Development Grant Agreement (Economic Governance Reform Structural Adjustment Grant) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 6 January 2005**

**Entry into force:** *10 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Haïti**

**Accord de don pour le développement (Don à l'ajustement structurel de la réforme économique gouvernementale) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 6 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41061**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Espírito Santo Water and Coastal Pollution Management Project - Projeto Aguas Limpas) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Vitória, 10 November 2004**

**Entry into force:** *11 January 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de gestion en eau et en pollution du littoral, Espírito Santo - Projeto Aguas Limpas) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Vitória, 10 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *11 janvier 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41062**

---

**International Development Association  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Development Credit Agreement (Second Employment Support Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 21 July 2004**

**Entry into force:** *17 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet en faveur de l'emploi) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 21 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41063**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Croatia**

**Loan Agreement (Coastal Cities Pollution Control Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Zadar, 2 July 2004**

**Entry into force:** *17 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Croatie**

**Accord de prêt (Projet de lutte contre la pollution des villes côtières) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Zadar, 2 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41064**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Hubei Shiman Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 11 October 2004**

*Entry into force: 30 December 2004 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet pour l'autoroute de Shiman dans le Hubei) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 11 octobre 2004**

*Entrée en vigueur : 30 décembre 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41065**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Loan Agreement (Anatolia Watershed Rehabilitation Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 October 2004**

**Entry into force:** *21 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de prêt (Projet pour la régénération des bassins versants d'Anatolie) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41066**

---

**Netherlands  
and  
International Nickel Study Group**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Nickel Study Group concerning the headquarters of the Group. The Hague, 28 March 1991**

**Entry into force:** *11 July 1991 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 3 March 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Groupe d'étude international du nickel**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Groupe d'étude international du nickel relatif au siège du Groupe. La Haye, 28 mars 1991**

**Entrée en vigueur :** *11 juillet 1991 par notification, conformément à l'article 19*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 3 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE INTERNATIONAL NICKEL STUDY GROUP CONCERNING THE  
HEADQUARTERS OF THE GROUP

The Government of the Kingdom of the Netherlands and The International Nickel Study Group,

Bearing in mind that the terms of reference of the International Nickel Study Group as adopted on 2 May 1986 by the United Nations Conference on Nickel, 1985, contains provisions regarding the legal status of the Group in the host country;

Having regard to the decision of the Inaugural Meeting of the International Nickel Study Group to establish the Headquarters of the Group in the Kingdom of the Netherlands in accordance with paragraph 7 of its terms of reference;

Taking into account that the establishment of the Headquarters of the Group in the territory of the Kingdom of the Netherlands makes further provisions desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

In this Agreement:

a. "the terms of reference of 1986" means the terms of reference of the International Nickel Study Group as adopted on 2 May 1986 by the United Nations Conference on Nickel, 1985;

b. "the Group" means the International Nickel Study Group;

c. "the Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

d. "staff members" means persons appointed or recruited for employment by the Group for the carrying out of its official activities, with the exclusion of persons in domestic service of the Group and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;

e. "representatives of members" means heads of delegations and alternates of members of the Group, as well as government and industry advisers in their capacity of members of delegation;

f. "official activities of the Group" means those activities undertaken pursuant to the terms of reference of 1986, including the Group's administrative activities;

g. "premises of the Group" means buildings, parts of buildings, as well as conference facilities in use outside of the buildings normally occupied by the Group for the fulfilment of its official functions.



*Article 2. Legal status*

The Group shall have legal personality in the Netherlands. It shall, in particular, have the capacity to enter into contracts and to acquire and to dispose of movable and immovable property in the Netherlands, and to institute legal proceedings.

*Article 3. Inviolability of the premises*

The premises of the Group shall be inviolable. Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of the law shall not exercise that authority in respect of the premises of the Group unless permission to do so has been given by or on behalf of the Secretary-General. Such permission may, however, be assumed in case of fire or other emergencies requiring prompt protective action.

In other cases the Secretary-General or the person acting on his behalf will give serious consideration to a request for permission from the Netherlands authorities to enter the premises, without prejudice to the interests of the Group.

*Article 4. Inviolability of the archives*

The archives of the Group, wherever located, shall be inviolable. Inviolability of the archives shall apply to all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, recordings and computer data and computer files belonging to or held by the Group.

*Article 5. Immunity from juridical proceedings*

Without prejudice to the provisions of paragraph 13 of the terms of reference of 1986, the Group, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from legal process as foreign states, their properties and assets in the Netherlands enjoy in accordance with international law.

In any event, immunity shall not extend to a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor-vehicle belonging to or operated on behalf of the Group or to a motor-traffic offence involving such a vehicle.

*Article 6. Communications*

1. The Group shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Group by whatever means of communication.

*Article 7. Publications*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Group, in the fulfilment of its purposes, shall not be restricted in any way.

*Article 8. Exemption from taxes and duties*

1. In respect of taxes and duties the Group shall:

a. enjoy exemption, within the scope of its official activities, from all direct taxes including income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levied by local authorities;

b. enjoy exemption from stock-exchange tax, insurance tax and tax on capital duty;

c. be granted exemption from motor-vehicle tax in respect of its motor-vehicles used for its official activities. In order to apply this exemption the Group shall file a request for each purchase to which this exemption is applicable;

d. be accorded a refund of Value Added Tax (BTW) paid on the supply of goods or services of substantial value, with the exception of motor-vehicles, necessary for its official activities. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

e. be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits and hydrocarbons such as fuel, oils and motor fuels purchased by the Group and necessary for its official activities;

f. enjoy exemption from all import duties and taxes in respect of goods, including motor-vehicles, whose import or export by the Group is necessary for the exercise of its official activities;

g. enjoy exemption from the real property-transfer tax for the obtaining of the accommodation of its Headquarters, provided that the activities performed from this real property are within the scope of the official function of the Group.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utility services.

3. Goods acquired or imported under paragraph 1 of this article shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

*Article 9. Freedom of assets from restriction*

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind the Group may:

a. hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b. freely transfer its funds, gold or currency to or from the Netherlands or within the Netherlands and convert any currency held by it into any other currency.

*Article 10. Representatives of members*

The representatives of members of the Group:

a. shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, including words written or spoken, even after the termination of their mis-

sion. This immunity, however, shall not apply in case of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor-vehicle belonging to or driven by him or her.

- b. shall enjoy inviolability of all their official papers and documents.
- c. shall be granted visa free from charges.

*Article 11. Secretary-General*

1. The Secretary-General shall, together with members of the family forming part of his household, not being servants, enjoy the privileges and immunities to which a Head of a diplomatic Mission in the Kingdom of the Netherlands is entitled, unless they are either a Netherlands national or a permanent resident of the Netherlands.

2. The Secretary-General shall not practice for personal profit any professional or commercial activity in the Netherlands outside the exercise of his function with the Group.

3. The members of the family referred to in paragraph 1 of this article shall not, when they practice a professional or commercial activity for personal profit, enjoy immunity from administrative and civil jurisdiction in respect of acts performed in the course of or in connection with the practice of such activities.

However the immunity with regard to the execution of the judgement will stand unless waived in accordance with paragraph 2 of article 15.

4. With regard to activities referred to in paragraph 3 of this article the persons concerned shall neither enjoy any fiscal privilege nor exemption from the Netherlands social security provisions.

5. Except insofar as additional immunities may be granted by the Netherlands Government, the Secretary-General, who is a Netherlands national or permanently resident in the Netherlands shall enjoy only immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

*Article 12. Staff members*

I. The staff members of the Group:

- a. shall, even after they have left the service of the Group, be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, including words written or spoken.

This immunity shall, however, not apply in case of a motor-traffic offence committed by a staff member nor in the case of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor-vehicle belonging to or driven by him or her;

- b. shall enjoy inviolability of all their official papers and documents;

- c. shall, subject to the conditions and following the procedure laid down by the Group and agreed with the Government, be subject to a tax, for the benefit of the Group, on salaries and emoluments paid by the Group. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from Netherlands income tax;

d. in the event that the Group operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members and their dependants, paragraph c shall not apply to such pensions and annuities.

2. Moreover, the staff members who do not have the Netherlands nationality:

a. shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from aliens registration formalities and from all obligations in respect of military service. Members of their families forming part of their household shall enjoy the same facilities;

b. shall be given, together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as officials of comparable rank of diplomatic Missions;

c. shall not require a work permit as regards their official functions with the Group;

d. shall, in accordance with the regulations in force, have relief from duties and taxes (except payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects, including one motor-vehicle, at the time of first taking up their post in the Netherlands and the right on the termination of their function in the Netherlands to export with relief from duties and taxes their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions agreed with the Government.

#### *Article 13. Experts*

Experts (other than staff members) in the exercise of their functions in connection with the Group or in carrying out missions for the Group shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

a. even after they have ceased to be employed by the Group immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor-traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor-vehicle belonging to or driven by him;

b. inviolability for all their official papers and documents; and

c. shall be granted visa free from charges.

#### *Article 14. Notification*

1. The Group shall notify the Ministry of Foreign Affairs of:

a. the appointment of a Secretary-General and staff members by the Group, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the Group;

b. the arrival and final departure of members of the family forming part of the household of the persons referred to under a, and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family;

2. The privileges and immunities granted to the respective categories of persons referred to under paragraph 1 of this article will be implemented upon arrival of such persons and will be repealed two weeks after notification to the Ministry that either the person has terminated his or her function with the Group, or has ceased to be a member of the family

of a person referred to under paragraph 1, sub a, or has left the employ of such a person. In any case, privileges and immunities will be repealed immediately after final departure of the persons concerned.

*Article 15. Social security*

1. The Secretary-General shall be exempt from social security provisions in force in the Netherlands, unless he is not covered by the social security scheme of the Group.

2. In the event that the Group shall have established its own social security system or shall have adhered to a social security scheme in both cases offering coverage comparable to the coverage under Netherlands legislation, the Group and its employees to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in force in the Netherlands, unless the employee takes up a gainful activity in the Netherlands.

*Article 16. General provisions*

1. The immunities, and privileges provided for in this Agreement are granted in the interest of the Group and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Group and all persons enjoying such immunities and privileges to observe in all other respects the laws and regulations of the Netherlands.

2. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of the Group and any staff member, in cases where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Group. In respect of the Secretary-General of the Group, the Group has a similar right and duty.

3. The Group shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities in the Agreement.

4. This Agreement shall be implemented and interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Group to discharge fully and efficiently its functions.

*Article 17. Implementation, modification and revision*

At the request of either Party, consultations shall take place with respect to the implementation, modification or revision of this Agreement.

Any understanding, modification or revision may be given effect by an exchange of notes between the Government and the Secretary-General.

*Article 18. Termination*

This Agreement will be terminated in the event of the Headquarters being moved from the territory of the Netherlands. The provisions of this Agreement relevant in connection with the orderly termination of the operations of the Group in the Netherlands and the disposal of its property shall, however, remain applicable as long as necessary, but no longer

than six months after notification to the Government that the Group will terminate its operation in the Netherlands.

*Article 19. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force the day following the day that both Parties have notified each other in writing that the required procedures to that end have been completed.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on 28 May 1991 in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Y. VAN ROOY

For the International Nickel Study Group:

GLENN WITTUR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU NICKEL RELATIF AU SIÈGE DU GROUPE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Groupe d'étude international du nickel,

Considérant que les statuts du groupe d'étude international du nickel tels qu'adoptés le 2 mai 1986 par la conférence internationale des Nations Unies sur le nickel en 1985 contiennent des dispositions concernant la personnalité juridique du groupe dans le pays hôte;

Considérant que la décision de la Réunion inaugurale du Groupe international d'étude du nickel d'établir son siège dans le Royaume des Pays-Bas conformément au paragraphe 7 du mandat;

Considérant que l'établissement du siège du Groupe sur le territoire des Pays-Bas rendent souhaitable l'adoption d'autres dispositions;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Dans le présent accord :

a. " statuts de 1986 " signifient les statuts du groupe d'étude international du nickel tels qu'adoptés le 2 mai 1986 par la conférence internationale des Nations Unies sur le nickel en 1985;

b. " le Groupe " signifie le groupe d'étude international du nickel;

c. " le Gouvernement " signifie le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

d. " fonctionnaires " signifient personnes nommées ou recrutées par le Groupe pour exercer des activités officielles à l'exclusion des personnes à l'exception des personnes assurant des services domestiques pour le Groupe et des personnes recrutées sur le plan local ou recevant un salaire horaire;

e. " représentants " signifient des chefs de délégations et les suppléants des membres du Groupe et des gouvernements ainsi que des conseillers industriels en tant que membres des délégations;

f. " activités officielles du groupe " désignent les activités entreprises conformément aux statuts de 1986, y compris les activités administratives du Groupe;

g. " locaux du Groupe " s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment ou de terrain attenant utilisés pour les besoins officiels du Groupe.

### *Article 2. Personnalité juridique*

Le Groupe possède la personnalité juridique. Il a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

*Article 3. Inviolabilité des locaux*

Les locaux du Groupe sont inviolables. Aucune personne même si elle revêtue de l'autorité juridique lui permettant d'entrer dans n'importe quel lieu n'est autorisée à pénétrer dans les locaux du Groupe sauf si elle est expressément autorisée par le Secrétaire général ou en son nom. Cette autorisation est néanmoins présumée en cas d'incendie ou dans des situations qui exigent une action immédiate. Dans d'autres cas, le Secrétaire général ou son représentant autorisé examinera attentivement la demande des autorités néerlandaises d'entrer dans les locaux, sans préjudice pour les intérêts du Groupe.

*Article 4. Inviolabilité des archives*

Les archives du Groupe sont inviolables quel que soit l'endroit où elles se trouvent. Cette inviolabilité s'applique à tout dossier, correspondance, manuscrits, photographies, films, enregistrements, données d'ordinateurs et dossiers électroniques appartenant au Groupe ou détenus par lui.

*Article 5. Immunité de juridiction*

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 13 des statuts de 1986, le Groupe, ses biens et ses actifs jouissent de l'immunité de juridiction au même titre que les Etats étrangers conformément au droit international quel que soit l'endroit où ils sont situés

Quoi qu'il en soit, l'immunité ne s'étend pas à au groupe ou une action civile intentée par un tiers à raison de dommages découlant d'un accident causé par un véhicule appartenant au groupe ou circulant pour son compte ou dans le cas d'une infraction au code de la route par ledit véhicule.

*Article 6. Communications*

1. Le groupe a le droit d'utiliser des codes, d'entretenir une correspondance officielle ou toute autre communication officielle par courrier ou par valise qui bénéficieront des mêmes privilèges que les courriers et les valises diplomatiques.

2. Aucune censure ne sera appliquée aux communications officielles du Groupe par quelque moyen de communication que ce soit.

*Article 7. Publications*

La circulation des publications et autre matériel d'information expédié par le Groupe ou reçu par lui, dans le cadre de ses activités ne peuvent faire l'objet de mesures restrictives.

*Article 8. Exonérations d'impôts et de redevances*

1. En ce qui concerne les impôts et les redevances, le Groupe sera :



a. exonéré dans le cadre de ses activités officielles, de tous les impôts directs y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur la fortune, l'impôt sur les sociétés et les impôts directs perçus par les autorités locales;

b. exonéré des impôts sur les transactions boursières, l'impôt sur les assurances et l'impôt sur le droit de consommation;

c. exonéré de l'impôt sur les véhicules à moteur en ce qui concerne les véhicules utilisés pour ses activités officielles. Le Groupe devra présenter une demande d'exonération pour chaque achat pour lequel la demande de ladite exonération est justifiée;

d. fondé à bénéficier d'un remboursement de la Taxe sur la valeur ajoutée (TVA) sur la fourniture d'une quantité importante de marchandises et de services à l'exception des véhicules à moteur qui sont nécessaires pour ses activités officielles. À cet égard, il est admis que les demandes de remboursement ne seront présentées que pour les marchandises et les services qui sont fournis sur une base récurrente ou qui occasionnent des dépenses considérables;

e. sera fondé à bénéficier d'un remboursement sur des éléments du droit de consommation y compris le prix des alcools et d'hydrocarbures tels l'essence, les lubrifiants et les lubrifiants pour moteurs achetés par le Groupe et qui sont nécessaires à ses activités officielles.

f. bénéficiaire de l'exonération de toutes les taxes à l'importation, et redevances en ce qui concerne les marchandises, y compris les véhicules à moteur dont l'importation et l'exportation par le groupe est nécessaire pour l'exercice de ses activités officielles.

g. bénéficiaire de l'exonération de l'impôt sur le transfert de la propriété individuelle pour l'aménagement de son siège à condition que les travaux effectués entrent dans le cadre des fonctions officielles du groupe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux impôts et aux redevances qui sont considérés comme des obligations pour des services d'utilité publique.

3. Les marchandises acquises ou importées en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être ni vendues ni données sauf à des conditions acceptées par le Gouvernement.

#### *Article 9. Liberté des actifs*

Sans être astreint à des contrôles financiers, à des règlements ou à des moratoires de toute sorte, le Groupe peut :

a. détenir des fonds, or ou devises de toute sorte et utiliser des comptes dans n'importe quel devise;

b. transférer librement ses fonds, son or ou ses devises à l'intérieur ou à l'extérieur des Pays-Bas et convertir une devise qu'il détient en une autre devise.

#### *Article 10. Représentants des membres*

Les représentants des membres du Groupe :

a. jouissent de l'immunité de juridiction pour tout acte accompli dans l'exercice de leurs fonctions y compris leurs paroles et écrits, même après l'achèvement de leur mission. Cette

immunité a une action civile intentée par un tiers à raison de dommages découlant d'un accident causé par un véhicule appartenant au groupe ou conduit par un membre du groupe.

- b. jouissent de l'inviolabilité de leurs papiers et documents officiels.
- c. bénéficient de visas gratuits.

#### *Article 11. Secrétaire général*

1. Le Secrétaire général ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage, mais non le personnel domestique, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les chefs des missions diplomatiques aux Pays-Bas à moins qu'ils ne soient des ressortissants néerlandais ou des résidents permanents aux Pays-Bas.

2. Le Secrétaire général ne peut pratiquer pour son profit personnel une activité professionnelle ou commerciale aux Pays-Bas à l'exception de l'exercice de ses fonctions.

3. Les membres de sa famille mentionnés au paragraphe 1 du présent article n'auront pas droit à l'immunité des juridictions administrative et civile pour des activités professionnelles et commerciales exercées pour un profit personnel. Néanmoins l'immunité en ce qui concerne l'exécution d'un jugement s'applique à moins de renonciation à ladite immunité conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

4. En ce qui concerne les activités mentionnées au paragraphe 3 du présent article, les personnes concernées ne peuvent bénéficier d'aucun privilège fiscal ou d'exonération des dispositions de la sécurité sociale des Pays-Bas.

5. A l'exception d'immunités supplémentaires qui seraient accordées par le Gouvernement néerlandais, un secrétaire général qui serait de nationalité néerlandaise ou un résident permanent des Pays-Bas ne bénéficierait que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité en ce qui concerne des activités accomplies dans l'exercice de ses fonctions.

#### *Article 12. Les fonctionnaires*

Les fonctionnaires du Groupe :

a) Jouissent, même après avoir quitté le service du Groupe, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits.

Cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire du Groupe ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;

b) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Sous réserve des conditions et conformément aux procédures instituées par le Groupe et acceptées par le Gouvernement, sont soumis à une contribution prélevée par le Groupe sur les traitements et émoluments versés par lui. A partir de la date à laquelle cette contribution sera prélevée, lesdits traitements et émoluments seront exempts de l'impôt sur le revenu aux Pays-Bas.

d) Si le Groupe a institué un régime de pensions et de rentes en faveur d'anciens fonctionnaires et des personnes à charge les dispositions du paragraphe c du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

2. En outre, les fonctionnaires qui n'ont pas la nationalité néerlandaise :

a. Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement et de toutes les obligations relatives au service militaire;

b. Les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, les membres de leurs familles et les autres membres de leur ménage qui sont à leur charge, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable des missions diplomatiques;

c. N'ont pas besoin d'un permis de travail pour exercer leurs fonctions;

d. Bénéficient, conformément aux règlements en vigueur d'une exonération de taxes et de redevances (à l'exception de paiement pour des services) en qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels y compris véhicule automobile suivant la première date d'entrée du fonctionnaire aux Pays-Bas et le droit d'exporter leur mobilier et leurs effets personnels sans payer de taxes ou de redevances à la fin de leur fonction. Dans les deux cas, les conditions doivent être acceptées par le Gouvernement.

#### *Article 13. Experts*

Dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions, les experts (autres que les fonctionnaires) jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Groupe ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du Groupe des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions y compris leurs paroles et écrits sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant. Les experts continueront à jouir de cette immunité après qu'ils auront cessé d'être employés par le Groupe;

b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Ils devront bénéficier gratuitement d'un visa.

#### *Article 14. Notification*

I. Le Groupe notifie sans tarder le Ministère des affaires étrangères :

a) la nomination du Secrétaire général, les fonctionnaires du Groupe, leur arrivée et leur départ définitif, ou l'achèvement de leurs fonctions au groupe;

b) l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des personnes visées à l'alinéa a) du présent article qui font partie de leur ménage et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage;

2. Les privilèges et immunités accordées aux catégories respectives de personnes mentionnées au paragraphe du présent article seront appliqués lors de l'arrivée de ces personnes et seront révoqués deux semaines après notification au Ministère que la personne a terminé ses fonctions avec le Groupe ou a cessé d'être un membre de la famille tel que mentionné à l'alinéa a du paragraphe 1 ou n'est plus employé par cette personne. Dans tous les cas, les privilèges et immunités seront révoqués immédiatement après le départ de la personne concernée.

#### *Article 15. Sécurité sociale*

1. Les dispositions de la sécurité sociale des Pays-Bas ne s'appliqueront pas au Secrétaire général à moins qu'il ne soit pas couvert par un plan de sécurité sociale du Groupe.

2. Dans le cas où le Groupe établit son propre système de sécurité sociale ou adhère à un système de sécurité sociale qui offre une couverture comparable selon la législation néerlandaise, le Groupe et les membres de son personnel ainsi que les autres employés auxquels s'applique le modèle mentionné plus haut seront exonérés des dispositions néerlandaises de sécurité sociale à moins qu'ils n'exercent une activité rémunérée aux Pays-Bas.

#### *Article 16. Dispositions générales*

1. Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord ne le sont que dans l'intérêt du Groupe et non pour le bénéficiaire personnel des individus. Le groupe et toutes les personnes qui bénéficient de ces immunités et privilèges ont le devoir de respecter toutes les lois et règlements des Pays-Bas.

2. Le Secrétaire général peut et doit lever l'immunité du Groupe et de tout fonctionnaire dans les cas où celle-ci empêcherait que justice soit faite et lorsque l'immunité peut être levée sans nuire aux intérêts du Groupe. L'immunité dont jouit le Secrétaire général peut être levée par le Groupe.

3. Le groupe doit coopérer à tout moment avec les autorités appropriées afin de faciliter la bonne administration de la justice et prévenir tout abus qui serait lié aux privilèges et immunités.

4. Le présent accord sera appliqué et interprété à la lumière de son but principal, qui est de permettre au Groupe d'exercer ses fonctions et d'atteindre pleinement ses objectifs.

#### *Article 17*

A la demande de l'une ou l'autre des parties, des consultations peuvent s'engager en ce qui concerne l'application, la modification et la révision du présent accord.

Toute modification ou révision devra se faire par un échange de notes entre le Gouvernement et le Secrétaire général.

*Article 18. Dénonciation*

Le présent accord prendra fin dans le cas où le siège ne serait plus aux Pays-Bas. Les dispositions pertinentes du présent accord en vue de la fin ordonnée des activités du groupe aux Pays-Bas et les dispositions à prendre concernant ses propriétés restent applicables aussi longtemps que nécessaire mais pas plus de six mois après que le Groupe a notifié le Gouvernement de l'arrêt définitif de ses activités aux Pays-Bas.

*Article 19. Entrée en vigueur*

1. Le présent accord entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume située en Europe.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent accord

Fait à La Haye le 28 mai 1991 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Y. VAN ROOY

Pour le Groupe international d'étude du nickel :

GLENN WITTUR



**No. 41067**

---

**Netherlands  
and  
United Nations Educational, Scientific and Cultural  
Organization**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the seat of the UNESCO-IHE Institute for Water Education. Paris, 18 March 2003**

**Entry into force:** *1 May 2003, in accordance with article 16*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 3 March 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science  
et la culture**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le siège de l'Institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau. Paris, 18 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2003, conformément à l'article 16*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 3 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL  
ORGANIZATION CONCERNING THE SEAT OF THE UNESCO-IHE  
INSTITUTE FOR WATER EDUCATION

The Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Having regard to the Aide Memoire concluded on March 22, 2000, between the Director-General of UNESCO, the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, the Minister for Development Cooperation of the Netherlands, the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands, the Vice Minister of the Ministry of Transport, Public Works and Water Management of the Netherlands, and the Chairman of the Board of Governors of the IHE (International Institute for Infrastructural, Hydraulic and Environmental Engineering)-Foundation,

Mindful of the water-related challenges faced by humanity and the paramount role of education, training and awareness raising to prepare professionals and the public worldwide to solve the inherent technical, legal, administrative, social and management problems, as discussed and stated by the World Water Vision consultations and respective Reports, Framework for Action Document and deliberations of the Second World Water Forum and associated Ministerial Conference,

Noting that the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted on 21 November 1947 by the United Nations General Assembly, to which the Kingdom of the Netherlands is a party, applies to UNESCO Officials servicing the UNESCO-IHE Institute for Water Education, and that individual or specific privileges not covered by this Convention make further provisions necessary,

Desiring, therefore, to conclude an Agreement for the purpose of determining such individual or specific privileges to be granted by the Government of the Kingdom of the Netherlands with respect to the UNESCO-IHE Institute for Water Education,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

In this Agreement:

- a) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947;
- b) "Director" means the Director of the Institute;
- c) "Director-General" means the Director-General of UNESCO;
- d) "Experts" means persons, other than those referred to in sub-paragraph g) of this article, designated by UNESCO or the Institute to perform official missions for the Institute;



- e) "the Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- f) "Institute" means the UNESCO Institute for Water Education (IHE UNESCO);
- g) "Officials" means persons appointed or recruited by UNESCO for employment with the Institute for the purpose of carrying out its official functions, including the Director; it does not include private servants (persons who are in the domestic service of officials), or persons recruited locally and remunerated on an hourly basis;
- h) "Parties" means the Kingdom of the Netherlands and UNESCO;
- i) "Premises" means the premises of the Institute and any buildings, parts of buildings or facilities used by the Institute on a permanent or temporary basis, to carry out its official functions;
- j) "UNESCO" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

*Article 2. Application of the Convention*

Except as otherwise provided in this Agreement, the status, privileges and immunities of the Institute shall be governed by the provisions of the Convention.

*Article 3. Immunity from Legal Process*

1. Within the scope of its official activities, the Institute shall enjoy immunity from any form of legal process, except in the case of:

- a) express waiver by the Director-General of immunity in a particular case;
- b) civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Institute where the damages are not recoverable from insurance.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the property of the Institute wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction or other legal process except in so far as in any particular case the Director-General of UNESCO shall have expressly waived the immunity of the Institute.

*Article 4. Inviolability of the Premises*

- 1. The premises of the Institute shall be inviolable.
- 2. The Netherlands authorities may not enter the premises without the consent given by or on behalf of the Director-General or the Director acting on his behalf. If neither of them can be reached in time, such consent shall be assumed in case of fire or other emergency requiring prompt protective action.
- 3. In other cases, the Director-General or the Director acting on his behalf, shall give serious consideration to a request for permission from the Netherlands authorities to enter the premises, without prejudice to the interests of the Institute.

*Article 5. Law and authority on the premises of the Institute*

The Institute shall have the right to make internal regulations in order to enable it to carry out its work. Subject to the foregoing provision, the laws and regulations of the Netherlands shall apply at the Institute.

*Article 6. Inviolability of the Archives*

The archives of the Institute shall be inviolable. The inviolability of the archives shall be understood to apply to all records, correspondence, manuscripts, photographs, films, recordings, documents, computer data and computer files belonging to or held by the Institute, wherever they are located.

*Article 7. Exemption from Taxes and Duties*

1. In addition to sections 9 and 10 of the Convention the Institute shall, within the scope of its official activities, be exempt from the following taxes:

- a) import taxes and duties (belastingen bij invoer);
- b) motor vehicle tax (motorrijtuigenbelasting);
- c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);
- d) value added tax (omzetbelasting) paid on goods and services involving considerable expenditure or supplied on a recurring basis;
- e) excise duties (accijnzen) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;
- f) energy tax (regulerende energielasting);
- g) real property transfer tax (overdrachtsbelasting);
- h) insurance tax (assurantiebelasting);
- i) tax on tap water (belasting op leidingwater).

2. The exemptions provided for in paragraph 1 d), e), f) and g) of this article may be granted by way of a refund. The exemptions provided for in this article shall apply in accordance with the regulations in force in the Kingdom of the Netherlands. Such regulations, however, shall not affect the general principles laid down in this article.

3. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 1 of this article shall not be sold, given away, or otherwise disposed of in the Netherlands, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

*Article 8. Privileges and Immunities of Officials*

1. In addition to the provisions of section 19 of the Convention the Officials shall also:

a) enjoy immunity referred to in paragraph a) of that section notwithstanding that the Officials concerned may have ceased to be Officials of UNESCO;

b) enjoy immunity from arrest or detention and from inspection or seizure of their personal and/or official baggage;

c) in accordance with the regulations in force, if they are non residents, have relief from duties and taxes (except payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects, including motor vehicles, at the time of first taking up their post in the Netherlands and the right on the termination of their function in the Netherlands to export with relief from duties and taxes their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions agreed with the Government and the regulations in force applicable to international organisations situated within the territory of the Kingdom of the Netherlands.

2. The Director shall enjoy with respect to himself and to members of his family forming part of his household the privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

3. A Deputy Director or other senior Official, when acting on behalf of the Director during his absence from duty, shall be accorded the same immunities as are accorded to the Director.

4. Officials of rank P.5 and above shall enjoy the privileges and immunities granted to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

5. With regard to non-official acts, confirmed as such by the Institute, immunity shall not apply in the case of a motor-traffic offence committed by an Official, nor in the case of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging or driven by an Official.

#### *Article 9. Privileges and Immunities of Experts*

1. Annex IV to the Convention shall apply to Experts.

2. With regard to non-official acts, confirmed as such by the Institute, with respect to section 3 of Annex IV to the Convention, the immunities provided therein shall not apply to civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

#### *Article 10. Notification*

With respect to section 18 of the Convention the following shall also apply:

1. The Institute shall promptly notify the Government of:

a) the appointment of Officials and Experts, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with UNESCO or the Institute;

b) the arrival and final departure of members of the families forming part of the households of Officials and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;

c) the arrival and final departure of domestic employees of Officials and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The privileges and immunities granted to the respective categories of persons referred to under paragraph 1 of this article shall be implemented upon arrival of such persons and shall be repealed two weeks after notification to the Ministry that either the person has terminated his function with the Institute, or has ceased to be a member of the family forming part of the household of an Official. In any case, privileges and immunities shall be repealed immediately after final departure of the persons concerned.

3. The Government shall issue to the Officials, to the members of the families forming part of the households of the Officials and to the domestic employees of the Officials an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the Host State authorities.

#### *Article 11. Social Security*

1. In the event that the Institute shall have established its own social security system offering comparable coverage to the coverage under the legislation of the Netherlands, or shall adhere to such a social security system, the Institute and its Officials to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the families forming part of the households of the Officials, unless they are employed otherwise than by the Institute or self-employed in the Netherlands or unless they receive social security benefits from the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 12. Employment of Family Members of Officials*

1. Members of the family forming part of the household of Officials of the Institute shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the Official concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

- a) the spouses or registered partners of Officials of the Institute;
- b) children of Officials of the Institute who are under the age of 18;
- c) children of Officials of the Institute aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the Official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the Official concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Persons mentioned in paragraph 2 of this Article who obtain gainful employment shall have no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution are taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person under this Article, the immunity of the Official of whose family the person concerned is a member shall be waived by the Institute for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable international legal instrument regarding waiver.

5. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation.

*Article 13. Settlement of Disputes*

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation or any other means agreed by the Parties.

2. If the dispute cannot be settled through the means mentioned in paragraph 1 above it may be submitted, at the request of any Party, to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration involving International Organisations and States of July 1996, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

*Article 14. Amendments to Agreement*

1. At the request of either Party, this Agreement as well as the Annex may be amended by mutual consent at any time.

2. Any such amendment may be effected by an exchange of Notes.

*Article 15. Duration of Agreement and Conditions of Termination*

1. This Agreement shall be terminated in the event that the Institute is transferred from the territory of the Kingdom of the Netherlands or in the event that the Institute ceases to exist.

2. In case of dissolution of the Institute, the dissolution shall take place in accordance with the relevant provision of the Statutes.

*Article 16. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of signing the Agreement.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Paris, on 18 March 2003, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

L. P. VAN VLIET

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

K. MATSUURA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT UNESCO-IHE POUR L'ÉDUCATION RELATIVE À L'EAU

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

et

Le Royaume des Pays-Bas,

Considérant l'aide-mémoire signé le 22 mars 2000 par le Directeur général de l'UNESCO, le Ministre des affaires étrangères, le Ministre de la coopération pour le développement, le Ministre de l'éducation, de la culture et des sciences et le Vice-Ministre des transports, travaux publics et gestion de l'eau du Royaume des Pays-Bas, et le Président du Conseil d'administration de la Fondation de l'IHE (Institut international d'études infrastructurelles, hydrauliques et environnementales),

Conscients des difficultés liées à l'eau auxquelles l'humanité est confrontée et de l'importance primordiale de l'éducation, de la formation et de la sensibilisation si l'on veut préparer les professionnels et l'opinion publique du monde entier à résoudre les problèmes techniques, juridiques, administratifs, sociaux et de gestion qui se posent, comme cela a été débattu et exprimé lors des consultations sur la Vision mondiale de l'eau et dans les rapports correspondants, dans le document contenant le cadre d'action et lors des délibérations du deuxième Forum mondial de l'eau et de la Conférence ministérielle tenue en marge de ce forum,

Notant que la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, à laquelle le Royaume des Pays-Bas est partie, s'applique aux fonctionnaires de l'UNESCO en poste à l'Institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau, et que des privilèges particuliers ou spécifiques non visés par cette Convention rendent nécessaires des dispositions complémentaires,

Désireux, par conséquent, de conclure un accord aux fins de déterminer les privilèges particuliers ou spécifiques que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaite accorder à l'Institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- (a) "Convention" s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée le 21 novembre 1947;
- (b) "Directeur" s'entend du Directeur de l'Institut;
- (c) "Directeur général" s'entend du Directeur général de l'UNESCO;

(d) "Experts" s'entend des personnes autres que celles mentionnées à l'alinéa (g) du présent article qui ont été chargées par l'UNESCO ou l'Institut d'accomplir des missions officielles pour l'Institut;

(e) "Le Gouvernement" s'entend du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

(f) "Institut" s'entend de l'Institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau;

(g) "Fonctionnaires" s'entend des personnes nommées ou recrutées par l'UNESCO, y compris le Directeur, pour s'acquitter des fonctions officielles de l'Institut; ne sont pas visés les employés privés (les personnes remplissant les fonctions de domestiques au service des fonctionnaires) ni les personnes recrutées localement et rémunérées sur une base horaire;

(h) "Parties" s'entend du Royaume des Pays-Bas et de l'UNESCO;

(i) "Locaux" s'entend des locaux de l'Institut et de tous bâtiments, parties de bâtiment ou installations utilisés de façon permanente ou temporaire par l'Institut pour s'acquitter de ses fonctions officielles;

(j) "UNESCO" s'entend de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

#### *Article 2. Application de la Convention*

Sauf mention contraire dans le présent Accord, les statuts, privilèges et immunités de l'Institut, sont régis par les dispositions de la Convention.

#### *Article 3. Immunité de juridiction*

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Institut jouit de l'immunité de toute juridiction, sauf dans les cas suivants :

(a) levée expresse de l'immunité par le Directeur général dans un cas particulier;

(b) action civile engagée par un tiers pour obtenir réparation en cas d'accident causé par un véhicule appartenant à l'Institut ou conduit pour son compte, dans les cas où ladite réparation n'est pas couverte par une assurance.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les biens de l'Institut, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, confiscation, saisie, ou de toute forme de contrainte ou acte de procédure, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Directeur général de l'UNESCO a expressément levé l'immunité de l'Institut.

#### *Article 4. Inviolabilité des locaux*

1. Les locaux de l'Institut sont inviolables.

2. Les autorités néerlandaises ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du Directeur général ou du Directeur agissant en son nom. S'il ne peut être donné à temps, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre situation d'urgence exigeant une protection rapide.



3. Dans d'autres cas, le Directeur général ou le Directeur agissant en son nom examine attentivement toute demande d'autorisation de pénétrer dans les locaux émanant des autorités néerlandaises, sans porter préjudice aux intérêts de l'Institut.

*Article 5. Droit applicable aux locaux de l'Institut*

L'Institut a le droit d'établir des règlements intérieurs destinés à créer les conditions nécessaires à son fonctionnement. Sous réserve de la disposition ci-après, les dispositions législatives et réglementaires des Pays-Bas sont applicables à l'Institut.

*Article 6. Inviolabilité des archives*

Les archives de l'Institut sont inviolables. L'inviolabilité des archives s'applique à tous les documents, éléments de correspondance, manuscrits, photographies, films, enregistrements, données et fichiers informatiques appartenant à l'Institut ou détenus par lui, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

*Article 7. Exonération de droits et taxes*

I. Outre les dispositions des sections 9 et 10 de la Convention, l'Institut est exonéré, dans l'exercice de ses activités officielles, des taxes ci-après :

- (a) droits et taxes à l'importation (belastingen bij invoer);
- (b) taxe sur les véhicules à moteur (motorrijtuigenbelasting);
- (c) taxe sur les véhicules à moteur et les motocycles (BPM);
- (d) taxe à la valeur ajoutée (omzetbelasting) sur les biens et services impliquant des dépenses importantes ou renouvelables;
- (e) droits d'accises (accijnzen), entrant dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures tels que le fuel et l'essence;
- (f) taxe sur l'énergie (regulerende energiebelasting);
- (g) droits de mutation immobilière (overdrachtsbelasting);
- (h) taxe d'assurance (assurantiebelasting);
- (i) taxe sur l'eau du robinet (belasting op leidingwater).

2. Les exonérations prévues au paragraphe I (d), (e), (f) et (g) du présent article peuvent être accordées sous la forme de remboursements. Les exonérations prévues au présent article s'appliquent conformément aux dispositions réglementaires en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas. Pour autant, ces dispositions n'ont pas d'incidence sur les principes généraux énoncés dans le présent article.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les droits et taxes entrant dans le prix de services spécifiques rendus.

4. Les biens acquis ou importés selon les modalités énoncées au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être vendus ou cédés sur le territoire néerlandais que suivant les conditions fixées en accord avec le gouvernement.

*Article 8. Privilèges et immunités des fonctionnaires*

1. Outre les dispositions de la section 19 de la Convention, les fonctionnaires :

(a) continuent de jouir de l'immunité visée au paragraphe (a) de ladite section alors même qu'ils auraient cessé d'être fonctionnaires de l'UNESCO;

(b) jouissent aussi de l'immunité d'arrestation ou détention et d'inspection ou saisie de leurs bagages personnels ou officiels;

(c) conformément à la réglementation en vigueur, s'ils ne sont pas résidents, sont exonérés des droits et taxes (autres que ceux constituant un paiement au titre de services rendus) sur l'importation de leur mobilier et de leurs effets personnels, y compris les véhicules motorisés, lors de leur entrée en fonctions aux Pays-Bas et ont le droit, à la cessation de leurs fonctions au Pays-Bas, d'exporter en exonération de droits et taxes leur mobilier et leurs effets personnels, sous réserve, dans les deux cas, des conditions convenues avec le Gouvernement et de la réglementation en vigueur applicable aux organisations internationales sises sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

1. Le Directeur jouit, pour lui-même et les membres de sa famille faisant partie de son ménage, des privilèges et immunités accordés aux chefs de mission diplomatique accrédités auprès du gouvernement, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Un directeur adjoint ou autre haut fonctionnaire agissant au nom du Directeur en l'absence de celui-ci, jouit des mêmes immunités que celles accordées au Directeur.

3. Les fonctionnaires de classe P-5 ou de rang supérieur à cette classe jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

4. S'agissant des actes accomplis en dehors de l'exercice de fonctions officielles, confirmés comme tels par l'Institut, l'immunité ne s'applique pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un fonctionnaire, ni en cas d'action civile engagée par un tiers à raison de dommages résultant d'un accident provoqué par un véhicule appartenant à un fonctionnaire ou conduit par celui-ci.

*Article 9. Privilèges et immunités des experts*

1. L'annexe IV à la Convention s'applique aux experts.

2. S'agissant des actes commis en dehors de l'exercice de fonctions officielles et confirmés comme tels par l'Institut, les immunités visées au paragraphe 3 de l'annexe IV de la Convention, ne s'appliquent pas aux actions civiles engagées par des tiers à raison de dommages résultant d'un accident provoqué par un véhicule appartenant à un expert ou conduit par celui-ci.

*Article 10. Notification*

En ce qui concerne la section 18 de la Convention, les dispositions suivantes sont également applicables :

1. L'Institut notifie promptement le gouvernement de :

(a) la nomination de fonctionnaires et d'experts, de leur arrivée et de leur départ définitif, ou de la cessation de leurs fonctions à l'UNESCO ou à l'Institut;

(b) l'arrivée et du départ définitif des membres de la famille des fonctionnaires faisant partie du ménage de ceux-ci et, le cas échéant, du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage d'un fonctionnaire;

(c) l'arrivée et du départ définitif des domestiques des fonctionnaires et, le cas échéant, du fait qu'ils cessent d'être au service de ceux-ci.

2. Les privilèges et immunités accordés aux différentes catégories de personnes visées au paragraphe 1 du présent article entrent en vigueur à l'arrivée de ces personnes et sont révoqués deux semaines après que le ministère a été notifié que la personne a cessé ses fonctions à l'Institut ou a cessé d'être un membre de la famille d'un fonctionnaire faisant partie du ménage de celui-ci. En tout état de cause, les privilèges et immunités sont révoqués immédiatement après le départ définitif des intéressés.

3. Le gouvernement délivre aux fonctionnaires, aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage et à leurs domestiques une carte d'identité avec photographie du titulaire. Cette carte sert à identifier son titulaire auprès des autorités du pays hôte.

#### *Article 11. Sécurité sociale*

1. Si l'Institut se dote d'un régime de sécurité sociale propre offrant des prestations comparables à celles prévues dans la législation des Pays-Bas, ou adhère à un tel régime, l'Institut et ses fonctionnaires couverts par le régime susmentionné sont exempts des dispositions du droit néerlandais relatives à la sécurité sociale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, mutatis mutandis, aux membres de la famille des fonctionnaires faisant partie du ménage de ceux-ci, à moins qu'ils ne travaillent pour un employeur autre que l'Institut ou à leur propre compte aux Pays-Bas ou qu'ils ne perçoivent des prestations de sécurité sociale du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 12. Emploi des membres de la famille des fonctionnaires de l'Institut faisant partie du ménage de ceux-ci*

1. Les membres de la famille des fonctionnaires de l'Institut faisant partie du ménage de ceux-ci sont autorisés à avoir un emploi rémunéré aux Pays-Bas pendant la durée de service du fonctionnaire concerné.

2. Les personnes ci-après sont réputées membres de la famille du fonctionnaire faisant partie du ménage de celui-ci au sens du paragraphe 1 :

(a) les conjoints ou partenaires officiels des fonctionnaires de l'Institut;

(b) les enfants des fonctionnaires de l'Institut âgés de moins de 18 ans;

(c) les enfants des fonctionnaires de l'Institut âgés de 18 ans ou plus mais n'ayant pas atteint l'âge de 27 ans, s'ils faisaient partie de la famille du fonctionnaire et de son ménage avant leur première entrée aux Pays-Bas, continuent de faire partie de son ménage de fonc-

tionnaire, s'ils ne sont pas mariés, sont financièrement à la charge du fonctionnaire et poursuivent des études aux Pays-Bas.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 du présent article qui occupent un emploi rémunéré ne jouissent d'aucune immunité pénale, civile ou administrative à raison de faits survenant dans l'exercice de cet emploi ou en liaison avec celui-ci, pour autant que les mesures d'exécution considérées ne portent pas atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence s'ils ont droit à cette inviolabilité.

4. En cas d'insolvabilité d'une personne âgée de moins de 18 ans au regard d'une réclamation résultant de l'emploi rémunéré de cette personne en vertu du présent article, l'immunité du fonctionnaire à la famille duquel la personne concernée appartient est levée par l'Institut aux fins du règlement de cette réclamation, conformément aux dispositions de l'instrument juridique international applicable régissant cette levée d'immunité.

5. L'emploi visé au paragraphe 1 du présent article est soumis à la législation néerlandaise, y compris les lois fiscales et celles relatives à la sécurité sociale.

#### *Article 13. Règlement des différends*

1. Tout différend entre les parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou tout autre mode de règlement agréé par les parties.

2. Si le différend ne peut être réglé par les voies visées au paragraphe 1 ci-dessus, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à un arbitrage définitif et exécutoire conformément aux Règles facultatives de la Cour permanente d'arbitrage de juillet 1996 applicables à l'arbitrage des différends entre Etats et organisations internationales en vigueur à la date où le différend est soumis à la Cour. Les arbitres sont au nombre de trois.

#### *Article 14. Modifications de l'Accord*

1. À la demande de l'une ou l'autre des parties, le présent Accord ainsi que ses annexes peuvent être modifiés à tout moment par consentement mutuel.

2. Ces modifications peuvent être effectuées par échange de notes.

#### *Article 15. Durée de l'Accord et conditions d'abrogation*

1. Le présent Accord est abrogé si l'Institut est transféré hors du territoire du Royaume des Pays-Bas ou si l'Institut cesse d'exister.

2. En cas de dissolution de l'Institut, cette dissolution s'effectue conformément aux dispositions pertinentes du Statut.

#### *Article 16. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

2 En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique dans la partie européenne du Royaume uniquement.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 18 mars 2003, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L. P. VAN VLIET

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

K. MATSUURA



**No. 41068**

---

**Netherlands  
and  
Permanent Court of Arbitration**

**Agreement concerning the headquarters of the Permanent Court of Arbitration. The Hague, 30 March 1999**

**Entry into force:** *9 August 2000 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 3 March 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Cour permanente d'arbitrage**

**Accord relatif au siège de la Cour permanente d'arbitrage. La Haye, 30 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 août 2000 par notification, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 3 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION

Whereas the Conventions for the Pacific Settlement of International Disputes, establishing the Permanent Court of Arbitration were concluded on 29 July 1899 and 18 October 1907, and the Kingdom of the Netherlands is a Contracting Power to both Conventions,

Whereas the seat of the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration is The Hague, Kingdom of the Netherlands, pursuant to Article 22, paragraph 1, of the Convention of 1899 and Article 43 of the Convention of 1907,

Having regard to the provisions set forth in Article 24 of the 1899 Convention and Article 46, paragraph 4, of the 1907 Convention, establishing, respectively, the diplomatic privileges and immunities of the Members of the Court and members of Tribunals,

Having regard to exchanges of letters in 1930, 1937 and 1972-1974 between the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration and the Ministry of Finance of the Netherlands in which provisions were made for exemption from direct tax in respect of salaries for the Secretary-General and the personnel of the Permanent Court of Arbitration, including Netherlands citizens,

Whereas the Parties first named above desire to conclude a more comprehensive agreement,

They have therefore agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. "1899 Convention" shall mean the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague on 29 July, 1899, and "1907 Convention" shall mean the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague on 18 October, 1907;
2. "PCA" shall mean the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration;
3. "Government" shall mean the Government of the Kingdom of the Netherlands;
4. "Appropriate Authorities" shall mean such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of the relevant provisions of this Agreement and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
5. "Parties" shall mean the PCA and the Kingdom of the Netherlands;
6. "Headquarters" shall mean the area and any building, including conference facilities, parts of buildings, land or facilities ancillary thereto, irrespective of ownership, used by the PCA on a permanent basis or from time to time, to carry out official functions;
7. "PCA Proceedings" shall mean dispute resolution administered by or under the auspices of the PCA, whether or not pursuant to the 1899 Convention, the 1907 Conven-



tion, or any of the PCA's optional rules of procedure, in which at least one party is a State, a State-controlled entity, or an intergovernmental organization;

8. "PCA Adjudicator" shall mean an arbitrator, mediator, conciliator, or member of a commission of inquiry taking part in a hearing, meeting or other activity in relation to PCA Proceedings;

9. "Participant in Proceedings" shall mean a witness, expert, counsel, party, agent or other party representative, taking part in a hearing, meeting or other activity in relation to PCA Proceedings;

10. "PCA Meeting" shall mean any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the PCA, or any internal conference or other gathering convened by the PCA or under its sponsorship;

11. "Secretary-General" shall mean the head of the International Bureau of the PCA as set out in Article VIII of the Rules of Procedure of the Administrative Council and Article I of the Rules Concerning the Organization and Internal Working of the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration, or in his absence the First Secretary as established in Article IV of the aforementioned rules;

12. "Officials of the PCA" shall mean the Secretary-General and all members of the staff of the PCA;

13. "Property" shall mean all property, assets and funds, belonging to the PCA or held or administered by the PCA in furtherance of its functions, including any funds held on deposit for the benefit of PCA Proceedings and any Provident Fund to be established by or conducted under the authority of the PCA, and all income of the PCA;

14. "Archives of the PCA" shall mean all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the PCA or any of its staff members in an official function, or in the possession of any PCA Adjudicator or Participant in Proceedings, and any other material which the Secretary-General and the Government may agree shall form part of the archives of the PCA;

15. "The Vienna Convention" shall mean the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

## *Article 2. Legal Personality*

The PCA shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

## *Article 3. Immunity from Legal Process; Immunity of Property from Other Actions*

1. The PCA, and its Property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in the case of:

- a) express waiver by the PCA of immunity in a particular case;

b) civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the PCA where these damages are not recoverable from insurance.

2. The Headquarters of the PCA shall be inviolable. The Property of the PCA, wherever situated, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action except in so far as the PCA shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. The Archives of the PCA, wherever situated, shall be inviolable at all times.

#### *Article 4. The Headquarters*

The Appropriate Authorities shall take whatever reasonable action may be necessary, within their powers, to ensure that the PCA shall not be dispossessed of all or any part of the Headquarters. To the extent necessary, the Kingdom of the Netherlands shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the PCA of premises necessary for its Headquarters or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

#### *Article 5. Law and Authority in the Headquarters*

1. The Netherlands authorities may not enter the Headquarters, except with the consent of, or given on behalf of, the Secretary-General. Any person who enters the Headquarters with the permission of the Secretary-General shall, if so requested by or on behalf of the Secretary-General, leave the Headquarters immediately.

2. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations by the Appropriate Authorities. In addition in any situation posing an immediate threat to life or property, the consent of the Secretary-General to entry into the Headquarters shall be presumed if he or his authorised representative cannot be reached in time.

3. Service of legal process may take place within the Headquarters only with the prior consent of, and under conditions approved by the Secretary-General.

4. The Secretary-General shall prevent the Headquarters from being used to harbour persons who are:

- a) avoiding arrest under any law of the Kingdom of the Netherlands;
- b) endeavouring to evade service of legal process; or
- c) wanted by the Government for extradition or expulsion to another State.

5. The PCA shall have the right to use a flag and emblem, and to fly its flag at the Headquarters.

#### *Article 6. Protection of the Headquarters*

1. The Appropriate Authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the Headquarters are not impaired by any person or group of persons at-

tempting unauthorised entry into, or creating disturbances in, the immediate vicinity of the Headquarters. As may be required for this purpose, the appropriate authorities shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the Headquarters.

2. If so requested by the Secretary-General, the Appropriate Authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Headquarters.

*Article 7. Exemption of the PCA and its Property from Taxes and Duties*

1. Within the scope of its official activities, the PCA shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, the PCA shall be exempt from:

- a) motor vehicle tax (motorrijtuigenbelasting);
- b) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);
- c) value-added tax (omzetbelasting) paid on all goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
- d) excise duties (accijnzen) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons;
- e) import taxes and duties (belastingen bij invoer);
- f) insurance tax (assurantiebelasting);
- g) real property transfer tax (overdrachtsbelasting);
- h) any other taxes and duties of a substantially similar character to the taxes and duties provided for in this paragraph, imposed by the Netherlands subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in subparagraphs 2c), 2d), 2f), 2g) and 2h) of this Article may be granted by way of a refund under conditions to be agreed upon by the PCA and the Government.

4. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

5. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

*Article 8. Transit and Residence*

1. The Government shall take all reasonable measures to facilitate and allow the entry into and sojourn in the territory of the Kingdom of the Netherlands of the persons listed below, whatever their nationality:

- a) PCA Adjudicators and their partners;
- b) Officials of the PCA, their partners and dependent members of their household;
- c) Participants in Proceedings;
- d) Persons attending PCA Meetings.

2. The Government shall take all reasonable measures to ensure that any visas which may be required for any of the persons referred to in this Article are issued as promptly as possible in order to allow the timely conduct of official business with the PCA. Visas shall be granted without charge to those persons referred to under 1a), b) and c), above.

3. No activity performed by any person referred to in this Article in his capacity with respect to the PCA as indicated in paragraph 1 of this Article shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of the Kingdom of the Netherlands or for requiring him to leave such territory.

*Article 9. Immunities of PCA Adjudicators and Participants in Proceedings*

1. PCA Adjudicators shall, in the exercise of their duties, enjoy such immunities as are accorded to diplomatic agents pursuant to the Vienna Convention.

2. Participants in Proceedings shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in respect of acts performed in the fulfilment of their duties in PCA Proceedings.

*Article 10. Privileges and Immunities of the Secretary-General  
and Other Officials of the PCA*

1. Except with respect to (i) a motor traffic offence committed by an Official of the PCA, and (ii) a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by an Official of the PCA:

a) The Secretary-General shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to the head of a diplomatic mission pursuant to the Vienna Convention;

b) Officials of the PCA other than the Secretary-General shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members of diplomatic missions of comparable rank pursuant to the Vienna Convention.

2. In addition to the immunities specified in paragraph 1 of this Article, Officials of the PCA shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities:

a) exemption from taxation in respect of the salaries and emoluments paid by the PCA with the exception of pensions and annuities paid to former officials of the PCA and their dependants;

b) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their partners, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to comparably-ranked members of the staffs of diplomatic missions accredited to the Kingdom of the Netherlands.

*Article 11. Notification*

1. The PCA shall promptly notify the Government of:

a) the appointment of the Secretary-General, the First Secretary, and other Officials of the PCA, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the PCA;

b) the arrival and final departure of the partners and dependant members of the households of the persons referred to in subparagraph 1a) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the Secretary-General, the First Secretary and to other Officials of the PCA and their partners and dependant members of their household an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 12. Social Security*

1. In the event that the PCA shall have established its own social security system or shall adhere to a social security system offering comparable coverage to the coverage under Netherlands' legislation, the PCA and its staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in the Netherlands, unless the staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies take up a gainful activity in the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the dependant members of the families forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed otherwise than by the PCA or self-employed or unless they receive Netherlands' social security benefits.

#### *Article 13. Employment*

1. Persons who have been recognised by the Government as

a) partners of Officials of the PCA; or

b) dependent children of Officials of the PCA who have not yet reached the age of 18 shall be authorised by the Appropriate Authorities to engage in gainful employment for the duration of the employment of the said Officials.

2. Persons who obtain employment under paragraph 1 of this Article shall have no immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment provided that measures of execution can be taken without infringing the inviolability of their person or their residence.

3. Employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the laws of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 14. Additional Provisions on Privileges and Immunities*

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interest of the PCA and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the PCA and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all respects the laws and regulations of the Kingdom of The Netherlands.

2. This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State of origin of the person concerned and irrespective of whether the State of origin of the person concerned grants similar privileges or immunities to the diplomatic envoys or citizens of the Kingdom of the Netherlands.

3. The privileges and immunities granted to Officials of the PCA under the provisions of this Agreement are granted on the understanding that the PCA shall waive the immunity of the persons concerned in any circumstances in which the PCA considers that such immunity would impede the course of justice, and whenever it can be waived without prejudice to the purpose for which it was granted.

4. The PCA shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement by Officials of the PCA.

5. Should the Government consider that an abuse by an Official of the PCA or an expert of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Secretary-General shall, upon request, consult with the appropriate Netherlands authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Secretary-General and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in Article 16, paragraph 2 of this Agreement.

6. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any Official of the PCA in cases in which the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the PCA. In respect of the Secretary-General, the PCA has a similar right and duty, which shall be performed by the Administrative Council.

#### *Article 15. International Responsibility of the Kingdom of the Netherlands*

The Kingdom of the Netherlands shall not incur by reason of the location of the Headquarters of the PCA within its territory any international responsibility for acts or omissions of the PCA or of Officials of the PCA acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Kingdom of the Netherlands would incur on the same footing as other Contracting Powers to the 1899 Convention and/or the 1907 Convention.

#### *Article 16. Settlement of Disputes*

1. The PCA shall make provisions for appropriate methods of settlement of:
  - a) disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the PCA is party; and
  - b) disputes involving an Official of the PCA who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the PCA.
2. Any dispute, controversy or claim arising between the PCA and the Government out of or relating to the interpretation, application or performance of this Agreement, including its existence, validity or termination, or any question affecting the Headquarters or

the relationship between the PCA and the Government, which is not settled amicably within six months of the date on which one Party notifies the other of the existence of such dispute, shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States (the "Rules"), as in force on the date of signature of this Agreement. The number of arbitrators shall be one. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Netherlands Arbitration Institute. In any such arbitration proceedings, the registry, archive and secretariat services of the PCA, referred to in Article 1, paragraph 3 and Article 25, paragraph 3 of the Rules, will not be available, and the PCA shall not be empowered to request, hold or disburse deposits of costs as provided in Article 4I, paragraph 1 of the Rules.

*Article 17. Operation of this Agreement*

1. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the PCA at its Headquarters in the Kingdom of the Netherlands fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purpose.

2. Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

*Article 18. Termination of the Agreement*

This Agreement may be terminated by either Party by giving notice to the other Party at least two years in advance of the effective date of termination.

*Article 19. Amendments*

1. This Agreement may be amended at any time.

2. Any such amendment shall be agreed by mutual consent and shall be effected by an Exchange of Notes.

3. Consultations with respect to amendment of this Agreement may be entered into by the PCA and the Government at the request of either Party.

*Article 20. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Done at The Hague on 30 March 1999, in two originals in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. JONKER ROELANTS

For the Permanent Court of Arbitration:

P. J. H. JONKMAN



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE LA COUR PERMANENTE  
D'ARBITRAGE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COUR  
PERMANENTE D'ARBITRAGE

Considérant que les Conventions pour le règlement pacifique des différends internationaux créant la Cour permanente d'arbitrage ont été conclues le 29 juillet 1899 et le 18 octobre 1907 et que le Royaume des Pays-Bas est une puissance contractante des deux conventions,

Considérant que la Cour permanente d'arbitrage a son siège à La Haye (Royaume des Pays-Bas), conformément au paragraphe 1 de l'Article 22 de la Convention de 18 et l'article 43 de la Convention de 1907,

Ayant à l'esprit les dispositions de l'article 24 de la Convention de 1899 et le paragraphe 4 de l'article 46 de la Convention de 1907 établissant les privilèges et immunités des membres de la Cour et des tribunaux,

Ayant à l'esprit les échanges de lettres en 1930, 1937 et 1972-1974 entre le Bureau International de la Cour permanente d'arbitrage et le Ministère des Finances des Pays-Bas dans lesquelles des dispositions ont été prises pour exonérer de l'impôt direct les salaires du Secrétaire général et du personnel de la Cour permanente d'arbitrage y compris les ressortissants néerlandais,

Considérant que les parties précédemment citées souhaitent conclure un accord global,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent accord :

1) l'expression "Convention de 1899" désigne la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux conclu à La Haye le 29 juillet 1899, et la " Convention de 1907 "désigne la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux conclu à La Haye le 18 octobre 1907;

2) l'expression "BPCA" désigne le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage;

3) l'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

4) l'expression "autorités compétentes " désigne les autorités nationales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas compétentes à l'égard des dispositions pertinentes du présent accord et en conformité avec les lois et coutumes applicables dans le Royaume des Pays-Bas;

5) l'expression "parties" désigne le BPCA et le Royaume des Pays-Bas;

6) l'expression "siège" désigne le site et tout bâtiment, y compris magasin de matériel, salle de conférences, partie de bâtiment, terrain et installation en dépendant, quelle qu'en

soit la propriété, utilisés par le BPCA de façon permanente ou temporaire, pour l'exercice de ses fonctions officielles;

7) "travaux du BPCA" désigne la résolution des différends sous les auspices du BPCA conformément ou non à la Convention de 1899, la Convention de 1907 ou toute règle de procédure optionnelle dans laquelle au moins une partie est un Etat, une entité contrôlée par l'Etat ou une organisation intergouvernementale;

8) "adjudicateur du BPCA" désigne un arbitre, un médiateur, un conciliateur, un membre d'une commission d'enquête qui participe à une audience, une réunion ou à une autre activité en relation avec les travaux du BPCA;

9) "participant aux travaux" désigne un témoin, un expert, un conseil, une partie, un agent ou le représentant de l'autre partie ou toute autre activité relative aux travaux du BPCA;

10) l'expression "réunions convoquées par le BPCA" désigne les réunions des organes ou organes auxiliaires du BPCA, ou toute conférence internationale ou autre assemblée convoquée par le BPCA ou organisée sous son égide;

11) le "Secrétaire général" désigne le chef du Bureau international du BPCA tel que visé à l'article VIII des règles de procédure du Conseil administratif et de l'article I des règles relatives à l'organisation et au travail interne du Bureau international de la cour permanente d'arbitrage ou en son absence, le Premier secrétaire tel que visé à l'article IV des règlements mentionnés plus haut;

12) l'expression "fonctionnaires du BPCA" désigne le Secrétaire général et tous les membres du personnel du Bureau;

13) l'expression "biens" désigne tous les biens, avoirs et fonds appartenant au BPCA ou détenus ou gérés par elle dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la Convention, ainsi que tous les fonds déposés pour les travaux du BPCA et tout fonds de compensation créé ou géré sous l'autorité du BPCA et tous les revenus du BPCA;

14) l'expression "archives du BPCA" désigne tous les comptes rendus, la correspondance, les documents, les manuscrits, les états informatisés et sur supports d'information, les photographies, les pellicules, les vidéos et les enregistrements sonores appartenant au BPCA ou détenus par elle ou par ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que tout autre matériel dont le Secrétaire général et le Gouvernement pourront convenir qu'il fait partie des archives du BPCA;

15) l'expression "Convention de Vienne" désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

### *Article 2. Personnalité juridique*

Le BPCA possède la pleine personnalité juridique. En particulier, elle a la capacité de passer des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

*Article 3. Immunité de juridiction; autres formes de juridiction des biens*

1. Le BPCA et ses biens, quelque soit l'endroit où ils sont situés, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas :

a) d'une renonciation expresse à cette immunité dans un cas particulier;

b) d'une action civile intentée par un tiers à raison de dommages découlant d'un accident causé par un véhicule appartenant au BPCA ou utilisé pour son compte, si lesdits dommages ne sont pas couverts par une assurance.

2. Le siège du BPCA est inviolable et les biens du Bureau, en quelque endroit qu'ils se trouvent sont exempts de perquisition, réquisition, saisie, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte résultant d'une décision gouvernementale, administrative ou judiciaire ou prescrite par le législateur sauf si le BPCA a renoncé à son immunité de façon expresse. Il est néanmoins entendu que la renonciation à l'immunité ne peut être étendu à une mesure d'exécution.

3. Les archives où qu'ils se trouvent sont inviolables en tout temps.

*Article 4. Siège*

Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas prennent toutes les mesures nécessaires pour que le BPCA ne soit pas dépossédé du siège, ou d'une partie du siège. Dans la mesure où c'est nécessaire, le Royaume des Pays-Bas devra soit faciliter l'acquisition par le BPCA sur son territoire, conformément à ses lois, de locaux ou l'aider à obtenir des moyens pour s'installer.

*Article 5. Loi et autorité au siège*

1. Les autorités néerlandaises ne peuvent pénétrer dans les locaux au siège du BPCA sauf si elles expressément autorisées par le Secrétaire général ou en son nom. Toute personne qui entre dans les locaux du siège avec l'autorisation du Secrétaire général doit les quitter immédiatement si la demande lui en est faite par le Secrétaire général ou en son nom.

2. Le présent article ne fait pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie édictés par les autorités néerlandaises compétentes. En outre, si la situation constitue une menace immédiate à la vie ou à la propriété, l'autorisation du Secrétaire général est présumée d'entrer à l'intérieur du siège est présumée s'il n'est pas possible de le joindre ou de joindre son représentant autorisé à temps.

3. La signification des actes de procédure ne peut avoir lieu au siège qu'avec le consentement préalable du Secrétaire général et dans les conditions acceptées par lui.

4. Le Secrétaire général empêche que le siège ne devienne le refuge de personnes :

a) tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Royaume des Pays-Bas,

b) cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure;

c) ou recherchées par le Gouvernement pour être extradées vers un autre pays.

5. Le BPCA a le droit d'utiliser un drapeau et un emblème et de faire flotter son drapeau sur son siège.

*Article 6. Protection du siège*

1. Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas prennent toutes mesures appropriées afin que la sécurité et la tranquillité du siège ne soient pas troublées par des personnes ou des groupes de personnes qui chercheraient à y pénétrer sans autorisation ou qui provoqueraient des désordres dans son voisinage immédiat. A cette fin et en tant que de besoin, les autorités compétentes assurent une protection policière adéquate aux limites et dans le voisinage du siège.

*Article 7. Exonération d'impôts et de taxes pour le BPCA et ses biens*

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le BPCA, ses avoirs, ses revenus et ses biens sont exemptés de tous impôts directs, qu'ils soient prélevés par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, le BPCA est exonérée :

- a) de l'impôt sur les véhicules à moteur (molorrijtuigenbelasting);
- b) de l'impôt sur les véhicules privés et les motocyclettes (BPM);
- c) de la taxe à la valeur ajoutée payée sur tous les biens ou services fournis sur une base régulière ou représentant des dépenses considérables (omzetbelasting);
- d) du droit d'accise (accijnzen) inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures;
- e) des droits et taxes d'importation et d'exportation (belastingen bij invoer);
- f) de la taxe d'assurance (assurantiebelasting);
- g) de la taxe de mutation de biens immobiliers (overdrachtsbelasting);
- h) de tout autre impôt ou taxe dont le caractère est en grande partie similaire aux impôts et taxes énoncés dans le présent paragraphe, imposé par les Pays-Bas après la date de signature du présent accord.

3. Les exonérations prévues aux alinéas 2c), 2d), 2f), 2g), 2h) du présent article peuvent être accordées sous forme d'un remboursement à des conditions à convenir entre le BPCA et le Gouvernement.

4. Aucune exonération ne sera accordée pour des taxes et des redevances qui représentent des indemnités pour services rendus.

5. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ne seront pas vendus, donnés ou aliénés de toute autre manière, si ce n'est conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement.

*Article 8. Déplacements et séjours*

1. Le Gouvernement prend toutes mesures raisonnables pour faciliter et permettre l'entrée et le séjour sur le territoire du Royaume des Pays-Bas des personnes énumérées ci-après, quelle que soit leur nationalité :

- a) Les arbitres et leurs associés;
- b) Les fonctionnaires du BPCA, leurs associés et les membres à charge de leur ménage;
- c) Les participants aux travaux du Bureau;
- d) Les personnes qui assistent aux réunions du Bureau.

2. Le Gouvernement prend des mesures raisonnables pour s'assurer que les visas nécessaires aux personnes citées soient délivrés sans retard afin que celles-ci puissent remplir leur fonctions officielles immédiatement auprès du BPCA. Les visas doivent être délivrés gratuitement aux personnes citées dans les alinéas a, b, et c.

3. Les activités se rapportant au BPCA qu'exercent à titre officiel les personnes visées au paragraphe 1 ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités néerlandaises une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

*Article 9. Immunités des arbitres et des participants aux travaux*

1. Les arbitres du BPCA, dans l'exercice de leurs fonctions bénéficient des immunités accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. Les participants aux travaux jouissent de l'immunité des juridictions pénales civiles et administratives pour toute activité menée dans le cadre de leurs fonctions officielles.

*Article 10. Privilèges et immunités du Secrétaire général  
et des autres fonctionnaires du BPCA*

1. A l'exception d'un délit relatif à la circulation routière commis par un fonctionnaire du BPCA, et d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages découlant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au BPCA, conduit par un fonctionnaire du BPCA :

a) Le Secrétaire général jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement, conformément à la Convention de Vienne;

b) Les fonctionnaires du BPCA autres que le Secrétaire général jouiront des mêmes privilèges et immunités, des exonérations et des facilités que le Gouvernement accorde aux membres des missions diplomatiques de rang comparable, conformément à la Convention de Vienne.

2. En plus des immunités spécifiées au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du BPCA bénéficieront au Royaume des Pays-Bas, des privilèges et immunités suivants :

a) exemption de tout impôt sur les traitements, émoluments, rémunérations et indemnités qui leur sont versés par le BPCA, à l'exception des pensions et des rentes versées à d'anciens fonctionnaires ou des membres à charge de leur famille;

b) protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles et les autres membres de leur ménage qui sont à leur charge, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 11. Notification*

1. Le BPCA notifie sans tarder au Gouvernement :

a) la nomination du Secrétaire général, du premier Secrétaire et des autres fonctionnaires du BPCA, leur arrivée et leur départ définitif, ou l'achèvement de leurs fonctions au BPCA;

b) l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des personnes visées à l'alinéa a) du présent article qui font partie de leur ménage et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité avec photographie au Secrétaire général, au premier Secrétaire et aux autres fonctionnaires du BPCA, ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage. Ces cartes identifient les titulaires auprès des autorités néerlandaises.

#### *Article 12. Sécurité sociale*

1. Dans le cas où le BPCA établit son propre système de sécurité sociale ou adhère à un système de sécurité sociale qui offre une couverture comparable selon la législation néerlandaise, le BPCA et les membres de son personnel ainsi que les autres employés auxquels s'applique le modèle mentionné plus haut seront exonérés des dispositions néerlandaises de sécurité sociale à moins qu'ils n'exercent une activité rémunérée aux Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux conjoints et aux membres de la famille qui sont à la charge des personnes visées au paragraphe 1 qui font partie de leur ménage, à moins qu'ils ne soient employés sur le territoire du Royaume des Pays-Bas par un employeur autre que le BPCA ou ne bénéficient du régime néerlandais de sécurité sociale.

#### *Article 13. Emploi*

1. Les personnes qui ont été reconnues par le Gouvernement comme :

a) associés de fonctionnaires du BPCA; ou

b) enfants à charge de fonctionnaires du BPCA qui n'ont pas encore atteint l'âge de 18 ans seront autorisés par les autorités compétentes à exercer un travail rémunéré pendant la durée de l'emploi desdits fonctionnaires.

2. Les personnes qui ont obtenu un emploi selon le paragraphe 1 du présent article ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour des questions qui se sont posées au cours de l'emploi ou qui sont en rapport à l'emploi à condition que les mesures d'exécution respectent l'inviolabilité de leur personne et de leur résidence.

3. L'emploi mentionné au paragraphe 1 du présent article doit être conforme aux lois du Royaume des Pays-Bas.

*Article 14. Dispositions additionnelles en matière de privilèges et d'immunités*

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent accord sont conférés uniquement dans l'intérêt du BPCA et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le BPCA et toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont l'obligation d'observer à tous autres égards les lois et règlements en vigueur au Royaume des Pays-Bas.

2. Les dispositions du présent accord sont applicables, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat d'origine de la personne intéressé et que l'Etat intéressé accorde ou non les mêmes privilèges ou immunités aux agents diplomatiques ou ressortissants du Royaume des Pays-Bas.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du BPCA et aux experts conformément aux dispositions du présent accord étant entendu que le BPCA lèvera l'immunité accordée aux intéressés dans tous les cas où, de l'avis du BPCA, cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans porter préjudice aux fins pour lesquelles elle est accordée.

4. Le BPCA collabore en tout temps avec les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas pour faciliter la bonne administration de la justice et prévient tout abus par les fonctionnaires du BPCA des privilèges et immunités qui leur sont accordés conformément aux dispositions du présent accord.

5. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus par un fonctionnaire du BPCA ou un expert d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent accord, le Secrétaire général consulte, sur demande, les autorités néerlandaises compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Secrétaire général et pour le Gouvernement, la question est réglée conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 26 du présent accord.

6. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire du BPCA ou à un expert dans les cas où cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans nuire aux intérêts du BPCA. A l'égard du Secrétaire général, le BPCA a les mêmes droits et devoirs, lesquels sont exercés par le Conseil administratif.

*Article 15. Responsabilité internationale du Royaume des Pays-Bas*

L'établissement du siège du BPCA sur son territoire ne confère pas au Royaume des Pays-Bas une responsabilité internationale du fait du BPCA ou de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions, en dehors de celle qui lui incom-

berait sur un pied d'égalité par rapport aux autres Etats parties aux conventions de 1899 et 1907.

*Article 16. Règlement des différends*

1. Le BPCA prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) des différends résultant de contrats et des différends de droit privé dans lesquels le BPCA est partie;

b) des différends mettant en cause un fonctionnaire du BPCA ou un expert qui jouit de l'immunité en raison de sa fonction officielle, sauf si cette immunité a été levée par le BPCA.

2. Tout différend entre le BPCA et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord y compris son existence, sa validité ou sa dénonciation ou toute question touchant le siège et les relations entre le BPCA et le Gouvernement, qui n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir de la date une partie a informé l'autre de l'existence du différend, est soumis à l'arbitrage définitif et obligatoire, conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les Etats (les Règlements) en vigueur à la date de la signature du présent accord. Il n'y aura qu'un arbitre et l'anglais sera la langue de la procédure d'arbitrage. L'arbitre sera nommé par l'Institut d'arbitrage des Pays-Bas. Au cours de l'arbitrage, la greffe, les archives et les services du Secrétariat du BPCA mentionnés au paragraphe 3 de l'article 1 et au paragraphe de l'article 25 des Règlements ne seront pas disponibles et le BPCA n'aura pas le pouvoir de requérir, de retenir ou d'effectuer des dépôts de frais, tels que prévu par le paragraphe 1 des Règlements.

*Article 17. Application de l'accord*

1. Le présent accord sera interprété à la lumière de son but principal, qui est de permettre au BPCA d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités néerlandaises compétentes des obligations que le présent accord leur impose.

*Article 18. Dénonciation de l'accord*

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie avec un préavis de deux ans.

*Article 19. Amendements*

1. Le présent accord peut être modifié à tout moment.

2. Tout amendement doit être décidé d'un commun accord et s'effectue par un échange de notes.



3. Le présent accord peut être amendé à la suite de consultations entamées à la demande du BPCA ou du Gouvernement.

*Article 20. Entrée en vigueur*

1. Le présent accord entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Fait à La Haye le 30 mars 1999 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.J. JONKER ROELANTS

Pour la Cour permanente d'arbitrage :

P.J.H. JONKMAN



**No. 41069**

---

**Multilateral**

**Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958  
(with annexes). Geneva, 19 June 2003**

**Entry into force:** *9 February 2005, in accordance with article 12 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Labour  
Organisation, 2 March 2005*

---

**Multilatéral**

**Convention (No. 185) révisait la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer,  
1958 (avec annexes). Genève, 19 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *9 février 2005, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation internationale  
du Travail, 2 mars 2005*

**Participant**

France

Jordan

**Ratification**

27 Apr 2004

9 Aug 2004

**Participant**

France

Jordanie

**Ratification**

27 avr 2004

9 août 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION 185

CONVENTION REVISING THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS  
CONVENTION, 1958

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninety-first Session on 3 June 2003, and

Mindful of the continuing threat to the security of passengers and crews and the safety of ships, to the national interest of States and to individuals, and

Mindful also of the core mandate of the Organization, which is to promote decent conditions of work, and

Considering that, given the global nature of the shipping industry, seafarers need special protection, and

Recognizing the principles embodied in the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958, concerning the facilitation of entry by seafarers into the territory of Members, for the purposes of shore leave, transit, transfer or repatriation, and

Noting the Convention on the Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended, of the International Maritime Organization, in particular, Standards 3.44 and 3.45, and

Noting further that United Nations General Assembly Resolution A/RES/57/219 (Protection of human rights and fundamental freedoms while countering terrorism) affirms that States must ensure that any measure taken to combat terrorism complies with their obligations under international law, in particular international human rights, refugee and humanitarian law, and

Being aware that seafarers work and live on ships involved in international trade and that access to shore facilities and shore leave are vital elements of seafarers' general well-being and, therefore, to the achievement of safer shipping and cleaner oceans, and

Being aware also that the ability to go ashore is essential for joining a ship and leaving after the agreed period of service, and

Noting the amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, concerning special measures to enhance maritime safety and security, that were adopted by the International Maritime Organization Diplomatic Conference on 12 December 2002, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the improved security of seafarers' identification, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having decided that these proposals shall take the form of an international Convention revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958,

Adopts this nineteenth day of June of the year two thousand and three, the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Identity Documents Convention (Revised), 2003.

*Article 1. Scope*

1. For the purposes of this Convention, the term "seafarer" means any person who is employed or is engaged or works in any capacity on board a vessel, other than a ship of war, ordinarily engaged in maritime navigation.

2. In the event of any doubt whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined in accordance with the provisions of this Convention by the competent authority of the State of nationality or permanent residence of such persons after consulting with the shipowners' and seafarers' organizations concerned.

3. After consulting the representative organizations of fishing-vessel owners and persons working on board fishing vessels, the competent authority may apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

*Article 2. Issuance of seafarers' identity documents*

1. Each Member for which this Convention is in force shall issue to each of its nationals who is a seafarer and makes an application to that effect a seafarers' identity document conforming to the provisions of Article 3 of this Convention.

2. Unless otherwise provided for in this Convention, the issuance of seafarers' identity documents may be subject to the same conditions as those prescribed by national laws and regulations for the issuance of travel documents.

3. Each Member may also issue seafarers' identity documents referred to in paragraph 1 to seafarers who have been granted the status of permanent resident in its territory. Permanent residents shall in all cases travel in conformity with the provisions of Article 6, paragraph 7.

4. Each Member shall ensure that seafarers' identity documents are issued without undue delay.

5. Seafarers shall have the right to an administrative appeal in the case of a rejection of their application.

6. This Convention shall be without prejudice to the obligations of each Member under international arrangements relating to refugees and stateless persons.

*Article 3. Content and form*

1. The seafarers' identity document covered by this Convention shall conform - in its content - to the model set out in Annex I hereto. The form of the document and the materials used in it shall be consistent with the general specifications set out in the model, which shall be based on the criteria set out below. Provided that any amendment is consistent with the following paragraphs, Annex I may, where necessary, be amended in accordance with Ar-

article 8 below, in particular to take account of technological developments. The decision to adopt the amendment shall specify when the amendment will enter into effect, taking account of the need to give Members sufficient time to make any necessary revisions of their national seafarers' identity documents and procedures.

2. The seafarers' identity document shall be designed in a simple manner, be made of durable material, with special regard to conditions at sea and be machine-readable. The materials used shall:

(a) prevent tampering with the document or falsification, as far as possible, and enable easy detection of alterations; and

(b) be generally accessible to governments at the lowest cost consistent with reliably achieving the purpose set out in (a) above.

3. Members shall take into account any available guidelines developed by the International Labour Organization on standards of the technology to be used which will facilitate the use of a common international standard.

4. The seafarers' identity document shall be no larger than a normal passport.

5. The seafarers' identity document shall contain the name of the issuing authority, indications enabling rapid contact with that authority, the date and place of issue of the document, and the following statements:

(a) this document is a seafarers' identity document for the purpose of the Seafarers' Identity Documents Convention (Revised), 2003, of the International Labour Organization; and

(b) this document is a stand-alone document and not a passport.

6. The maximum validity of a seafarers' identity document shall be determined in accordance with the laws and regulations of the issuing State and shall in no case exceed ten years, subject to renewal after the first five years.

7. Particulars about the holder included in the seafarer's identity document shall be restricted to the following:

(a) full name (first and last names where applicable);

(b) sex;

(c) date and place of birth;

(d) nationality;

(e) any special physical characteristics that may assist identification;

(f) digital or original photograph; and

(g) signature.

8. Notwithstanding paragraph 7 above, a template or other representation of a biometric of the holder which meets the specification provided for in Annex I shall also be required for inclusion in the seafarers' identity document, provided that the following pre-conditions are satisfied:

(a) the biometric can be captured without any invasion of privacy of the persons concerned, discomfort to them, risk to their health or offence against their dignity;

(b) the biometric shall itself be visible on the document and it shall not be possible to reconstitute it from the template or other representation;

(c) the equipment needed for the provision and verification of the biometric is user-friendly and is generally accessible to governments at low cost;

(d) the equipment for the verification of the biometric can be conveniently and reliably operated in ports and in other places, including on board ship, where verification of identity is normally carried out by the competent authorities; and

(e) the system in which the biometric is to be used (including the equipment, technologies and procedures for use) provides results that are uniform and reliable for the authentication of identity.

9. All data concerning the seafarer that are recorded on the document shall be visible. Seafarers shall have convenient access to machines enabling them to inspect any data concerning them that is not eye-readable. Such access shall be provided by or on behalf of the issuing authority.

10. The content and form of the seafarers' identity document shall take into account the relevant international standards cited in Annex I.

#### *Article 4. National electronic database*

1. Each Member shall ensure that a record of each seafarers' identity document issued, suspended or withdrawn by it is stored in an electronic database. The necessary measures shall be taken to secure the database from interference or unauthorized access.

2. The information contained in the record shall be restricted to details which are essential for the purposes of verifying a seafarers' identity document or the status of a seafarer and which are consistent with the seafarer's right to privacy and which meet all applicable data protection requirements. The details are set out in Annex II hereto, which may be amended in the manner provided for in Article 8 below, taking account of the need to give Members sufficient time to make any necessary revisions of their national database systems.

3. Each Member shall put in place procedures which will enable any seafarer to whom it has issued a seafarers' identity document to examine and check the validity of all the data held or stored in the electronic database which relate to that individual and to provide for correction if necessary, at no cost to the seafarer concerned.

4. Each Member shall designate a permanent focal point for responding to inquiries, from the immigration or other competent authorities of all Members of the Organization, concerning the authenticity and validity of the seafarers' identity document issued by its authority. Details of the permanent focal point shall be communicated to the International Labour Office, and the Office shall maintain a list which shall be communicated to all Members of the Organization.

5. The details referred to in paragraph 2 above shall at all times be immediately accessible to the immigration or other competent authorities in member States of the Organization, either electronically or through the focal point referred to in paragraph 4 above.



6. For the purposes of this Convention, appropriate restrictions shall be established to ensure that no data - in particular, photographs - are exchanged, unless a mechanism is in place to ensure that applicable data protection and privacy standards are adhered to.

7. Members shall ensure that the personal data on the electronic database shall not be used for any purpose other than verification of the seafarers' identity document.

*Article 5. Quality control and evaluations*

1. Minimum requirements concerning processes and procedures for the issue of seafarers' identity documents, including quality-control procedures, are set out in Annex III to this Convention. These minimum requirements establish mandatory results that must be achieved by each Member in the administration of its system for issuance of seafarers' identity documents.

2. Processes and procedures shall be in place to ensure the necessary security for:

- (a) the production and delivery of blank seafarers' identity documents;
- (b) the custody, handling and accountability for blank and completed seafarers' identity documents;
- (c) the processing of applications, the completion of the blank seafarers' identity documents into personalized seafarers' identity documents by the authority and unit responsible for issuing them and the delivery of the seafarers' identity documents;
- (d) the operation and maintenance of the database; and
- (e) the quality control of procedures and periodic evaluations.

3. Subject to paragraph 2 above, Annex III may be amended in the manner provided for in Article 8, taking account of the need to give Members sufficient time to make any necessary revisions to their processes and procedures.

4. Each Member shall carry out an independent evaluation of the administration of its system for issuing seafarers' identity documents, including quality-control procedures, at least every five years. Reports on such evaluations, subject to the removal of any confidential material, shall be provided to the Director-General of the International Labour Office with a copy to the representative organizations of shipowners and seafarers in the Member concerned. This reporting requirement shall be without prejudice to the obligations of Members under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.

5. The International Labour Office shall make these evaluation reports available to Members. Any disclosure, other than those authorized by this Convention, shall require the consent of the reporting Member.

6. The Governing Body of the International Labour Office, acting on the basis of all relevant information in accordance with arrangements made by it, shall approve a list of Members which fully meet the minimum requirements referred to in paragraph 1 above.

7. The list must be available to Members of the Organization at all times and be updated as appropriate information is received. In particular, Members shall be promptly no-

tified where the inclusion of any Member on the list is contested on solid grounds in the framework of the procedures referred to in paragraph 8.

8. In accordance with procedures established by the Governing Body, provision shall be made for Members which have been or may be excluded from the list, as well as interested governments of ratifying Members and representative shipowners' and seafarers' organizations, to make their views known to the Governing Body, in accordance with the arrangements referred to above and to have any disagreements fairly and impartially settled in a timely manner.

9. The recognition of seafarers' identity documents issued by a Member is subject to its compliance with the minimum requirements referred to in paragraph 1 above.

*Article 6. Facilitation of shore leave and transit and transfer of seafarers*

1. Any seafarer who holds a valid seafarers' identity document issued in accordance with the provisions of this Convention by a Member for which the Convention is in force shall be recognized as a seafarer within the meaning of the Convention unless clear grounds exist for doubting the authenticity of the seafarers' identity document.

2. The verification and any related inquiries and formalities needed to ensure that the seafarer for whom entry is requested pursuant to paragraphs 3 to 6 or 7 to 9 below is the holder of a seafarers' identity document issued in accordance with the requirements of this Convention shall be at no cost to the seafarers or shipowners.

*Shore leave*

3. Verification and any related inquiries and formalities referred to in paragraph 2 above shall be carried out in the shortest possible time provided that reasonable advance notice of the holder's arrival was received by the competent authorities. The notice of the holder's arrival shall include the details specified in section 1 of Annex II.

4. Each Member for which this Convention is in force shall, in the shortest possible time, and unless clear grounds exist for doubting the authenticity of the seafarers' identity document, permit the entry into its territory of a seafarer holding a valid seafarer's identity document, when entry is requested for temporary shore leave while the ship is in port.

5. Such entry shall be allowed provided that the formalities on arrival of the ship have been fulfilled and the competent authorities have no reason to refuse permission to come ashore on grounds of public health, public safety, public order or national security.

6. For the purpose of shore leave seafarers shall not be required to hold a visa. Any Member which is not in a position to fully implement this requirement shall ensure that its laws and regulations or practice provide arrangements that are substantially equivalent.

*Transit and transfer*

7. Each Member for which this Convention is in force shall, in the shortest possible time, also permit the entry into its territory of seafarers holding a valid seafarers' identity document supplemented by a passport, when entry is requested for the purpose of:

- (a) joining their ship or transferring to another ship;

(b) passing in transit to join their ship in another country or for repatriation; or any other purpose approved by the authorities of the Member concerned.

8. Such entry shall be allowed unless clear grounds exist for doubting the authenticity of the seafarers' identity document, provided that the competent authorities have no reason to refuse entry on grounds of public health, public safety, public order or national security.

9. Any Member may, before permitting entry into its territory for one of the purposes specified in paragraph 7 above, require satisfactory evidence, including documentary evidence of a seafarer's intention and ability to carry out that intention. The Member may also limit the seafarer's stay to a period considered reasonable for the purpose in question.

#### *Article 7. Continuous possession and withdrawal*

1. The seafarers' identity document shall remain in the seafarer's possession at all times, except when it is held for safekeeping by the master of the ship concerned, with the seafarer's written consent.

2. The seafarers' identity document shall be promptly withdrawn by the issuing State if it is ascertained that the seafarer no longer meets the conditions for its issue under this Convention. Procedures for suspending or withdrawing seafarers' identity documents shall be drawn up in consultation with the representative shipowners' and seafarers' organizations and shall include procedures for administrative appeal.

#### *Article 8. Amendment of the annexes*

1. Subject to the relevant provisions of this Convention, amendments to the Annexes may be made by the International Labour Conference, acting on the advice of a duly constituted tripartite maritime body of the International Labour Organization. The decision shall require a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present at the Conference, including at least half the Members that have ratified this Convention.

2. Any Member that has ratified this Convention may give written notice to the Director-General within six months of the date of the adoption of such an amendment that it shall not enter into force for that Member, or shall only enter into force at a later date upon subsequent written notification.

#### *Article 9. Transitional provision*

Any Member which is a party to the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958, and which is taking measures, in accordance with article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation, with a view to ratification of this Convention may notify the Director-General of its intention to apply the present Convention provisionally. A seafarers' identity document issued by such a Member shall be treated for the purposes of this Convention as a seafarers' identity document issued under it provided that the requirements of Articles 2 to 5 of this Convention are fulfilled and that the Member concerned accepts seafarers' identity documents issued under this Convention.

FINAL PROVISIONS

*Article 10*

This Convention revises the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958.

*Article 11*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 12*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force six months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 13*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General for registration. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which it is registered.
2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, shall be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 14*

1. The Director-General shall notify all Members of the registration of all ratifications, declarations and acts of denunciation communicated by the Members.
2. When notifying the Members of the registration of the second ratification of this Convention, the Director-General shall draw the attention of the Members to the date upon which the Convention shall come into force.
3. The Director-General shall notify all Members of the registration of any amendments made to the Annexes in accordance with Article 8, as well as of notifications relating thereto.

*Article 15*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 16*

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part, taking account also of the provisions of Article 8.

*Article 17*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 18*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

## ANNEX I

### **Model for seafarers' identity document**

The seafarers' identity document, whose form and content are set out below, shall consist of good-quality materials which, as far as practicable, having regard to considerations such as cost, are not easily accessible to the general public. The document shall have no more space than is necessary to contain the information provided for by the Convention.

It shall contain the name of the issuing State and the following statement:

"This document is a seafarers' identity document for the purpose of the Seafarers' Identity Documents Convention (Revised), 2003, of the International Labour Organization. This document is a stand-alone document and not a passport."

The data page(s) of the document indicated in bold below shall be protected by a laminate or overlay, or by applying an imaging technology and substrate material that provide an equivalent resistance to substitution of the portrait and other biographical data.

The materials used, dimensions and placement of data shall conform to the International Civil Aviation Organization (ICAO) specifications as contained in Document 9303 Part 3 (2nd edition, 2002) or Document 9303 Part 1 (5th edition, 2003).

Other security features shall include at least one of the following features:

Watermarks, ultraviolet security features, use of special inks, special colour designs, perforated images, holograms, laser engraving, micro-printing, and heat-sealed lamination.

Data to be entered on the data page(s) of the seafarers' identity document shall be restricted to:

- I. Issuing authority:
- II. Telephone number(s), email and web site of the authority:
- III. Date and place of issue:

Digital or original photograph of seafarer

- (a) Full name of seafarer:
- (b) Sex:
- (c) Date and place of birth:
- (d) Nationality:
- (e) Any special physical characteristics of seafarer that may assist identification:
- (f) Signature:
- (g) Date of expiry:
- (h) Type or designation of document:
- (i) Unique document number:
- (j) Personal identification number (optional):
- (k) Biometric template based on a fingerprint printed as numbers in a bar code conforming to a standard to be developed:

- (1) A machine-readable zone conforming to ICAO specifications in Document 9303 specified above.

IV. Official seal or stamp of the issuing authority.

**Explanation of data**

The captions on fields on the data page(s) above may be translated into the language(s) of the issuing State. If the national language is other than English, French or Spanish, the captions shall also be entered in one of these languages.

The Roman alphabet should be used for all entries in this document.

The information listed above shall have the following characteristics:

- I. Issuing authority: ISO code for the issuing State and the name and full address of the office issuing the seafarers' identity document as well as the name and position of the person authorizing the issue.
- II. The telephone number, email and web site shall correspond to the links to the focal point referred to in the Convention.
- III. Date and place of issue: the date shall be written in two-digit Arabic numerals in the form day/month/year - e.g. 31/12/03; the place shall be written in the same way as on the national passport.

Size of the portrait photograph: as in ICAO Document 9303 specified above

- (a) Full name of seafarer: where applicable, family name shall be written first, followed by the seafarer's other names;
- (b) Sex: specify "M" for male or "F" for female;
- (c) Date and place of birth: the date shall be written in two-digit Arabic numerals in the form day/month/year; the place shall be written in the same way as on the national passport;
- (d) Statement of nationality: specify nationality;
- (e) Special physical characteristics: any evident characteristics assisting identification;
- (f) Signature of seafarer;
- (g) Date of expiry: in two-digit Arabic numerals in the form day/month/year;
- (h) Type or designation of document: character code for document type, written in capitals in the Roman alphabet (S);
- (i) Unique document number: country code (see I above) followed by an alphanumeric book inventory number of no more than nine characters;
- (j) Personal identification number: optional personal identification number of the seafarer; identification number of no more than 14 alphanumeric characters;
- (k) Biometric template: precise specification to be developed;
- (l) Machine-readable zone: according to ICAO Document 9303 specified above.

ANNEX II

**Electronic database**

The details to be provided for each record in the electronic database to be maintained by each Member in accordance with Article 4, paragraphs 1,2,6 and 7 of this Convention shall be restricted to:

**Section 1**

1. Issuing authority named on the identity document.
2. Full name of seafarer as written on the identity document.
3. Unique document number of the identity document.
4. Date of expiry or suspension or withdrawal of the identity document.

**Section 2**

5. Biometric template appearing on the identity document.
6. Photograph.
7. Details of all inquiries made concerning the seafarers' identity document.



## ANNEX III

### **Requirements and recommended procedures and practices concerning the issuance of seafarers' identity documents**

This Annex sets out minimum requirements relating to procedures to be adopted by each Member in accordance with Article 5 of this Convention, with respect to the issuance of seafarers' identity documents (referred to below as "SIDs"), including quality-control procedures.

Part A lists the mandatory results that must be achieved, as a minimum, by each Member, in implementing a system of issuance of SIDs.

Part B recommends procedures and practices for achieving those results. Part B is to be given full consideration by Members, but is not mandatory.

#### **Part A. Mandatory results**

##### **1. Production and delivery of blank SIDs**

Processes and procedures are in place to ensure the necessary security for the production and delivery of blank SIDs, including the following:

- (a) all blank SIDs are of uniform quality and meet the specifications in content and form as contained in Annex I;
- (b) the materials used for production are protected and controlled;
- (c) blank SIDs are protected, controlled, identified and tracked during the production and delivery processes;
- (d) producers have the means of properly meeting their obligations in relation to the production and delivery of blank SIDs;
- (e) the transport of the blank SIDs from the producer to the issuing authority is secure.

##### **2. Custody, handling and accountability for blank and completed SIDs**

Processes and procedures are in place to ensure the necessary security for the custody, handling and accountability for blank and completed SIDs, including the following:

- (a) the custody and handling of blank and completed SIDs is controlled by the issuing authority;
- (b) blank, completed and voided SIDs, including those used as specimens, are protected, controlled, identified and tracked;
- (c) personnel involved with the process meet standards of reliability, trustworthiness and loyalty required by their positions and have appropriate training;
- (d) the division of responsibilities among authorized officials is designed to prevent the issuance of unauthorized SIDs.

##### **3. Processing of applications; suspension or withdrawal of SIDs; appeal procedures**

Processes and procedures are in place to ensure the necessary security for the processing of applications, the completion of the blank SIDs into personalized SIDs by the authority and unit responsible for issuing them, and the delivery of the SIDs, including:

(a) processes for verification and approval ensuring that SIDs, when first applied for and when renewed, are issued only on the basis of:

- (i) applications completed with all information required by Annex I,
- (ii) proof of identity of the applicant in accordance with the law and practice of the issuing State,
- (iii) proof of nationality or permanent residence,
- (iv) proof that the applicant is a seafarer within the meaning of Article 1,
- (v) assurance that applicants, especially those with more than one nationality or having the status of permanent residents, are not issued with more than one SID,
- (vi) verification that the applicant does not constitute a risk to security, with proper respect for the fundamental rights and freedoms set out in international instruments.

(b) the processes ensure that:

- (i) the particulars of each item contained in Annex II are entered in the database simultaneously with issuance of the SID,
- (ii) the data, photograph, signature and biometric gathered from the applicant correspond to the applicant, and
- (iii) the data, photograph, signature and biometric gathered from the applicant are linked to the application throughout the processing, issuance and delivery of the SID.

(c) prompt action is taken to update the database when an issued SID is suspended or withdrawn;

(d) an extension and/or renewal system has been established to provide for circumstances where a seafarer is in need of extension or renewal of his or her SID and in circumstances where the SID is lost;

(e) the circumstances in which SIDs may be suspended or withdrawn are established in consultation with shipowners' and seafarers' organizations;

(f) effective and transparent appeal procedures are in place.

#### 4. Operation, security and maintenance of the database

Processes and procedures are in place to ensure the necessary security for the operation and maintenance of the database, including the following:

(a) the database is secure from tampering and from unauthorized access;

(b) data are current, protected against loss of information and available for query at all times through the focal point;

(c) databases are not appended, copied, linked or written to other databases; information from the database is not used for purposes other than authenticating the seafarers' identity;

(d) the individual's rights are respected, including:

- (i) the right to privacy in the collection, storage, handling and communication of personal data; and
  - (ii) the right of access to data concerning him or her and to have any inaccuracies corrected in a timely manner.
5. Quality control of procedures and periodic evaluations
- (a) Processes and procedures are in place to ensure the necessary security through the quality control of procedures and periodic evaluations, including the monitoring of processes, to ensure that required performance standards are met, for:
    - (i) production and delivery of blank SIDs,
    - (ii) custody, handling and accountability for blank, voided and personalized SIDs,
    - (iii) processing of applications, completion of blank SIDs into personalized SIDs by the authority and unit responsible for issuance and delivery,
    - (iv) operation, security and maintenance of the database.
  - (b) Periodic reviews are carried out to ensure the reliability of the issuance system and of the procedures and their conformity with the requirements of this Convention.
  - (c) Procedures are in place to protect the confidentiality of information contained in reports on periodic evaluations provided by other ratifying Members.

**Part B. Recommended procedures and practices**

1. Production and delivery of blank SIDs
- 1.1. In the interest of security and uniformity of SIDs, the competent authority should select an effective source for the production of blank SIDs to be issued by the Member.
- 1.2. If the blanks are to be produced on the premises of the authority responsible for the issuance of SIDs ("the issuing authority"), section 2.2 below applies.
- 1.3. If an outside enterprise is selected, the competent authority should:
- 1.3.1. check that the enterprise is of undisputed integrity, financial stability and reliability;
  - 1.3.2. require the enterprise to designate all the employees who will be engaged in the production of blank SIDs;
  - 1.3.3. require the enterprise to furnish the authority with proof that demonstrates that there are adequate systems in place to ensure the reliability, trustworthiness and loyalty of designated employees and to satisfy the authority that it provides each such employee with adequate means of subsistence and adequate job security;
  - 1.3.4. conclude a written agreement with the enterprise which, without prejudice to the authority's own responsibility for SIDs, should, in particular, establish the specifications and directions referred to under section 1.5 below and require the enterprise:
    - 1.3.4.1. to ensure that only the designated employees, who must have assumed strict obligations of confidentiality, are engaged in the production of the blank SIDs;
    - 1.3.4.2. to take all necessary security measures for the transport of the blank SIDs from its premises to the premises of the issuing authority. Issuing agents cannot be absolved from the liability on the grounds that they are not negligent in this regard;

1.3.4.3. to accompany each consignment with a precise statement of its contents; this statement should, in particular, specify the reference numbers of the SIDs in each package;

1.3.5. ensure that the agreement includes a provision to allow for completion if the original contractor is unable to continue;

1.3.6. satisfy itself, before signing the agreement, that the enterprise has the means of properly performing all the above obligations.

1.4. If the blank SIDs are to be supplied by an authority or enterprise outside the Member's territory, the competent authority of the Member may mandate an appropriate authority in the foreign country to ensure that the requirements recommended in this section are met.

1.5. The competent authority should inter alia:

1.5.1. establish detailed specifications for all materials to be used in the production of the blank SIDs; these materials should conform to the general specifications set out in Annex I to this Convention;

1.5.2. establish precise specifications relating to the form and content of the blank SIDs as set out in Annex I;

1.5.3. ensure that the specifications enable uniformity in the printing of blank SIDs if different printers are subsequently used;

1.5.4. provide clear directions for the generation of a unique document number to be printed on each blank SID in a sequential manner in accordance with Annex I; and

1.5.5. establish precise specifications governing the custody of all materials during the production process.

2. Custody, handling and accountability for blank and completed SIDs

2.1. All operations relating to the issuance process (including the custody of blank, voided and completed SIDs, the implements and materials for completing them, the processing of applications, the issuance of SIDs, the maintenance and the security of databases) should be carried out under the direct control of the issuing authority.

2.2. The issuing authority should prepare an appraisal of all officials involved in the issuance process establishing, in the case of each of them, a record of reliability, trustworthiness and loyalty.

2.3. The issuing authority should ensure that no officials involved in the issuance process are members of the same immediate family.

2.4. The individual responsibilities of the officials involved in the issuance process should be adequately defined by the issuing authority.

2.5. No single official should be responsible for carrying out all the operations required in the processing of an application for a SID and the preparation of the corresponding SID. The official who assigns applications to an official responsible for issuing SIDs should not be involved in the issuance process.

There should be a rotation in the officials assigned to the different duties related to the processing of applications and the issuance of SIDs.

2.6. The issuing authority should draw up internal rules ensuring:

2.6.1. that the blank SIDs are kept secured and released only to the extent necessary to meet expected day-to-day operations and only to the officials responsible for completing them into personalized SIDs or to any specially authorized official, and that surplus blank SIDs are returned at the end of each day; measures to secure SIDs should be understood as including the use of devices for the prevention of unauthorized access and detection of intruders;

2.6.2. that any blank SIDs used as specimens are defaced and marked as such;

2.6.3. that each day a record, to be stored in a safe place, is maintained of the whereabouts of each blank SID and of each personalized SID that has not yet been issued, also identifying those that are secured and those that are in the possession of a specified official or officials; the record should be maintained by an official who is not involved in the handling of the blank SIDs or SIDs that have not yet been issued;

2.6.4. that no person should have access to the blank SIDs and to the implements and materials for completing them other than the officials responsible for completing the blank SIDs or any specially authorized official;

2.6.5. that each personalized SID is kept secured and released only to the official responsible for issuing the SID or to any specially authorized official;

2.6.5.1. the specially authorized officials should be limited to:

- (a) persons acting under the written authorization of the executive head of the authority or of any person officially representing the executive head, and
- (b) the controller referred to in section 5 below and persons appointed to carry out an audit or other control;

2.6.6. that officials are strictly prohibited from any involvement in the issuance process for a SID applied for by a member of their family or a close friend;

2.6.7. that any theft or attempted theft of SIDs or of implements or materials for personalizing them should be promptly reported to the police authorities for investigation.

2.7. Errors in the issuance process should invalidate the SID concerned, which may not be corrected and issued.

### 3. Processing of applications; suspension or withdrawal of SIDs; appeal procedures

3.1. The issuing authority should ensure that all officials with responsibility concerning the review of applications for SIDs have received relevant training in fraud detection and in the use of computer technology.

3.2. The issuing authority should draw up rules ensuring that SIDs are issued only on the basis of: an application completed and signed by the seafarer concerned; proof of identity; proof of nationality or permanent residence; and proof that the applicant is a seafarer.

3.3. The application should contain all the information specified as mandatory in Annex I to this Convention. The application form should require applicants to note that they will be liable to prosecution and penal sanctions if they make any statement that they know to be false.

3.4. When a SID is first applied for, and whenever subsequently considered necessary on the occasion of a renewal:

3.4.1. the application, completed except for the signature, should be presented by the applicant in person, to an official designated by the issuing authority;

3.4.2. a digital or original photograph and the biometric of the applicant should be taken under the control of the designated official;

3.4.3. the application should be signed in the presence of the designated official;

3.4.4. the application should then be transmitted by the designated official directly to the issuing authority for processing.

3.5. Adequate measures should be adopted by the issuing authority to ensure the security and the confidentiality of the digital or original photograph and the biometric.

3.6. The proof of identity provided by the applicant should be in accordance with the laws and practice of the issuing State. It may consist of a recent photograph of the applicant, certified as being a true likeness of him or her by the shipowner or shipmaster or other employer of the applicant or the director of the applicant's training establishment.

3.7. The proof of nationality or permanent residence will normally consist of the applicant's passport or certificate of admission as a permanent resident.

3.8. Applicants should be asked to declare all other nationalities that they may possess and affirm that they have not been issued with and have not applied for a SID from any other Member.

3.9. The applicant should not be issued with a SID for so long as he or she possesses another SID.

3.9.1. An early renewal system should apply in circumstances where a seafarer is aware in advance that the period of service is such that he or she will be unable to make his or her application at the date of expiry or renewal;

3.9.2. An extension system should apply in circumstances where an extension of a SID is required due to an unforeseen extension of the period of service;

3.9.3. A replacement system should apply in circumstances where a SID is lost. A suitable temporary document can be issued.

3.10. The proof that the applicant is a seafarer, within the meaning of Article I of this Convention should at least consist of:

3.10.1. a previous SID, or a seafarers' discharge book; or

3.10.2. a certificate of competency, qualification or other relevant training; or

3.10.3. equally cogent evidence.

3.11. Supplementary proof should be sought where deemed appropriate.

3.12. All applications should be subject to at least the following verifications by a competent official of the issuing authority of SIDs:

3.12.1. verification that the application is complete and shows no inconsistency raising doubts as to the truth of the statements made;

3.12.2. verification that the details given and the signature correspond to those on the applicant's passport or other reliable document;

3.12.3. verification, with the passport authority or other competent authority, of the genuineness of the passport or other document produced; where there is reason to doubt the genuineness of the passport, the original should be sent to the authority concerned; otherwise, a copy of the relevant pages may be sent;

3.12.4. comparison of the photograph provided, where appropriate, with the digital photograph referred to in section 3.4.2 above;

3.12.5. verification of the apparent genuineness of the certification referred to in section 3.6 above;

3.12.6. verification that the proof referred to in section 3.10 substantiates that the applicant is indeed a seafarer;

3.12.7. verification, in the database referred to in Article 4 of the Convention, to ensure that a person corresponding to the applicant has not already been issued with a SID; if the applicant has or may have more than one nationality or any permanent residence outside the country of nationality, the necessary inquiries should also be made with the competent authorities of the other country or countries concerned;

3.12.8. verification, in any relevant national or international database that may be accessible to the issuing authority, to ensure that a person corresponding to the applicant does not constitute a possible security risk.

3.13. The official referred to in section 3.12 above should prepare brief notes for the record indicating the results of each of the above verifications, and drawing attention to the facts that justify the conclusion that the applicant is a seafarer.

3.14. Once fully checked, the application, accompanied by the supporting documents and the notes for the record, should be forwarded to the official responsible for completion of the SID to be issued to the applicant.

3.15. The completed SID, accompanied by the related file in the issuing authority, should then be forwarded to a senior official of that authority for approval.

3.16. The senior official should give such approval only if satisfied, after review of at least the notes for the record, that the procedures have been properly followed and that the issuance of the SID to the applicant is justified.

3.17. This approval should be given in writing and be accompanied by explanations concerning any features of the application that need special consideration.

3.18. The SID (together with the passport or similar document provided) should be handed to the applicant directly against receipt, or sent to the applicant or, if the latter has so requested, to his or her shipmaster or employer in both cases by reliable postal communication requiring advice of receipt.

3.19. When the SID is issued to the applicant, the particulars specified in Annex II to the Convention should be entered in the database referred to in Article 4 of the Convention.

3.20. The rules of the issuing authority should specify a maximum period for receipt after dispatch. If advice of receipt is not received within that period and after due notification of the seafarer, an appropriate annotation should be made in the database and the SID should be officially reported as lost and the seafarer informed.

3.21. All annotations to be made, such as, in particular, the brief notes for the record (see section 3.13 above) and the explanations referred to in section 3.17, should be kept in a safe place during the period of validity of the SID and for three years afterwards. Those annotations and explanations required by section 3.17 should be recorded in a separate internal database, and rendered accessible:

(a) to persons responsible for monitoring operations; (b) to officials involved in the review of applications for SIDs; and (c) for training purposes.

3.22. When information is received suggesting that a SID was wrongly issued or that the conditions for its issue are no longer applicable, the matter should be promptly notified to the issuing authority with a view to its rapid withdrawal.

3.23. When a SID is suspended or withdrawn the issuing authority should immediately update its database to indicate that this SID is not currently recognized.

3.24. If an application for a SID is refused or a decision is taken to suspend or withdraw a SID, the applicant should be officially informed of his or her right of appeal and fully informed of the reasons for the decision.

3.25. The procedures for appeal should be as rapid as possible and consistent with the need for fair and complete consideration.

#### 4. Operation, security and maintenance of the database

4.1. The issuing authority should make the necessary arrangements and rules to implement Article 4 of this Convention, ensuring in particular:

4.1.1. the availability of a focal point or electronic access over 24 hours a day, seven days a week, as required under paragraphs 4,5 and 6 of Article 4 of the Convention;

4.1.2. the security of the database;

4.1.3. the respect for individual rights in the storage, handling and communication of data;

4.1.4. the respect for the seafarer's right to verify the accuracy of data relating to him or her and to have corrected, in a timely manner, any inaccuracies found.

4.2. The issuing authority should draw up adequate procedures for protecting the database, including:

4.2.1. a requirement for the regular creation of back-up copies of the database, to be stored on media held in a safe location away from the premises of the issuing authority;

4.2.2. the restriction to specially authorized officials of permission to access or make changes to an entry in the database once the entry has been confirmed by the official making it.

#### 5. Quality control of procedures and periodic evaluations

5.1. The issuing authority should appoint a senior official of recognized integrity, loyalty and reliability, who is not involved in the custody or handling of SIDs, to act as controller:

5.1.1. to monitor on a continuous basis the implementation of these minimum requirements;

5.1.2. to draw immediate attention to any shortcomings in the implementation;



5.1.3. to provide the executive head and the concerned officials with advice on improvements to the procedures for the issuance of SIDs; and

5.1.4. to submit a quality-control report to management on the above. The controller should, if possible, be familiar with all the operations to be monitored.

5.2. The controller should report directly to the executive head of the issuing authority.

5.3. All officials of the issuing authority, including the executive head, should be placed under a duty to provide the controller with all documentation or information that the controller considers relevant to the performance of his or her tasks.

5.4. The issuing authority should make appropriate arrangements to ensure that officials can speak freely to the controller without fear of victimization.

5.5. The terms of reference of the controller should require that particular attention be given to the following tasks:

5.5.1. verifying that the resources, premises, equipment and staff are sufficient for the efficient performance of the functions of the issuing authority;

5.5.2. ensuring that the arrangements for the safe custody of the blank and completed SIDs are adequate;

5.5.3. ensuring that adequate rules, arrangements or procedures are in place in accordance with sections 2.6, 3.2, 4 and 5.4 above.

5.5.4. ensuring that those rules and procedures, as well as arrangements, are well known and understood by the officials concerned;

5.5.5. detailed monitoring on a random basis of each action carried out, including the related annotations and other records, in processing particular cases, from the receipt of the application for a SID to the end of the procedure for its issuance;

5.5.6. verification of the efficacy of the security measures used for the custody of blank SIDs, implements and materials;

5.5.7. verification, if necessary with the aid of a trusted expert, of the security and veracity of the information stored electronically and that the requirement for 24 hours a day, seven days a week access is maintained;

5.5.8. investigating any reliable report of a possible wrongful issuance of a SID or of a possible falsification or fraudulent obtention of a SID, in order to identify any internal malpractice or weakness in systems that could have resulted in or assisted the wrongful issuance or falsification or fraud;

5.5.9. investigating complaints alleging inadequate access to the details in the database given the requirements of paragraphs 2, 3 and 5 of Article 4 of the Convention, or inaccuracies in those details;

5.5.10. ensuring that reports identifying improvements to the issuance procedures and areas of weakness have been acted upon in a timely and effective manner by the executive head of the issuing authority;

5.5.11. maintaining records of quality-control checks that have been carried out;

5.5.12. ensuring that management reviews of quality-control checks have been performed and that records of such reviews are maintained.

5.6. The executive head of the issuing authority should ensure a periodic evaluation of the reliability of the issuance system and procedures, and of their conformity with the requirements of this Convention. Such evaluation should take into account the following:

- 5.6.1. findings of any audits of the issuance system and procedures;
- 5.6.2. reports and findings of investigations and of other indications relevant to the effectiveness of corrective action taken as a result of reported weaknesses or breaches of security;
- 5.6.3. records of SIDs issued, lost, voided or spoiled;
- 5.6.4. records relating to the functioning of quality control;
- 5.6.5. records of problems with respect to the reliability or security of the electronic database, including inquiries made to the database;
- 5.6.6. effects of changes to the issuance system and procedures resulting from technological improvements or innovations in the SID issuance procedures;
- 5.6.7. conclusions of management reviews;
- 5.6.8. audit of procedures to ensure that they are applied in a manner consistent with respect for fundamental principles and rights at work embodied in relevant ILO instruments.

5.7. Procedures and processes should be put in place to prevent unauthorized disclosure of reports provided by other Members.

5.8. All audit procedures and processes should ensure that the production techniques and security practices, including the stock control procedures, are sufficient to meet the requirements of this Annex.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Ninety-first Session which was held at Geneva and declared closed the nineteenth day of June 2003.

In faith whereof we have appended our signatures this twentieth day of June 2003.

The President of the Conference,  
MICHAEL WAMALWA

The Director-General of the International Labour Office,  
JUAN SOMAVIA

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION 185

CONVENTION RÉVISANT LA CONVENTION SUR LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS DE MER, 1958

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 2003, en sa quatre-vingt-onzième session;

Consciente de la menace persistante pour la sécurité des passagers et des équipages et pour la sûreté des navires, pour l'intérêt national des Etats et pour les personnes;

Consciente également du mandat fondamental de l'Organisation, qui est de promouvoir des conditions de travail décentes;

Considérant que, compte tenu du caractère mondial de l'industrie maritime, les gens de mer ont besoin d'une protection spéciale;

Reconnaissant les principes consacrés dans la convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958, concernant la facilitation de l'entrée des gens de mer sur le territoire des Membres aux fins d'une permission à terre, d'un transit, d'un embarquement sur un autre navire ou d'un rapatriement;

Notant la Convention de l'Organisation maritime internationale visant à faciliter le trafic maritime international, 1965, telle qu'amendée, en particulier les normes 3.44 et 3.45;

Notant en outre que la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies A/RES/57/219 relative à la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans la lutte antiterroriste affirme que les Etats doivent faire en sorte que toute mesure prise pour combattre le terrorisme soit conforme à leurs obligations en droit international, respectant en particulier les normes internationales relatives aux droits de l'homme et aux droits des réfugiés, et le droit international humanitaire;

Consciente que les gens de mer travaillent et vivent sur des navires se livrant au commerce international et que l'accès aux facilités à terre et la permission à terre sont des éléments essentiels au bien-être général des gens de mer et, partant, à la réalisation d'une navigation plus sûre et d'océans plus propres;

Consciente aussi que descendre à terre est essentiel pour embarquer sur un navire ou le quitter après la période de service convenue;

Notant les amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie en mer, telle que modifiée, concernant les mesures spéciales tendant à améliorer la sûreté et la sécurité maritimes, qui ont été adoptés par la Conférence diplomatique de l'Organisation maritime internationale le 12 décembre 2002;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à un système plus sûr d'identification des gens de mer, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour

de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale révisant la convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin deux mille trois, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les pièces d'identité des gens de mer (révisée), 2003.

#### *Article 1. Champ d'application*

1. Aux fins de la présente convention, le terme «marin» ou «gens de mer» désigne toute personne qui est employée ou engagée ou qui travaille, à quelque titre que ce soit, à bord de tout navire, autre qu'un navire de guerre, normalement affecté à la navigation maritime.

2. En cas de doute quant à la question de savoir si certaines catégories de personnes doivent être considérées comme gens de mer aux fins de la présente convention, cette question sera tranchée, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées, conformément aux dispositions de la présente convention par l'autorité compétente de l'Etat dont ces personnes sont ressortissantes ou résidentes permanentes.

3. Après consultation des organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, l'autorité compétente peut appliquer les dispositions de la présente convention à la pêche maritime commerciale.

#### *Article 2. Délivrance de Pièces d'identité des Gens de Mer*

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit délivrer à chacun de ses ressortissants exerçant la profession de marin qui en fait la demande une pièce d'identité des gens de mer conforme aux dispositions de l'article 3 de la convention.

2. A moins qu'il n'en soit autrement décidé par la présente convention, la délivrance de pièces d'identité des gens de mer peut être soumise aux mêmes conditions que celles prévues par la législation nationale pour la délivrance de titres de voyage.

3. Tout Membre peut également délivrer les pièces d'identité mentionnées au paragraphe 1 aux gens de mer qui bénéficient du statut de résident permanent sur son territoire. Les résidents permanents devront toujours voyager en se conformant aux dispositions du paragraphe 7 de l'article 6.

4. Chaque Membre doit s'assurer que les pièces d'identité des gens de mer sont délivrées sans retard injustifié.

5. Les gens de mer ont le droit d'exercer un recours administratif en cas de rejet de leur demande.

6. La présente convention ne portera pas atteinte aux obligations de chaque Membre en vertu des dispositions internationales relatives aux réfugiés et aux apatrides.

#### *Article 3. Teneur et forme*

1. La pièce d'identité des gens de mer relevant de la présente convention devra être

conforme dans sa teneur au modèle présenté à l'annexe I de ladite convention. La forme de cette pièce d'identité et les matières dont elle est faite devront correspondre aux normes générales indiquées dans le modèle qui est fondé sur les critères établis ci-après. Sous réserve que tout amendement apporté corresponde aux paragraphes suivants, l'annexe I pourra être modifiée selon les besoins, notamment pour tenir compte de l'évolution technologique, conformément à l'article 8 ci-après. La décision d'adopter un amendement devra indiquer la date à laquelle il entrera en vigueur, en tenant compte de la nécessité de laisser aux Membres un temps suffisant pour effectuer toute révision nécessaire de leurs pièces d'identité et procédures nationales relatives aux gens de mer.

2. La pièce d'identité des gens de mer sera d'un modèle simple, sera établie dans une matière résistante, compte tenu en particulier des conditions qui peuvent régner en mer, et sera lisible par machine. Les matériels utilisés devront :

a) empêcher autant que possible les altérations ou les falsifications et permettre de discerner aisément les modifications;

b) être facilement accessibles à tout gouvernement, au coût le plus bas compatible avec la fiabilité requise pour atteindre l'objectif énoncé à l'alinéa a) ci-dessus.

3. Les Membres devront tenir compte de toute directive élaborée par l'Organisation internationale du Travail sur les normes techniques à utiliser pour faciliter l'application d'une norme internationale commune.

4. La pièce d'identité des gens de mer ne devra pas être plus grande qu'un passeport ordinaire.

5. La pièce d'identité des gens de mer devra comprendre le nom de l'autorité qui la délivre, ainsi que des indications permettant de prendre contact rapidement avec cette autorité, la date et le lieu de la délivrance du document et les mentions suivantes :

a) le présent document constitue une pièce d'identité des gens de mer aux fins de la convention sur les pièces d'identité des gens de mer (révisée), 2003, de l'Organisation internationale du Travail;

b) le présent document est un document autonome et n'est pas un passeport.

6. La durée maximale de validité d'une pièce d'identité des gens de mer sera établie conformément à la législation nationale de l'Etat qui la délivre et n'excédera en aucun cas dix années sous réserve d'un renouvellement après les cinq premières années.

7. Les données concernant le titulaire de la pièce d'identité des gens de mer se limiteront aux points suivants :

a) nom en entier (nom de famille et prénoms, s'il y a lieu);

b) sexe;

c) date et lieu de naissance;

d) nationalité;

e) tout signe physique particulier susceptible de faciliter l'identification;

f) photographie numérique ou originale; et

g) signature.

8. Nonobstant le paragraphe 7 ci-dessus, un modèle ou d'autres représentations de la

biométrie du titulaire qui répondent à la spécification de l'annexe I seront également exigés en vue de leur inclusion dans les pièces d'identité des gens de mer, pourvu que les conditions préalables suivantes soient remplies :

a) les données biométriques peuvent être recueillies sans aucune intrusion dans la vie privée des intéressés, sans désagrément pour eux, sans risque pour leur santé et sans atteinte à leur dignité;

b) les données biométriques sont visibles sur la pièce d'identité et ne peuvent être reproduites à partir du modèle ou d'autres représentations;

c) le matériel nécessaire au recueil et à la vérification des données biométriques est facile à utiliser et est généralement accessible aux gouvernements à faible coût;

d) le matériel nécessaire à la vérification des données biométriques peut être utilisé de manière commode et fiable dans les ports et dans les autres lieux, y compris les navires, où les autorités compétentes effectuent normalement le contrôle de l'identité;

e) le système, y compris les matériels, les technologies et les procédures, dans lequel les données biométriques sont utilisées permet d'obtenir des résultats uniformes et fiables en matière d'authentification d'identité.

9. Toutes les données concernant le marin enregistrées sur la pièce d'identité sont visibles. Les gens de mer disposeront d'un accès facile à des équipements leur permettant d'examiner toute donnée les concernant qui ne peut faire l'objet d'un examen visuel. Cet accès sera donné par l'autorité qui délivre la pièce d'identité ou en son nom.

10. La teneur et la forme de la pièce d'identité des gens de mer doivent tenir compte des normes internationales pertinentes mentionnées à l'annexe I.

#### *Article 4. Base de Données électronique nationale*

1. Chaque Membre fera en sorte qu'un enregistrement de chaque pièce d'identité des gens de mer, délivrée, suspendue ou retirée par lui, soit conservé dans une base de données électronique. Les mesures nécessaires sont prises pour protéger cette base de données contre toute intervention et tout accès non autorisé.

2. Les informations contenues dans l'enregistrement se limitent aux indications essentielles aux fins de la vérification de la pièce d'identité des gens de mer ou du statut d'un marin, tout en respectant le droit à la vie privée des gens de mer et en satisfaisant à toutes les dispositions applicables en matière de protection des données. Ces indications sont énumérées à l'annexe II à la présente convention, qui peut être modifiée selon les modalités énoncées à l'article 8 ci-après, en tenant compte de la nécessité de laisser aux Membres suffisamment de temps pour effectuer toute révision nécessaire de leurs systèmes nationaux de bases de données.

3. Chaque Membre mettra en place des procédures permettant à tout marin auquel il a délivré une pièce d'identité des gens de mer d'examiner et de vérifier gratuitement la validité des données le concernant qui figurent dans la base de données ou qui y sont archivées et d'apporter les corrections nécessaires, le cas échéant.

4. Chaque Membre désignera un centre permanent pour répondre aux demandes en provenance des services de l'immigration ou autres autorités compétentes de tous les Mem-

bres de l'Organisation et concernant l'authenticité et la validité de la pièce d'identité délivrée par son autorité. Les renseignements relatifs au centre permanent doivent être communiqués au Bureau international du Travail qui tient à jour une liste communiquée à tous les Membres de l'Organisation.

5. Les indications mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus sont accessibles immédiatement et en permanence aux services de l'immigration ou autres autorités compétentes des Membres de l'Organisation, soit électroniquement, soit par l'intermédiaire du centre permanent mentionné au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Aux fins de la présente convention, des restrictions appropriées sont établies afin d'assurer que des données, en particulier photographiques, ne puissent être échangées à moins qu'un mécanisme soit mis en place pour assurer que les normes applicables de protection des données et de la vie privée soient respectées.

7. Les Membres doivent faire en sorte que les données personnelles saisies dans la base de données électronique ne soient pas utilisées à d'autres fins que celles de vérifier les pièces d'identité des gens de mer.

#### *Article 5. Contrôle de qualité et évaluations*

1. Les prescriptions minimales concernant les procédés et procédures relatifs à la délivrance des pièces d'identité des gens de mer, y compris les procédures de contrôle de la qualité, sont exposées à l'annexe III à la présente convention. Les prescriptions minimales prévoient les résultats obligatoires que chaque Membre doit obtenir dans le cadre de la gestion de son système de délivrance de ces pièces.

2. Des procédés et procédures doivent être mis en place pour garantir la sécurité nécessaire :

- a) à la production et à la délivrance des pièces d'identité vierges;
- b) à la garde et à la manipulation des pièces d'identité vierges et remplies, et à la responsabilité pour ces pièces;
- c) au traitement des demandes, à la transformation de pièces d'identité vierges en pièces d'identité personnalisées par l'autorité et le service responsables de leur établissement et à leur remise au marin;
- d) à l'exploitation et à l'actualisation de la base de données;
- e) au contrôle de la qualité des procédures et aux évaluations périodiques.

3. Sous réserve du paragraphe 2 ci-dessus, l'annexe III peut être modifiée conformément aux dispositions de l'article 8, compte tenu de la nécessité de donner aux Membres suffisamment de temps pour apporter toute révision nécessaire aux procédés et procédures.

4. Chaque Membre doit effectuer au moins tous les cinq ans une évaluation indépendante du fonctionnement de son système de délivrance des pièces d'identité des gens de mer, y compris des procédures de contrôle de qualité. Les rapports de ces évaluations, sous réserve de la suppression de tout élément confidentiel, doivent être communiqués au Directeur général du Bureau international du Travail, et une copie doit être adressée aux organisations représentatives des armateurs et des gens de mer dans l'Etat Membre concerné. Ces prescriptions en matière d'établissement des rapports ne doivent pas porter préjudice aux

obligations incombant aux Membres aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

5. Le Bureau international du Travail doit mettre ces rapports d'évaluation à la disposition des Membres. Toute divulgation, autre que celles autorisées par la présente convention, exige le consentement du Membre qui a établi le rapport.

6. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, agissant sur la base de toutes les informations pertinentes conformément aux dispositions qu'il a prises, doit approuver la liste des Membres qui satisfont pleinement aux prescriptions minimales dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus.

7. La liste doit être mise à tout moment à la disposition des Membres de l'Organisation et actualisée à mesure que des informations appropriées sont reçues. En particulier, les Membres doivent être avisés rapidement lorsque l'ajout sur la liste de tout autre Membre est contesté pour des motifs sérieux au titre des procédures mentionnées au paragraphe 8.

8. Conformément aux procédures établies par le Conseil d'administration, des dispositions doivent être prises pour que les Membres qui ont été exclus de la liste ou pourraient l'être et les gouvernements concernés des Membres ayant ratifié la convention ainsi que les organisations représentatives des armateurs et des gens de mer fassent connaître leur point de vue au Conseil d'administration, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus et pour que tout différend soit réglé en temps utile de manière équitable et impartiale.

9. La reconnaissance des pièces d'identité des gens de mer délivrées par un Membre dépend du respect par celui-ci des prescriptions minimales mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 6. Facilitation de la permission de descendre à terre, du transit et du transfert des gens de mer*

1. Tout marin titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer valable délivrée conformément aux dispositions de la présente convention par un Membre pour lequel la convention est en vigueur doit être reconnu comme un marin au sens de la convention, à moins qu'il n'existe des raisons manifestes de mettre en doute l'authenticité de la pièce d'identité du marin.

2. La vérification et toutes enquêtes et formalités connexes nécessaires pour s'assurer que le marin pour lequel l'entrée est sollicitée en vertu des paragraphes 3 à 6 ou des paragraphes 7 à 9 ci-dessus est le titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer délivrée conformément aux prescriptions de la présente convention ne devront rien coûter aux gens de mer ou aux armateurs.

*Permission de descendre à terre*

3. La vérification et toutes enquêtes et formalités connexes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus doivent être effectuées aussi rapidement que possible sous réserve que l'avis de l'arrivée du titulaire ait été reçu préalablement dans un délai raisonnable par les autorités compétentes. L'avis de l'arrivée du titulaire doit comporter les indications mentionnées à la section 1 de l'annexe II.

4. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit autoriser, aussi



rapidement que possible et à moins qu'il existe des raisons manifestes de douter de l'authenticité de la pièce d'identité des gens de mer, l'entrée sur son territoire à tout marin en possession d'une pièce d'identité des gens de mer valable, lorsque l'entrée est sollicitée pour une permission à terre de durée temporaire pendant l'escale du navire.

5. Cette entrée est autorisée sous réserve que les formalités à l'arrivée du navire aient été remplies et que les autorités compétentes n'aient aucune raison de refuser la permission de descendre à terre pour des motifs de santé, de sécurité ou d'ordre publics, ou de sûreté nationale.

6. Les gens de mer ne sont pas tenus d'être en possession d'un visa pour être autorisés à descendre à terre. Tout Membre qui n'est pas en mesure de respecter pleinement cette prescription doit veiller à ce que la législation ou la pratique applicable prévoit des dispositions dans l'ensemble équivalentes.

#### *Transit et transfert*

7. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit également autoriser, aussi rapidement que possible, l'entrée sur son territoire à tout marin en possession d'une pièce d'identité des gens de mer valable, assortie d'un passeport, lorsque cette entrée est sollicitée pour :

- a) embarquer à bord de son navire ou être transféré sur un autre navire;
- b) passer en transit afin de rejoindre son navire dans un autre pays ou afin d'être rapatrié ou pour toute autre fin approuvée par les autorités du Membre intéressé.

8. Cette entrée est autorisée à moins qu'il n'existe des raisons manifestes de mettre en doute l'authenticité de la pièce d'identité des gens de mer, sous réserve que les autorités compétentes n'aient aucune raison de refuser cette entrée pour des motifs de santé, de sécurité ou d'ordre publics, ou de sûreté nationale.

9. Avant d'autoriser l'entrée sur son territoire pour l'un des motifs énumérés au paragraphe 7 ci-dessus, tout Membre pourra exiger une preuve satisfaisante, y compris une preuve écrite de l'intention du marin et de sa capacité à la réaliser. Le Membre pourra également limiter le séjour du marin à une durée considérée comme raisonnable eu égard à l'objectif ci-dessus.

#### *Article 7. Possession continue et retrait*

1. La pièce d'identité des gens de mer reste en possession du marin en permanence, sauf lorsqu'elle est sous la garde du capitaine du navire intéressé, avec l'accord écrit du marin.

2. La pièce d'identité des gens de mer est rapidement retirée par l'Etat qui l'a délivrée s'il est avéré que le marin ne répond plus aux conditions de délivrance fixées par la présente convention. Les procédures de suspension ou de retrait des documents d'identité des gens de mer doivent être élaborées en consultation avec des organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer et comprendre des voies de recours administratif.

#### *Article 8. Amendement aux annexes*

1. Sous réserve des dispositions pertinentes de la présente convention, la Conférence

internationale du Travail, agissant conformément aux avis d'un organe maritime tripartite de l'Organisation internationale du Travail dûment constitué, peut amender les annexes de la convention. Une majorité des deux tiers des voix des délégués présents à la Conférence est requise comprenant au moins la moitié des Membres de l'Organisation ayant ratifié cette convention.

2. Chaque Membre qui a ratifié la convention peut adresser au Directeur général, dans un délai de six mois suivant l'adoption de l'amendement, une notification précisant que cet amendement n'entrera pas en vigueur à son égard ou n'entrera en vigueur qu'ultérieurement, à la suite d'une nouvelle notification.

#### *Article 9. Disposition transitoire*

Tout Membre partie à la convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958, qui prend des mesures, conformément à l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, en vue de ratifier la présente convention, peut notifier au Directeur général son intention d'appliquer ladite convention à titre provisoire. Une pièce d'identité des gens de mer délivrée par ce Membre sera traitée, aux fins de la présente convention, comme une pièce d'identité des gens de mer délivrée conformément à cette convention, à condition que les dispositions des articles 2 à 5 de la présente convention soient respectées et que le Membre intéressé accepte les pièces d'identité des gens de mer délivrées conformément à ladite convention.

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 10*

La présente convention révisé la convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958.

#### *Article 11*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 12*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur six mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois

après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 13*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général et par lui enregistré. La dénonciation prendra effet douze mois après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 14*

1. Le Directeur général notifiera à tous les Membres l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres.

2. En notifiant aux Membres l'enregistrement de la deuxième ratification de la présente convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres sur la date à laquelle la convention entrera en vigueur.

3. Le Directeur général notifiera à tous les Membres l'enregistrement de tout amendement aux annexes adopté conformément à l'article 8 ainsi que des notifications s'y rapportant.

*Article 15*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 16*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle, prenant également en considération les dispositions de l'article 8.

*Article 17*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision

totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 18*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

## ANNEXE I

### **Modèle pour la pièce d'Identité des gens de mer**

La pièce d'identité des gens de mer, dont la forme et la teneur sont exposées ci-après, sera faite de matières de bonne qualité qui, si cela est possible, en tenant compte de considérations telles que le coût, ne sont pas facilement accessibles au public. Le document ne doit pas comprendre plus d'espace que nécessaire pour contenir les renseignements prévus par la convention. Il doit contenir le nom de l'Etat qui délivre la pièce d'identité et la déclaration suivante :

«Le présent document est une pièce d'identité des gens de mer aux fins de la convention sur les pièces d'identité des gens de mer (révisée), 2003, de l'Organisation internationale du Travail. Le présent document est un document autonome et n'est pas un passeport.»

Les pages de renseignements indiqués en caractères gras ci-après seront protégées par un laminat ou une couche de laque, ou par l'application d'une technologie d'image ou d'un support matériel qui garantit une résistance équivalente à la substitution du portrait ou d'autres données biographiques.

Les matières utilisées, les dimensions et l'emplacement des données répondront aux spécifications de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) précisées dans la partie 3 du document 9303 (deuxième édition, 2002) ou dans la partie I du document 9303 (cinquième édition, 2003).

Les autres caractéristiques relatives à la sécurité doivent inclure au moins une des caractéristiques suivantes :

Filigranes, marques de sécurité sensibles à la lumière ultraviolette, encres spéciales, motifs spéciaux en couleur, images perforées, hologrammes, gravure au laser, microimpression et plastification à chaud.

Les données inscrites sur les pages de renseignements de la pièce d'identité des gens de mer se limiteront à :

- I. Autorité qui a délivré la pièce d'identité :
- II. Numéro(s) de téléphone, adresse électronique et site Internet de l'autorité :
- III. Date et lieu de délivrance :

Photographie numérique ou originale du marin

- a) Nom en entier du marin :
- b) Sexe :
- c) Date et lieu de naissance :
- d) Nationalité :
- e) Tout signe physique particulier susceptible de faciliter l'identification :
- f) Signature du porteur :
- g) Date d'expiration :
- h) Type et désignation du document :

- i) Numéro unique du document :
- j) Numéro d'identification personnel (facultatif) :
- k) Modèle biométrique correspondant à une empreinte digitale traduite sous forme de chiffres dans un code-barres répondant à une norme à déterminer :
- l) Zone lisible à la machine conforme aux spécifications de l'OACI contenues dans le document 9303 cité ci-dessus.

IV. Sceau ou timbre officiel de l'autorité qui a délivré la pièce d'identité.

#### **Explication des données**

Les rubriques ci-dessus peuvent être traduites dans la ou les langues de l'Etat qui délivre la pièce d'identité des gens de mer. Si la langue nationale est autre que l'anglais, le français ou l'espagnol, les rubriques doivent figurer également dans une de ces langues.

Les caractères latins doivent être utilisés pour toute inscription dans ce document.

Les renseignements mentionnés ci-dessus auront les caractéristiques suivantes :

I. Autorité qui a délivré la pièce d'identité : code ISO pour l'Etat qui a délivré la pièce d'identité des gens de mer, nom et adresse complète de l'administration émettrice ainsi que nom et titre de la personne autorisant la délivrance.

II. Le numéro de téléphone, l'adresse électronique et le site Internet doivent correspondre aux liens avec le centre permanent auquel fait référence la convention.

III. Date et lieu de délivrance - la date sera écrite en deux chiffres arabes dans l'ordre suivant : jour/mois/année (par exemple 31/12/03); le lieu sera inscrit de la même manière que sur le passeport national.

Taille de la photographie répondant aux spécifications du document 9303 de l'OACI

- a) Nom en entier du marin : s'il y a lieu, le nom de famille sera inscrit en premier, suivi des autres noms du marin;
- b) sexe : préciser «M» pour masculin et «F» pour féminin;
- c) date et lieu de naissance : la date sera inscrite en deux chiffres arabes dans l'ordre indiqué (jour/mois/année); le lieu sera inscrit de la même manière que sur le passeport national;
- d) déclaration de la nationalité : indiquer la nationalité;
- e) signes physiques particuliers : toute caractéristique physique apparente facilitant l'identification;
- f) signature du porteur;
- g) date d'expiration : en deux chiffres arabes dans l'ordre indiqué -jour/mois/année;
- h) type ou désignation du document : un code composé des lettres majuscules écrites en caractères latins (S);
- i) numéro unique du document : code du pays (voir I ci-dessus), suivi pour chaque livret d'un numéro d'inventaire alphanumérique de neuf caractères au maximum;

- j) numéro d'identification personnel : numéro d'identification facultatif du marin, comportant 14 caractères alphanumériques au plus;
- k) modèle biométrique : une spécification précise sera mise au point;
- l) zone lisible à la machine selon les spécifications contenues dans le document 9303 de l'OACI cité ci-dessus.

## ANNEXE II

### **Base de données électronique**

Les renseignements à fournir pour chaque enregistrement dans la base de données électronique que tout Membre doit tenir à jour conformément aux paragraphes 1, 2, 6 et 7 de l'article 4 de la présente convention doivent se limiter aux éléments suivants :

#### **Section 1**

1. Autorité de délivrance indiquée sur la pièce d'identité.
2. Nom en entier du marin tel qu'inscrit sur la pièce d'identité.
3. Numéro unique du document.
4. Date d'expiration, de suspension ou de retrait de la pièce d'identité.

#### **Section 2**

5. Modèle biométrique figurant sur la pièce d'identité.
6. Photographie.
7. Précisions sur toutes les demandes de renseignements effectuées sur les pièces d'identité des gens de mer.



## ANNEXE III

### **Prescriptions et procédures et pratiques recommandées concernant la délivrance des pièces d'identité des gens de mer**

La présente annexe expose les prescriptions minimales concernant les procédures qui doivent être adoptées par chaque Membre, conformément à l'article 5 de la présente convention, pour la délivrance de pièces d'identité des gens de mer (ci-après appelées «PIM»), y compris les procédures de contrôle de qualité.

La Partie A donne la liste des résultats obligatoires que chaque Membre doit obtenir au minimum après la mise en place d'un système de délivrance des PIM.

La Partie B recommande les procédures et les pratiques permettant d'atteindre ces résultats. Les Membres doivent en tenir pleinement compte, mais elle n'est pas obligatoire.

#### **Partie A. Résultats obligatoires**

##### **1. Fabrication et livraison des PIM vierges**

Des procédés et des procédures sont mis en place pour garantir la sécurité nécessaire à la fabrication et à la livraison de PIM vierges, notamment les éléments suivants :

- a) toutes les PIM vierges sont de qualité uniforme et satisfont aux spécifications du point de vue de la teneur et de la forme précisées dans l'annexe I;
- b) les matières utilisées pour la fabrication des pièces sont protégées et contrôlées;
- c) les PIM vierges sont protégées, contrôlées, identifiées et leur statut est suivi tout au long des processus de fabrication et de livraison;
- d) les fabricants disposent des moyens de remplir correctement leurs obligations en rapport avec la fabrication et la livraison des PIM vierges;
- e) le transport des PIM vierges du fabricant à l'autorité chargée de délivrer les pièces est sécurisé.

##### **2. Garde et manipulation des PIM vierges ou remplies, et responsabilité de ces pièces**

Des procédés et des procédures sont mis en place pour garantir la sécurité nécessaire à la garde et à la manipulation des PIM vierges ou remplies ainsi qu'à la responsabilité de ces pièces, notamment les éléments suivants :

- a) la garde et la manipulation des PIM vierges ou remplies sont contrôlées par l'autorité chargée de les délivrer;
- b) les PIM vierges, remplies ou annulées, notamment celles qui servent de spécimens, sont protégées, contrôlées, identifiées et leur statut est suivi;
- c) le personnel associé à ce procédé remplit les critères de fiabilité, d'honnêteté et de loyauté qu'exige leur emploi et il reçoit une formation appropriée;
- d) la répartition des responsabilités entre les fonctionnaires habilités a pour objet d'empêcher la délivrance de PIM non autorisées.

##### **3. Traitement des demandes; suspension ou retrait des PIM; procédures de recours**

Des procédés et des procédures sont mis en place pour garantir la sécurité nécessaire au traitement des demandes, à l'établissement à partir de PIM vierges de PIM personali-

sées par l'autorité et l'unité en charge de les établir, et à leur remise, notamment :

a) des procédés de vérification et d'approbation garantissant que, lors de la première demande ou du renouvellement, les pièces sont délivrées uniquement sur la base des éléments suivants :

- i) demandes contenant toutes les informations requises à l'annexe I;
- ii) preuve d'identité du requérant conformément aux lois et pratiques de l'Etat qui délivre la pièce;
- iii) preuve de la nationalité ou de la résidence permanente;
- iv) preuve que le requérant est un marin au sens de l'article 1;
- v) garantie qu'une seule PIM est délivrée aux requérants, en particulier à ceux qui ont plusieurs nationalités ou un statut de résident permanent;
- vi) vérification que le requérant ne constitue pas une menace pour la sûreté, en respectant dûment les droits et les libertés fondamentaux énoncés dans les instruments internationaux;

b) le procédé assure que :

- i) les renseignements correspondant à chaque point de l'annexe II sont saisis dans la base de données au moment où est délivrée la PIM;
- ii) les données, la photographie, la signature et les caractéristiques biométriques du requérant correspondent à celui-ci;
- iii) les données, la photographie, la signature et les caractéristiques biométriques du requérant se rapportent à la demande de pièce tout au long du traitement, de la délivrance et de la remise de la PIM;

c) lorsqu'une PIM est suspendue ou retirée, des mesures doivent être prises rapidement pour actualiser la base de données;

d) un système de prolongation ou de renouvellement est mis en place pour répondre aux situations où le marin a besoin d'une prolongation ou d'un renouvellement de sa PIM ou aux situations de perte de PIM;

e) les circonstances dans lesquelles une PIM peut être suspendue ou retirée sont déterminées en consultation avec les organisations d'armateurs et de gens de mer;

f) des procédures de recours efficaces et transparentes sont mises en place.

#### 4. Exploitation, sécurisation et actualisation de la base de données

Des procédés et des procédures sont mis en place pour garantir la sécurité nécessaire à l'exploitation et à l'actualisation de la base de données, notamment les éléments suivants :

- a) la base de données est à l'abri de toute altération et de tout accès non autorisé;
- b) les données sont à jour, protégées contre toute perte d'informations, et peuvent être consultées à tout moment par l'intermédiaire du centre permanent;
- c) les bases de données ne sont pas ajoutées à d'autres bases de données, ni copiées, reliées ou encore reproduites; les renseignements contenus dans la base de données ne sont

pas utilisés à des fins autres que l'authentification de l'identité du marin;

d) les droits de la personne sont respectés, notamment :

i) le droit au respect de la vie privée lors de la collecte, du stockage, de la manipulation et de la communication des données;

ii) le droit d'accès aux données la concernant et à faire corriger en temps utile toute erreur.

5. Contrôle de la qualité des procédures et évaluations périodiques

a) Des procédés et des procédures sont mis en place pour garantir la sécurité nécessaire à travers le contrôle de la qualité des procédures et des évaluations périodiques, notamment la surveillance des procédés pour garantir que les normes de performance sont satisfaites en ce qui concerne :

i) la fabrication et la livraison des PIM vierges;

ii) la garde et la manipulation des PIM vierges, annulées et personnalisées et la responsabilité de ces pièces;

iii) le traitement des demandes, l'établissement à partir de PIM vierges de PIM personnalisées par l'autorité et l'unité en charge de les établir et de les remettre;

iv) l'exploitation, la sécurisation et l'actualisation de la base de données;

b) des contrôles sont effectués périodiquement pour vérifier la fiabilité du système de délivrance et des procédures, ainsi que leur conformité aux prescriptions de la présente convention;

c) des procédures sont mises en place pour protéger la confidentialité des données figurant dans les rapports d'évaluation périodique envoyés par d'autres Membres ayant ratifié la présente convention.

## **Partie B. Procédures et pratiques recommandées**

1. Fabrication et livraison de PIM vierges

1.1. Par souci de la sécurité et de l'uniformité des PIM, l'autorité compétente devrait choisir une source efficace pour la fabrication des pièces vierges qui seront délivrées par le Membre concerné.

1.2. Si les pièces vierges sont fabriquées dans les locaux de l'autorité chargée de délivrer les PIM, les dispositions de la section 2.2. ci-après s'appliquent.

1.3. Si une entreprise extérieure est choisie, l'autorité compétente devrait :

1.3.1. vérifier que cette entreprise présente toutes les garanties d'intégrité, de stabilité financière et de fiabilité;

1.3.2. exiger de l'entreprise de désigner tous les salariés qui participeront à la production des pièces vierges;

1.3.3. exiger de l'entreprise de lui fournir la preuve de l'existence dans ses locaux de systèmes adéquats garantissant la fiabilité, l'honnêteté et la loyauté des salariés désignés, et de l'assurer qu'elle offre à chacun d'entre eux des moyens de subsistance adéquats ainsi qu'une sécurité d'emploi appropriée;

1.3.4. conclure un contrat écrit avec l'entreprise qui, sans préjudice des responsabili-

tés propres à l'autorité en ce qui concerne les PIM, devrait en particulier établir les spécifications et instructions mentionnées à la section 1.5 ci-dessous et exiger de l'entreprise :

1.3.4.1. de veiller à ce que seuls les salariés désignés, tenus à une stricte obligation de confidentialité, participent à la fabrication des pièces vierges;

1.3.4.2. de prendre toutes mesures de sécurité nécessaires pour le transport des pièces vierges, depuis ses locaux jusqu'aux locaux de l'autorité qui délivre les PIM. Cette autorité ne peut être déchargée de sa responsabilité au motif qu'elle n'a pas été négligente dans ce domaine;

1.3.4.3. d'accompagner chaque envoi d'un relevé précis de son contenu; ce relevé devrait spécifier en particulier les numéros de référence des PIM de chaque lot;

1.3.5. veiller à ce que le contrat comporte une clause prévoyant de poursuivre son exécution au cas où l'entrepreneur retenu ne pourrait la mener à bien;

1.3.6. vérifier, avant la signature du contrat, que l'entreprise a les moyens d'honorer comme il convient toutes les obligations ci-dessus.

1.4. Si les pièces vierges sont fournies par une autorité ou une entreprise située hors du territoire de l'Etat Membre, l'autorité compétente de celui-ci peut mandater une autorité appropriée du pays étranger pour qu'elle s'assure que les prescriptions recommandées dans la présente section soient respectées.

1.5. L'autorité compétente devrait notamment :

1.5.1. établir des spécifications détaillées pour toutes les matières à utiliser pour la fabrication des pièces vierges; ces matières devraient être conformes aux spécifications générales indiquées à l'annexe I de la convention;

1.5.2. établir des spécifications précises concernant la forme et le contenu des pièces vierges, tel qu'indiqué à l'annexe I;

1.5.3. veiller à ce que les spécifications assurent l'uniformité de l'impression des pièces vierges si différentes imprimantes sont utilisées par la suite pour l'impression;

1.5.4. donner des instructions claires pour la production d'un numéro unique de document à imprimer sur chaque pièce vierge de manière séquentielle, conformément à l'annexe I;

1.5.5. établir des spécifications précises régissant la garde de toutes les matières durant le processus de fabrication.

2. Garde et manipulation des PIM vierges ou remplies, et responsabilité à l'égard de ces pièces

2.1. Toutes les opérations relatives au processus de délivrance (notamment la garde des pièces vierges, des pièces annulées ou des pièces remplies, des matières et matériels utilisés pour les remplir, le traitement des demandes, la délivrance des PIM, le maintien et la sécurité des bases de données) devraient être effectuées sous le contrôle direct de l'autorité qui délivre les PIM.

2.2. L'autorité qui délivre les PIM devrait procéder à une évaluation de tous les fonctionnaires participant au processus de délivrance en établissant, pour chacun d'entre eux, un

dossier relatif à leur fiabilité, à leur honnêteté et à leur loyauté.

2.3. L'autorité qui délivre les PIM devrait veiller à ce que les fonctionnaires participant au processus de délivrance ne soient pas membres de la même famille proche.

2.4. Les responsabilités individuelles des fonctionnaires participant au processus de délivrance devraient être définies comme il convient par l'autorité qui délivre les PIM.

2.5. Aucun fonctionnaire ne devrait être seul chargé de toutes les opérations requises pour le traitement d'une demande de PIM et la préparation correspondante. Le fonctionnaire qui transmet les demandes au fonctionnaire chargé de délivrer les PIM ne devrait pas participer au processus de délivrance. Il faudrait qu'il y ait une rotation parmi les fonctionnaires assignés aux différentes tâches que comportent le traitement des demandes et la délivrance des PIM.

2.6. L'autorité qui délivre les PIM devrait établir des règles internes assurant que :

2.6.1. les pièces vierges sont conservées en lieu sûr et fournies uniquement pour répondre aux besoins quotidiens prévus et seulement aux fonctionnaires chargés de les personnaliser ou à tout autre fonctionnaire spécialement autorisé, et que les pièces vierges excédentaires sont retournées à la fin de chaque journée. Il devrait être entendu que les mesures visant à conserver les PIM en lieu sûr comportent des mécanismes permettant d'empêcher un accès non autorisé et de détecter les intrus;

2.6.2. toute pièce vierge utilisée comme spécimen doit être neutralisée et porter la mention correspondante;

2.6.3. un registre faisant le point sur le statut des PIM vierges et des PIM personnalisées qui n'ont pas été délivrées, et identifiant également les PIM mises à l'abri ou en possession de tel ou tel fonctionnaire, est quotidiennement mis à jour et conservé en lieu sûr; ce registre devrait être tenu par un fonctionnaire qui ne participe pas à la manipulation des pièces vierges ni de celles qui n'ont pas encore été délivrées;

2.6.4. personne ne devrait avoir accès aux pièces vierges ni aux matières et matériels utilisés pour les personnaliser, en dehors des fonctionnaires chargés de remplir les pièces vierges ou de tout autre fonctionnaire spécialement autorisé;

2.6.5. chaque PIM personnalisée est gardée en lieu sûr et n'est remise qu'au fonctionnaire chargé de la délivrer ou à tout autre fonctionnaire spécialement autorisé.

2.6.5.1. Les fonctionnaires spécialement autorisés ne devraient être que :

a) des personnes ayant une autorisation écrite du directeur de l'autorité ou de toute autre personne représentant officiellement le directeur;

b) le contrôleur mentionné à la section 5 ci-après et les personnes désignées pour effectuer une vérification ou tout autre contrôle.

2.6.6. Il est strictement interdit aux fonctionnaires de participer au processus de délivrance d'une PIM demandée par un membre de leur famille ou par un ami proche.

2.6.7. Tout vol ou tentative de vol de pièces, de matières ou de matériels utilisés pour les personnaliser devrait être signalé sans retard à la police pour qu'elle fasse une enquête.

2.7. En cas d'erreur dans le processus de délivrance, la PIM concernée ne pourra être

ni corrigée ni délivrée et sera donc invalidée.

3. Traitement des demandes; suspension ou retrait des PIM; procédures de recours

3.1. L'autorité qui délivre les PIM devrait s'assurer que tous les fonctionnaires ayant une responsabilité dans l'examen des demandes de PIM ont reçu la formation adéquate pour détecter les fraudes ainsi que pour utiliser l'informatique.

3.2. L'autorité qui délivre les PIM devrait établir des règles garantissant qu'elles ne sont délivrées que sur la base d'une demande remplie et signée par le marin concerné, d'une preuve de son identité, de sa nationalité ou de sa résidence permanente, ainsi que de sa qualité de marin.

3.3. La demande devrait contenir toutes les informations obligatoires d'après l'annexe I de la présente convention. Le formulaire de demande devrait prier les requérants de noter qu'ils seront passibles de poursuites et de sanctions pénales s'ils font sciemment de fausses déclarations.

3.4. Quand une PIM est demandée pour la première fois et chaque fois que cela est jugé nécessaire par la suite à l'occasion d'un renouvellement :

3.4.1. la demande, remplie mais non signée, devrait être présentée par le requérant en personne à un fonctionnaire désigné par l'autorité chargée de délivrer les PIM;

3.4.2. une photographie numérique ou originale et les données biométriques du requérant devraient être prises sous le contrôle du fonctionnaire désigné;

3.4.3. la demande devrait être signée en présence du fonctionnaire désigné;

3.4.4. la demande devrait ensuite être transmise par le fonctionnaire désigné directement à l'autorité chargée de délivrer les PIM pour traitement.

3.5. L'autorité chargée de délivrer les PIM devrait adopter des mesures appropriées pour garantir la sécurité et la confidentialité de la photographie numérique ou originale et des données biométriques.

3.6. La preuve de l'identité fournie par le requérant devrait être conforme à la législation et à la pratique en vigueur dans l'Etat Membre qui délivre la PIM. Cette preuve pourrait prendre la forme d'une photographie récente du requérant, certifiée ressemblante par l'armateur ou le capitaine du navire ou un autre de ses employeurs, ou encore par le directeur de son établissement de formation.

3.7. Le passeport du requérant ou un certificat d'admission en tant que résident permanent servira normalement de preuve de sa nationalité ou de sa résidence permanente.

3.8. Les requérants devraient être invités à déclarer toute autre nationalité qu'ils possèdent et à affirmer qu'ils n'ont pas reçu ou demandé de PIM à un quelconque autre Membre.

3.9. Le requérant ne devrait pas recevoir de PIM s'il en possède déjà une.

3.9.1. Un système de renouvellement prématuré devrait s'appliquer lorsqu'un marin sait à l'avance que, compte tenu de la période de son service, il ne sera pas en mesure de présenter sa demande de renouvellement à la date d'expiration.

3.9.2. Un système de prolongation devrait s'appliquer lorsqu'une prolongation d'une

PIM devient nécessaire en raison d'une prolongation imprévue de la période de service.

3.9.3. Un système de remplacement devrait s'appliquer dans les cas de perte de PIM. UN document temporaire approprié peut être délivré.

3.10. Pour prouver qu'il est un marin au sens de l'article 1 de la présente convention, le requérant devrait au moins présenter :

3.10.1. une ancienne PIM ou un livret maritime;

3.10.2. un certificat de capacité, un brevet d'aptitude ou une preuve de toute autre formation appropriée;

3.10.3. des preuves tout aussi convaincantes.

3.11. Il faudrait trouver des preuves supplémentaires lorsque cela est souhaitable.

3.12. Toutes les demandes devraient faire l'objet au minimum des vérifications suivantes par un fonctionnaire compétent de l'autorité qui délivre les PIM :

3.12.1. vérification que la demande est complète et ne fait apparaître aucune incohérence pouvant susciter des doutes quant à la véracité des déclarations;

3.12.2. vérification que les renseignements et la signature correspondent à ceux qui figurent sur le passeport du requérant ou sur tout autre document fiable;

3.12.3. vérification, auprès des autorités qui ont délivré le passeport ou auprès d'autres autorités compétentes, de l'authenticité du passeport ou des autres documents produits. S'il y a des raisons de douter de l'authenticité du passeport, l'original devrait être envoyé à l'autorité concernée. Dans les autres cas, une copie des pages pertinentes peut être envoyée;

3.12.4. comparaison, le cas échéant, de la photographie fournie avec la photographie numérique mentionnée à la section 3.4.2 ci-dessus;

3.12.5. vérification de l'authenticité apparente de la certification mentionnée à la section 3.6 ci-dessus;

3.12.6. vérification que les preuves mentionnées ci-dessus à la section 3.10 confirment que le requérant est bien un marin;

3.12.7. vérification, dans la base de données mentionnée à l'article 4 de la convention, en vue de s'assurer qu'une PIM n'a pas déjà été délivrée à une personne correspondant au requérant; si le requérant possède une ou éventuellement plusieurs nationalités ou un lieu de résidence permanente en dehors du pays dont il est ressortissant, les renseignements nécessaires devraient également être demandés aux autorités compétentes de l'un et l'autre des pays concernés;

3.12.8. vérification, dans toute base de données nationale ou internationale pertinente à laquelle l'autorité qui délivre les PIM a accès, qu'une personne correspondant au requérant ne constitue pas un risque éventuel pour la sûreté.

3.13. Le fonctionnaire auquel se réfère la section 3.12 ci-dessus devrait établir une note succincte pour le dossier indiquant les résultats de chacune de ces vérifications et appelant l'attention sur les faits qui conduisent à conclure que le requérant est un marin.

3.14. Une fois pleinement vérifiée, la demande, accompagnée par les pièces justificatives produites et par la note versée au dossier, devrait être transmise au fonctionnaire

chargé d'établir la PIM qui sera délivrée au requérant.

3.15. La PIM complétée, accompagnée du dossier correspondant, devrait ensuite être transmise pour approbation à un fonctionnaire supérieur de l'autorité qui délivre les PIM.

3.16. Le fonctionnaire supérieur ne devrait donner cette approbation que si, après au moins l'examen de la note figurant dans le dossier, il est convaincu que les procédures ont été correctement appliquées et que la délivrance de la PIM au requérant est justifiée.

3.17. Cette approbation devrait être donnée par écrit et s'accompagner d'explications concernant tout aspect de la demande qui mérite une attention particulière.

3.18. La PIM, accompagnée du passeport ou de tout autre document analogue, devrait être directement remise au requérant contre reçu ou lui être envoyée, ou encore, s'il en a exprimé le souhait, être adressée au capitaine du navire sur lequel il est engagé ou à son employeur, dans les deux cas par des moyens postaux fiables avec accusé de réception.

3.19. Lorsqu'une PIM est remise au requérant, les renseignements mentionnés à l'annexe II de la convention devraient être entrés dans la base de données dont il est question à l'article 4 de la convention.

3.20. Les règles de l'autorité qui délivre les PIM devraient préciser un délai maximal de réception après envoi. Si l'avis de réception n'est pas reçu dans ce délai et après notification du marin, une mention appropriée devrait être introduite dans la base de données, la PIM devrait être officiellement signalée comme perdue et le marin informé.

3.21. Toutes les annotations, notamment les notes (mentionnées à la section 3.13 ci-dessus) et les explications mentionnées à la section 3.17, devraient être conservées en lieu sûr pendant la période de validité de la PIM et pendant trois ans après son expiration. Ces annotations et explications mentionnées à la section 3.17 devraient être enregistrées dans une base de données interne distincte et rendues accessibles : a) aux personnes en charge de la surveillance des opérations; b) aux fonctionnaires en charge de l'examen des demandes de PIM; et c) pour les besoins de la formation.

3.22. Lorsque des informations laissent entendre qu'une PIM a été délivrée incorrectement ou que les conditions de sa délivrance ne sont plus remplies, ceci devrait être rapidement notifié à l'autorité qui délivre les pièces afin que la pièce soit retirée dans les plus brefs délais.

3.23. Lorsque la PIM est suspendue ou retirée, l'autorité devrait actualiser immédiatement sa base de données pour signaler que cette PIM n'est plus reconnue.

3.24. Si une demande de PIM est refusée ou qu'une décision de la suspendre ou de la retirer est prise, le requérant devrait être informé par voie officielle de son droit de recours et être tenu pleinement au courant des raisons de cette décision.

3.25. Les procédures de recours devraient être aussi rapides que possible et compatibles avec la nécessité d'un examen équitable et complet.

#### 4. Exploitation, sécurisation et actualisation de la base de données

4.1. L'autorité qui délivre les PIM devrait adopter des mesures appropriées et des règles nécessaires pour appliquer l'article 4 de la présente convention et notamment pour garantir :

4.1.1. la mise à disposition 24 heures sur 24, sept jours sur sept, d'un centre permanent



ou d'un accès électronique, conformément aux paragraphes 4,5 et 6 de l'article 4 de la présente convention;

4.1.2. la sécurité de la base de données;

4.1.3. le respect des droits de la personne lors du stockage, du traitement et de la communication des données;

4.1.4. le respect du droit du marin à vérifier l'exactitude des données le concernant et de les faire corriger, en temps utile, si elles contiennent des erreurs.

4.2. L'autorité qui délivre les PIM devrait établir des procédures appropriées pour protéger la base de données, notamment :

4.2.1. obligation de faire régulièrement des copies de la base, qui seront conservées sur des supports tenus en lieu sûr, hors des locaux de l'autorité qui délivre les PIM;

4.2.2. permission aux seuls fonctionnaires spécialement autorisés d'avoir accès à une entrée saisie dans la base de données ou d'y apporter un changement une fois que cette entrée a été confirmée par le fonctionnaire qui l'a saisie.

5. Contrôle de la qualité des procédures et évaluations périodiques

5.1. L'autorité qui délivre les PIM devrait désigner comme contrôleur un fonctionnaire supérieur dont l'intégrité, la loyauté et la fiabilité sont reconnues et qui ne participe pas à la garde ou à la manipulation des PIM, pour :

5.1.1. contrôler en permanence la mise en œuvre de ces prescriptions minimales;

5.1.2. appeler immédiatement l'attention sur tout manquement s'y rapportant;

5.1.3. donner au directeur et aux fonctionnaires concernés des avis sur les améliorations de la procédure de délivrance des PIM;

5.1.4. soumettre à la direction un rapport concernant les contrôles de qualité effectués sur les points ci-dessus. Le contrôleur devrait être si possible familiarisé avec les opérations à contrôler.

5.2. Le contrôleur devrait faire directement rapport au directeur de l'autorité qui délivre les PIM.

5.3. Tous les fonctionnaires attachés à l'autorité qui délivre les PIM, notamment le directeur, ont l'obligation de fournir au contrôleur tous les documents ou renseignements que celui-ci juge utiles pour l'accomplissement de sa tâche.

5.4. L'autorité qui délivre les PIM devrait prendre les dispositions appropriées pour que les fonctionnaires puissent librement parler au contrôleur sans crainte de subir des conséquences.

5.5. Le mandat du contrôleur devrait accorder une attention particulière aux tâches suivantes :

5.5.1. vérifier que les ressources, les locaux, le matériel et le personnel sont suffisants pour une exécution efficace des fonctions de l'autorité qui délivre les PIM;

5.5.2. veiller à ce que les mesures prises pour la garde en lieu sûr des pièces vierges ou remplies soient appropriées;

5.5.3. veiller à ce que les règles, mesures ou procédures exigées par les sections 2.6,

3.2, 4 et 5.4 ci-dessus aient été adoptées;

5.5.4. veiller à ce que ces règles et procédures ainsi que les mesures soient bien connues et comprises des fonctionnaires concernés;

5.5.5. contrôler dans le détail et de façon aléatoire chaque activité effectuée pour le traitement des cas particuliers, y compris les annotations et dossiers s'y rapportant, depuis la réception de la demande jusqu'au terme de la procédure pour la délivrance de la PIM;

5.5.6. vérifier l'efficacité des mesures de sécurité prises pour la garde des pièces vierges, des matières et des matériels;

5.5.7. vérifier, si nécessaire avec l'aide d'un expert de confiance, la sécurité et la véracité des informations conservées sur un support électronique et veiller à ce que la règle de l'accès 24 heures sur 24, sept jours sur sept, soit bien respectée;

5.5.8. enquêter sur tout rapport fiable faisant état de la possibilité de la délivrance illicite d'une PIM, d'une falsification ou encore de l'obtention frauduleuse d'une telle pièce, afin d'identifier toute mauvaise pratique interne ou défaut des systèmes ayant pu entraîner ou faciliter une délivrance illicite, une falsification ou une fraude;

5.5.9. enquêter sur les plaintes alléguant un accès inadéquat aux renseignements contenus dans la base de données, compte tenu des exigences des paragraphes 2, 3 et 5 de l'article 4 de la convention, ou des erreurs dans ces indications;

5.5.10. s'assurer que le directeur de l'autorité qui délivre les PIM prenne des mesures rapides et efficaces pour donner suite aux rapports identifiant les améliorations à apporter aux procédures de délivrance et les points faibles;

5.5.11. conserver l'enregistrement des contrôles de qualité qui ont été effectués;

5.5.12. veiller à ce que les évaluations par la direction des contrôles de qualité aient été effectuées et que l'enregistrement de ces évaluations soit conservé.

5.6. Le directeur de l'autorité qui délivre les PIM devrait procéder à une évaluation périodique de la fiabilité du système et des procédures de délivrance ainsi que de leur conformité avec les prescriptions de la convention. Cette évaluation devrait tenir compte de ce qui suit :

5.6.1. résultats de tout contrôle du système et des procédures de délivrance;

5.6.2. rapports et résultats d'enquêtes et autres indications concernant l'efficacité des mesures correctives prises à la suite des carences ou des manquements constatés en matière de sûreté;

5.6.3. informations enregistrées sur les PIM délivrées, perdues, annulées ou abîmées;

5.6.4. informations enregistrées concernant le fonctionnement du contrôle de qualité;

5.6.5. informations enregistrées concernant les problèmes de fiabilité ou de sécurité de la base de données électronique, y compris les demandes de renseignements adressées à la base;

5.6.6. effets des changements apportés au système et aux procédures de délivrance des PIM à la suite d'améliorations ou d'innovations technologiques concernant les procé-

dures de délivrance;

5.6.7. conclusions des contrôles effectués par la direction;

5.6.8. contrôle des procédures en vue de garantir qu'elles soient appliquées conformément aux droits et aux principes fondamentaux au travail énoncés dans les instruments pertinents de l'OIT.

5.7. Des procédés et procédures devraient être mis en place en vue d'empêcher toute divulgation non autorisée des rapports remis par d'autres Membres.

5.8. L'ensemble des procédés et des procédures de contrôle devraient garantir que les techniques de fabrication et les pratiques en matière de sûreté, notamment les procédures d'inventaire, sont suffisantes pour répondre aux prescriptions de la présente annexe.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-onzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le dix-neuf juin 2003.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingtième jour de juin 2003 :

Le Président de la Conférence,

MICHAEL WAM ALWA

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

JUAN SOMAVIA



**No. 41070**

---

**Germany  
and  
Brunei Darussalam**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and Brunei Darussalam concerning the encouragement and reciprocal protection of foreign investments (with protocol). Bonn, 30 March 1998**

**Entry into force:** *15 June 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, German and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

---

**Allemagne  
et  
Brunéi Darussalam**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Brunei Darussalam relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements étrangers (avec protocole). Bonn, 30 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
BRUNEI DARUSSALAM CONCERNING THE ENCOURAGEMENT  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF FOREIGN INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and Brunei Darussalam

(hereinafter collectively referred to as the Contracting Parties and each referred to as the Contracting Party),

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreements of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase the prosperity in both countries,

Recognising the importance of the transfer of technology and human resources development arising from such investments,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares in and stocks and debentures of a company and any other form of participation in a company as well as securities issued by a Contracting Party;

(c) claims to money or to any performance under contract associated with any investment having an economic value;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know how, and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; any alteration to the form in which the assets are invested shall not affect their classification as investments;

2. The term "territory" means the territory of each Contracting Party as well as the maritime area, the continental shelf and the exclusive economic zone of each Contracting Party over which it may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

4. The term "nationals" means:

(a) In respect of Brunei Darussalam:

Natural persons who are afforded the status of a national in Brunei Darussalam under the applicable laws;

(b) In respect of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

5. The term "companies" means:

(a) In respect of Brunei Darussalam:

Any kind of juridical entity, including any partnership, corporation, body corporate, firm, association or other organisation with or without legal personality that is duly incorporated or constituted within or outside the territory of Brunei Darussalam with limited or unlimited liability irrespective of whether or not their entities are directed to profit and being companies in which nationals of Brunei Darussalam have a substantial or controlling interest;

(b) In respect of the Federal Republic of Germany:

Any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit.

#### *Article 2. Protection of Investment*

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment to investments made in its territory by nationals and companies of the other Contracting Party.

2. Investments by nationals or companies of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

3. This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

*Article 3. Most-favoured-nation Provisions*

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

3. Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

4. The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

*Article 4. Nationalisation or Expropriation*

1. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall neither be expropriated, nationalised nor subjected directly or indirectly to measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose and on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall be computed as equivalent of a fair market value of the investment immediately prior to the point of time when the actual or threatened expropriation has become publicly known. Where the market value cannot be ascertained properly the compensation shall be determined in accordance with internationally recognised accounting principles. The compensation shall include interest at the current LIBOR rate from the date of expropriation until the date of payment. The amount of compensation shall be subject to review by due process of law. The amount of compensation finally determined shall be paid to the investor in a freely convertible currency, shall be effectively realisable and shall be repatriated in accordance with Article 6.

*Article 5. Compensation for Damage or Loss*

1. Nationals and companies of a Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to his nationals and companies or to nationals and compa-



nies of any third country whichever is the most favourable as regards restitution, compensation or any other valuable consideration.

2. Without prejudice to Paragraph 1 of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that Paragraph suffer damages or losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or fair and adequate compensation.

3. Payments resulting under this Article shall be made in a convertible currency, freely transferable and shall be repatriated in accordance with Article 6.

#### *Article 6. Free Transfer*

1. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

(a) of the initial and additional capital amounts used to maintain, increase or expand investments;

(b) of the returns;

(c) in the repayment of loans;

(d) of the proceeds accruing from the total or partial sale or total or partial liquidation of the investment;

(e) of the compensation provided for in Articles 4 and 5.

2. The transfers shall be made without delay and, in any event, within a period of time not exceeding one month from the date on which the request for the transfer has been made. Transfers shall be effected at the applicable market exchange rate prevailing on the day of the transfer.

3. In the event a market exchange rate does not exist, the rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

#### *Article 7. Subrogation*

If either Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party and if an investment in the territory of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law and a payment is made by an insurer under an indemnity given in respect of that investment, the Contracting Party in whose territory the investment was made shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognise the assignment to the former Contracting Party or the insurer as appropriate, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company of the former Contracting Party. The latter Con-

tracting Party shall also recognise the subrogation of the former Contracting Party or insurer to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party or insurer shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Articles 5 and 6 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 8. Settlement of Disputes between Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties through diplomatic consultations and negotiations.

2. If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. Such arbitration tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman shall be appointed within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes and its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the arbitration tribunal and the costs of its counsel in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may decide on any alternative system to share the costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

*Article 9. Settlement of Investment Disputes*

I. Disputes concerning investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties in dispute.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, upon the request of the national or company of the other Contracting Party or the relevant Contracting Party be submitted for arbitration. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such arbitration procedure. Unless

the parties in dispute have agreed otherwise, the provisions of Paragraphs 3 to 5 of Article 8 shall be applied *mutatis mutandis* on condition that the appointment of the members of the arbitration tribunal in accordance with Paragraph 3 of Article 8 is effected by the parties in dispute and that, insofar as the periods specified in Paragraph 3 of Article 8 are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the President of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the required appointments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

3. During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the nationals or companies of the other Contracting Party have received compensation under an insurance contract in respect of all or part of its loss.

4. In the event of both Contracting Parties having become Contracting States of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18th March, 1965, disputes under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned convention unless the parties in dispute agree otherwise; each Contracting Party hereby declares its acceptance of such a procedure.

#### *Article 10. Other Obligations*

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under bilateral or multilateral agreements, to which the Contracting Parties hereto are parties, existing at present or established hereafter in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 11. Entry Into Force, Duration and Termination*

1. This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for an unlimited period unless terminated in writing by either Contracting Party one year before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

3. This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

4. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 10 shall continue to be in force for a further period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

5. The Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Agreement.

In witness whereof, the plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bonn on this day 30 March of 1998 in the German, Malay and English languages, all three texts being authentic. In case of any divergent interpretation of the German and Malay texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

PETER HARTMANN

For Brunei Darussalam:

DATO PADUKA HJ YAKUB BIN ABU BAKAR

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND BRUNEI DARUSSALAM CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF FOREIGN INVESTMENTS

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and Brunei Darussalam concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Foreign Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

I. Ad Article 3

(a) Measures undertaken by one Contracting Party in pursuit of its development objectives to stimulate the creation of industries in its territory and applied only to its nationals are not considered to be contrary to the obligations of Article 3, provided they do not substantially impair established and admitted investments of nationals and companies of the other Contracting Party. Measures that have been taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects.

(c) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(d) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

2. Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits, in accordance with its laws and regulations, as required to carry out such transport.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
**zwischen**  
**der Bundesrepublik Deutschland**  
**und**  
**Brunei Darussalam**  
**über**  
**die Förderung und den gegenseitigen Schutz von**  
**Kapitalanlagen**

**Die Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**Brunei Darussalam**

(im folgenden gemeinsam als "Vertragsparteien" und einzeln als "Vertragspartei" bezeichnet) -

in dem Wunsch, günstige Bedingungen für eine Vertiefung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen ihnen und insbesondere für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz dieser Kapitalanlagen im Rahmen völkerrechtlicher Übereinkünfte geeignet sind, die unternehmerische Initiative zu beleben und den Wohlstand in beiden Ländern zu mehren,

in Anerkennung der Bedeutung des Technologietransfers und der Förderung der Humanressourcen im Rahmen dieser Kapitalanlagen -

haben folgendes vereinbart:

#### **Artikel I**

#### **Begriffsbestimmungen**

Für die Zwecke dieses Abkommens

- I. umfaßt der Begriff "Kapitalanlage" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich,
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige Eigentumsrechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an und Obligationen einer Gesellschaft sowie andere Arten von Beteiligungen und von einer Vertragspartei emittierte Wertpapiere;

- c) Ansprüche auf Geld oder auf vertragliche Leistungen im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
  - e) gesetzliche oder vertragliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs-, Erschließungs- und Gewinnungskonzessionen;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
- 2. bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet" das Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei sowie das Meeresgebiet, den Festlandsockel und die ausschließliche Wirtschaftszone jeder Vertragspartei, über die sie nach dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausübt;
  - 3. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage anfallen, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich, Gewinnanteile, Zinsen, Veräußerungsgewinne, Dividenden, Lizenz- oder andere Entgelte;
  - 4. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"
    - a) in bezug auf Brunei Darussalam:  
natürliche Personen, denen in Brunei Darussalam nach geltendem Recht die Rechtsstellung eines Staatsangehörigen gewährt wird;
    - b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
  - 5. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"
    - a) in bezug auf Brunei Darussalam:  
jede juristische Person einschließlich Partnerschaften, Kapitalgesellschaften, Körperschaft-



ten, Firmen, Personenvereinigungen oder andere Organisationen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ordnungsgemäß innerhalb oder außerhalb des Hoheitsgebiets von Brunei Darussalam mit beschränkter oder unbeschränkter Haftung gegründet wurden, gleichviel, ob die Tätigkeit der Unternehmen auf Gewinn gerichtet ist oder nicht und ob Staatsangehörige von Brunei Darussalam wesentlich oder mehrheitlich daran beteiligt sind;

b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

## Artikel 2

### Schutz von Kapitalanlagen

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften zulassen. Jede Vertragspartei wird Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet zu jeder Zeit gerecht und billig behandeln.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu jeder Zeit vollen Schutz und volle Sicherheit. Erträge aus Kapitalanlagen und im Fall der Wiederanlage die Erträge aus der Wiederanlage genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage. Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(3) Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten des Abkommens vorgenommen haben.

### Artikel 3

#### Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

### Artikel 4

#### Verstaatlichung oder Enteignung

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und in nichtdiskriminierender Weise sowie gegen unverzügliche, angemessene und wirksame Entschädigung enteignet, ver-

staatlich oder direkt oder indirekt Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung (im folgenden als "Enteignung" bezeichnet) gleichkommen.

(3) Die Entschädigung muß dem angemessenen Marktwert der Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Kann der Marktwert nicht ordnungsgemäß festgestellt werden, so ist die Entschädigung nach Maßgabe international anerkannter Rechnungslegungsgrundsätze zu bestimmen. Die Entschädigung ist vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung nach dem geltenden LIBOR-Satz zu verzinsen. Die Höhe der Entschädigung muß in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachprüfbar sein. Der festgelegte Entschädigungsbetrag ist dem Investor in frei konvertierbarer Währung zu zahlen; er muß tatsächlich verwertbar sein und nach Artikel 6 zurückgeführt werden.

#### Artikel 5

##### Entschädigung bei Schaden oder Verlust

(1) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Staatsnotstand, Aufruhr oder Unruhen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei erleiden, werden von dieser Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder Staatsangehörige oder Gesellschaften dritter Staaten, je nachdem welche Behandlung hinsichtlich der Rückerstattungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen die günstigere ist.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 erhalten Staatsangehörige und Gesellschaften einer Vertragspartei, die aufgrund eines in Absatz 1 aufgeführten Ereignisses Schaden oder Verluste im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durch

- a) Beschlagnahme ihrer Vermögenswerte durch deren Streitkräfte oder Behörden, oder
- b) Zerstörung ihrer Vermögenswerte durch deren Streitkräfte oder Behörden, die nicht im Zuge von Kampfhandlungen erfolgte oder durch die Umstände erforderlich wurde,

erleiden, Rückerstattungen oder gerechte und angemessene Entschädigungen.

(3) Entschädigungsbeträge nach diesem Artikel sind in einer konvertierbaren Währung zu zahlen; sie müssen frei transferierbar sein und nach Artikel 6 zurückgeführt werden.

#### Artikel 6

##### Freier Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung, Erhöhung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung oder Liquidation der Kapitalanlage;
- e) der in den Artikeln 4 und 5 vorgesehenen Entschädigungen.

(2) Transferierungen erfolgen unverzüglich und in jedem Fall innerhalb eines Monats ab dem Zeitpunkt, zu dem der Antrag auf Transferierung gestellt wurde. Sie erfolgen zum am Tag des Transfers gültigen marktüblichen Wechselkurs.

(3) Steht ein Marktkurs nicht zur Verfügung, so muß der Kurs dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 7  
Eintritt in Rechte

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und ist die Kapitalanlage im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gesetzlich gegen nichtkommerzielle Risiken versichert und hat eine Versicherung im Rahmen einer für diese Kapitalanlage zugesagten Entschädigung Zahlungen vorgenommen, so erkennt die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage getätigt wurde, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei oder gegebenenfalls die Versicherung an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei oder Versicherung in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei oder Versicherung in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten die Artikel 5 und 6 entsprechend.

Artikel 8  
Beilegung von Streitigkeiten zwischen Vertragsparteien

- (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, von den Regierungen der beiden Vertragsparteien im Wege diplomatischer Konsultationen und Verhandlungen beigelegt.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Das Schiedsgericht wird in jedem Einzelfall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen diesbezüglichen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die erforderlichen Ernennungen vor.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit, seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 9

##### Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Investitionsstreitigkeiten zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt.

(2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei oder der jeweils betroffenen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Schiedsverfahren. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird Artikel 8 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe angewendet, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 8 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 8 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß die Staatsangehörigen oder die Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten haben.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Streitigkeiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

#### Artikel 10

##### Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus Verpflichtungen aufgrund zwei- oder mehrseitiger Übereinkünfte, denen die Vertragsparteien dieses Abkommens als Vertragsparteien angehören und die neben diesem Abkommen bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

#### Artikel 11

##### Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieses Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von einem Jahr vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

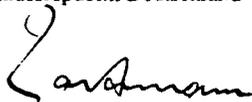
(4) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

(5) Das als Anlage enthaltene Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Bonn am *30. März 1998* in zwei Urschriften, jede in deutscher, malaiischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des malaiischen Wortlauts ist der englische Text maßgebend.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland



Für  
Brunei Darussalam





**Protokoll  
zum Abkommen  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
Brunei Darussalam  
über  
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Brunei Darussalam über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) Zu Artikel 3

- a) Maßnahmen einer Vertragspartei bei der Verfolgung ihrer Entwicklungsziele zur Förderung von Industrieansiedlungen in ihrem Hoheitsgebiet, die nur auf ihre Staatsangehörigen Anwendung finden, gelten nicht als mit den Verpflichtungen des Artikels 3 unvereinbar, vorausgesetzt, sie führen nicht zu wesentlichen Beeinträchtigungen für bereits erfolgte und zugelassene Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit getroffen wurden, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung in Sinne des Artikels 3.
- b) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung.

- c) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- d) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeiterlaubnis werden wohlwollend geprüft.
- (2) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch behindern und nach Maßgabe ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

[ MALAY TEXT — TEXTE MALAIS ]

Perjanjian  
di antara  
Republik Persekutuan Jerman  
dan  
Negara Brunei Darussalam  
Mengenai  
Penggalakan Dan Perlindungan Timbal Balik  
Pelaburan Asing

Republik Persekutuan Jerman  
dan  
Negara Brunei Darussalam

(selepas ini disebut bersama sebagai Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan tiap-tiap satu disebut sebagai Pihak Yang Mengikat Perjanjian)

Dengan hasrat untuk mewujudkan keadaan yang menggalakkan bagi kerjasama ekonomi yang lebih luas di antara mereka dan khususnya bagi pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat-syarikat satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi,

Dengan menyedari bahawa dorongan dan perlindungan timbal balik di bawah perjanjian-perjanjian antarabangsa bagi pelaburan tersebut akan mendatangkan faedah pada merangsang daya usaha perniagaan dan akan meningkatkan kemakmuran di kedua buah negara,

Dengan menyedari peri pentingnya pemindahan teknologi dan perkembangan sumber tenaga manusia yang timbul daripada pelaburan tersebut,

Telah bersetuju seperti berikut:

**Perkara 1**  
**Takrif**

Bagi maksud-maksud Perjanjian ini:

1. Perkataan "pelaburan" bermakna setiap jenis aset dan terutama sekali, tetapi bukanlah khasnya, termasuk:
  - (a) harta alih dan harta tak alih dan sebarang hak ke atas harta seperti gadai-janji, lien atau sandaran;

- (b) syer dan saham dan debentur sesebuah syarikat dan sebarang bentuk penyertaan yang lain dalam sesebuah syarikat begitu juga jaminan yang dikeluarkan oleh suatu Pihak Yang Mengikat Perjanjian;
- (c) tuntutan terhadap wang atau sebarang pelaksanaan di bawah kontrak yang berkaitan dengan sebarang pelaburan yang mempunyai nilai ekonomi;
- (d) hak ke atas harta intelektual, khususnya hakcipta, paten, paten model-kegunaan, rekabentuk daftar, tanda perniagaan, nama perniagaan, rahsia perdagangan dan perniagaan, proses teknikal, kepandaian, dan nama baik;
- (e) konsesi perniagaan yang diberikan oleh undang-undang atau di bawah kontrak, termasuk konsesi untuk mencari, mengusahakan, mengekstrak atau mengeksploit sumber asli.

Sebarang perubahan bentuk bagaimana asset ini dilaburkan hendaklah tidak menjejaskan perjenisannya sebagai pelaburan.

2. Perkataan "wilayah" bermakna wilayah tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan juga kawasan maritim, pelantar benua dan zon ekonomi eksklusif tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang di dalamnya ia boleh menjalankan hak kedaulatan atau bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa.
3. Perkataan "pulangan" bermakna jumlah wang yang didapat daripada sesuatu pelaburan dan terutama sekali, tetapi bukanlah khasnya, termasuk keuntungan, faedah, keuntungan modal, dividen, royalti dan bayaran.
4. Perkataan "rakyat" bermakna:
  - (a) Berkaitan dengan Republik Persekutuan Jerman:

Orang Jerman dalam makna Undang-Undang Asas Republik Persekutuan Jerman.

(b) Berkaitan dengan Negara Brunei Darussalam:

Manusia yang diberikan taraf seorang rakyat di Negara Brunei Darussalam di bawah undang-undang yang boleh dikenakan.

5. Perkataan “syarikat-syarikat” bermakna:

(a) Berkaitan dengan Republik Persekutuan Jerman:

Mana-mana orang juridikal dan juga sebarang perdagangan atau syarikat atau persatuan lain dengan atau tanpa keperibadian undang-undang yang mempunyai pusatnya di dalam wilayah Republik Persekutuan Jerman, tanpa mengira sama ada atau tidak kegiatan-kegiatannya diarahkan untuk mendapat keuntungan.

(b) Berkaitan dengan Negara Brunei Darussalam:

Sebarang jenis entiti juridikal, termasuk sebarang perkongsian, perbadangan, pertubuhan perbadanan, firma, persatuan atau pertubuhan lain dengan atau tanpa keperibadian undang-undang yang sempurna diperbadankan atau ditubuhkan di dalam atau di luar Negara Brunei Darussalam dengan tanggungan terhadap atau tidak terhadap tanpa mengira sama ada atau tidak entiti-entitinya diarahkan untuk mendapat keuntungan dan sebagai syarikat-syarikat di mana rakyat Negara Brunei Darussalam mempunyai kepentingan sepenuhnya atau mengawal.

**Perkara 2**  
**Perlindungan Pelaburan**

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah di dalam wilayahnya menggalakkan setakat yang boleh pelaburan oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan membenarkan masuk pelaburan tersebut menurut undang-undang dan peraturan-peraturannya. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah pada setiap masa memastikan layanan yang adil dan saksama diberikan kepada pelaburan yang dibuat di dalam wilayahnya oleh rakyat dan syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.
2. Pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat-syarikat setiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah pada setiap masa menikmati perlindungan sepenuhnya dan jaminan di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Pulangan dari pelaburan tersebut dan, sekiranya ia dilaburkan semula, pulangan daripadanya hendaklah menikmati perlindungan yang sama dengan pelaburan tersebut. Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidaklah boleh dalam apa jua cara pun dengan langkah sewenang-wenangnya atau berat sebelah menjejaskan pengurusan, penyelenggaraan, penggunaan, atau penikmatan pelaburan yang dibuat di dalam wilayahnya oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.
3. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada pelaburan yang dibuat sebelum tarikh ia mula berkuatkuasa oleh rakyat atau syarikat-syarikat salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi selaras dengan undang-undang Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.

**Perkara 3**  
**Peruntukan-Peruntukan Negara Yang Paling Diutamakan**

1. Kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidaklah boleh mendedahkan pelaburan di dalam wilayahnya yang dimiliki atau dikawal oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi kepada layanan yang kurang baik dari layanan yang diberikannya kepada pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat-syarikatnya sendiri atau pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat-syarikat mana-mana Negara ketiga.
2. Kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidaklah boleh mendedahkan rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, berhubung dengan kegiatan mereka mengenai pelaburan di dalam wilayahnya, kepada layanan yang kurang baik dari layanan yang diberikannya kepada rakyat atau syarikat-syarikatnya sendiri atau rakyat atau syarikat-syarikat mana-mana Negara ketiga.
3. Layanan tersebut tidaklah berkaitan dengan keistemewaan yang diberikan oleh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian kepada rakyat atau syarikat-syarikat Negara-Negara ketiga disebabkan keanggotaannya dalam, atau hubungannya dengan, kesatuan kastam atau ekonomi, pasaran bersama atau kawasan perdagangan bebas.
4. Layanan yang diberikan di bawah Perkara ini tidaklah berkaitan dengan faedah yang diberikan oleh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian kepada rakyat atau syarikat-syarikat Negara-Negara ketiga menurut suatu perjanjian percukaian dua kali atau perjanjian-perjanjian lain berhubung dengan perkara percukaian.



**Perkara 4**  
**Memiliknegarakan atau Mengambil Balik**

1. Pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat-syarikat salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menikmati perlindungan sepenuhnya dan jaminan di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.
2. Pelaburan rakyat atau syarikat-syarikat salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidaklah boleh diambil balik, dimiliknegarakan atau tertakluk secara langsung atau tidak langsung kepada langkah-langkah yang mempunyai kesan yang sama dengan mengambil balik atau memiliknegarakan (selepas ini disebut sebagai "mengambil balik") di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi kecuali untuk suatu tujuan awam dan atas asas yang tidak berat sebelah dan untuk pampasan yang segera, mencukupi dan berkesan.
3. Pampasan tersebut hendaklah dikira bersamaan dengan nilai pasaran berpatutan pelaburan itu sejurus sebelum masa mengambil balik yang sebenar atau mengugut hendak mengambil balik diketahui oleh orang ramai. Jika nilai pasaran itu tidak dapat dipastikan dengan sewajarnya, pampasan tersebut hendaklah ditentukan menurut prinsip-prinsip perakaunan yang diiktiraf antarabangsa. Pampasan itu hendaklah termasuk faedah pada kadar LIBOR semasa mulai dari tarikh mengambil balik sehingga tarikh pembayaran. Jumlah pampasan hendaklah tertakluk kepada kajian semula menurut proses undang-undang. Jumlah pampasan yang akhirnya ditentukan itu hendaklah dibayar kepada pelabur dalam matawang boleh tukar secara bebas, boleh dihasilkan dengan berkesan dan hendaklah dihantar balik menurut Perkara 6.

**Perkara 5**  
**Pampasan kerana Kerosakan atau Kerugian**

1. Rakyat dan syarikat-syarikat suatu Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pelaburannya di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat

Perjanjian yang satu lagi mengalami kerugian disebabkan perang atau pertempuran bersenjata yang lain, suatu keadaan darurat negara, pemberontakan, atau rusuhan di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu hendaklah diberi oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu layanan yang tidak kurang baiknya dari layanan yang diberikan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu kepada rakyat dan syarikat-syarikatnya atau rakyat dan syarikat-syarikat mana-mana negara ketiga mengikut mana yang paling baik berhubung dengan restitusi pampasan atau sebarang balasan berharga lain.

2. Tanpa menjejaskan Pereng 1 Perkara ini, rakyat dan syarikat-syarikat satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dalam mana-mana keadaan yang disebutkan dalam Perengan itu yang mengalami kerosakan atau kerugian di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi yang berpunca dari:
  - (a) pengambilan harta mereka oleh angkatan bersenjata atau pihak berkuasanya, atau
  - (b) pemusnahan harta mereka oleh angkatan bersenjata atau pihak berkuasanya yang bukan bersebab dari peperangan atau tidak dikehendaki oleh perlunya keadaan itu,

hendaklah diberi restitusi atau pampasan yang adil dan mencukupi.

3. Bayaran-bayaran yang berbangkit di bawah Perkara ini hendaklah dibuat dalam matawang yang boleh tukar, boleh pindah dengan bebasnya dan hendaklah dihantar balik menurut Perkara 6.

#### **Perkara 6 Pemindahan Percuma**

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberi jaminan kepada rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, bagi pemindahan percuma bayaran-bayaran berkaitan dengan suatu pelaburan, khususnya:

- (a) mengenai jumlah modal permulaan dan tambahan yang digunakan untuk menyelenggara, menambah atau mengembangkan pelaburan-pelaburan;
  - (b) mengenai pulangan;
  - (c) dalam pembayaran balik pinjaman;
  - (d) mengenai hasil yang terakru dari jualan sepenuh atau separa atau pembubaran sepenuh atau separa pelaburan itu;
  - (e) mengenai pampasan yang diperuntukan dalam Perkara-Perkara 4 dan 5.
2. Pemandahan itu hendaklah dibuat tanpa berlengah-lengah dan, dalam sebarang hal, dalam suatu tempuh masa yang tidak lebih dari satu bulan mulai dari tarikh permintaan untuk pemandahan itu dibuat. Pemandahan hendaklah dilakukan pada kadar pertukaran matawang yang terpakai pada hari pemandahan itu.
3. Sekiranya kadar pasaran pertukaran matawang tidak ada, kadar pertukaran matawang hendaklah bersamaan dengan kadar silang yang diperolehi dari kadar-kadar itu yang akan digunakan oleh Tabung Kewangan Antarabangsa pada tarikh pembayaran tukaran matawang yang berkenaan ke dalam Hak Pengeluaran Khas.

### **Perkara 7 Subrogasi**

Jika salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian membuat suatu bayaran kepada mana-mana rakyat atau syarikatnya di bawah suatu jaminan yang dianggapnya berkaitan dengan suatu pelaburan di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan jika suatu pelaburan di dalam wilayah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian diinsuranskan daripada risiko bukan perdagangan di bawah suatu sistem yang ditubuhkan oleh undang-undang dan suatu bayaran dibuat oleh penanggung insurans di bawah suatu tanggungruji yang diberikan berkaitan dengan pelaburan itu, maka Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang di dalam wilayahnya pelaburan itu dibuat hendaklah, tanpa menjejaskan hak-hak Pihak Yang Mengikat

Perjanjian yang disebut dahulu di bawah Perkara 8, mengiktiraf penyerahanhak kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang disebut dahulu atau penanggung insurans itu sebagaimana yang bersesuaian, sama ada di bawah suatu undang-undang atau menurut suatu urusaniaga di sisi undang-undang, sebarang hak atau tuntutan rakyat atau syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang disebut dahulu itu. Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang disebut kemudian hendaklah juga mengiktiraf subrogasi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang disebut dahulu atau penanggung insurans terhadap sebarang hak atau tuntutan tersebut (tuntutan yang diserahkan) yang Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau penanggung insurans itu berhak untuk menuntut setakat yang sama sebagaimana pemegang hakmiliknya yang dahulu. Berkenaan dengan pemindahan bayaran yang dibuat menurut tuntutan yang diserahkan itu, Perkara-Perkara 5 dan 6 hendaklah dikenakan *mutatis mutandis*.

#### Perkara 8

#### Penyelesaian Pertikaian di antara Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian

1. Pertikaian di antara Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian mengenai tafsiran atau penerapan Perjanjian ini hendaklah setakat yang boleh diselesaikan oleh Kerajaan kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian melalui rundingan diplomatik.
2. Jika suatu pertikaian tidak dapat diselesaikan melalui cara yang tersebut di atas, pertikaian ini hendaklah atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dikemukakan kepada tribunal timbangtara.
3. Tribunal timbangtara tersebut hendaklah ditubuhkan bagi tiap-tiap satu pertikaian seperti berikut: tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah melantik seorang ahli dan kedua-dua orang ahli ini hendaklah bersetuju supaya seorang rakyat Negara ketiga dilantik oleh Kerajaan kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk menjadi pengerusi mereka. Ahli-ahli tersebut hendaklah dilantik dalam masa dua bulan, dan pengerusi tersebut hendaklah dilantik dalam masa tiga bulan dari tarikh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian memberitahu Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bahawa ia mahu mengemukakan pertikaian itu kepada tribunal timbangtara.

4. Jika tempoh-tempoh yang dinyatakan dalam perenggan 3 di atas tidak dipatuhi salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh, sekiranya tiada terdapat sebarang penyusunan lain yang berkaitan, meminta Presiden Mahkamah Keadilan Antarabangsa untuk membuat lantikan-lantikan yang diperlukan itu. Jika Presiden itu seorang rakyat salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau jika dia sebaliknya ditegah dari menunaikan tugas tersebut, Naib Presiden hendaklah membuat lantikan-lantikan yang diperlukan itu. Jika Naib Presiden seorang rakyat salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau jika dia, juga, ditegah dari menunaikan tugas tersebut, ahli Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan sekali di bawahnya yang bukan rakyat salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah membuat lantikan-lantikan yang diperlukan itu.
5. Tribunal timbangtara tersebut hendaklah mencapai keputusannya dengan undi yang terbanyak dan keputusannya hendaklah mengikat. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menanggung kos ahli yang dilantiknya itu dalam tribunal timbangtara tersebut dan kos peguamnya dalam prosiding timbangtara tersebut; kos Pengerusi dan kos yang lain itu hendaklah ditanggung sama rata oleh kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Tribunal itu boleh memutuskan sebarang sistem lain untuk berkongsi kos tersebut. Dalam semua hal lain, tribunal timbangtara itu hendaklah menentukan prosedurnya sendiri.

### **Perkara 9 Penyelesaian Pertikaian Pelaburan**

1. Pertikaian mengenai pelaburan-pelaburan di antara satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan rakyat atau syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hendaklah, setakat yang boleh, diselesaikan secara persahabatan di antara pihak-pihak yang bertikai.

2. Jika suatu pertikaian tidak dapat diselesaikan dalam masa enam bulan dari tarikh apabila pertikaian itu dibangkitkan oleh salah satu pihak yang bertikai, ia hendaklah, atas permintaan rakyat atau syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi atau Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang berkaitan dikemukakan untuk timbangtara. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian dengan ini mengisytiharkan penerimaannya tentang prosedur timbangtara tersebut. Melainkan jika pihak-pihak yang bertikai telah bersetuju sebaliknya, peruntukan perenggan-perenggan 3 hingga 5 Perkara 8 hendaklah dikenakan *mutatis mutandis* dengan syarat bahawa lantikan ahli-ahli tribunal timbangtara itu menurut Perenggan 3 Perkara 8 dilakukan oleh pihak-pihak yang bertikai dan bahawa, setakat mana tempoh yang dinyatakan dalam Perenggan 3 Perkara 8 tidak dipatuhi, salah satu pihak yang bertikai boleh, sekiranya tidak ada penyusunan lain, meminta Presiden Mahkamah Timbangtara Antarabangsa beralamat Dewan Perdagangan Antarabangsa di Paris untuk membuat lantikan-lantikan yang dikehendaki itu. Award hendaklah dikuatkuasakan menurut undang-undang dalam negeri.
3. Dalam masa prosiding timbangtara atau penguatkuasaan suatu award, Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang terlibat dalam pertikaian itu hendaklah tidak membangkitkan bantahan bahawa rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi telah menerima pampasan di bawah suatu kontrak insurans berkaitan dengan semua atau sebahagian dari kerugiannya.
4. Sekiranya kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah menjadi Negara-Negara Pejanji dalam Konvensyen mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan di antara Negara-Negara dan Rakyat Negara-Negara lain bertarikh 18hb. Mac, 1965, pertikaian di bawah Perkara ini di antara pihak-pihak yang bertikai hendaklah dikemukakan untuk timbangtara di bawah konvensyen yang disebutkan di atas melainkan jika pihak-pihak yang bertikai mempersetujui sebaliknya; tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian dengan ini mengisytiharkan penerimaannya tentang prosedur tersebut.

**Perkara 10**  
**Kewajipan Lain**

1. Jika undang-undang salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau kewajipan di bawah perjanjian-perjanjian dua hala atau pelbagai hala, di mana Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian menjadi pihak-pihak dalam perjanjian-perjanjian tersebut, yang ada pada masa ini atau diwujudkan selepas itu selain Perjanjian ini mengandungi suatu peraturan, sama ada am atau khusus, yang memberi hak mendapat atas pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi layanan yang lebih baik dari yang diperuntukkan oleh Perjanjian ini, peraturan tersebut hendaklah setakat mana layanan itu lebih baik terpakai dari Perjanjian ini.
2. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mematuhi sebarang kewajipan lain yang dipikulnya berkenaan dengan pelaburan-pelaburan yang dibuat di dalam wilayahnya oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.

**Perkara 11**  
**Mula Berkuatkuasa, Tempoh dan Penamatan**

1. Perjanjian ini tertakluk kepada pengesahan. Ia hendaklah mula berkuatkuasa satu bulan selepas tarikh pertukaran Suratcara Pengesahan.
2. Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh selama sepuluh tahun dan hendaklah terus berkuatkuasa selepas itu bagi tempoh yang tidak terhad melainkan jika ditamatkan secara bertulis oleh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian satu tahun sebelum habis tempohnya. Selepas habis tempoh sepuluh tahun Perjanjian ini boleh ditamatkan pada bila-bila masa oleh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dengan memberi notis dua belas bulan.

3. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa tanpa menghiraukan sama ada atau tidak hubungan diplomatik atau konsular wujud di antara Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.
4. Berkaitan dengan pelaburan-pelaburan yang dibuat sebelum tarikh penamatan Perjanjian ini, peruntukan-peruntukan Perkara 1 hingga 10 hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh selama lima belas tahun lagi dari tarikh Perjanjian ini ditamatkan.
5. Protokol yang disertakan bersama ini merupakan bahagian yang melengkapkan Perjanjian ini.

PADA MENYAKSIKANNYA, wakil-wakil di bawah ini, yang sempurna diberi kuasa, telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat dalam dua salinan di *Bonn* pada hari ini *30* haribulan *Mac*, Tahun 1998, dalam bahasa-bahasa Jerman, Melayu dan Inggeris, ketiga-tiga naskah adalah sah. Sekiranya terdapat sebarang perbezaan tafsiran dalam naskah-naskah dalam bahasa Jerman dan Melayu, naskah dalam bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi pihak  
Republik Persekutuan Jerman



Bagi pihak  
Negara Brunei Darussalam





Protokol  
bagi Perjanjian  
di antara  
Republik Persekutuan Jerman  
dan  
Negara Brunei Darussalam  
Mengenai  
Penggalakan dan Perlindungan Timbal Balik Pelaburan Asing

Semasa menandatangani Perjanjian di antara Republik Persekutuan Jerman dan Negara Brunei Darussalam mengenai Penggalakan dan Perlindungan Timbal Balik Pelaburan Asing, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah telah, selain itu, bersetuju dengan peruntukan-peruntukan berikut yang merupakan bahagian yang melengkapkan Perjanjian ini:

1. Tambahan Perkara 3
  - (a) Langkah-langkah yang diambil oleh satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dalam meneruskan matlamat pembangunannya untuk mendorong pada mewujudkan industri-industri di dalam wilayahnya dan dikenakan hanya kepada rakyatnya tidak dianggap bertentangan dengan kewajipan dalam Perkara 3, dengan syarat mereka tidak menjejaskan pada keseluruhannya pelaburan-pelaburan yang diadakan dan dibenarkan masuk yang dibuat oleh rakyat dan syarikat-syarikat Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Langkah-langkah yang telah diambil atas sebab keselamatan dan ketenteraman awam, kesihatan atau kemoralan awam hendaklah tidak dianggap “layanan yang kurang baik” dalam makna Perkara 3.

- (b) Berikut terutama sekali, tetapi bukanlah khasnya, hendaklah dianggap “kegiatan” dalam makna Perkara 3(2): pengurusan, penyelenggaran, penggunaan dan penikmatan suatu pelaburan. Berikut, terutamanya, hendaklah dianggap “layanan yang kurang baik” dalam makna Perkara 3: layanan yang tidak sama dalam hal sekatan ke atas pembelian bahan-bahan mentah atau tambahan, tenaga atau bahan api atau sebarang jenis alat pengeluaran atau pengendalian, layanan yang tidak sama dalam hal menghalang pemasaran keluaran di dalam atau di luar negara, dan juga sebarang langkah lain yang mempunyai kesan yang sama.
  - (c) Peruntukan-peruntukan Perkara 3 tidak mewajibkan suatu Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk memperluaskan kepada manusia atau syarikat-syarikat yang bermastautin di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi keistemewaan cukai, pengecualian cukai dan pengurangan cukai yang menurut undang-undang cukainya diberikan hanya kepada manusia dan syarikat-syarikat yang bermastautin di dalam wilayahnya.
  - (d) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah dalam rangka undang-undang negaranya memberi pertimbangan bersimpati kepada permohonan-permohonan orang untuk masuk dan tinggal sementara salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang ingin memasuki wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi berkenaan dengan suatu pelaburan; ia hendaklah dikenakan kepada orang-orang salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang diambil bekerja berkenaan dengan suatu pelaburan yang ingin memasuki wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan tinggal sementara di sana untuk mengambil pekerjaan. Permohonan-permohonan untuk mendapatkan permit kerja hendaklah juga diberikan pertimbangan bersimpati.
2. Apabila barangan atau orang-orang berkenaan dengan suatu pelaburan hendak diangkut, tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidaklah boleh menyetepikan atau menghalang perusahaan pengangkutan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan hendaklah mengeluarkan permit, menurut undang-undang dan peraturan-peraturannya, sebagaimana yang dikehendaki untuk melaksanakan pengangkutan tersebut.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE BRUNEI DARUSSALAM  
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS

La République fédérale d'Allemagne et Brunei Darussalam

(dénommés ci-après collectivement par les "Parties contractantes" et chacun par la partie contractante);

Désireux de créer les conditions favorables à une plus grande coopération économique entre eux et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des ressortissants et des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements par des accords inter nationaux auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité des deux Parties Contractantes;

Conscients de l'importance du transfert de technologie et du développement des ressources humaines provenant de tels investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif et notamment mais non exclusivement :

(a) propriété mobilière et immobilière ainsi que d'autres droits de propriété tels que hypothèque, nantissement ou gages;

(b) actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société; obligations et autres titres de créance émis par une Partie Contractante;

(c) créances pécuniaires et sur tout actif et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

(d) droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

(e) tous droits conférés en vue de toute autre activité économique ou commerciale par voie législative, en vertu d'un contrat ou de licences ou permis octroyés conformément au droit, notamment ceux relatifs à la prospection, à l'exploration, à l'extraction ou à l'utilisation de ressources naturelles; aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ou les droits ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements;

2. Le terme "territoire" désigne le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante, y compris mais non exclusivement la zone maritime, le plateau continental et la zone économique exclusive où chacune des parties contractante exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

3. Le terme "rendements" désigne toute somme produite par un investissement, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, redevances, les honoraires de gestion.

4. Le terme " ressortissants " désigne :

a) En ce qui concerne Brunei Darussalam :

Les personnes qui ont le statut de ressortissants de Brunei Darussalam selon les lois applicables;

b) En ce qui concerne l'Allemagne :

Les Allemands selon la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

5. Le terme "sociétés" désigne :

a) En ce qui concerne Brunei Darussalam :

Toute entité juridique y compris, des partenariats, des sociétés, des firmes et groupements de personnes, des associations ou autres organisations ayant ou non une personnalité légale constituées à l'intérieur ou en dehors du territoire de Brunei Darussalam à responsabilité limitée ou illimitée sans tenir compte du fait que ces entités soient tournées vers le profit et soient des compagnies dans lesquelles les ressortissants de Brunei Darussalam ont une participation majoritaire;

(b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute personne juridique, société commerciale ou autre association avec ou sans personnalité juridique qui a son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne indépendamment du fait que ses activités soient tournées ou non vers le profit.

## *Article 2. Protection des investissements*

1. Chacune des parties contractantes encouragera sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueillera ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements. Chacune des parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des sociétés et des ressortissants de l'autre partie contractante.

2. Les investissements des sociétés et des ressortissants de chacune des parties contractantes bénéficieront en tout temps de la protection et la sécurité totales sur le territoire de l'autre partie contractante. Les revenus des investissements et des réinvestissements seront également protégés. Aucune des parties contractantes n'entravera par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, l'exploitation, l'utilisation ou la jouissance des investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie contractante sur son territoire.

3. Le présent accord s'applique également aux investissements effectués avant son

entrée en vigueur par des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante, conformément à la législation de cette dernière.

*Article 3. Clause de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements de ses nationaux ou aux investissements des nationaux ou des sociétés de tout pays tiers.

2. Aucune des parties contractantes ne soumettra les ressortissants ou les sociétés de l'autre partie contractante en ce qui concerne des activités relatives à des investissements sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de tout État tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'un état tiers en vertu de son appartenance ou de sa participation actuelle ou future à une union douanière, une zone de libre-échange ou à un marché commun.

4. Le traitement accordé en vertu du présent Article ne s'applique pas aux avantages que l'une ou l'autre des parties contractantes accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'États tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou d'autres accords concernant les questions d'imposition.

*Article 4. Nationalisation ou expropriation*

1. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une pour l'autre des parties contractantes devront bénéficier de la pleine protection et de la sécurité sur le territoire de l'autre partie contractante

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ne feront pas l'objet d'une dépossession ni ne seront soumis à des mesures directes ou indirectes ayant un effet équivalent à une nationalisation, à une expropriation (désignées ci-après sous le terme général d'"expropriation") par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie contractante, moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate et à condition que ces mesures soient prises sur une base non discriminatoire.

3. Le montant de cette indemnité sera calculé sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique. Lorsque la valeur marchande ne peut être calculée de façon précise, la compensation sera fixée conformément aux principes de comptabilité reconnus internationalement.

*Article 5. Indemnisation des dommages et des pertes*

1. Lorsque les investissements réalisés par des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ont subi des dommages ou des pertes dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus :

(a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie;

(b) à la destruction de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation, recevront une compensation adéquate et effective.

3. Les paiements en vertu du présent article seront effectués en monnaie convertible, librement transférable et pourront être rapatriés conformément à l'article 6.

*Article 6. Transfert*

1. Chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements relatifs à un investissement, notamment :

(a) des capitaux initiaux et des capitaux supplémentaires destinés à maintenir, à gérer ou à développer l'investissement;

(b) des revenus;

(c) des paiements au titre d'un contrat de prêt;

(d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

(e) des indemnités versées au titre des Articles 4 et 5;

2. Les transferts des paiements en vertu du paragraphe 1 seront effectués sans délai ni restrictions dans un délai ne dépassant pas un mois à partir du moment où la demande de transfert a été effectuée. Les transferts seront effectués au cours au comptant en vigueur pour la monnaie dans laquelle le transfert s'effectue sur le territoire de la Partie contractante hôte à la date desdits transferts.

3. En l'absence de marché des changes, le taux applicable sera le taux le plus récent appliqué aux investissements étrangers ou le taux de change déterminé conformément aux règles du Fonds monétaire international ou encore le taux de change pour la conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

*Article 7. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes verse un montant à un de ses ressortissants ou sociétés conformément à une garantie qu'elle a donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante et si l'investissement dans le territoire de l'une des parties contractantes bénéficie d'une garantie contre des risques non commerciaux selon un système établi en vertu d'une législation et qu'un paiement est effectué par un assureur en tant qu'indemnité pour cet investissement, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué devra, sans préjudice des droits de l'ancienne partie contractante au titre de l'article 8, reconnaître que le transfert des droits ou des créances résultant dudit investissement au ressortissant ou à la société de la première Partie contractante, est légitime en vertu d'une loi ou d'une transaction légale. La dernière Partie contractante doit également reconnaître la subrogation de la première Partie contractante ou de l'assureur à ces droits ou transfert des réclamations et que celle-ci est autorisée à exercer lesdits droits et à recouvrer les montants réclamés en vertu de la notion de subrogation, au même titre que l'investisseur initial. En ce qui concerne le transfert des paiements effectué conformément à la cession des créances, les articles 5 et 6 s'appliquent mutatis mutandis.

*Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les Parties Contractantes régleront si possible tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par la voie de consultations ou par d'autres voies diplomatiques.

2. Si le différend ne peut être réglé par ce moyen, il peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de Président du tribunal et sera nommé par les deux Parties Contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le vice-Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du

tribunal seront prises conformément aux dispositions du présent Accord, et aux principes reconnus de droit international en la matière et seront définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais du membre du tribunal arbitral qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et tous les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra toutefois, à son gré, décider d'un autre système de partage des coûts. Pour le reste, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

*Article 9. Règlement des différends relatifs à un investissement*

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement sera, si possible, réglé à l'amiable.

2. A défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie a soulevé le différend, celui-ci sera soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage. Chacune des parties contractantes devra indiquer formellement qu'elle accepte la procédure d'arbitrage. A moins que les parties n'en décident autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 8 s'appliqueront mutatis mutandis à la condition que la nomination des membres du tribunal soit effectuée par les parties au différend et que dans l'hypothèse où les délais prévue ne sont pas observés, l'une ou l'autre des parties au différend, peut en l'absence d'arrangements, inviter le Président de la Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris de procéder aux nominations nécessaires. La décision sera appliquée conformément à la législation nationale.

3. Durant la procédure d'arbitrage ou lors de l'application de la décision, la partie contractante concernée ne pourra pas faire valoir que les ressortissants ou les sociétés de l'autre partie contractante ont reçu une compensation en exécution d'un contrat d'assurance pour tout ou partie des dommages présumés.

4. Dans le cas où les deux parties contractantes sont devenues Etats parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats du 18 mars 1965, les différends selon le présent article entre les parties devront être soumis à l'instrument sus mentionné à moins que les parties n'en décident autrement. Chacune des parties doit déclarer qu'elle accepte la procédure.

*Article 10. Application d'autres règles*

1. Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant d'accords multilatéraux en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables à l'investisseur, prévaudront sur le présent Accord.



2. Chacune des parties contractantes doit respecter toute autre obligation qu'elle a assumée en concernant les investissements sur son territoire par les ressortissants ou les sociétés de l'autre partie contractante.

*Article 11. Entrée en vigueur, durée et abrogation*

1. Le présent accord doit être soumis à ratification. Il entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et sera reconduit pour une période illimitée, à moins qu'il ne soit dénoncé un an avant son expiration. Après l'expiration de la période dix ans, le présent accord peut être dénoncé à tout moment par une ou l'autre des parties avec un préavis de douze mois.

3. Le présent Accord restera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les parties contractantes.

4. Les dispositions des articles 1 à 10 continueront de s'appliquer pour une autre période de 15 ans à partir de la date de dénonciation en ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent accord.

5. Le Protocole qui lui est annexé est partie intégrante du présent accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn, le 30 mars 1998, correspondant en langues allemande, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER HARTMANN

Pour le Gouvernement de Brunei Darussalam :

DATO PADUKA HJ YAKUB BIN ABU BAKAR

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET BRUNEI DARUSSALAM CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Au moment de la signature de l'accord entre la République fédérale d'Allemagne et Brunei Darussalam concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent accord :

1. Ad article 3

(a) Les mesures prises par une des parties contractantes dans la poursuite de ses objectifs de développement pour stimuler la création d'industries sur son territoire et appliquées uniquement à ses ressortissants ne sont pas considérées comme des mesures contraires aux obligations de l'article 3, à condition qu'elles n'entravent pas les investissements établis et acceptés de ressortissants et de sociétés de l'autre partie contractante. Les mesures qui sont prises pour le maintien de l'ordre et de la sécurité publique, pour la santé publique et la moralité ne sont pas considérées comme "traitement moins favorable" au sens de l'article 3.

(b) Sont notamment, quoique non exclusivement, considérés comme " activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, le maintien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme " traitement moins favorable " au sens de l'article 3 un traitement inégal dans le cas de restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie, de combustible ou de moyens de production et d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues.

(c) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une partie contractante consentir aux ressortissants ou sociétés qui résident sur le territoire de l'autre partie contractante des privilèges fiscaux, des exonérations d'impôts qui ne sont accordées en vertu de sa législation fiscale qu'à ses propres ressortissants et sociétés.

(d) Les parties contractantes doivent dans le cadre de leur législation nationale examiner avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour des personnes de l'une ou l'autre des parties contractantes qui souhaitent investir sur leur territoire. La même bienveillance devrait également se manifester à l'endroit des personnes de l'une ou l'autre des parties contractantes qui souhaiteraient entrer sur le territoire de l'autre partie contractante pour présenter une demande de permis de travail.

2. Dans les cas où des personnes ou des marchandises liées à un investissement doivent être transportées, les parties contractantes ne devraient pas exclure les entreprises de transport de l'autre partie contractante et devraient délivrer les permis nécessaires conformément aux lois et aux règlements.

**No. 41071**

---

**Germany  
and  
Guatemala**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Guatemala concerning technical cooperation.  
Bonn, 28 October 1998**

**Entry into force:** *19 March 2003 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Guatemala**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala. Bonn, 28  
octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2003 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 41072**

---

**Germany  
and  
Yemen**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation in 2004. Berlin, 22 November 2004**

**Entry into force:** *22 November 2004 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Yémen**

**Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen. Berlin, 22 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41073**

---

**Germany  
and  
Benin**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2003 and 2004. Cotonou, 10 December 2004**

**Entry into force:** *10 December 2004 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bénin**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin (2003 et 2004). Cotonou, 10 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41074**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Development of Biological Agriculture in the People's Republic of China". Beijing, 3 May 2004**

**Entry into force:** *10 May 2004, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de l'agriculture biologique dans la République populaire de Chine". Beijing, 3 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2004, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41075**

---

**Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation in 2003. Freetown, 4 November 2004**

**Entry into force:** *4 November 2004 by signature, in accordance with annex 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone. Freetown, 4 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *4 novembre 2004 par signature, conformément à l'annexe 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41076**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation (Smallholder Irrigation Programme in Mt. Kenya Area, Mai Mahiu - Narok Road, Sabaki Well Field, Family Planning III). Nairobi, 16 April 2002**

**Entry into force:** *16 April 2002 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière (Programme relatif à l'irrigation des petites exploitations dans la région du Mt. Kenya, Mai Mahiu - rue Narok, Sabaki Well Field, Planification familiale III). Nairobi, 16 avril 2002**

**Entrée en vigueur :** *16 avril 2002 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41077**

---

**Germany  
and  
United Nations Educational, Scientific and Cultural  
Organization**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the hosting of the UNESCO International Centre for Technical and Vocational Education and Training (with attachment). Bonn, 12 July 2000**

**Entry into force:** *5 May 2004 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science  
et la culture**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif à l'organisation du Centre international de l'UNESCO pour l'enseignement et la formation techniques et professionnels (avec annexe). Bonn, 12 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 2004 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41078**

---

**Germany  
and  
Timor-Leste**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste concerning financial cooperation in 2003. Dili, 12 October 2004**

**Entry into force:** *12 October 2004 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Timor-Leste**

**Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste. Dili, 12 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41079**

---

**Netherlands  
and  
China**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to visas for the personnel of the representative offices of the airlines of the Netherlands and China and the crew members operating scheduled flights. Beijing, 28 March 1980**

**Entry into force:** *definitively on 12 November 1980, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 March 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Chine**

**Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine concernant les visas du personnel des bureaux des compagnies aériennes chinoises et néerlandaises et des membres d'équipage assurant les vols réguliers. Beijing, 28 mars 1980**

**Entrée en vigueur :** *définitivement le 12 novembre 1980, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 mars 2005*

I

领签字第1/0120号

荷兰王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部领事司向大使馆致意，并谨确认双方就双方航空公司办事处常驻人员以及执行航班任务的机组人员的签证问题，达成协议如下：

一、双方同意各自驻对方使馆发给民航办事处常驻人员及其随行家属三个月一次有效的入境签证。在荷兰航空公司代表处人员及其家属抵达中国后，由中国主管签证部门发给十二个月有效多次出入境签证，并可申请延期。在中国民航代表处人员及其家属抵达荷兰后，由荷兰有关部门发给他们为期一年的居留许可证，并可申请延期。他们可凭此居留证出入荷兰。

二、双方同意根据航空协定由各自所指定的航空公司，每年向对方大使馆提供一份该年度执行协议航班任务的全体机组人员名单（包括姓名、出生年、职务、护照号码或飞行执照号码）。在提供名单一周后，

名单上的机组人员在执行航班任务时，可凭有效护照（或飞行执照），免办签证入出对方国境。但在每次航班飞机起飞时，应将该班机机组人员名单报知对方航空公司。

上述机组人员在进入对方国境后，如因机组正常换班，或因飞机故障，或气候原因，需短期停留者，不需补办签证；但若因个人原因，需要停留，或作为旅客离境，或改乘其他交通工具离境者，须向对方签证机关申请补办签证。

上述内容如蒙大使馆复照确认，则本照会和大使馆的复照即成为中华人民共和国政府和荷兰王国政府间的一项协议。这项协议将自缔约双方相互书面通知已经履行了各自法律手续之日起生效，并将自一九七九年一月二十日中荷双方在北京签订的民用航空运输协定生效之日起暂时执行。

顺致最崇高的敬意。

一九八〇年三月十八日于北京



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Beijing, March 28, 1980

No. 1/0120

*[See Note II]*

To the Embassy of the Kingdom  
of the Netherlands

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

THE ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

BEIJING

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm receipt of the Latter's Note of March 28, 1979, which reads as follows:

"The Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in China and has the honour to confirm the following agreement reached by the two sides relating to visas for the personnel of the representative offices of the airlines of China and the Netherlands and the crew members operating scheduled flights:

1. The two sides agree that the personnel of the representative office of the airline permanently stationed in the territory of the other Contracting Party and their accompanying dependents shall be issued entry visas good for a single journey valid for 3 months by the Embassy of the other Contracting Party in the territory of the first Contracting Party. After their arrival in the territory of China, personnel of the representative office of the Netherlands airline and their dependents will be granted multiple exit- and entry visas valid for twelve months by the Chinese department in charge of visa affairs and such visas may be extended annually upon request. After their arrival in the Netherlands, personnel of the representative office of CAAC and their dependents will be put, by the competent Netherlands department, in possession of a residence permit valid for a period of one year, which permit may be extended upon request.

On presentation of the said residence permit, they may depart from the Netherlands and re-enter it.

2. The two sides agree that, in pursuance of the Civil Air Transport Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall annually submit to the Embassy of the other Contracting Party a list of all the crew members operating the agreed flights in the year (giving name, year of birth, function and passport number of crew member license number). One week after the submission of the list, the crew members on the list while operating the scheduled flights may enter and leave the territory of the other Contracting Party without requirement of visas but simply on presentation of the valid passports or crew members licenses. But at take-off of each flight, the names of the crew members on board should be notified to the airline of the other Contracting Party.

When the above-mentioned crew members have entered the territory of the other Contracting Party, they need not apply for visas if they have to make a short stay on account of normal change of shifts or mechanical failure of the plane or adverse weather. But those wishing to stay for private reasons or who want to leave as passengers or by other means

of transportation should go through visa formalities with the visa agency of the other Contracting Party.

Should the Embassy confirm the aforementioned in a note of reply, this Note and confirmative reply from the Embassy shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands which will enter into force on the date on which the two Contracting Parties will have exchanged written notifications of the completion of necessary legal requirements in their respective countries, and which will apply provisionally as from the date of the entry into force of the agreement between the two parties relating to Civil Air Transport done at Beijing on 20 January, 1979.

The Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Beijing, March 28, 1980."

The Embassy has the honour to confirm that the Agreement set forth in the aforementioned Note is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, and that the Consular Department's Note, together with this Note shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which will enter into force on the date on which the two Contracting Parties will have exchanged written notifications of the completion of the necessary legal requirements in their respective countries and which will apply provisionally as from the date of the entry into force of the Agreement between the two Parties relating to Civil Air Transport, done at Peking on 20 January, 1979.

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Peking, March 28, 1980

To the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China,  
Beijing



[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Beijing, le 28 mars 1980

N° 1/0120

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays Bas en Chine et a l'honneur de confirmer que les deux parties sont convenues comme suit en ce qui concerne les visas pour les membres du personnel des bureaux de représentation des entreprises de transport aérien de la Chine et des Pays Bas et des membres d'équipages exploitant des vols réguliers :

1. Les deux parties conviennent que des visas valables pendant trois mois pour une seule entrée seront délivrés aux membres du personnel des bureaux de représentation qui sont affectés de façon permanente dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux personnes à charge qui les accompagnent, par l'ambassade de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première Partie contractante. Après leur arrivée dans le territoire de la Chine, les membres du personnel des bureaux de représentation de l'entreprise de transport aérien des Pays Bas et leurs personnes à charge recevront du service officiel chinois compétent des visas valables pendant 12 mois pour des entrées et sorties multiples et renouvelables annuellement sur demande. Après leur arrivée aux Pays Bas, les membres du personnel des bureaux de représentation de l'entreprise CAAC et leurs personnes à charge recevront du service officiel néerlandais compétent des permis de séjour valables pendant un an et renouvelables sur demande.

Ils pourront sortir des Pays Bas et y rentrer sur présentation dudit permis de séjour.

2. Les deux parties conviennent qu'en application de l'Accord relatif aux transports aériens civils, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante présentera chaque année à l'ambassade de l'autre Partie contractante une liste de tous les membres d'équipage affectés pendant l'année à l'exploitation des vols convenus (en précisant leur nom, leur année de naissance, leurs fonctions, le numéro de leur passeport et le numéro de leur livret d'équipage). Une semaine après le dépôt de ladite liste, les membres d'équipage qui y seront inscrits pourront, lorsqu'ils sont affectés à l'exploitation de vols réguliers, entrer dans le territoire de l'autre Partie contractant et en sortir sans visa, sur simple présentation de leur passeport ou livret d'équipage en cours de validité. Le nom de chaque membre d'équipage se trouvant à bord devra être communiqué à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dès le décollage du vol.

Après leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, les membres d'équipage dont il est question ci dessus ne sont pas tenus de demander la délivrance d'un visa pour un séjour de courte durée nécessaire à une période régulière de repos en escale ou en cas d'immobilisation de l'aéronef due à une panne ou à des intempéries. Les membres d'équipage qui souhaitent prolonger leur séjour pour des raisons personnelles ou repartir en tant que passagers ou par d'autres moyens de transport doivent accomplir les formalités de visa auprès du service compétent de l'autre Partie contractante.

Si l'ambassade confirme que les termes de la note qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays Bas, la présente note et la réponse de l'ambassade à cet effet constitueront, entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume des Pays Bas, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités légales prescrites dans leur pays respectif et qui s'appliquera à titre provisoire dès la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la République populaire de Chine et le Royaume des Pays Bas relatif aux transports aériens civils, fait à Beijing le 20 janvier 1979.

Le Département des affaires consulaires du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

## II

### L' AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

#### BEIJING

Beijing, le 28 mars 1980

L'ambassade du Royaume des Pays Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère datée du 28 mars 1979, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

L'ambassade a l'honneur de confirmer que l'accord dont le texte figure dans la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays Bas et que la note du Département des affaires consulaires et la présente note constitueront, entre le Gouvernement du Royaume des Pays Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités légales prescrites dans leur pays respectif et qui s'appliquera à titre provisoire dès la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la République populaire de Chine et le Royaume des Pays Bas relatif aux transports aériens civils, fait à Beijing le 20 janvier 1979.

Pour ce qui concerne le Royaume des Pays Bas, l'accord résultant du présent échange de notes est applicable exclusivement dans le territoire européen des Pays Bas.

L'ambassade du Royaume des Pays Bas saisit cette occasion, etc.

Au Département des affaires consulaires  
du Ministère des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine  
Beijing

**No. 41080**

---

**Belgium  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning cross-border cooperation in police and customs matters (with exchange of letters of 10 June 2002). Tournai, 5 March 2001**

**Entry into force:** *1 December 2004 by notification, in accordance with annex 22*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 10 March 2005*

---

**Belgique  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière (avec échange de lettres du 10 juin 2002). Tournai, 5 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2004 par notification, conformément à l'annexe 22*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 10 mars 2005*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK  
BETREFFENDE  
DE GRENDOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING  
IN POLITIE- EN DOUANEZAKEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK**

Hierna genoemd de Partijen,

**GEZIEN** de gemeenschappelijke grens en de bestaande betrekkingen tussen de inwoners van beide landen ;

**OVERWEGENDE** dat de veiligheid van de betrokken inwoners een doorslaggevende factor is voor de kwaliteit van het leven ;

**GELEID** door het voornemen om de samenwerking te verbeteren tussen de territoriale eenheden die, in hun respectievelijke grensgebieden, belast zijn met politie -en douaneopdrachten ;

**GELET** op de lange traditie van deze samenwerking en de internationale aktes die hieromtrent reeds werden ondertekend, met name de overeenkomst van 30 maart 1962 betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grenzen en de gemeenschappelijke uitwisselingsstations ;

GELET op de overeenkomst inzake wederzijdse bijstand tussen de douaneadministraties, ondertekend te Rome op 7 september 1967, alsook de overeenkomst opgemaakt op basis van artikel K.3 van het verdrag betreffende de Europese Unie, inzake wederzijdse bijstand en de samenwerking tussen de douaneadministraties, ondertekend op 18 december 1997, bijlagen en verklaringen ;

GELET op de briefwisseling ondertekend te Ieper op 16 maart 1995 tussen de Minister van Binnenlandse Zaken van de Franse Republiek en de Ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie van het Koninkrijk België, krachtens dewelke werd overeengekomen om een overlegstructuur op te zetten, alsook verschillende concrete maatregelen te nemen met het doel de bilaterale samenwerking in het gemeenschappelijk grensgebied te verbeteren ;

GELET op de wil om de openbare orde en veiligheid te verbeteren inzake het verkeer, vermeld in het Europees Verdrag inzake de bestraffing van verkeersdelicten, ondertekend te Straatsburg op 30 november 1964 en in het samenwerkingsakkoord in het kader van de procedures betreffende de verkeersdelicten en de uitvoering van de geldstraffen, ondertekend in het kader van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord te Luxemburg op 28 april 1999 ;

GELET op de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord van 14 juni 1985, ondertekend op 19 juni 1990 en haar uitvoeringsteksten ;

ZIJN het volgende overeengekomen inzake grensoverschrijdende samenwerking

#### Artikel 1

De bevoegde diensten voor deze overeenkomst zijn, voor ieder wat hem betreft :

- voor de Franse Partij :

- de 'police nationale' ;
- de 'gendarmerie nationale' ;
- de douane ;

bevoegd in de grensdepartementen Aisne, Ardennes, Meurthe et Moselle, Meuse et Nord, hierna grensgebied genoemd ;

- voor de Belgische Partij :

- de lokale politie ;
- de federale politie ;
- de Administratie der douane en accijnzen

wat de provincies Oost-Vlaanderen, Henegouwen, Namen en Luxemburg betreft, hierna grensgebied genoemd ;

## Artikel 2

De Partijen beginnen, met inachtneming van hun respectieve soevereiniteit en van de rol van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden, een grensoverschrijdende samenwerking in het grensgebied, met de diensten die belast zijn met politie -en douaneopdrachten, om de strafbare feiten in het grensoverschrijdend gebied bedoeld in artikel 1, te voorkomen en gemakkelijker te bestrijden, in het kader van de bepalingen van politieke samenwerking zoals bedoeld in de Overeenkomst tot uitvoering van het Schengenakkoord en onverminderd de door de centrale overheden georganiseerde samenwerking op nationaal niveau. Op douanegebied, heeft de samenwerking betrekking op de strikte naleving van alle verboden en beperkingen van het grensoverschrijdend verkeer.

De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Partijen wordt uitgeoefend zonder afbreuk te doen aan de overeenkomsten van internationaal recht die de overeenkomstsluitende Partijen verbinden, van het gemeenschapsrecht en van het nationaal recht van de overeenkomstsluitende Partijen.

## TITEL I

### Centra voor politie -en douanesamenwerking

## Artikel 3

1. De centra voor politie -en douanesamenwerking zijn gevestigd in de buurt van de gemeenschappelijke grens van de beide Partijen en moeten dienen om personeel op te vangen dat is samengesteld uit ambtenaren van de beide Partijen.
2. De bevoegde diensten van de beide Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming de installaties die vereist zijn voor de werking van de centra voor politie -en douanesamenwerking.
3. De centra voor politie -en douanesamenwerking houden gegevens bij om te kunnen voldoen aan de informatiebehoeften van de bevoegde diensten, zoals die worden omschreven in artikel 1 van het andere land, zoals de gegevens van de territoriaal bevoegde politie -en douanediensten, krachtens artikel 1 van deze overeenkomst, en de ligging van het gebied dat zij controleren.
4. De verdeling van eventuele bouw-, onderhouds -en werkingskosten van elk centrum, zal het voorwerp uitmaken van een afspraak tussen de bevoegde Ministers van de beide Partijen.
5. De centra voor politie -en douanesamenwerking worden aangeduid met officiële opschriften.
6. De ambtenaren van de aangrenzende Staat zijn, in de lokalen die binnen de centra voor politie -en douanesamenwerking uitsluitend door hen worden gebruikt, gemachtigd om de orde en de tucht te waarborgen. Zij kunnen, indien nodig, hiervoor de bijstand vragen van de ambtenaren van de Staat waar zij verblijven.
7. De Partijen eigenen zich ten behoeve van de dienst alle faciliteiten toe in het kader van hun wetten en voorschriften betreffende het gebruik van de telecommunicatiemiddelen.

8. De dienstbrieven en -pakketten komende van of bestemd voor de centra voor politie -en douanesamenwerking, kunnen worden vervoerd door bemiddeling van de ambtenaren die hiervoor werden aangesteld, zonder de tussenkomst van de postdienst.

#### Artikel 4

Een eerste centrum voor politie -en douanesamenwerking wordt gevestigd in DOORNIK, op Belgisch grondgebied. Het werkt als een dienst voor de gegevensuitwisseling en coördinatie tussen de autoriteiten die bevoegd zijn in het grensgebied, bedoeld in artikel 1, met inbegrip van hun diensten en ondergeschikte operationele strijdkrachten. Het is niet aangewezen om op autonome wijze interventies van operationele aard uit te voeren.

In het kader van deze overeenkomst, kunnen de Partijen, door middel van een uitwisseling van nota's het aantal en de vestigingsplaats wijzigen van de centra voor politie -en douanesamenwerking.

De geografische bevoegdheid van elk centrum wordt op dezelfde wijze bepaald.

#### Artikel 5

De centra voor politie -en douanesamenwerking staan ter beschikking van de bevoegde diensten in het grensgebied, zoals die worden omschreven in artikel 1, om de goede werking van de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen inzake politie- en douanezaken, en meer bepaald ter bestrijding van de illegale immigratie, de grensoverschrijdende criminaliteit en de sluikhandel, en ter voorkoming van de bedreigingen van de openbare orde.

#### Artikel 6

Wat de materie bedoeld in artikel 5 betreft, houden de bevoegde diensten zich bezig met het verzamelen, analyseren en uitwisselen, binnen de centra voor politie -en douanesamenwerking, van inlichtingen betreffende de samenwerking in politie -en douanezaken.

Die inlichtingen worden behandeld met inachtneming van de desbetreffende internationale, communautaire en nationale bepalingen inzake de bescherming van gegevens, alsook met die van de uitvoeringsovereenkomst, waarvan uitdrukkelijk sprake is in de artikelen 126 tot en met 130 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord.

#### Artikel 7

Binnen de centra voor politie -en douanesamenwerking, dragen de bevoegde diensten, wat de materie bedoeld in artikel 5 betreft, bij tot :

- de voorbereiding en de uitvoering van de overname van onrechtmatig verblijvende buitenlanders in de omstandigheden omschreven in de overeenkomst tussen Frankrijk en de Benelux over de terugname van onrechtmatig verblijvende personen en overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 23, 33 en 34 van de overeenkomst tot uitvoering van het Schengenakkoord,
- de hulp bij de voorbereiding en de ondersteuning van de observaties en achtervolgingen, bedoeld in de artikelen 40 en 41 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van de voornoemde Overeenkomst en haar uitvoeringsteksten,
- de coördinatie van gezamenlijke bewakingsmaatregelen in het grensgebied.

#### Artikel 8

De autoriteiten bedoeld in artikel 1, verstrekken elkaar, via het centrum voor politie -en douanesamenwerking en/of via een operationeel contactpunt, de verzoeken tot identificatie van de nummerplaten door, in voorkomend geval, hun verzoek te motiveren.

#### Artikel 9

1. De ambtenaren die in dienst zijn bij de centra voor politie -en douanesamenwerking, en die uitsluitend behoren tot de diensten van de twee ondertekenende Staten, zoals omschreven in artikel 1, werken in ploegverband en wisselen de informatie, die zij verzamelen uit. Zij mogen antwoorden op de vragen naar informatie uitgaande van de bevoegde diensten van beide Partijen.
2. Elke Partij houdt de lijst bij met de ambtenaren die in de centra voor politie -en douanesamenwerking zijn aangesteld, en verstrekt die aan de andere Partij.
3. De ambtenaren die in de centra voor politie -en douanesamenwerking zijn aangesteld, vallen onder hun oorspronkelijke hiërarchie.
4. De bevoegde diensten van elke Partij wijzen iemand van hun ambtenaren aan die verantwoordelijk is voor de organisatie van het werk dat samen met de collega's wordt uitgevoerd.
5. Elke Partij kent aan de ambtenaren van de aangrenzende Staat, die zijn aangesteld in de centra voor politie -en douanesamenwerking, dezelfde bescherming en bijstand toe dan aan haar eigen ambtenaren.
6. De strafbepalingen die in elke Staat gelden voor de bescherming van de ambtenaren bij de uitoefening van hun functies, zijn eveneens van toepassing op de inbreuken die worden gepleegd tegen de ambtenaren van de andere Staat, die zijn aangesteld in de centra voor politie -en douanesamenwerking.



7. De ambtenaren die zijn aangesteld in de centra voor politie -en douanesamenwerking, zijn onderworpen aan de stelsels van burgerrechterlijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Partij op wiens grondgebied zij zich bevinden, overeenkomstig artikel 43 van het Schengenakkoord.
8. De ambtenaren van elke Partij die zijn aangesteld in de op het grondgebied van de andere Partij gevestigde centra voor politie -en douanesamenwerking, kunnen er zich naartoe begeven en hun dienst uitoefenen met het dragen van het nationale uniform of een duidelijk overeenkomstig duidelijk kenteken, alsook hun reglementaire wapens, maar dit enkel en alleen om, in voorkomend geval, de wettige verdediging te verzekeren van zichzelf of van anderen, overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Staat waar zij verblijven. Indien nodig, zullen de praktische uitvoeringsregels van dit lid, het voorwerp kunnen uitmaken van een briefwisseling tussen de bevoegde Ministers.

## **TITEL II**

### **Rechtstreekse samenwerking**

#### **Artikel 10**

De overheden vermeld in artikel 1, de ondergeschikte diensten en de overeenkomstige operationele eenheden van een overeenkomstsluitende partij, kunnen een rechtstreekse samenwerking aangaan met hun collega's van de andere overeenkomstsluitende partij, wanneer de omstandigheden zulks rechtvaardigen en met inachtneming van de hiërarchische regels die voor elk van de in het artikel 1 vastgelegde diensten werden bepaald. Naast regelmatige contacten, kan deze samenwerking bestaan uit het onderling detacheren van ambtenaren voor een beperkte duur. Zij hebben de taak de verbinding te verzekeren met de naburige Staat, zonder soevereine rechten uit te oefenen.

#### **Artikel 11**

De rechtstreekse samenwerking moet niet worden uitgeoefend ten nadele van de samenwerking bedoeld in Titel I van deze overeenkomst, maar moet aanvullend zijn. Elke inlichting, die in het kader van deze samenwerking werd verkregen, zal aan het centrum voor politie -en douanesamenwerking moeten worden meegegeeld, voor uitwisseling, analyse, en, in voorkomend geval, overdracht naar de operationele contactpunten.

#### **Artikel 12**

1. De ambtenaren die tijdelijk worden gedetacheerd overeenkomstig artikel 10 van deze overeenkomst, zijn contactambtenaren in de zin van de artikelen 47 en 125 van de uitvoeringsovereenkomst. Zij zijn onderworpen aan dezelfde stelsels van aansprakelijkheid dan die bedoeld in artikel 9 § 7 van deze overeenkomst. De detacheringsovereenkomst

bedoeld in artikel 47, paragraaf 1, en de afspraak over de detachering bedoeld in artikel 125, paragraaf 1, van de overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord, vermelden voor elk van die ambtenaren de details van de uit te voeren taken en de duur van de overeenkomst.

2. De ambtenaren die gedetacheerd werden overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, vallen onder hun oorspronkelijke hiërarchie, maar leven het inwendig reglement van hun detacheringseenheid na.
3. Elke Partij kent aan de ambtenaren van de aangrenzende Staat, die gedetacheerd werden in hun eenheden, dezelfde bescherming en bijstand toe dan aan haar eigen ambtenaren.
4. De strafbepalingen die in elke Staat gelden voor de bescherming van de ambtenaren bij de uitoefening van hun functies, zijn eveneens van toepassing op de inbreuken die worden gepleegd tegen de ambtenaren van de andere Staat, die in hun eenheden werden gedetacheerd.
5. De ambtenaren die werden gedetacheerd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, zijn onderworpen aan de stelsels van burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Partij op wier grondgebied zij zich bevinden.

#### Artikel 13

1. De ambtenaren bedoeld in artikel 12 van deze Overeenkomst werken samen met de overeenkomstige afdelingen van de eenheid waarbij zij werden aangesteld. Met inachtneming van de bepalingen bedoeld in artikel 6, tweede lid, hebben zij in dat opzicht toegang tot alle informatie betreffende het grensgebied, die nuttig is voor de uitvoering van hun opdracht. De keuze van die informatie wordt in onderlinge overeenstemming bepaald met de verantwoordelijken van de overeenkomstige eenheden.
2. Die ambtenaren kunnen opgedragen worden deel te nemen aan gemengde groepen en aan het toezicht op openbare bijeenkomsten die de diensten van de andere partij zouden kunnen interesseren. Zij zijn niet bevoegd voor de autonome uitvoering van politimaatregelen. De rechten en verplichtingen van die ambtenaren, alsook de uitvoeringsvoorwaarden van de voorziene opdrachten, meer bepaald wat het dragen van het uniform en van wapens betreft, zijn onderworpen aan de wetten en voorschriften van het land waarin die opdrachten worden uitgevoerd.

#### Artikel 14

De verantwoordelijken van de overeenkomstige eenheden komen regelmatig samen en dit op grond van de eigen operationele behoeften op het gebied van verantwoordelijkheid van de betrokken eenheden.

Naar aanleiding daarvan :

gaan zij over tot het overzicht van de samenwerking van de eenheden die onder hun bevoegdheid vallen ;

- houden zij zich bezig met het opstellen en bijwerken van gemeenschappelijke interventieplannen voor de situaties die een coördinatie vereisen van hun eenheden aan weerskanten van de grenzen ;
- stellen zij gemeenschappelijke onderzoeksplannen op van hun respectievelijke eenheden ;
- organiseren zij patrouilles binnen dewelke een eenheid van één van beide Partijen hulp kan krijgen van één of meerdere ambtenaren van een eenheid van de andere Partij ;
- plannen zij gemeenschappelijke grensoefeningen ;
- komen zij overeen met betrekking tot de voorspelbare samenwerkingsbehoeften in functie van de voorziene evenementen of van de evolutie van de verschillende vormen van criminaliteit ;
- wisselen zij hun statistische gegevens uit over de verschillende vormen van criminaliteit.

Van elke vergadering wordt er een verslag opgesteld.

### TITEL III

#### Algemene bepalingen

##### Artikel 15

Een gemeenschappelijke werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, controleert periodiek de werking van deze overeenkomst en identificeert de eventueel noodzakelijke aanvullingen of actualisering op.

Een groep samengesteld uit de verantwoordelijken van de in artikel 1 bedoelde diensten, of uit hun vertegenwoordigers, komt met regelmatige tussenpozen samen, of vanaf het moment dat de noodzaak merkbaar wordt, en controleert de kwaliteit van de samenwerking, bespreekt nieuwe strategieën, stemt de interventie-, onderzoeks- en patrouilleplannen op elkaar af, wisselt statistieken uit en coördineert de werkprogramma's

##### Artikel 16

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1:

- wisselen de organogrammen en telefoongidsen uit van de operationele eenheden van hun grensgebied ;
- stellen een vereenvoudigde code op om de plaatsen aan te wijzen waar inbreuken worden gepleegd ;

- wisselen hun relevante professionele publicaties uit en organiseren een regelmatige wederzijdse samenwerking voor de opstelling van deze publicaties.

Zij verspreiden de uitgewisselde informatie bij de centra voor politie -en douanesamenwerking en bij de overeenkomstige eenheden.

#### Artikel 17

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, moeten een aangepaste taalopleiding aan voor diegenen van hun ambtenaren, die geacht worden te werken in de centra voor politie -en douanesamenwerking en de overeenkomstige eenheden. De Partijen verzekeren het bijwerken van de taalkennis van de ambtenaren van wie de aanwerving in het grensgebied is bevestigd.

#### Artikel 18

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, gaan over tot het uitwisselen van stagiairs teneinde hun ambtenaren vertrouwd te maken met de structuren en praktijken van de bevoegde diensten van de andere Partij.

#### Artikel 19

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, organiseren wederzijdse bezoeken tussen hun overeenkomstige eenheden van het grensgebied.

Zij nodigen de ambtenaren die door de andere Partij werden aangewezen uit om deel te nemen aan hun professionele seminaries en aan andere soorten van voortgezette opleiding.

Wat de aansprakelijkheid betreft in geval van schade veroorzaakt door de ambtenaren in het kader van de uitoefening van hun opdracht, zijn van toepassing de desbetreffende bepalingen van artikel 9, paragraaf 7 van deze Overeenkomst.

#### Artikel 20

De bepalingen van deze Overeenkomst worden opgevat in het kader en binnen de grenzen van de budgettaire middelen van elk van die Partijen.

Artikel 21

Elke Partij kan de samenwerking volledig of gedeeltelijk weigeren of onderwerpen aan bepaalde voorwaarden indien zij van mening is dat het verzoek tot bijstand of de bijstand zelf de soevereiniteit, de openbare orde en veiligheid, de organisatie -of werkingsregels van de gerechtelijke overheden of van andere wezenlijke belangen van de Staat in het gedrang kan brengen of het nationaal recht kan aantasten.

Artikel 22

De Partijen geven elkaar kennis van de afhandeling van de grondwettelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst, die in werking treedt de eerste dag van de maand die volgt op de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving.

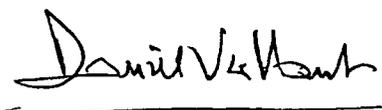
Deze overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde de overeenkomst opzeggen met een opzegtermijn van zes maanden. Deze opzegging ontslaat de Partijen niet van de verplichtingen verbonden aan de projecten die in het kader van deze overeenkomst werden aangegaan.

**GEDAAN** te Doornik, op 5 maart 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Franse en Nederlandse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK :**



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À  
LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE POLICIÈRE  
ET DOUANIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Française

Ci-après dénommés les Parties,

Étant donné la frontière commune et les liens existants entre les habitants des deux pays;

Considérant que la sécurité des habitants concernés joue un rôle déterminant dans la qualité de vie de ceux-ci;

Animés de l'intention d'améliorer la coopération des unités territoriales chargées de missions de police et de douane dans leurs zones frontalières respectives;

Rappelant la longue tradition de cette coopération et les actes internationaux déjà signés dans cette matière notamment la convention du 30 mars 1962 relative aux contrôles à la frontière franco-belge et aux gares communes d'échange;

Rappelant la convention relative à l'assistance mutuelle entre les administrations douanières, signée à Rome le 7 septembre 1967 ainsi que la convention établie sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée le 18 décembre 1997, annexe et déclarations;

Rappelant l'échange de lettres signé à Ypres le 16 mars 1995 entre le Ministre de l'Intérieur de la République française et les Ministres de l'intérieur et de la Justice du Royaume de Belgique aux termes desquelles il est convenu de mettre en oeuvre une structure de concertation ainsi que différentes mesures concrètes dans le but d'améliorer la coopération bilatérale dans la zone frontalière commune;

Rappelant la volonté d'améliorer la sécurité et l'ordre publics en matière de roulage exprimée par la Convention européenne pour la répression des infractions routières signée à Strasbourg le 30 novembre 1964 et par l'accord sur la coopération dans le cadre des procédures relatives aux infractions routières et de l'exécution des sanctions pécuniaires, signée dans le cadre de la Convention de l'application de l'accord de Schengen à Luxembourg le 28 avril 1999;

Vu la Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990 et ses textes de mise en oeuvre;

Conviennent de ce qui suit en matière de coopération transfrontalière :

*Article 1*

Les services compétents aux fins du présent accord sont, chacun pour ce qui le concerne :

pour la Partie française :

- la police nationale;
- la gendarmerie nationale;
- la douane;

compétents dans les départements frontaliers de l'Aisne, des Ardennes, de la Meurthe et Moselle, de la Meuse et du Nord, ci-après dénommée zone frontalière;

- pour la Partie belge :
- la police locale;
- la police fédérale;
- l'Administration des douanes et accises;

pour les provinces de la Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et de Luxembourg, ci-après dénommée zone frontalière.

*Article 2*

Les Parties engagent, dans le respect de leur souveraineté respective et du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière, dans la zone frontalière, des services chargés de missions de police et de douane, pour prévenir et faciliter la lutte contre les faits punissables dans la zone transfrontalière visée à l'article 1, dans le cadre des dispositions de coopération policière prévues par la Convention d'Application de l'accord de Schengen et sans préjudice des coopérations au niveau national organisées par les organes centraux. Dans le domaine douanier, la coopération s'applique au strict contrôle du respect de toutes les prohibitions et restrictions du trafic transfrontalier.

La coopération entre les Parties contractantes s'exerce sans préjudice des conventions de droit international liant les Etats Parties, du droit communautaire et du droit interne des Etats Parties.

TITRE I. CENTRES DE COOPÉRATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE

*Article 3*

1. Des centres de coopération policière et douanière sont installés à proximité de la frontière commune des deux Parties et destinés à accueillir un personnel composé d'agents des deux Parties.

2. Les services compétents des deux Parties déterminent d'un commun accord les installations nécessaires au fonctionnement des centres de coopération policière et douanière.

3. Les centres de coopération policière et douanière tiennent à jour une documentation permettant de répondre aux besoins d'informations des services compétents, tels qu'ils sont définis à l'article 1 de l'autre pays, comme les coordonnées des services de police et de douane territorialement compétents au vu de l'article 1 du présent accord et la topographie des lieux de la zone qu'ils contrôlent.

4. Le partage des frais de construction éventuels, d'entretien et de fonctionnement de chaque centre fera l'objet d'un arrangement entre les Ministres compétents des deux Parties.

5. Les centres de coopération policière et douanière sont signalés par des inscriptions officielles.

6. A l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein des centres de coopération policière et douanière, les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer l'ordre et la discipline. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

7. Les Parties s'accordent aux fins du service toutes facilités dans le cadre de leurs lois et règlements en ce qui concerne l'utilisation des moyens de télécommunication.

8. Les lettres et paquets de service en provenance ou à destination des centres de coopération policière et douanière peuvent être transportés par les soins des agents qui y sont affectés sans l'intermédiaire du service postal.

#### *Article 4*

Un premier centre de coopération policière et douanière est implanté à TOURNAI en territoire belge. Il fonctionne comme un service d'échange d'informations et de coordination entre les autorités compétentes dans la zone frontalière visée à l'article 1er y compris leurs services et les forces opérationnelles subordonnés. Il n'a pas vocation à effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel.

Dans le cadre de la présente convention, les Parties peuvent modifier le nombre et la localisation des centres de coopération policière et douanière par la voie d'un échange de notes.

La compétence géographique de chaque centre est fixée dans les mêmes formes.

#### *Article 5*

Les centres de coopération policière et douanière sont à la disposition des services compétents dans la zone frontalière, tels qu'ils sont définis à l'article 1 en vue de favoriser le bon déroulement de la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, et notamment de lutter contre l'immigration irrégulière, la délinquance transfrontalière et les trafics illicites, de prévenir les menaces à l'ordre public.

#### *Article 6*

Dans les domaines visés à l'article 5, les services compétents recueillent, analysent et échangent au sein des centres de coopération policière et douanière des informations relatives à la coopération en matière policière et douanière.



Ces informations sont traitées dans le respect des dispositions internationales, communautaires et nationales pertinentes en matière de protection des données, ainsi que de celles de la convention d'application visée expressément aux articles 126 à 130 de la Convention d'application de l'accord de Schengen.

#### *Article 7*

Au sein des centres de coopération policière et douanière, dans les domaines visés à l'article 5, les services compétents contribuent :

- à la préparation et à l'exécution des opérations de remise d'étrangers en situation irrégulière dans les conditions prévues par l'accord franco-Bénélux de réadmission de personnes en situation de séjour irrégulière, et conformément aux dispositions des articles 23, 33 et 34 de la convention d'application de l'accord de Schengen,
- à l'aide à la préparation et au soutien des observations et des poursuites, visées aux articles 40 et 41 de la Convention d'application de l'accord de Schengen, menées conformément aux dispositions de la Convention précitée et à ses textes de mise en oeuvre,
- à la coordination de mesures conjointes de surveillance dans la zone frontalière.

#### *Article 8*

Les autorités mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> se transmettent par la voie du centre de coopération policière et douanière et/ou d'un point de contact opérationnel les demandes d'identification des plaques minéralogiques en motivant, le cas échéant, leur demande.

#### *Article 9*

1. Les agents en fonction dans les centres de coopération policière et douanière, appartenant exclusivement aux services des deux États signataires tels que définis à l'article 1er, travaillent en équipe et s'échangent les informations qu'ils recueillent. Ils peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents des deux Parties.
2. Chaque Partie tient à jour la liste des agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière et la transmet à l'autre Partie.
3. Les agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière relèvent de leur hiérarchie d'origine.
4. Les services compétents de chaque Partie désignent celui de leurs agents qui est responsable de l'organisation du travail commun avec ses homologues.
5. Chaque Partie accorde aux agents de l'État limitrophe affectés dans les centres de coopération policière et douanière situés sur son territoire la même protection et assistance qu'à ses propres agents.
6. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque Etat pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre Etat affectés dans les centres de coopération policière et douanière.

7. Les agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, conformément à l'article 43 de la Convention de Schengen.

8. Les agents de chaque Partie affectés dans les centres de coopération policière et douanière situés sur le territoire de l'autre partie peuvent se rendre et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes réglementaires à la seule fin d'assurer le cas échéant, leur légitime défense ou celle d'autrui conformément aux lois et règlements de l'Etat de séjour. En tant que de besoin, les modalités pratiques de mise en oeuvre du présent alinéa pourront faire l'objet d'un échange de lettre entre les Ministres compétents.

## TITRE II. COOPÉRATION DIRECTE

### *Article 10*

Les autorités mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> les services subordonnés et les unités opérationnelles correspondantes d'une partie contractante peuvent mettre en place une coopération directe avec leurs homologues de l'autre partie contractante, lorsque les circonstances le justifient et dans le respect des règles hiérarchiques fixées par chacun des services mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>. Outre les contacts périodiques, cette coopération peut consister notamment à détacher réciproquement des agents pour une durée limitée. Ils ont pour tâche d'assumer des fonctions de liaison dans l'Etat voisin sans exercer des droits souverains.

### *Article 11*

La coopération directe ne doit pas s'exercer au préjudice de la coopération visée au Titre I du présent accord, mais doit être complémentaire. Tout renseignement obtenu dans le cadre de cette coopération devra être communiqué au centre de coopération policière et douanière, aux fins d'échange, d'analyse et, le cas échéant, de transmission aux points de contacts opérationnels.

### *Article 12*

1. Les agents détachés temporairement en application de l'article 10 du présent accord sont des fonctionnaires de liaison au sens des articles 47 et 125 de la convention d'application. Ils sont soumis aux régimes de responsabilité identiques à ceux prévus à l'article 9 § 7 du présent accord. L'accord de détachement visé à l'article 47, paragraphe 1, et l'arrangement sur le détachement visé à l'article 125, paragraphe 1, de la Convention d'application de l'accord de Schengen mentionne pour chacun de ces agents les particularités des tâches à exécuter et la durée du détachement.

2. Les agents détachés conformément au paragraphe 1 du présent article relèvent de leur hiérarchie d'origine mais respectent le règlement intérieur de leur unité de détachement.

3. Chaque Partie accorde aux agents de l'État limitrophe détachés dans leurs unités la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

4. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque Etat pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre Etat détachés dans leurs unités.

5. Les agents détachés conformément au paragraphe 1 du présent article sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

### *Article 13*

1. Les agents visés à l'article 12 du présent accord travaillent en relation avec les unités correspondantes de l'unité auprès de laquelle ils sont affectés. Ils ont à ce titre accès, dans le respect des dispositions visées à l'article 6, alinéa 2, à toutes informations concernant la zone frontalière, utiles à l'accomplissement de leur mission. Le choix de ces informations est arrêté d'un commun accord entre les responsables des unités correspondantes.

2. Ces agents peuvent être chargés de participer à des groupes mixtes et à la surveillance de manifestations publiques auxquelles les services de l'autre partie sont susceptibles de s'intéresser. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Les droits et obligations de ces agents, ainsi que les conditions d'exécution des missions prévues notamment en ce qui concerne le port de l'uniforme et d'armes, sont soumis aux lois et règlements du pays dans lequel ces missions sont effectuées.

### *Article 14*

Les responsables des unités correspondantes se réunissent régulièrement et en fonction des besoins opérationnels propres au niveau de responsabilité des unités concernées.

A cette occasion :

- ils procèdent au bilan de la coopération des unités relevant de leur compétence;
- ils élaborent et mettent à jour des schémas d'intervention commune pour les situations nécessitant une coordination de leurs unités de part et d'autre des frontières;
- ils élaborent en commun des plans de recherche de leurs unités respectives;
- ils organisent des patrouilles au sein desquelles une unité de l'une des deux Parties peut recevoir l'assistance d'un ou plusieurs agents d'une unité de l'autre Partie;
- ils programment des exercices frontaliers communs;
- ils s'accordent sur les besoins de coopération prévisibles en fonction des manifestations prévues ou de l'évolution des diverses formes de délinquance;
- ils échangent leurs données statistiques sur les différentes formes de criminalité.

Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 15*

Un groupe de travail commun composé de représentants des Parties contractantes vérifie périodiquement la mise en oeuvre du présent accord et identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires.

Un groupe composé des responsables des services visées à l'article 1<sup>er</sup> ou de leurs représentants, se réunit à intervalles réguliers, ou dès lors que la nécessité se fait sentir et vérifie la qualité de la coopération, discute de stratégies nouvelles, harmonise les plans d'intervention, de recherche et de patrouille, échange des statistiques et coordonne des programmes de travail.

*Article 16*

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1<sup>er</sup> :

- se communiquent les organigrammes et les annuaires téléphoniques des unités opérationnelles de leur zone frontalière;
- élaborent un code simplifié pour désigner les lieux de commission des infractions;
- échangent leurs publications professionnelles pertinentes et organisent une collaboration réciproque régulière à la rédaction de ces dernières.

Elles diffusent les informations échangées auprès des centres de coopération policière et douanière et des unités correspondantes.

*Article 17*

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1<sup>er</sup> favorisent une formation linguistique appropriée pour ceux de leurs agents qui sont susceptibles de servir dans les centres de coopération policière et douanière et les unités correspondantes. Les Parties assurent une mise à jour des connaissances linguistiques des agents dont l'affectation dans la zone frontalière est confirmée.

*Article 18*

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1<sup>er</sup> procèdent à des échanges de stagiaires afin de familiariser leurs agents avec les structures et les pratiques des services compétents de l'autre Partie.

*Article 19*

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1<sup>er</sup> organisent des visites réciproques entre leurs unités correspondantes de la zone frontalière.

Elles invitent des agents désignés par l'autre Partie à participer à leurs séminaires professionnels et autres modes de formation continue.

En ce qui concerne la responsabilité en cas de dommages causés par les agents dans le cadre de l'exercice de leur mission, il est fait application des dispositions pertinentes de l'article 9, paragraphe 7, du présent Accord.

*Article 20*

Les dispositions du présent Accord s'entendent dans le cadre et les limites des ressources budgétaires de chacune des Parties.

*Article 21*

Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une opération d'assistance est susceptible de nuire à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat ou de restreindre son droit national.

*Article 22*

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent accord.

Fait à Tournai, le 5 mars 2001, en deux exemplaires originaux dans chacune des langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ANTOINE DUQUESNE

MARC VERWILGHEN

DIDIER REYNDERS

Pour le Gouvernement de la République française :

DANIEL VAILLANT

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, DE LA SÉCURITÉ INTÉRIEURE ET DES LIBERTÉS LOCALES

Le Ministre

Paris, le 10 juin 2002

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la coopération policière et douanière franco-belge, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer que, sur la base de l'article 14 de l'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière signé à Tournai le 5 mars 2001, les agents des services compétents au sens de l'article 1<sup>er</sup> de l'accord précité puissent participer à des patrouilles conjointes dans la zone frontalière telle que définie à l'article 1er dudit accord.

Dans ce cadre, les agents de l'Etat sur le territoire duquel se déroulera la patrouille conjointe pourront procéder à des contrôles et à des interpellations. Les agents de l'autre Etat ne participeront à la patrouille-conjointe qu'en qualité d'observateur. Ces derniers participeront aux patrouilles conjointes revêtus de leur uniforme national réglementaire. Ils porteront leur arme individuelle de service dont il ne pourra être fait usage qu'en cas de légitime défense.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé le 5 mars 2001 à Tournai.

NICOLAS SARKOZY

Monsieur Antoine Duquesne  
Ministre de l'Intérieur  
du Royaume de Belgique

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

II

LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

Bruxelles, le 10 juin 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre au sujet des patrouilles conjointes dans la zone frontalière.

J'ai l'honneur, au nom du gouvernement du Royaume de Belgique, de vous informer que les dispositions reprises dans votre lettre recueillent notre agrément.

Concernant la responsabilité des agents qui participeront aux patrouilles conjointes, ils seront soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, conformément aux articles 42 et 43 de la Convention de Schengen.

Nous considérons que l'échange de lettre auquel nous procédons constituera une interprétation commune de l'Article 14 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et la République française au sujet de la coopération policière et douanière. Votre lettre et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord signé le 5 mars 2001 à Tournai.

ANTOINE DUQUESNE

Monsieur Sarkozy  
Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité Intérieure  
et des Libertés Locales de la République française



DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Brussel,

10 juni 2002

Mijnheer SARKOZY  
Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité  
Intérieure et des Libertés Locales  
de la République française

Mijnheer de Minister,

Het is mij een waar genoegen uw brief betreffende de gemeenschappelijke patrouilles in het grensgebied in ontvangst te hebben genomen.

Ik heb de eer om u te melden, in naam van de regering van het Koninkrijk België, dat de in uw brief opgenomen bepalingen onze goedkeuring wegdragen.

Wat de aansprakelijkheid van de ambtenaren die zullen deelnemen aan de gemeenschappelijke patrouilles betreft, zullen zij onderworpen worden aan de stelsels van aansprakelijkheid van de Partij op wiens grondgebied zij zich bevinden, overeenkomstig de artikelen 42 en 43 van het Schengenakkoord.

De uitwisseling van brieven tot dewelke wij overgaan, veronderstelt een gemeenschappelijke interpretatie van Artikel 14 van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie-en douanezaken. Uw brief en deze huidige brief zullen een akkoord vormen tussen onze beide regeringen dat van kracht zal worden op de datum van inwerkingtreding van het Overeenkomst ondertekend te Doornik op 5 maart 2001.

  
Antoine DUQUESNE



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

III

LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

Bruxelles, le 10 juin 2002

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière signé le 5 mars 2001 à Tournai, je tiens à vous informer que la version linguistique néerlandaise comporte une erreur de traduction dans l'Article premier concernant les termes "Flandre occidentale". Ces termes doivent être lus comme "West-Vlaanderen" en lieu et place de "Oost-Vlaanderen".

En conséquence, mes services considèrent que le texte français de l'Accord est celui qui fait foi.

ANTOINE DUQUESNE

Monsieur Sarkozy  
Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité Intérieure  
et des Libertés Locales de la République française

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
CONCERNING CROSS-BORDER COOPERATION IN POLICE AND  
CUSTOMS MATTERS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic,

Hereinafter referred to as the Parties,

In view of their common border and of the existing ties between the inhabitants of the two countries;

Whereas security plays a vital role in the standard of living of the inhabitants of the two countries;

Desiring to improve cooperation in their respective border areas between the territorial units responsible for police and customs matters;

Recalling the long tradition of such cooperation and international agreements already signed in that field, including the 30 March 1962 Convention regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations;

Recalling the Convention on mutual assistance among customs administrations signed at Rome on 7 September 1967 and the Convention on mutual assistance and cooperation between customs administrations drawn up on the basis of article K3 of the Treaty on European Union signed on 18 December 1997, its annex and statements;

Recalling the exchange of letters concluded at Ypres on 16 March 1995 between the Minister of the Interior of the French Republic and the Ministers of the Interior and Justice of the Kingdom of Belgium under which it was agreed to establish a consultation mechanism and to take a number of specific measures to improve bilateral cooperation in the common border zone;

Recalling the intent to improve security and public order in the field of road traffic expressed by the European Convention on the punishment of road traffic offences signed at Strasbourg on 30 November 1964 and by the Agreement on cooperation in proceedings for road traffic offences and the enforcement of financial penalties imposed in respect thereof signed under the Convention implementing the Schengen Agreement in Luxembourg on 28 April 1999;

Having regard to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, signed on 19 June 1990 and its implementing provisions;

Have agreed as follows in the area of transfrontier cooperation.

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the competent services for each of the Parties respectively shall be:

For the French side:

The national police;

The national gendarmerie;

The customs service;

with jurisdiction in the departments of Aisne, Ardennes, Meurthe and Moselle, Meuse and Nord, hereinafter referred to as the border zone;

For the Belgian side:

The local police;

The federal police;

The customs and excise administration;

with jurisdiction in the provinces of Flandre occidentale, Hainaut, Namur and Luxembourg, hereinafter referred to as the border zone.

#### *Article 2*

The Parties, with due regard to their respective sovereignty and to the role of the territorially competent administrative and judicial authorities, shall institute cross-border cooperation in their border area between the services responsible for police and customs matters to prevent and facilitate efforts to combat offences in the border area referred to in article 1 as part of police cooperation arrangements under the Convention implementing the Schengen Agreement and without prejudice to cooperation at the national level instituted by the central bodies. Cooperation in the area of customs shall focus on ensuring compliance with prohibitions and restrictions on all cross-border traffic.

Cooperation between the Contracting Parties shall be undertaken without prejudice to international law conventions binding on the two States Parties, community law and the domestic law of the States Parties.

### TITLE I. POLICE AND CUSTOMS COOPERATION CENTRES

#### *Article 3*

1. Police and customs cooperation centres shall be established close to the common border of the two Parties and shall be manned by staff consisting of officers of both Parties.

2. The competent services of both Parties shall jointly agree on the facilities needed for the operation of the police and customs cooperation centres.

3. The police and customs cooperation centres shall maintain documentation to meet the information requirements of the competent services of the other country as defined in article 1, including contact information on the police and customs services with territorial jurisdiction under article 1 of this Agreement and the topography of the areas of the zone under their jurisdiction.

4. The competent ministers of the two Parties shall make arrangements concerning the sharing of possible construction, maintenance and operating costs of each centre.

5. The police and customs cooperation centres shall be marked by official signs.

6. Officers of the neighbouring State shall be empowered to maintain order and discipline on the premises set aside for their exclusive use within the police and customs cooperation centres. They may, if necessary, request the assistance of officers of the host State for that purpose.

7. The Parties shall grant each other for the purposes of the service such relevant facilities as may be allowed under their rules and regulations on the use of means of telecommunication.

8. Official letters and packages from or to the police and customs cooperation centres may be carried by the officers assigned to such centres outside the framework of the regular postal services.

#### *Article 4*

The first police and customs cooperation centre shall be established at Tournai in Belgian territory. It shall operate as a centre for the exchange and coordination of information between the competent authorities in the border zone referred to in article 1, including their subordinate bodies and operational forces. It may not carry out operational activities on an independent basis.

Under this Agreement, the Parties may change the number and location of the police and customs cooperation centres through an exchange of notes.

The geographic jurisdiction of each centre shall be established in the same manner.

#### *Article 5*

The police and customs cooperation centres shall be at the disposal of the competent services in the border zone as described in article 1 for the purposes of promoting cross-border cooperation in police and customs matters, including in preventing illegal immigration, cross-border crime, illicit trafficking and threats to public order.

#### *Article 6*

In the areas referred to in article 5, the competent services shall compile, analyse and exchange, within the police and customs cooperation centres, data relating to police and customs cooperation.

Such data shall be processed in accordance with the relevant international, community and national provisions on data protection as well as with the provisions of articles 126 to 130 of the Convention implementing the Schengen Agreement.

#### *Article 7*

Within the police and customs cooperation centres, in the areas referred to in article 5, the competent services shall assist in:

- Preparing and implementing operations for the surrender of illegal aliens in accordance with the provisions of the Agreement between France and Belgium concerning the readmission of persons in an irregular situation and the provisions of articles 23, 33 and 34 of the Convention implementing the Schengen Agreement;
- Preparing and supporting the surveillance and hot pursuit operations referred to in articles 40 and 41 of the Convention implementing the Schengen Agreement carried out in accordance with the provisions of the above-mentioned Convention and of its implementing provisions;
- Coordinating joint surveillance measures in the border zone.

*Article 8*

The authorities referred to in article 1 shall transmit to each other through the police and customs cooperation centre and/or an operational focal point requests for identification of number plates and state, where necessary, the reasons for their request.

*Article 9*

1. The officers on duty at the police and customs cooperation centres and belonging only to the services of the two signatory States referred to in article 1 shall work as a team and exchange such information as they may gather. They may respond to requests for information from the competent services of either Party.
2. Each Party shall maintain an up-to-date list of officers assigned to the police and customs cooperation centres and transmit it to the other Party.
3. The officers assigned to the police and customs cooperation centres shall be under the chain of command of their service of origin.
4. The competent services of each Party shall designate one of their officers to be responsible for the organization of joint activities with his counterparts.
5. Each Party shall provide officers of the neighbouring State assigned to the police and customs cooperation centres located in its territory the same protection and assistance that it provides to its own officers.
6. The criminal provisions in force in each State for the protection of officials in the discharge of their duties shall also be applicable to offences committed against officers of the other State assigned to the police and customs cooperation centres.
7. In accordance with article 43 of the Schengen Convention, officers assigned to the police and customs cooperation centres shall be subject to the civil and criminal liability legislation of the Party in whose territory they are located.
8. The officers of each Party assigned to the police and customs cooperation centres located in the territory of the other Party may report for duty dressed in their national uniforms or wearing distinctive markings and carry their service weapons, which may be used, where necessary, only in self-defence or in defence of others in accordance with the rules and regulations of the host State. Where necessary, practical arrangements for the imple-

mentation of this paragraph may be agreed upon through an exchange of letters between the competent ministers.

## TITLE II. DIRECT COOPERATION

### *Article 10*

The authorities mentioned in article 1, the subordinate agencies and relevant operational units of a Contracting Party may establish direct cooperation with their counterparts of the other Contracting Party where the circumstances so warrant and in accordance with the reporting procedures established by each of the services mentioned in article 1. In addition to periodic contacts, such cooperation may consist in particular of each Party seconding officers for a limited period of time to the other Party. Such officers shall perform liaison functions in the neighbouring State but shall not have full authority.

### *Article 11*

Direct cooperation shall be without prejudice to and supplementary to the cooperation referred to in Title I of this Agreement. Any information obtained under such cooperation shall be communicated to the police and customs cooperation centre for the purpose of being exchanged, analysed and, where necessary, transmitted to the operational focal points.

### *Article 12*

1. Officers seconded pursuant to article 10 of this Agreement shall be liaison officers within the meaning of articles 47 and 125 of the Convention Implementing the Schengen Agreement. They shall be subject to the same liabilities as those provided for by article 9, paragraph 7, of this Agreement. The secondment agreement mentioned in article 47, paragraph 1, and the arrangements on secondment of officers referred to in article 125, paragraph 1, of the Convention Implementing the Schengen Agreement specify in detail the tasks to be performed by each officer on secondment and the duration of the secondment.

2. The officers seconded under paragraph 1 above shall be under the chain of command of their service of origin but shall obey the regulations of the unit to which they are seconded.

3. Each Party shall provide officers of the neighbouring State seconded to its units the same protection and assistance as it provides to its own officers.

4. The criminal law provisions in force in each State for the protection of officers in the performance of their duties shall also apply to the offences committed against officers of the other State seconded to their units.

5. Officers seconded in accordance with paragraph 1 above shall be subject to the civil and criminal liability statutes of the Party in whose territory they are located.

*Article 13*

1. The officers referred to in article 12 of this Agreement shall work closely with the relevant units of the unit to which they are seconded. On that basis, they shall have access, under the terms of article 6, paragraph 2, to such information on the border area as may be relevant to the discharge of their duties. Such information shall be selected jointly by the officers in charge of the respective units.

2. Such officers may be assigned to joint units and to monitoring such public demonstrations as may be of concern to the services of the other Party. They shall not be empowered to take independent police action. The rights and obligations of such officers as well as the conditions for the implementation of planned missions, including the wearing of uniforms and carrying of weapons, shall be subject to the laws and regulations of the country where such missions are carried out.

*Article 14*

Senior officers of the relevant units shall meet regularly and in light of the operational command requirements of such units.

At such meetings they shall:

- Review the cooperation between the units under their command;
- Devise and bring up to date joint action plans for situations requiring coordination between their units on either side of the frontier;
- Devise joint investigation plans for their respective units;
- Organize patrols within which a unit of either Party may receive the assistance of one or more officers of a unit of the other Party;
- Schedule joint border exercises;
- Reach agreement on the foreseeable needs for cooperation in the light of planned events or developments in various forms of crime;
- Exchange statistical data on the various forms of criminal activity.

A report shall be prepared following each meeting.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

*Article 15*

A joint working group composed of representatives of the contracting Parties shall periodically review the implementation of this Agreement and identify such additions or adjustments as may be necessary.

A group composed of the senior officers referred to in article 1 or of their representatives shall meet at regular intervals or as necessary and shall review the quality of cooperation, discuss new strategies, harmonize intervention, investigation and patrol plans, exchange statistical data and coordinate programmes of work.

*Article 16*

The competent services of each Party referred to in article 1:

- Shall send to each other the organizational structures and telephone directories of the operational units in their border zone;
- Shall draw up a simplified code for crime scene designation;
- Shall exchange any professional publications and shall regularly collaborate with each other in the drafting of such publications.

They shall disseminate the information exchanged to the police and customs cooperation centres and the relevant units.

*Article 17*

The competent services of each Party referred to in article 1 shall encourage appropriate language training for those of their officers who are likely to serve in the police and customs cooperation centres and corresponding units. The Parties shall provide refresher training in language skills for the officers whose posting to the border area is confirmed.

*Article 18*

The competent services of each Party referred to in article 1 shall carry out exchanges of trainees in order to familiarize their officers with the structures and practices of the services of the other Party.

*Article 19*

The competent services of each Party referred to in article 1 shall organize exchange visits between their relevant units in the border zone.

They may invite officers selected by the other Party to participate in their professional seminars and other forms of further training.

The relevant provisions of article 9, paragraph 7, of this Agreement shall apply to liability for any damage caused by officers in the discharge of their duties.

*Article 20*

The provisions of this Agreement shall be complied with within the framework and limits of the budgetary resources of each of the Parties.

*Article 21*

Either Party may refuse its cooperation, in whole or in part, or impose certain conditions on its cooperation, whenever it considers that the request for or implementation of an assistance operation may harm its sovereignty, security, public order, the rules governing



the organization or functioning of the judiciary, or harm other vital interests of the State or restrict its national legislation.

*Article 22*

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement which shall take effect on the first day of the month following the day on which the second notification was received.

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice. Such denunciation shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from the projects undertaken under this Agreement.

Done at Tournai on 5 March 2001 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE

MARC VERWILGHEN

DIDIER REYNDERS

For the Government of the French Republic:

DANIEL VAILLANT

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF THE INTERIOR, DOMESTIC SECURITY AND LOCAL FREEDOMS

Paris, 10 June 2002

Sir,

Following discussions between representatives of our two Governments on police and customs cooperation between France and Belgium, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that, on the basis of article 14 of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium concerning cross-border cooperation in police and customs matters signed at Tournai on 5 March 2001, officers of the competent services within the meaning of article I of the above-mentioned Agreement should be allowed to participate in joint patrols in the border zone as described in article I of that Agreement.

In that regard, officers of the State in whose territory the joint patrol is conducted may carry out inspections and stop and question people. Officers of the other State shall only participate in the joint patrol as observers. The latter shall participate in the joint patrols wearing their national regulation uniforms. They shall bear their regulation personal weapons, which may be used only in self-defence.

Please let me know whether the foregoing arrangements are acceptable to your Government. If they are, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium concerning cross-border cooperation in police and customs matters signed on 5 March 2001 at Tournai.

NICOLAS SARKOZY

Mr. Antoine Duquesne  
Minister of the Interior of the  
Kingdom of Belgium

II

MINISTER OF THE INTERIOR

Brussels, 10 June 2002

Sir,

I wish to acknowledge receipt of your letter concerning joint patrols in the frontier zone.

I have the honour, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable.

In accordance with articles 42 and 43 of the Schengen Convention, officers who participate in joint patrols shall be subject to the civil and criminal law liability statutes of the Party in whose territory they are operating.

We consider that this exchange of letters shall constitute a common interpretation of article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the French Republic concerning cross-border cooperation in police and customs matters. Your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement signed at Tournai on 5 March 2001.

ANTOINE DUQUESNE

Mr. Sarkozy  
Minister of the Interior, Domestic Security and  
Local Freedoms of the French Republic

III  
THE MINISTER OF THE INTERIOR

Brussels, 10 June 2002

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the French Republic concerning cross-border cooperation in police and customs matters signed at Tournai on 5 March 2001, I wish to inform you that there is an error in the Dutch version of the words "Flandre occidentale" in article I. They should have been rendered as "West-Vlaanderen" instead of "Oost-Vlaanderen".

Consequently, we consider the French version of the Agreement as the authentic text.

ANTOINE DUQUESNE

Mr. Sarkozy  
Minister of the Interior, Domestic Security and  
Local Freedoms of the French Republic



**No. 41081**

---

**United Nations (United Nations Environment Programme)  
and  
Netherlands**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities (with annex). The Hague, 24 November 1997**

**Entry into force:** *1 January 1998, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 March 2005*

---

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations  
Unies pour l'Environnement)  
et  
Pays-Bas**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au bureau de coordination du Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres (avec annexe). La Haye, 24 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1998, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME CONCERN-  
ING THE COORDINATION OFFICE OF THE GLOBAL PROGRAMME  
OF ACTION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRON-  
MENT FROM LAND-BASED ACTIVITIES

The Kingdom of the Netherlands, and the United Nations Environment Programme;

Whereas an intergovernmental conference convened in Washington D.C. from 23 October to 3 November 1995 adopted the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities and endorsed the Washington Declaration on Protection of the Marine Environment from Land-based Activities;

Noting the undertaking of the Government of the Kingdom of the Netherlands to ensure the availability of all the necessary facilities and conditions to enable the Coordination Office to perform its functions, including its scheduled programme of work and related activities;

Having regard to the institutional arrangements for implementation of the Global Programme of Action, for which the United Nations Environment Programme is the Secretariat, regarding the legal status, privileges and immunities of the Coordination Office of the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities, its Coordinator and its Officials;

Noting the General Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted on 13 February 1946 by the United Nations General Assembly, to which the Kingdom of the Netherlands is a party, applies to United Nations officials servicing the Coordination Office, and that individual or specific privileges not covered by this Convention make further provisions necessary;

Desiring, therefore, to conclude an Agreement for the purpose of determining such individual or specific privileges to be granted by the Government of the Kingdom of the Netherlands with respect to the Coordination Office of the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities in the territory of the Kingdom of the Netherlands at The Hague;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

In this Agreement:

a) "GPA" means the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities, as adopted by Governments at the Intergovernmental Conference in Washington D.C. on 3 November 1995;

b) "UNEP" means the institutional and financial arrangements for the United Nations Environment Programme established by the General Assembly of the United Nations in

resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1972, and such other institutional and financial arrangements as may from time to time be made for the United Nations Environment Programme;

- c) "Coordination Office" means the technical coordination office of the GPA;
- d) "the Coordinator" means the official of the Coordination Office who is the Head of the Coordination Office;
- e) "the Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- f) "Parties" means the Kingdom of the Netherlands and UNEP;
- g) "Officials" means persons appointed or recruited by the United Nations for employment with the Coordination Office for the purpose of carrying out its official functions, including the Coordinator; it does not include persons in the domestic service of the Coordination Office or persons recruited locally and remunerated on an hourly basis;
- h) "Premises" means the premises of the Coordination Office and any buildings, parts of buildings or facilities used by the Coordination Office on a permanent or temporary basis, to carry out its official functions;
- i) "Experts" means persons, other than those referred to in sub paragraph g) of this article, designated by UNEP or the Coordination Office to perform official missions for the Coordination Office;
- j) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.

#### *Article 2. Application of the Convention*

Except as otherwise provided in this Agreement, the status, privileges and immunities of the Coordination Office shall be governed by the provisions of the Convention.

#### *Article 3. Use and Occupation of Premises*

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands grants to UNEP, and UNEP accepts from the Government, the use and occupation of Premises of the Coordination Office, as described in the Annex to this Agreement.

2. The Coordination Office may establish and operate research, documentation and other technical facilities. These facilities shall be subject to appropriate safeguards which, in the case of facilities which might create hazards to health or safety or interfere with property, shall be agreed upon with the appropriate authorities of the Government.

#### *Article 4. Immunity from Legal Process*

Within the scope of its official activities, the Coordination Office shall enjoy immunity from any form of legal process, except in the case of civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Coordination Office.

*Article 5. Inviolability of the Premises*

1. Any person authorized to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the Premises of the Coordination Office unless permission to do so has been given by or on behalf of the Executive Director of UNEP or the Coordinator acting on his behalf. Such permission may, however, be presumed in the event of fire or other emergencies requiring prompt protective action. Any person who has entered the Premises with the presumed permission of the Executive Director of UNEP or the Coordinator acting on his behalf shall, if so requested by the Executive Director of UNEP or the Coordinator acting on his behalf, leave the premises immediately.

2. In other cases, the Executive Director of UNEP or the Coordinator acting on his behalf, shall give serious consideration to a request for permission from the Netherlands authorities to enter the Premises, without prejudice to the interests of the Coordination Office.

*Article 6. Inviolability of the Archives*

The inviolability of the archives shall be understood to apply to all records, correspondence, manuscripts, photographs, films, recordings, documents, computer data and computer files belonging to or held by the Coordination Office.

*Article 7. Exemption from Taxes and Duties*

1. In addition to sections 7 and 8 of the Convention the Coordination Office shall, within the scope of its official activities, be exempt from the following taxes:

- a) import taxes and duties (belastingen bij invoer);
- b) motor vehicle tax (motorrijtuigenbelasting);
- c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);
- d) value added tax (omzetbelasting) paid on goods and services involving considerable expenditure or supplied on a recurring basis;
- e) excise duties (accijnzen) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;
- f) real property transfer tax (overdrachtsbelasting);
- g) insurance tax (assurantiebelasting).

2. The exemptions provided for in paragraph 1 d), e), f) and g) of this article may be granted by way of a refund. The exemptions provided for in this article shall apply in accordance with the regulations in force in the Kingdom of the Netherlands.

3. Goods acquired or imported under the terms set out in this article shall not be sold, given away, or otherwise disposed of in the Netherlands, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

*Article 8. Privileges and Immunities of Officials*

1. In addition to the provisions of section 18 of the Convention the Officials shall also:



a) enjoy immunity referred to in paragraph a) of that section notwithstanding that the Officials concerned may have ceased to be Officials of the United Nations;

b) enjoy immunity from inspection and seizure of their personal and/or official baggage; except in cases of flagrante delicto. In such cases, the appropriate Government authorities shall immediately inform the Coordinator. Inspections shall, in the case of personal baggage, be conducted only in the presence of the official or his authorized representative, and in the case of official baggage, in the presence of an authorized representative of the Coordination Office;

c) in accordance with the regulations in force, if they are non-residents, have relief from duties and taxes (except payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects, including motor vehicles, at the time of first taking up their post in the Netherlands and the right on the termination of their function in the Netherlands to export with relief from duties and taxes their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions agreed with the Government and the regulations in force applicable to international organisations situated within the territory of the Kingdom of the Netherlands.

2. The Coordinator shall enjoy with respect to himself and to dependant members of his family forming part of his household the privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

3. A Deputy Coordinator or other senior official, when acting on behalf of the Coordinator during his absence from duty, shall be accorded the same immunities as are accorded to the Coordinator.

4. Officials of rank P5 and above shall enjoy the privileges and immunities granted to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

5. Immunity shall not apply in the case of a motor-traffic offence committed by an official, nor in the case of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging or driven by an official.

#### *Article 9. Privileges and Immunities of Experts*

1. Article VI of the Convention shall apply to experts.

2. With respect to section 22 of the Convention, the immunities provided therein shall not apply to civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

#### *Article 10. Notification*

With respect to section 17 of the Convention the following shall also apply:

1. UNEP shall promptly notify the Government of:

a) the appointment of Officials and Experts, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with UNEP or the Coordination Office;

b) the arrival and final departure of dependant members of the families forming part of the households of the persons referred to in sub-paragraph a) of this article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;

c) the arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in sub-paragraph a) of this article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The privileges and immunities granted to the respective categories of persons referred to under paragraph 1 of this article shall be implemented upon arrival of such persons and shall be repealed two weeks after notification to the Ministry that either the person has terminated his function with the Coordination Office, or has ceased to be a dependant member of the family forming part of the household of a person referred to under paragraph 1, sub-paragraph a). In any case, privileges and immunities shall be repealed immediately after final departure of the persons concerned.

3. The Government shall issue to the Officials, to the dependant members of the families forming part of the households of the Officials and to the domestic employees of the Officials an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the Host State authorities.

#### *Article 11. Social Security*

1. In the event that the Coordination Office shall have established its own social security system or shall adhere to a social security system offering comparable coverage to the coverage under the legislation of the Netherlands, the Coordination Office and its Officials to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to the dependant members of the families forming part of the households of the Officials, unless they are employed otherwise than by the Coordination Office or self-employed in the Netherlands or unless they receive social security benefits from the Kingdom of Netherlands.

#### *Article 12. Employment of Family Members of Officials*

1. Dependant members of the families forming part of the households of Officials of the Coordination Office shall be entitled to be granted the appropriate permits to allow them employment within the Kingdom of the Netherlands for the duration of the employment of the Officials.

2. The dependant members of the family forming part of the household of the Coordinator shall not, when they practice a professional or commercial activity for personal profit, enjoy immunity from administrative and civil jurisdiction in respect of acts performed in the course of or in connection with such activities.

*Article 13. Services, Facilities, Contributions and Support to be provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands*

The services and facilities to be provided by the Government are contained in the Annex to this Agreement. The Executive Director of UNEP shall establish a trust fund for the receipt and distribution of contributions in cash by the Government of the Kingdom of the Netherlands in support of the Coordination Office.

*Article 14. Settlement of Disputes*

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation or any other means agreed by the Parties.

2. If the dispute cannot be settled through the means mentioned in paragraph 1 above it may be submitted, at the request of any Party, to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration involving International Organisations and States of July 1996, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

*Article 15. Amendments to Agreement*

1. At the request of either Party, this Agreement as well as the Annex may be amended by mutual consent at any time.

2. Any such amendment may be effected by an exchange of Notes.

*Article 16. Duration of Agreement and Conditions of Termination*

1. The Agreement will be in effect for an initial period of five years after being signed by the Parties. All services and facilities being offered by the Government are immediately available for use by UNEP for the purposes agreed upon in this Agreement for the implementation of the GPA.

2. After an evaluation of the performance of the Coordination Office by the Parties, extension of the Agreement after the initial period of five years will be negotiable between the Parties.

3. This Agreement shall be terminated in the event that the Coordination Office is transferred from the territory of the Kingdom of the Netherlands or in the event that the Coordination Office ceases to exist. The provisions of this Agreement relevant to the orderly termination of the Coordination Office's operations in the Kingdom of the Netherlands and to the disposal of its property shall remain applicable as long as necessary, but no longer than six months after the Government has been notified by UNEP that the Coordination Office will terminate its operation in the Kingdom of the Netherlands.

4. Upon the termination of this Agreement, property, furniture, equipment and other items that are made available by either UNEP or the Government will remain the property of UNEP or of the Kingdom of the Netherlands, as the case may be.

*Article 17. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of signing the Agreement.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at The Hague on 24 November 1997, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. JONKER ROELANTS

For the United Nations Environment Programme:

E. DOWDESWELL

ANNEX

SERVICES AND FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS IN SUPPORT OF THE GPA COORDINATION OFFICE

The services and facilities to be provided by the Government are identified as follows:

1. For the Coordination Office, 300 square meters of space, to be sub-divided into 6-8 offices, in a recently renovated (1994) office building shared by the National Institute for Coastal and Marine Management (RIKZ) and the Coastal Zone Management Centre, located in the centre of The Hague, with the option to provide for possible future growth of the Coordination Office;

2. Use of all the facilities available within the complex, including admission security; assistance from state-of-the-art visual design division; mail and archive facilities; telephone reception facilities; (technical) office maintenance; computer facilities, with access to a computer network and Internet, including support; electricity; heating; water; free parking places; restaurant services; several meeting facilities; lecture conference hall (theatre set-up) with possible translation facilities; janitorial services; and travel booking services;

3. The Government will prepare and equip the office space to be occupied by the Coordination Office with ready-to-use office space; office equipment, including chairs, desks, telephones, computers, cup boards and archive; telephone switchboard; kitchenette, including coffee machine; and secretariat equipment;

4. The Government will provide operational costs of the Coordination Office (up to a maximum of US\$ 60,000 per year or its equivalent in Dfl) for telephone and fax costs; maintenance of computers/computer network; photocopy machine; and postage costs;

5. Access to the infrastructure of expertise and training in the field of water quality management, including but not limited to the following institutions of the national government:

a) National Institute for Coastal and Marine Management (RIKZ) and National Institute for Inland Water Management and Waste Water Treatment (RIZA), of the Ministry of Transport, Public Works and Water Management;

b) National Institute for Public Health and Environmental Protection (RIVM) of the Ministry of Housing, Spatial Planning and Environment;

c) Netherlands Institute for Sea Research (NIOZ) of the Ministry of Education, Culture and Science;

d) National Institute for Fisheries Research (RIVO) of the Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries;

e) Coastal Zone Management Centre (CZMC), a cooperative of the above Ministries, the Ministry of Economic Affairs and the Directorate-General for Development Cooperation.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PROGRAMME  
DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF AU BU-  
REAU DE COORDINATION DU PROGRAMME D'ACTION MONDIAL  
POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION  
DUE AUX ACTIVITÉS TERRESTRES

Le Royaume des Pays-Bas, et le Programme des Nations Unies pour l'environnement;

Attendu qu'une Conférence intergouvernementale, réunie à Washington D.C. du 23 octobre au 3 novembre 1995, a adopté le Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres, et fait sienne la Déclaration de Washington sur la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres;

Prenant note des mesures adoptées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour garantir l'existence de toutes les installations et conditions nécessaires pour permettre au Bureau de coordination de remplir ses fonctions, y compris l'exécution de son programme de travail et des activités connexes prévus;

Tenant compte des arrangements institutionnels conclus pour mettre en oeuvre le Programme d'action mondial, pour lequel le Programme des Nations Unies pour l'environnement joue le rôle de Secrétariat en ce qui concerne le statut juridique, les privilèges et immunités du Bureau de Coordination du Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres, son Coordinateur et ses fonctionnaires;

Constatant que la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré, s'applique aux fonctionnaires des Nations Unies assurant le fonctionnement du Bureau de coordination, et que des privilèges individuels ou spécifiques non prévus par ladite Convention nécessitent d'autres dispositions;

Désirant par conséquent conclure un Accord en vue de déterminer les privilèges individuels ou spécifiques qui doivent être accordés par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne le Bureau de coordination du Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas à La Haye;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Dans le présent Accord :

a) le sigle "PAM" désigne le Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres, tel qu'adopté par les Gouvernements lors de la Conférence intergouvernementale qui s'est tenue à Washington D.C. le 3 novembre 1995;

b) le sigle "PNUE" désigne les dispositions institutionnelles et financières concernant le Programme des Nations Unies pour l'environnement, créé par la résolution 2997 (XXVII) de l'Assemblée générale des Nations Unies, du 15 décembre 1972, et les autres dispositions institutionnelles et financières qui peuvent de temps à autre être prises en ce qui concerne ledit Programme;

c) l'expression "Bureau de coordination" désigne le Bureau de coordination technique du PAM;

d) le terme "le Coordinateur" désigne le fonctionnaire du Bureau de coordination, qui dirige ledit Bureau;

e) le terme "le Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

f) le terme "Parties" désigne le Royaume des Pays-Bas et le PNUE;

g) le terme "fonctionnaire" désigne les personnes nommées ou recrutées par les Nations Unies pour travailler avec le Bureau de coordination en vue d'exécuter le mandat de cet organisme, y compris en ce qui concerne le coordinateur; il n'englobe pas les personnes qui sont au service domestique du Bureau de coordination ou celles recrutées localement et rémunérées sur une base horaire;

h) le terme "locaux" désigne les locaux du Bureau de coordination et tous les bâtiments ou parties de bâtiments ou installations, utilisés par ledit Bureau sur une base permanente ou temporaire, dans l'exercice de ses fonctions;

i) le terme "experts" désigne les personnes autres que celles mentionnées à l'alinéa g) du présent article, qui sont désignées par le PNUE ou le Bureau de coordination pour exécuter certaines missions officielles pour ledit Bureau;

j) le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946.

### *Article 2. Application de la Convention*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, le statut, les privilèges et immunités du Bureau de coordination sont régis par les dispositions de la Convention.

### *Article 3. Utilisation et occupation des locaux*

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au PNUE, qui accepte, l'utilisation et l'occupation des locaux du Bureau de coordination, tels que décrits dans l'Annexe au présent Accord.

2. Le Bureau de coordination peut établir et exploiter des installations de recherche, documentation et autres moyens techniques. Ces installations sont soumises aux garanties appropriées qui, pour ce qui est des installations susceptibles de créer des risques pour la santé ou la sécurité ou de poser des problèmes en matière de propriété, sont convenues avec les autorités compétentes du Gouvernement.

*Article 4. Immunité des procédures judiciaires*

Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau de coordination jouit de l'immunité à l'égard de toute forme de poursuite judiciaire, sauf dans le cas d'action civile d'un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule appartenant au Bureau de coordination ou conduit en son nom.

*Article 5. Inviolabilité des locaux*

1. Toute personne autorisée à pénétrer dans les locaux, au titre d'une disposition légale, n'exerce pas son autorité pour ce qui est des locaux du Bureau de coordination, à moins que l'autorisation de le faire lui ait été donnée par le Directeur exécutif du PNUE ou le Coordinateur agissant en son nom. Cette autorisation peut toutefois être tenue pour acquise en cas d'incendie ou d'autre urgence exigeant des mesures rapides de protection. Toute personne qui a pénétré dans les locaux avec l'autorisation présumée du Directeur exécutif du PNUE ou du Coordinateur agissant en son nom doit, si elle en est priée par le Directeur exécutif du PNUE ou le Coordinateur agissant en son nom quitter les locaux immédiatement.

2. Dans d'autres cas, le Directeur exécutif du PNUE ou le Coordinateur agissant en son nom examine avec attention une demande d'autorisation présentée par les autorités néerlandaise de pénétrer dans les locaux, sans porter préjudice aux intérêts du Bureau de coordination.

*Article 6. Inviolabilité des archives*

L'inviolabilité des archives s'applique à tous les compte rendus, correspondance, manuscrits, photographies, films, enregistrements sonores, documents, données informatiques et dossiers informatiques appartenant au Bureau de coordination ou détenus par lui.

*Article 7. Exonération des taxes et droits*

1. En plus de celle prévue aux sections 7 et 8 de la Convention, le Bureau de coordination est, dans le cadre de ses activités officielles, exonéré des impôts suivants :

- a) taxe et droit d'importation (belastingen bij invoer);
- b) impôt sur les véhicules à moteur (motorrijtuigenbelasting);
- c) impôt sur les véhicules privés et les motocyclettes (BPM);
- d) taxe à la valeur ajoutée (omzetbelasting), payée sur tous les biens et services fournis sur une base régulière ou représentant des dépenses importantes;
- e) droits d'accise (accijnzen) inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures, tels qu'huile à moteur et combustibles;
- f) taxe de mutation des biens immobiliers (overdrachtsbelasting);
- g) taxe d'assurance (assurantiebelasting).



2. Les exonérations prévues aux alinéas d), e), f) et g) du paragraphe 1 du présent article peuvent être accordées sous forme de remboursements et celles prévues au titre du présent article sont appliquées conformément aux règlements en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas.

3. Les biens acquis ou importés, suivant les conditions fixées dans le présent article, ne seront pas vendus, donnés ou aliénés de toute autre manière, si ce n'est conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement.

#### *Article 8. Privilèges et immunités des fonctionnaires*

1. En plus des dispositions de la section 18 de la Convention, les fonctionnaires jouissent également de :

a) l'immunité mentionnée au paragraphe a) de ladite section, même si les fonctionnaires concernés ont cessé d'appartenir aux Nations Unies;

b) l'immunité de l'inspection et de la saisie de leurs effets personnels et/ou officiels, sauf en cas de flagrant délit. Dans ce cas, les autorités compétentes du Gouvernement informent immédiatement le Coordinateur. Les inspections sont, dans le cas des bagages personnels, entreprises uniquement en présence du fonctionnaire intéressé ou de son représentant autorisé et, dans le cas de bagages officiels, en présence d'un représentant autorisé du Bureau de coordination;

c) conformément aux règlements en vigueur, s'ils ne sont pas résidents, ils sont dispensés des droits et taxes (sauf paiement des services) pour ce qui est de l'importation de leur mobilier et effets personnels, y compris les véhicules à moteur, au moment où ils prennent pour la première fois leur poste aux Pays-Bas et ont le droit, à la fin de leur affectation aux Pays-Bas, d'exporter sans droits et taxes leur mobilier et effets personnels, sous réserve dans les deux cas, du respect des conditions convenues avec le Gouvernement et du règlement en vigueur applicable aux organisations internationales situées sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Le Coordinateur jouit, pour ce qui est de lui-même et des personnes à charge de sa famille, qui font partie de son ménage, des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

3. Un Coordinateur adjoint ou autre haut fonctionnaire, s'il agit au nom du Coordinateur durant l'absence de ce dernier, jouit des mêmes immunités que celles qui sont accordées au Coordinateur.

4. Les fonctionnaires de rang P.5 et au-dessus jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

5. L'immunité ne s'applique pas dans le cas d'un délit de circulation commis par un fonctionnaire, ni dans le cas d'un procès civil intenté par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à un fonctionnaire ou conduit par lui.

*Article 9. Privilèges et immunités des experts*

1. L'Article VI de la Convention s'applique aux experts.
2. En ce qui concerne la section 22 de la Convention, les immunités qui y sont prévues ne s'appliquent pas à un procès civil intenté par un tiers pour dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'expert ou conduit par lui.

*Article 10. Notification*

En ce qui concerne la section 17 de la Convention, les dispositions suivantes s'appliquent également :

1. Le PNUC notifie sans tarder au Gouvernement :
  - a) la nomination des fonctionnaires et des experts, à leur arrivée et à leur départ définitif, ou la fin de leurs fonctions au PNUC ou au Bureau de coordination;
  - b) l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille formant partie du ménage des personnes mentionnées à l'alinéa a) du présent article et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage;
  - c) l'arrivée et le départ définitif des employés de maison des personnes visées à l'alinéa a) du présent article et, le cas échéant, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes.

2. Les privilèges et immunités accordés aux catégories respectives des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont effectifs dès l'arrivée des intéressés et sont supprimés deux semaines après une notification au Ministère précisant que l'intéressé a cessé ses fonctions au Bureau de coordination ou n'est plus à charge de la famille formant le ménage d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 1. Dans tous les cas, les privilèges et immunités sont supprimés immédiatement après le départ définitif de la personne en question.

3. Le Gouvernement délivre aux fonctionnaires, aux personnes à charge des familles formant partie du ménage des fonctionnaires et aux employés de maison des fonctionnaires, une carte d'identité avec photographie du détenteur. La présente carte permet d'identifier le détenteur vis-à-vis des autorités du pays hôte.

*Article 11. Sécurité sociale*

1. Au cas où le Bureau de coordination dispose de son propre système de sécurité sociale ou adhère à un système de sécurité sociale qui présente des avantages comparables à ceux prévus par la législation des Pays-Bas, le Bureau de coordination et ses fonctionnaires auxquels le plan s'applique, sont exonérés des dispositions relatives à la sécurité sociale aux Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes à charge des familles formant partie du ménage des fonctionnaires, à moins qu'elles soient employées sur le territoire du Royaume des Pays-Bas par un employeur autre

que le Bureau de coordination, travaillent à leur compte aux Pays-Bas ou reçoivent des prestations de sécurité sociale du Royaume des Pays-Bas.

*Article 12. Emploi des membres de la famille des fonctionnaires*

1. Les personnes à charge des familles qui font partie du ménage des fonctionnaires du Bureau de coordination sont habilitées à bénéficier d'un permis de travail temporaire pour occuper un emploi pendant la durée de l'affectation des fonctionnaires du Bureau sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Les personnes à charge de la famille formant partie du ménage du Coordinateur ne jouissent pas, lorsqu'elles exercent une activité professionnelle ou commerciale pour leur bénéfice personnel, de l'immunité vis-à-vis de la juridiction administrative et civile pour ce qui est de leurs actes accomplis dans l'exercice de leurs activités ou en liaison avec ces dernières.

*Article 13. Services, installations, contributions et soutien devant être fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas*

Les services et installations devant être fournis par le Gouvernement sont énumérés dans l'Annexe au présent Accord. Le Directeur exécutif du PNUE ouvre un fonds spécial pour percevoir et répartir des contributions en espèces provenant du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à titre de soutien au Bureau de coordination.

*Article 14. Règlement des différends*

1. Un différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par des négociations ou tout autre moyen convenu entre les Parties.

2. Si le différend ne peut être réglé de la façon mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, il peut être soumis, à la demande d'une Partie, à un arbitrage définitif et contraignant, conformément aux dispositions de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États, de juillet 1996, telles qu'en vigueur à la date à laquelle le différend est soumis à la Cour. Les arbitres sont au nombre de trois.

*Article 15. Amendements à l'Accord*

1. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord ainsi que l'Annexe peuvent être amendés à tout moment par consentement mutuel.

2. Il est procédé à un amendement par un échange de notes.

*Article 16. Durée de l'Accord et conditions de la dénonciation*

1. Le présent Accord produira ses effets pendant une période initiale de cinq ans après sa signature par les Parties. Tous les services et installations offerts par le Gouvernement sont immédiatement disponibles pour utilisation par le PNUE pour les fins convenues dans le présent Accord, concernant la mise en oeuvre du PAM.

2. Après une évaluation du fonctionnement du Bureau de coordination par les Parties, une prorogation de l'Accord, après la période initiale de cinq ans, sera négociable entre les Parties.

3. L'Accord est dénoncé au cas où le Bureau de coordination est transféré hors du territoire du Royaume des Pays-Bas ou si le Bureau de coordination cesse d'exister. Les dispositions du présent Accord relatives à la dénonciation méthodique des activités du Bureau de coordination au Royaume des Pays-Bas et l'aliénation de ses biens demeurent applicables aussi longtemps que nécessaires mais pas plus de six mois après que le Gouvernement a reçu notification du PNUE à l'effet que le Bureau de coordination mettra fin à ses opérations dans le Royaume des Pays-Bas.

4. Lors de la dénonciation du présent Accord, les biens, les meubles, équipement et autres articles qui ont été mis à disposition par le PNUE ou par le Gouvernement, demeureront la propriété du PNUE ou du Royaume des Pays-Bas suivant le cas.

*Article 17. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature de l'Accord.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 24 novembre 1997, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J.J. JONKER ROELANTS

Pour le Programme des Nations Unies pour l'environnement :

E. DOWDESWELL

ANNEXE

SERVICES ET INSTALLATIONS DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS À TITRE DE SOUTIEN AU BUREAU DE COORDINATION DU PAM

Les services et installations devant être fournis par le Gouvernement sont les suivants :

1. Pour le Bureau de coordination, 300 mètres carrés d'espace à répartir en 6 à 8 bureaux dans un immeuble de bureaux récemment rénové (1994), partagé entre l'Institut national de gestion côtière et maritime et le Centre de gestion de la zone côtière, situé dans le centre de La Haye, avec possibilité d'agrandissement en cas d'éventuelle expansion du Bureau de coordination;

2. Utilisation de tous les moyens disponibles dans le complexe, y compris sécurité à l'entrée, assistance fournie par la Division de la présentation graphique de l'état des connaissances; installation pour le courrier et les archives; central téléphonique (bureau technique d'entretien); installation d'informatique avec accès à un réseau d'ordinateurs et à l'Internet, y compris soutien, électricité, chauffage, eau, emplacement de stationnement gratuit; services de restauration; plusieurs salles de conférence; salle de conférence/réunion (scène pour représentations théâtrales), avec installations de traduction et d'interprétation; services de garde; et services de voyages.

3. Le Gouvernement préparera les espaces de bureaux devant être occupés par le Bureau de coordination et les équiper; ils seront ainsi prêts à être occupés; équipement de bureau, y compris chaises, bureaux, téléphones, ordinateurs, placards et archives; central téléphonique; kitchenette, y compris machine à café; et matériel de secrétariat;

4. Le Gouvernement couvrira les frais opérationnels du Bureau de coordination (à concurrence d'un maximum de 60,000 dollars des États-Unis par an ou son équivalent en florins néerlandais) pour les coûts de téléphone et de télécopieur; entretien des ordinateurs/du réseau d'ordinateurs; machine à photocopier; et frais de poste;

5. Accès à l'infrastructure de données d'expérience et de formation dans le secteur de la gestion de la qualité de l'eau, y compris mais non exclusivement aux institutions suivantes du gouvernement néerlandais :

a) Institut national pour la gestion côtière et maritime et Institut national pour la gestion des eaux intérieures et le traitement des eaux usées, du Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau;

b) Institut national de la santé publique et de protection de l'environnement du Ministère de l'habitat, de la planification spatiale et de l'environnement;

c) Institut néerlandais pour les recherches marines du Ministère de l'éducation, de la culture et des sciences;

d) Institut national de recherche halieutique du Ministère de l'Agriculture, de la gestion de la nature et des pêcheries;

e) Centre de gestion de la zone côtière, coopérative des Ministères ci-dessus, le Ministère de l'Économie et la Direction générale pour la coopération au développement.



**No. 41082**

---

**Netherlands  
and  
Eurojust**

**Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the College of Eurojust constituting an interim agreement regarding the status of Eurojust in the Netherlands. The Hague, 13 December 2002**

**Entry into force:** *20 December 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 March 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Eurojust**

**Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et le Collège d'Eurojust constituant un accord provisoire relatif au statut de l'Eurojust aux Pays-Bas. La Haye, 13 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES  
I  
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN<sup>1</sup>

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-401/02

The Hague, 13 December 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the College of Eurojust and has the honour to propose, in order to facilitate the work of Eurojust that pending the entry into force of the Seat Agreement with Eurojust, an interim agreement regarding the status of Eurojust in the Netherlands be concluded which shall read as follows:

*Article I*

1. Eurojust shall have immunity from jurisdiction and execution.
2. The assets of Eurojust shall be immune from legal process and from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference.
3. The Archives of Eurojust shall be inviolable.

*Article II*

1. The Headquarters of Eurojust shall be inviolable. Any person to enter any place under any legal provision or on the strength of the law shall not exercise that authority in respect of the Headquarters unless permission to do so has been given by or on behalf of [the Director] of Eurojust.

2. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent Host State authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur in the Headquarters, the consent of [the Director of] Eurojust, to entry into the Headquarters shall be presumed if [the Director of] Eurojust cannot be reached in time.

3. Eurojust may expel or exclude persons from the Headquarters for violation of its regulations.

4. The [Director of] Eurojust shall prevent the Headquarters from being used to harbor persons who are avoiding arrest under any law of the Kingdom of the Netherlands, who are wanted by the Government for extradition to another country, or who are endeavoring to evade service of legal process.

---

1. Ministry of Foreign Affairs



*Article III*

The Host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the Headquarters are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorized entry into the Headquarters, or creating disturbances in its immediate vicinity. As may be required for this purpose, the Host State authorities shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the Headquarters.

*Article IV*

1. Within the scope of its official activities, Eurojust, its assets, income and other property shall be exempted from all direct taxes, levied by the host state authorities.

2. Within the scope of its official activities, Eurojust shall be exempt from:

- a) import taxes and duties (belastingen bij invoer);
- b) motor vehicle tax (motorrijtuigenbelasting, MRB);
- c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM);
- d) value added tax (omzetbelasting, BTW) paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
- e) excise duties (accijnzen) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;
- f) real property transfer tax (overdrachtsbelasting);
- g) insurance tax (assurantiebelasting);
- h) energytax (regulerende energiebelasting, REB);
- i) tax on mains water (belasting op leidingwater, BOL);
- j) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the Netherlands subsequently to the date of signature of this Agreement.

3. The exemption provided for in paragraphs 2, sub d, e, f, g, h, i and j of this Article may be granted by way of a refund.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

5. No exemption will be granted in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

*Article V*

A National Member, not having the Dutch nationality, shall be accorded *mutatis mutandis*, the immunities as referred to in Article I of this Agreement.

*Article VI*

This Agreement shall cease to be in force on the date the Seat Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust enters into force.

If this proposal is acceptable to the College of Eurojust, the Ministry proposes that this note and the affirmative note of the College of Eurojust shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust, which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative note of the College of Eurojust.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the College of Eurojust the assurances of its highest consideration.

The College of Eurojust  
Den Haag

II

EUROJUST

The Hague, 13 December 2002

The College of Eurojust presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-401/04<sup>1</sup> of 13 December 2002, which reads as follows:

*[See note I]*

The College of Eurojust has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that receipt of its proposal is acknowledged and considered to be acceptable as an interim arrangement by the College of Eurojust, without prejudice to the terms of the final and definitive agreement (in particular with regard to the protection and status of the national members and their nominated assistants) which, it is expected, will be concluded by 31 March 2003.

The College of Eurojust avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

---

1. Should read "DJZ/VE-401/02".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-401/02

La Haye, le 13 décembre 2002

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Collège d'Eurojust et a l'honneur de proposer que, pour faciliter ses travaux pendant la période précédant l'entrée en vigueur de l'Accord de siège avec l'Eurojust, un accord provisoire concernant le statut de ce dernier aux Pays-Bas soit conclu dans les termes suivants :

*Article premier*

1. L'Eurojust jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution.
2. Les avoirs d'Eurojust sont à l'abri des poursuites judiciaires et des perquisitions, saisies, réquisitions, confiscations, expropriations, ainsi que de toute autre forme d'ingérence.
3. Les archives d'Eurojust sont inviolables.

*Article II*

1. Le Siège d'Eurojust est inviolable. Toute personne qui y pénètre, en vertu d'une disposition légale ou judiciaire, n'exerce pas son autorité pour ce qui est du Siège, à moins que l'autorisation d'agir ainsi ait été donnée par le Directeur d'Eurojust ou en son nom.
2. En cas d'incendie ou autre urgence, exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes du pays hôte ont de bonnes raisons de croire qu'une telle urgence existe ou est sur le point de se produire dans les locaux du Siège, le consentement d' [Directeur d'] Eurojust à toute entrée nécessaire dans les locaux du tribunal est présumé si [le Directeur d'] Eurojust ne peut être atteint en temps voulu.
3. L'Eurojust peut expulser ou exclure des locaux du Siège toute personne pour violation de ses règlements.
4. L' [Le Directeur d'] Eurojust veille à ce que les locaux du Siège ne servent pas à accueillir des personnes qui fuient une arrestation au titre de la législation du Royaume des Pays-Bas, qui sont recherchées par le Gouvernement pour extradition vers un autre pays, ou qui essaient de se dérober à des poursuites judiciaires.

*Article III*

Le pays hôte fait preuve de la diligence voulue pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Siège et garantir que la tranquillité du Siège ne soit pas troublée par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes qui cherchent à pénétrer sans autorisation à l'intérieur du Siège ou créent du désordre dans son voisinage immédiat. Si une demande est faite à cet effet, les autorités compétentes du pays hôte assurent une protection policière adéquate autour des locaux ou dans le voisinage du Siège.

*Article IV*

1. Dans le cadre de son mandat officiel, l'Eurojust, ses avoirs, son revenu et tous autres biens sont exonérés de tout impôt direct perçu par les autorités du pays hôte.

2. Dans le cadre de son mandat, l'Eurojust est exonéré des impôts suivants :

- a) droits de douane et taxes à l'importation (belastingen bij invoer);
- b) impôt sur les véhicules (motorrijtuigenbelasting, MRB);
- c) taxe sur les voitures privées pour le transport des personnes et sur les motocyclettes (belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM);
- d) taxe sur la valeur ajoutée (omzetbelasting, BTW), perçue sur les biens et services fournis régulièrement ou entraînant des frais considérables;
- e) droits d'accise (accijnzen) inclus dans le prix des boissons alcooliques et des hydrocarbures comme le fuel et les carburants;
- f) droits de mutation sur les biens immobiliers (overdrachtsbelasting);
- g) taxe sur les assurance (assurantiebelasting);
- h) impôt sur l'énergie (regulerende energiebelasting, REB);
- i) taxe sur l'eau de ville (belasting op leidingwater, BOL);
- j) tous autres impôts et droits d'un caractère sensiblement similaire, tels que ceux prévus dans le présent paragraphe, imposés par les Pays-Bas après la date de la signature du présent Accord

3. Les exonérations prévues dans les alinéas d), e), f), g), h), i) et j) du paragraphe 2 du présent article peuvent être accordées au moyen d'un remboursement.

4. Les biens achetés ou importés selon les conditions fixées au paragraphe 2 du présent article ne sont ni vendus, ni soldés, ni donnés, ou liquidés de toute autre façon, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

5. Aucune exonération ne sera accordée pour ce qui est des impôts et droits qui représentent des paiements pour des services spécifiques fournis.

*Article V*

Un membre national, qui n'a pas la nationalité néerlandaise, jouit mutatis mutandis des immunités mentionnées dans l'article premier du présent Accord.

*Article VI*

Le présent Accord cessera d'être valide à la date à laquelle l'Accord de Siège entre le Royaume des Pays-Bas et Eurojust entre en vigueur.

Si la présente proposition est agréable au Collège d'Eurojust, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative du Collège d'Eurojust constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Eurojust, qui entre en vigueur à la date de la réception de la note du Collège d'Eurojust.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au Collège d'Eurojust etc.

Au Collège d'Eurojust  
La Haye

II

EUROJUST

La Haye, le 13 décembre 2002

Le Collège d'Eurojust présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère DJZ/VE-401/02 du 13 décembre 2002, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Collège d'Eurojust a le plaisir d'informer le Ministère des Affaires étrangères qu'il prend acte des propositions de ce dernier, qui sont considérées comme acceptables en tant qu'arrangement intérimaire par le Collège d'Eurojust, sans préjuger des termes de l'accord final et définitif (notamment en ce qui concerne la protection et le statut des membres nationaux et de leurs assistants désignés) qu'il est prévu de conclure le 31 mars 2003.

Le Collège d'Eurojust saisit etc.

Le Ministère des Affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas



**No. 41083**

---

**Netherlands  
and  
International Criminal Court**

**Exchange of notes constituting an interim agreement between the Kingdom of the Netherlands and International Criminal Court concerning the Headquarters of the International Criminal Court (with annex). The Hague, 19 November 2002**

**Entry into force:** *19 November 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 March 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Cour pénale internationale**

**Échange de notes constituant un accord provisoire entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour pénale internationale relatif au Siège de la Cour pénale internationale (avec annexe). La Haye, 19 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN<sup>1</sup>

TREATIES DIVISION

The Hague, 19 November 2002

DJZ/VE-1074/02

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Court and has the honour to propose, in order to facilitate the work of the Court and with reference to Article 3 of the Statute of the Court, that, for the period until the entry into force of the headquarters agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Court, an interim headquarters agreement be concluded which shall read as follows:

*Article 1*

(i) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

(ii) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;

(iii) "The Tribunal" means the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by the Security Council pursuant to its resolutions 808 (1993) and 827 (1993);

(iv) "The Tribunal headquarters agreement" means the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the Tribunal, signed in New York on 29 July 1994;

(v) "The General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

*Article 2*

Unless otherwise provided in this Agreement, the Tribunal headquarters agreement, attached in Annex 1, shall apply *mutatis mutandis* to the Court.

---

<sup>1</sup> I. Ministry of Foreign Affairs



*Article 3*

1. State representatives not covered by Article 2 of this Agreement shall enjoy the same privileges and immunities as representatives of Members pursuant to Article IV of the General Convention.

2. Victims as referred to in Article 68 of the Statute shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, enjoy the same privileges and immunities as witnesses and experts pursuant to Article XVIII of the Tribunal headquarters agreement.

3. Legal representatives of victims shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, enjoy the same privileges and immunities as counsel pursuant to Article XIX of the Tribunal headquarters agreement.

4. Other persons mentioned in Article 48 of the Statute and not covered by Article 2 of this Agreement shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, enjoy the same privileges and immunities as witnesses and experts pursuant to Article XVIII of the Tribunal headquarters agreement.

*Article 4*

1. Privileges and immunities under this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with Article 48, paragraph 5 of the Statute and there is a duty to do so in any case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. In addition to Article 48, paragraph 5 of the Statute, the following rules shall apply to the Court concerning waiver of privileges and immunities:

a) The privileges and immunities of personnel recruited locally and not otherwise covered by this Article may be waived by the head of the organ of the Court employing such personnel.

b) The privileges and immunities of counsel and persons assisting defence counsel, witnesses and victims, legal representatives of victims, and other persons required to be present at the seat of the Court, may be waived by the Presidency.

c) The privileges and immunities of experts may be waived by the head of the organ of the Court appointing the expert.

*Article 5*

The Parties to this Agreement agree to consult on further practical arrangements whenever necessary.

Article 6

1. This Agreement shall be in force for a period of six months. It shall automatically be prolonged by periods of one year, unless one Party informs the other Party by Diplomatic Note at least one month before its termination of its decision to denounce this Agreement.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Agreement shall cease to be in force at the date on which the headquarters agreement concluded between the Court and the Kingdom of the Netherlands shall enter into force.

If this proposal is acceptable to the International Criminal Court, the Ministry proposes that this note and the affirmative note of the International Criminal Court shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Court, which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative note of the International Criminal Court.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the International Criminal Court the assurances of its highest consideration.

The International Criminal Court

ANNEX I

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991<sup>1</sup>.

II

DIRECTOR OF COMMON SERVICES INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Hague, November 19, 2002

REFERENCE: DCS/NO1/BC/LA

The International Criminal Court presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1074/02 of 19 November 2002, which reads as follows:

*[See note I]*

---

1. Not published herein. For the text of the Agreement, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1792, No. 1-31119.

The International Criminal Court has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Court. The Court accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Criminal Court and the Kingdom of the Netherlands.

The International Criminal Court avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

BRUNO CATHALA  
Director of Common Services

The Ministry of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-1074/02

La Haye, le 19 novembre 2002

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Cour pénale internationale et, afin de faciliter le travail de la Cour et en se référant à l'Article 3 du Statut de la Cour, a l'honneur de proposer que pendant la période courant jusqu'à l'entrée en vigueur de l'accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour, un accord de Siège provisoire soit conclu dans les termes suivants :

*Article premier*

i) L'expression "le Statut" désigne le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une Cour pénale internationale;

ii) L'expression "la Cour" désigne la Cour pénale internationale, créée par le Statut;

iii) L'expression "le Tribunal" désigne le Tribunal international chargé de juger les personnes accusées de violations graves du droit international humanitaire, commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par le Conseil de sécurité aux termes de ses résolutions 808 (1993) et 827 (1993);

iv) L'expression "l'Accord de siège du Tribunal" désigne l'Accord conclu entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège du Tribunal, signé à New York le 29 juillet 1994;

v) L'expression "la Convention générale" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

*Article 2*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'Accord de Siège du Tribunal, joint en Annexe 1, s'applique mutatis mutandis à la Cour.

*Article 3*

1. Les représentants d'un État non couverts par l'article 2 du présent Accord jouissent des mêmes privilèges et immunités que les représentants des membres, conformément à l'Article IV de la Convention générale.

2. Les victimes mentionnées à l'Article 68 du Statut jouissent, dans la mesure où leur présence est nécessaire au Siège de la Cour, des mêmes privilèges et immunités que les témoins et les experts, conformément à l'Article XVIII de l'Accord de Siège du Tribunal.

3. Les représentants légaux des victimes jouissent, dans la mesure où leur présence est nécessaire au Siège de la Cour, des mêmes privilèges et immunités en tant que conseils, conformément à l'Article XIX de l'Accord de Siège du Tribunal.

4. Les autres personnes, mentionnées dans l'Article 48 du Statut et non couvertes par l'article 2 du présent Accord, jouissent, dans la mesure où leur présence est nécessaire au Siège de la Cour, des mêmes privilèges et immunités que les témoins et les experts, conformément à l'Article XVIII de l'Accord de Siège du Tribunal.

*Article 4*

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés dans l'intérêt de la bonne administration de la justice et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires. Ces privilèges et immunités peuvent ne pas être accordés, conformément au paragraphe 5 de l'Article 48 du Statut, et ce doit être le cas chaque fois qu'ils gêneraient le cours de la justice et sans préjuger du but pour lequel ils ont été accordés.

2. Outre le paragraphe 5 de l'Article 48 du Statut, les dispositions suivantes s'appliquent à la Cour pour ce qui est de la renonciation aux privilèges et immunités :

a) Le Chef du service de la Cour employant ledit personnel peut renoncer aux privilèges et immunités du personnel recruté localement et qui n'est pas couvert d'une autre façon par le présent article.

b) La Présidence peut renoncer aux privilèges et immunités des conseils et des personnes qui assistent les conseils de la défense, les témoins et les victimes, les représentants juridiques (ou légaux) des victimes et autres personnes dont la présence est requise au Siège de la Cour.

c) Le Chef du Service de la Cour qui nomme l'expert peut renoncer aux privilèges et immunités des experts.

*Article 5*

Les Parties au présent Accord conviennent de se consulter sur d'autres arrangements pratiques chaque fois que nécessaire.

Article 6

1. Le présent Accord est valide pendant six mois. Il est automatiquement prorogé pour des périodes d'un an, sauf si une Partie informe l'autre au moyen d'une notification diplomatique, un mois au minimum avant son échéance, de sa décision de le dénoncer.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le présent Accord cesse d'être valide à la date à laquelle l'Accord de Siège conclu entre la Cour et le Royaume des Pays-Bas entre en vigueur.

Si la présente proposition est agréable à la Cour pénale internationale, le Ministère propose que la présente note et la réponse positive de la Cour pénale internationale constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour pénale internationale, qui entre en vigueur à la date de la réception de la notification de la Cour pénale internationale.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

A la Cour pénale internationale

ANNEXE I

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du Droit international humanitaire, commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991<sup>1</sup>.

II

LE DIRECTEUR DES SERVICES COMMUNS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

La Haye, le 19 novembre 2002

REFERENCE: DCS/NOI/BC/LA

La Cour pénale internationale présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note DJZ/VE-1074/02 du Ministère, en date du 19 novembre 2002, qui se lit comme suit :

*[Voir Note I]*

La Cour pénale internationale a le plaisir d'informer le Ministère des Affaires étrangères qu'elle accepte ses propositions et qu'en conséquence, la Note du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre la Cour pénale internationale et le Royaume des Pays-Bas.

---

1. Non publié ici. Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1792, no I-31119.

La Cour pénale internationale saisit cette occasion etc.

Le Directeur des Services communs,  
BRUNO CATHALA

Au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye





**No. 41084**

---

**Netherlands  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America for the enforcement of maintenance (support) obligations. Washington, 30 May 2001**

**Entry into force:** *1 May 2002 by notification, in accordance with article X*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 10 March 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution des obligations (d'appui) alimentaires. Washington, 30 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2002 par notification, conformément à l'article X*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 10 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA FOR THE ENFORCEMENT OF MAINTENANCE (SUP-  
PORT) OBLIGATIONS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Parties),

Resolved to establish a uniform and effective framework for the enforcement of maintenance obligations and the recognition of maintenance decisions, and

In accordance with procedures for the conclusion of reciprocal enforcement of maintenance agreements required by legislation of the Kingdom of the Netherlands and authorized by the United States Congress in section 459A of the Social Security Act, Title 42, United States Code, section 659A,

Have agreed as follows:

*Article I. Objective*

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Parties hereby seek to provide for:

a. the recovery of maintenance or the reimbursement of maintenance to which a maintenance creditor or a public body having provided benefits for a maintenance creditor subject to the jurisdiction of one Party (hereinafter referred to as the claimant) is entitled from a maintenance debtor who is subject to the jurisdiction of the other Party (hereinafter referred to as the respondent), and

b. the recognition and enforcement of maintenance orders, reimbursement orders and settlements (hereinafter referred to as maintenance decisions) made or recognized within the jurisdiction of either Party.

*Article II. Scope*

1. This Agreement shall apply to maintenance obligations arising from a family relationship or parentage, including a maintenance obligation towards a child born out of wedlock. However, a maintenance obligation towards a spouse or former spouse where there are no minor children will be enforced in the United States under this Agreement only in those states and other jurisdictions of the United States that elect to do so.

2. This Agreement applies to the collection of payment arrears on a valid maintenance obligation and any applicable interest on arrears and to the modification or other official change in amounts due under an existing maintenance decision.

3. The remedies provided for in this Agreement are not exclusive and do not affect the availability of any other remedies for the enforcement of a valid maintenance obligation.

*Article III. Central Authorities*

1. The Parties shall each designate a body as Central Authority which shall facilitate compliance with the provisions of this Agreement.

2. The Central Authority for the Kingdom of the Netherlands shall be the Transmitting and Receiving Agency under the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance concluded at New York on 20 June, 1956, as designated in the Netherlands legislation implementing that Convention. Powers and duties of the Netherlands Central Authority under this Agreement shall also include the powers and duties set out in that legislation.

3. The Central Authority for the United States of America shall be the Office of Child Support Enforcement in the Department of Health and Human Services, as authorized by Title IV-D of the Social Security Act. Powers and duties of the United States Central Authority under this Agreement shall also include the powers and duties set out in that legislation.

4. The Parties may designate additional public bodies to carry out any of the provisions of this Agreement in co-ordination with the Central Authority.

5. Any changes in the designation of the Central Authority or other public bodies by one Party shall be communicated promptly to the Central Authority of the other Party.

6. Communications shall be addressed by the Central Authority or other public body of one Party directly to the Central Authority or other responsible public body of the other Party as designated by that Party.

*Article IV. Applications and Transmission of Documents and Judicial Assistance*

1. An application for the recovery or reimbursement of maintenance from a respondent subject to the jurisdiction of one of the Parties (hereinafter the Requested Party) shall be made by the Central Authority or other designated public body of the other Party (hereinafter the Requesting Party), in accordance with the applicable procedures of the Requesting Party.

2. The application shall be made on a standard form in English to be agreed upon by the Central Authorities of both Parties, and shall be accompanied by all relevant documents. All documents shall be translated into English or when required by the Central Authority of the Kingdom of the Netherlands, into Dutch.

3. The Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit the documents referred to in paragraphs 2 and 5 of this Article to the Central Authority or other designated public body of the Requested Party.

4. Before transmitting the documents to the Requested Party, the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall satisfy itself that they comply with the law of the Requesting Party and the requirements of this Agreement.

5. When the application is based on or the documents include a decision issued by a competent court or agency establishing paternity or for the payment of maintenance:

a. the Central Authority of the Requesting Party shall transmit a copy of the decision certified or verified in accordance with the requirements of the Requested Party;

b. the decision shall be accompanied by a statement of finality or if not final, a statement of enforceability and by evidence that the respondent has appeared in the proceedings or has been given notice and an opportunity to appear;

c. the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall notify the Central Authority or other designated body of the Requested Party of any subsequent change by operation of law in the amount required to be enforced under the decision.

6. In carrying out their tasks under this Agreement, the Parties shall provide each other assistance and information within the limits of their respective laws, and consistent with any treaties related to judicial assistance in force between the Parties.

7. All documents transmitted under this Agreement shall be exempt from legalisation.

#### *Article V. Functions of the Central Authority of the Requested Party*

The Central Authority or other designated public body of the Requested Party shall take on behalf of the claimant all appropriate steps for the recovery or reimbursement of maintenance, including the institution and prosecution of proceedings for maintenance, the determination of paternity where necessary, the execution of any judicial or administrative decision and the collection and distribution of payments collected.

#### *Article VI. Costs of Services*

All procedures described in this Agreement, including services of the Central Authority, and necessary legal and administrative assistance, shall be provided by the Requested Party without cost to the claimant. The costs of testing blood or tissue for paternity determinations shall be borne by the Party in which jurisdiction the proceeding takes place. A Party may assess costs in any proceeding against the respondent appearing in that Party's jurisdiction.

#### *Article VII. Recognition and Enforcement of Maintenance Decisions*

1. Maintenance decisions, including maintenance decisions arising from a determination of paternity from the United States shall be recognized and enforced in the Kingdom of the Netherlands to the extent that the facts in the case support recognition and enforcement under the Convention on the Recognition and Enforcement of Decisions relating to Maintenance Obligations, concluded on 2 October, 1973, at The Hague as if that instrument were in force between the Parties.

2. Maintenance decisions, including maintenance decisions arising from a determination of paternity, from the Kingdom of the Netherlands shall be recognized and enforced in the United States to the extent that the facts in the case support recognition and enforcement in accordance with the Uniform Interstate Family Support Act as if that law were in force between the Parties.

*Article VIII. Applicable Law*

1. All actions and proceedings under this Agreement by either Party shall be carried out pursuant to the law, including choice of law provisions and procedures, of that Party.

2. The physical presence of the child or custodial parent shall not be required in proceedings under this Agreement within the jurisdiction of the Requested Party.

*Article IX. Territorial Application*

1. For the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to its territory in Europe. Its applicability may be extended by written agreement of the Parties either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

2. In the case of an extension of the applicability of this Agreement to the Netherlands Antilles and/or Aruba, either Party shall be entitled to terminate the application of this Agreement in respect of any of the separate parts of the Kingdom in accordance with the termination procedures of Article II.

3. For the United States of America, this Agreement shall apply to the fifty states, American Samoa, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, the United States Virgin Islands, and any other jurisdiction of the United States participating in Title IV-D of the Social Security Act.

*Article X. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States of America that the constitutional requirements of the Kingdom of the Netherlands for the entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall apply to any outstanding maintenance decision, or payment accrued under such decision, regardless of the date of that decision.

*Article XI. Termination*

1. Either Party may terminate this Agreement by notification in writing addressed to the other Party through the diplomatic channel. The termination shall take effect on the first day of the third month following the receipt of the notification.

2. In the event of either Party's inability, owing to its domestic law, to carry out its obligations under this Agreement, that Party may suspend application of this Agreement, or with the agreement of the other Party, any part of this Agreement or application of this Agreement in respect of a portion of its territory. The suspension and, as the case may be, the other Party's agreement to partial suspension shall be notified in writing through the diplomatic channel.

3. The suspension shall take effect upon the date of the receipt of notification of the suspension, provided, however, that the suspension shall not take effect sooner than thirty days after a notification is made pursuant to paragraph 4 that there is good cause to believe

that a situation as referred to in paragraph 2 may occur. A partial suspension shall take effect upon receipt of the notification of the other Party's agreement to a partial suspension.

4. In the event that a Party deems that there is good cause to believe that a situation as referred to in paragraph 2 may occur; that Party shall so notify the other Party as far in advance as possible of giving notice of suspension under that paragraph. In such circumstances, the Parties shall consult on how to minimize the potential unfavorable effects on the continued recognition and enforcement of maintenance obligations covered by this Agreement.

5. In the event of suspension or termination, the Parties will seek, to the fullest extent practicable in accordance with domestic law, to minimize unfavorable effects on the continued recognition and enforcement of maintenance obligations covered by this Agreement.

6. Termination or suspension under this Article shall not affect the legal status of any maintenance decision already registered or declared enforceable under the domestic law of a Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this thirtieth day of May, 2001, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. VOS

For the Government of the United States of America:

WILLIAM H. TAFT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À  
L'EXÉCUTION DES OBLIGATIONS (D'APPUI) ALIMENTAIRES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Parties),

Résolus à mettre en place un cadre uniforme et efficace aux fins de l'exécution des obligations alimentaires et de la reconnaissance des décisions en la matière, et

Conformément aux procédures applicables à la conclusion d'accords relatifs à l'exécution réciproque des obligations alimentaires prévues par la législation du Royaume des Pays-Bas et autorisées par le Congrès des États-Unis à la section 459A de la Loi sur la Sécurité sociale (Social Security Act), Titre 42, Code des États-Unis, section 659A,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties s'efforcent par les présentes d'assurer :

a) le recouvrement ou le remboursement des aliments, auquel un particulier ou un organisme public ayant versé des prestations à ce titre, pour le compte d'un créateur relevant de la juridiction d'une Partie (ci-après dénommé le requérant), a droit, de la part du débiteur de ces aliments, qui relève de la juridiction de l'autre Partie (ci-après dénommé le défendeur); et

b) la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, rendues en matière d'obligations alimentaires, de remboursements et de règlements (ci-après dénommés les décisions judiciaires) rendues ou reconnues au titre de la juridiction de l'une ou l'autre Partie.

*Article II. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique aux obligations alimentaires découlant d'une relation familiale ou d'un lien de parenté, y compris les obligations alimentaires envers un enfant né hors mariage. Toutefois, en l'absence d'enfants mineurs, les obligations alimentaires envers un conjoint ou un ex-conjoint ne seront exécutées aux États-Unis en vertu de l'Accord que dans les seuls États et par les juridictions des États-Unis qui en décident ainsi.

2. Le présent Accord s'applique au recouvrement des arriérés de paiements dus au titre d'une obligation alimentaire valable et à tous intérêts de retard, ainsi qu'aux modifications ou autres changements intervenus dans les montants dus en vertu d'une décision judiciaire.

3. Les voies de droit ouvertes aux fins de l'Accord ne se limitent pas à celles prévues dans l'Accord et n'affectent pas la possibilité de faire exécuter une obligation alimentaire recevable par un autre moyen.

*Article III. Autorités centrales*

1. Chaque Partie désigne un organisme qui exercera les fonctions d'autorité centrale, chargée de faciliter le respect des dispositions du présent Accord.

2. L'Autorité centrale pour le Royaume des Pays-Bas est l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire, établies au titre de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New York le 20 juin 1956, telle que désignée dans la législation néerlandaise chargée de l'application de la Convention. Les pouvoirs et les attributions de l'Agence centrale néerlandaise, au titre du présent Accord, incluent également ceux énumérés dans ladite législation.

3. L'Autorité centrale pour les États-Unis d'Amérique est l'Office of Child Support Enforcement du Département de la Santé et des services sociaux, à ce autorisé par le Titre IV-D de la Loi sur la Sécurité sociale (Social Security Act). Les pouvoirs et les attributions de l'Autorité centrale américaine, au titre du présent Accord, incluent également ceux énumérés dans ladite législation.

4. Les Parties sont libres de désigner d'autres organismes publics qui seront chargés d'appliquer toutes dispositions du présent Accord en coordination avec l'Autorité centrale.

5. Toute modification de la désignation de l'Autorité centrale ou des autres organismes publics par l'une des Parties sera communiquée sans retard à l'Autorité centrale de l'autre.

6. Les communications peuvent être adressées directement par l'Autorité centrale ou tout autre organisme public d'une Partie à l'Autorité centrale ou tout autre organisme public dûment habilité de l'autre, que cette dernière aura désigné.

*Article IV. Demandes et transmissions de documents et assistance judiciaire*

1. La demande de recouvrement ou de remboursement d'aliments de la part d'un débiteur relevant de la juridiction d'une des Parties (ci-après dénommée la "Partie requise") est faite par l'Autorité centrale ou tout autre organisme public de l'autre Partie désigné à cet effet (ci-après dénommée la "Partie requérante"), conformément aux procédures applicables de ladite Partie requérante.

2. La demande est faite sur un formulaire type en anglais, dont le contenu est convenu par les Autorités centrales des deux Parties. Elle doit être accompagnée de tous les documents pertinents. Ces derniers sont tous traduits en anglais ou, lorsque l'Autorité centrale du Royaume des Pays-Bas le demande, en néerlandais.

3. L'Autorité centrale ou un autre organisme public désigné de la Partie requérante transmet les documents visés aux paragraphes 2 et 5 du présent article à l'Autorité centrale ou à l'autre organisme public désigné de la Partie requise.

4. Avant de transmettre les documents à la Partie requise, l'Autorité centrale ou l'autre organisme public désigné de la Partie requérante s'assure que les pièces fournies sont en bonne et due forme, au regard de la loi de la Partie requérante, et répondent aux conditions fixées dans le présent Accord.



5. Lorsque la demande est fondée sur la décision d'une juridiction ou d'un organisme compétents établissant la paternité ou ordonnant le versement d'aliments ou qu'une telle décision figure au dossier :

a) l'Autorité centrale de la Partie requérante transmet une copie de la décision, authentifiée ou vérifiée conformément aux exigences de la Partie requise;

b) la décision est accompagnée d'une déclaration indiquant qu'elle est définitive ou, si elle ne l'est pas, une déclaration indiquant qu'elle est exécutoire, et de tous les éléments de preuve indiquant que le débiteur est intervenu dans la procédure ou qu'il a été convoqué et que la possibilité lui a été offerte de comparaître;

c) l'Autorité centrale ou autre organisme public désigné de la Partie requérante informe l'Autorité centrale ou l'autre organisme public désigné de la Partie requise de tout changement survenu ultérieurement, sous l'effet de la loi, dans le montant qui doit être recouvré aux termes de la décision.

6. Dans l'exécution des tâches qui leur incombent, conformément au présent Accord, les Parties se prêtent mutuellement assistance et échangent des renseignements dans les limites fixées par leurs législations respectives et conformément à tout traité relatif à l'assistance judiciaire en vigueur entre les Parties.

7. L'authentification de toutes les pièces communiquées en vertu du présent Accord n'est pas exigée.

#### *Article V. Fonctions de l'Autorité centrale de la Partie requise*

L'Autorité centrale ou autre organisme public désigné de la Partie requise prend, au nom du créancier, toutes mesures appropriées pour le recouvrement ou le remboursement des aliments, y compris l'ouverture et la poursuite d'une action alimentaire, la détermination de la paternité si nécessaire, l'exécution de toute décision judiciaire ou administrative et le décaissement des montants recouvrés.

#### *Article VI. Coûts des services*

Toutes les procédures décrites dans le présent Accord, y compris les services rendus par l'Autorité centrale et l'assistance juridique et administrative nécessaire, sont fournies par la Partie requise sans qu'il en coûte au créancier. Les coûts des examens du sang ou de tissus en vue de déterminer la paternité sont à la charge de la Partie dans laquelle se déroule la procédure. Une Partie peut imputer les frais de procédure au débiteur comparissant devant la juridiction de cette Partie.

#### *Article VII. Reconnaissance et exécution des décisions*

1. Les décisions concernant les obligations alimentaires, y compris celles découlant de la détermination de la paternité aux États Unis, sont reconnues et appliquées par le Royaume des Pays-Bas dans la mesure où les faits présentés appuient la décision et la reconnaissance au regard de la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de dé-

cisions relatives aux obligations alimentaires, signée le 2 octobre 1973 à La Haye, comme si ledit instrument était en vigueur entre les Parties.

2. Les décisions concernant les obligations alimentaires, y compris celles découlant de la reconnaissance de la paternité dans le Royaume des Pays-Bas, sont reconnues et appliquées aux États-Unis dans la mesure où les faits présentés dans l'affaire renforcent la reconnaissance et l'exécution, conformément à l'Uniform Interstate Family Support Act, comme si ladite législation était en vigueur entre les Parties.

#### *Article VIII. Droit applicable*

1. Toutes actions et procédures instituées en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie sont exécutées conformément au droit de cette Partie, y compris les dispositions et procédures invoquées par ladite Partie.

2. La présence physique de l'enfant, ou du parent chargé de la garde de l'enfant, n'est pas requise lors des procédures instituées conformément au présent Accord et relevant de la juridiction de la Partie requise.

#### *Article IX. Application territoriale*

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du pays. Son applicabilité peut être étendue par arrangement écrit des Parties, soit à sa totalité ou avec les modifications nécessaires aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

2. En cas d'élargissement de l'applicabilité du présent Accord aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba, chaque Partie est habilitée à dénoncer l'application du présent Accord pour ce qui est de l'une quelconque des parties distinctes du Royaume, conformément aux procédures de dénonciation de l'article 11.

3. En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le présent Accord s'applique aux cinquante États, au Samoa américain, au District de Columbia, à Guam, à Porto Rico, aux Iles Vierges américaines, et à toute autre juridiction des États-Unis relevant du Titre IV-D de la Loi sur la Sécurité sociale (Social Security Act).

#### *Article X. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas pour l'entrée en vigueur dudit Accord sont terminées.

2. Le présent Accord s'applique à toute décision ou détermination non encore exécutée ou au montant dû en vertu d'une telle décision et ce, quelle que soit la date de cette décision.

*Article XI. Dénonciation*

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite, adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le premier jour du troisième mois qui suit la réception de la notification.

2. Au cas où une Partie est dans l'impossibilité, en raison de sa législation nationale, d'exécuter les obligations contractées au titre du présent Accord, elle peut suspendre l'application du présent Accord ou, avec le consentement de l'autre Partie, d'une partie quelconque du présent Accord ou l'application de ce dernier en ce qui concerne une partie de son territoire. La suspension et, suivant les cas, le consentement de l'autre Partie à une suspension partielle sont notifiés par écrit par la voie diplomatique.

3. La suspension prend effet à la date de la réception de la notification de la suspension, à condition toutefois que celle-ci ne soit pas effective avant qu'un délai de trente jours se soit écoulé après que la notification a été faite, conformément au paragraphe 4, et qu'il y ait une raison sérieuse de croire qu'une situation comme celle mentionnée au paragraphe 2 peut survenir. Une suspension partielle prend effet à la réception de la notification de l'accord de l'autre Partie.

4. Au cas où une Partie estime qu'il y a une bonne raison de croire qu'une situation comme celle mentionnée au paragraphe 2 peut se présenter, elle notifie à l'autre Partie aussitôt que possible son intention de procéder à une suspension, au titre de ce paragraphe. Dans ces circonstances, les Parties se consultent sur la façon de minimiser les conséquences potentiellement défavorables sur la poursuite de la reconnaissance et de l'application des obligations alimentaires couvertes par le présent Accord.

5. En cas de suspension ou de dénonciation, les Parties s'efforceront de minimiser dans toute la mesure du possible, conformément à leurs législations nationales, les conséquences défavorables sur la poursuite de la reconnaissance et de l'exécution des obligations alimentaires couvertes par le présent Accord.

6. La dénonciation ou la suspension au titre du présent article n'affecte pas le statut juridique d'une décision portant sur les obligations alimentaires, déjà enregistrée ou déclarée, applicable au titre du droit national d'une Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 30 mai 2001, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J.M. VOS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM H. TAFT



**No. 41085**

---

**Luxembourg  
and  
Iceland**

**Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Iceland on social security. Luxembourg, 30 November 2001**

**Entry into force:** *1 December 2004 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *French and Icelandic*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Luxembourg, 12 March 2005*

---

**Luxembourg  
et  
Islande**

**Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Islande sur la sécurité sociale. Luxembourg, 30 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2004 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *français et islandais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Luxembourg, 12 mars 2005*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République d'Islande

Tenant compte de l'article 29, annexe VI, nos 1 et 2 de l'Accord sur l'espace économique européen du 2 mai 1992 (dénommé ci-après "Accord EEE");

Se référant à l'article 8 du Règlement (CEE) no 1408/71;

Considérant qu'il importe de reconsidérer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, notamment en ce qui concerne les personnes non couvertes par le règlement;

sont convenus de conclure la présente convention qui remplace la convention sur la sécurité sociale entre les deux États du 11 décembre 1989.

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1er. Définitions*

1. Aux fins de l'application de la présente convention :

a) le terme "règlement" désigne le règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les Parties contractantes;

b) le terme "règlement d'application" désigne le règlement (CEE) no 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les Parties contractantes.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est attribuée respectivement dans le règlement, le règlement d'application ou dans la législation nationale, suivant le cas.

#### *Article 2. Champ d'application matériel*

La présente convention s'applique à toutes les législations relevant du champ d'application matériel (branches couvertes) du règlement.

#### *Article 3. Champ d'application personnel*

1. La présente convention s'applique aux personnes ci-après qui ne relèvent pas du champ d'application personnel (personnes couvertes) du règlement :

a) les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes, ou

b) les membres de la famille ou les survivants d'une personne désignée au sous-paragraphe a) du présent paragraphe.

2. La présente convention s'applique également aux personnes qui relèvent du champ d'application personnel (personnes couvertes) du règlement aux fins de l'article 10.

#### *Article 4. Egalité de traitement*

Les personnes couvertes par l'article 3 de la présente convention, qui séjournent ou résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ont les mêmes obligations et droits que les ressortissants de cette Partie contractante au regard de l'application de la législation de cette Partie contractante.

#### *Article 5. Admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée*

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante qui subordonnent l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à la résidence sur le territoire de cette Partie ne sont pas opposables aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie à condition qu'elles aient été soumises à un moment quelconque de leur carrière professionnelle à la législation de la première Partie en tant que travailleur salarié ou non salarié.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme si elles avaient été accomplies sous la législation de la première Partie.

#### *Article 6. Prévention du cumul de prestations*

1. A moins qu'il ne soit disposé autrement dans le règlement, les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus de toute nature sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de revenus obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante au cas où le bénéficiaire de prestations d'invalidité ou de prestations anticipées de vieillesse exerce une activité professionnelle lui sont opposables même s'il exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## PARTIE II. DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 7. Règle générale*

Les personnes auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables, ne sont soumises qu'à la législation d'une seule Partie contractante. Cette législation est déterminée conformément aux dispositions du Titre II, articles 13 à 17 du règlement.

### *Article 8. Membres de famille de travailleurs détachés*

Le conjoint et les enfants qui accompagnent la personne détachée sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au Titre II, articles 14 à 17 du règlement, sont soumis à la législation de la même Partie contractante que la personne détachée et sont réputés résider sur le territoire de cette Partie contractante, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une occupation rémunérée sur le territoire de la Partie contractante où la personne est détachée, ou qu'ils n'y soient assurés en raison du bénéfice d'une pension ou d'une prestation en espèces au titre de la législation de cette Partie contractante.

## PARTIE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LE DROIT AUX PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ, D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, DE SURVIE, DE DÉCÈS ET DE CHÔMAGE

### *Article 9. Droit aux prestations*

1. Les dispositions suivantes s'appliquent par analogie dans les relations entre les Parties contractantes, aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1, qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pour autant qu'il s'agit d'affaires qui relèvent exclusivement de la compétence de ces Parties :

- a) les dispositions du Titre III, chapitres 1, 2, 3, 4 et 5 du règlement,
- b) les dispositions pertinentes du règlement d'application,
- c) les dispositions pertinentes des annexes au règlement et au règlement d'application,
- d) et tous les arrangements pris pour l'application du règlement et du règlement d'application.

2. Si conformément à la législation d'une Partie contractante le stage requis pour l'octroi d'une pension d'invalidité ou de survivant doit être accompli au cours d'une période déterminée précédant l'échéance du risque assuré, les circonstances qui prolongent cette période sont également prises en considération si elles sont survenues sous la législation de l'autre Partie contractante.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survie sur la base de périodes totalisées conformément aux dispositions afférentes du règlement, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un instrument international de sécurité sociale qui prévoit la totalisation de périodes.



*Article 10. Enfants à charge et orphelins*

En ce qui concerne

- a) les majorations ou suppléments dans les pensions de vieillesse ou d'invalidité pour enfants à charge de ces bénéficiaires de pension,
- b) les pensions d'orphelin à l'exception des rentes d'orphelin des régimes d'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles,

le chapitre 3 du Titre III du règlement, les dispositions pertinentes du règlement d'application, les dispositions pertinentes des annexes au règlement et au règlement d'application et tous les arrangements pris pour leur application, sont applicables par analogie aux personnes désignées à l'article 3, paragraphes 1 et 2 qui résident en dehors du territoire d'une Partie à l'Accord EEE, et aux personnes visées à l'article 3, paragraphe 1, qui résident sur le territoire d'une Partie à l'Accord EEE.

*Article 11. Prestations de chômage*

En ce qui concerne les personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1, l'article 67 du règlement est applicable par analogie.

*Article 12. Allocations familiales*

En ce qui concerne les personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1, les allocations familiales sont payées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside en tenant compte, le cas échéant, des dispositions de l'article 8.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 13. Arrangements administratifs*

Les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, conclure des arrangements pour l'application de la présente convention.

*Article 14. Entraide administrative*

Les dispositions pertinentes du règlement et du règlement d'application sur l'entraide administrative, l'exemption de taxes, l'introduction de demandes, de recours ou d'autres documents, les devises, le recouvrement de paiements indus, sont applicables par analogie aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1 qui résident sur le territoire d'une Partie contractante.

*Article 15. Différends*

1. Les différends venant à s'élever en relation avec l'application de la présente convention sont à résoudre par des négociations entre les autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pas été réglé endéans les six mois suivant le début des négociations prescrites au paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention. La décision de la commission arbitrale est définitive et lie les Parties contractantes.

## PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### *Article 16. Dispositions transitoires relatives aux prestations*

1. La présente convention s'applique à des événements survenus antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est payée au titre de la présente convention pour une période antérieure à son entrée en vigueur bien que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur doivent être prises en considération pour la détermination des prestations.

2. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été supprimée en raison de la nationalité de l'intéressé, ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en raison de tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, est liquidée ou rétablie sur demande à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

3. Toute prestation liquidée avant l'entrée en vigueur de la présente convention est révisée sur demande, compte tenu des dispositions de celle-ci. Une telle révision ne peut pas avoir pour effet de réduire la prestation antérieure.

4. Les dispositions des législations des Parties contractantes relatives à la prescription et la déchéance des droits aux prestations ne sont pas applicables aux droits découlant des dispositions des paragraphes 1 à 3 de cet article, à condition que le bénéficiaire présente sa demande en obtention d'une prestation endéans les deux années suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

### *Article 17. Abrogation de la convention antérieure*

La convention remplace la convention entre le Luxembourg et l'Islande sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 11 décembre 1989, qui est entrée en vigueur le 1er janvier 1992 et qui cesse d'être en vigueur à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

### *Article 18. Dénonciation*

1. La présente convention peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année de calendrier en cours, à la suite de quoi la convention cesse d'être en vigueur à l'expiration de l'année de calendrier au cours de laquelle elle est dénoncée.

2. Si la convention est dénoncée, ses dispositions continuent à s'appliquer aux prestations échues, nonobstant toute disposition qui a pu être introduite dans la législation des deux Parties contractantes relative aux restrictions des droits aux prestations en raison de la résidence dans d'autres pays ou de la nationalité d'autres pays. Les droits aux prestations non échues qui ont pu être acquis en vertu de la présente convention sont réglés par voie d'accord spécial.

*Article 19. Entrée en vigueur*

Les deux Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention. La convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente convention.

Fait à Luxembourg, le 30 novembre 2001, en double exemplaire, en langues française et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

LYDIE POLFER

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

JÓN KRÍSTJÁNSSON

[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

**SAMNINGUR**

**MILLI**

**STÓRHERTOGADÆMISINS LÚXEMBOGAR**

**OG**

**LÝÐVELDISINS ÍSLANDS**

**UM ALMANNATRYGGINGAR**

Ríkisstjórn stórhertogadæmisins Lúxemborgar

og

ríkisstjórn lýðveldisins Íslands

hafa,

með hliðsjón af 29. gr. og 1. og 2. lið í VI. viðauka samningsins um Evrópska efnahagssvæðið frá 2. maí 1992 (hér eftir nefndur "EES-samningurinn");

með vísan til 8. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1408/71;

og með það í huga að endurskoða samskipti landanna á sviði almannatrygginga, einkum að því er varðar þá einstaklinga sem falla ekki undir þá reglugerð,

orðið ásattnar um að gera með sér samning þennan sem kemur í stað samnings um félagslegt öryggi milli ríkjanna tveggja frá 11. desember 1989:

I. HLUTI  
ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr.  
Skilgreiningar

1. Í þessum samningi merkir:
  - a) "Reglugerð": Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja eins og henni er beitt milli samningsaðilanna hverju sinni;

- b) "Framkvæmdarreglugerð": Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja eins og henni er beitt milli samningsaðilanna hverju sinni.

2. Önnur hugtök og orðfæri sem eru notuð í þessum samningi skulu hafa þá merkingu sem þeim er gefin í reglugerðinni, framkvæmdarreglugerðinni eða í innlendra löggjöf, eftir því sem við á.

**2. gr.**

**Efnislegt gildissvið**

Samningur þessi skal gilda um alla löggjöf sem fellur undir efnislegt gildissvið reglugerðarinnar (tryggingaflokkar).

**3. gr.**

**Persónulegt gildissvið**

1. Samningur þessi skal gilda um eftirtalda einstaklinga sem falla utan persónulegs gildissviðs reglugerðarinnar (einstaklingar sem eru tryggðir):

- a) einstaklinga sem heyra undir eða hafa heyrt undir löggjöf annars samningsaðilans eða beggja; eða
- b) aðstandendur eða eftirlifendur einstaklings sem er tilgreindur í a-lið þessarar málsgreinar.

2. Samningur þessi skal einnig gilda um einstaklinga er heyra undir persónulegt gildissvið reglugerðarinnar (einstaklingar sem eru tryggðir) að því er varðar 10. gr.

4. gr.

Jafnræði við málsmeðferð

Einstaklingar sem falla undir 3. gr. þessa samnings og sem dveljast eða eru búsettir á yfirráðasvæði samningsaðila skulu hafa sömu réttindi og skyldur og þarlendir ríkisborgarar að því er varðar beitingu löggjafar þess samningsaðila.

5. gr.

Aðgangur að frjálsum eða frjálsum viðvarandi tryggingum

1. Lagaákvæði annars samningsaðila sem binda aðgang að frjálsum eða frjálsum viðvarandi tryggingum við búsetu á yfirráðasvæði þess aðila skulu ekki gilda um einstaklinga sem eru búsettir á yfirráðasvæði hins samningsaðilans, að því tilskildu að fyrr á starfsævinni hafi þeir heyrt undir löggjöf fyrstnefnda aðilans sem launþegar eða sjálfstætt starfandi einstaklingar.

2. Ef aðgangur að frjálsum tryggingum eða frjálsum viðvarandi tryggingum samkvæmt löggjöf annars samningsaðila er háður því að tryggingatímabilum sé lokið skal taka trygginga- eða búsetutímabil sem hefur verið lokið samkvæmt löggjöf hins aðilans til greina, eftir því sem þörf er á, eins og þeim hefði verið lokið samkvæmt löggjöf fyrstnefnda samningsaðilans.

6. gr.

Komið í veg fyrir að bætur skarist

1. Sé ekki kveðið á um annað í reglugerðinni skal beita lagaákvæðum samningsaðila um lækun, tímabundna stöðvun eða niðurfellingu bóta þar sem þær skarast við aðrar bætur almannatrygginga eða vegna hvers konar annarra tekna, þegar um er að ræða bætur sem bótaþegi hefur áunnið sér samkvæmt löggjöf hins samningsaðilans eða tekjur sem er aflað á yfirráðasvæði hins samningsaðilans.

2. Heimilt er að beita lagaákvæðum samningsaðila um lækun, tímabundna stöðvun eða niðurfellingu bóta þegar um er að ræða einstakling sem fær örorkubætur eða snemmbæran ellilífeyri og

stundar atvinnustarfssemi jafnvei þótt hann stundi starfssemi sína á yfirráðasvæði hins samningsaðilans.

II. HLUTI  
ÁKVÖRDUN UM HVADA LÖGGJÖF SKULI BEITA

7. gr.

Almenn regla

Þeir einstaklingar sem þessi samningur nær til skulu aðeins falla undir löggjöf annars samningsaðilans. Sú löggjöf skal ákveðin í samræmi við ákvæði 13. til 17. gr. í II. bálki reglugerðarinnar.

8. gr.

Aðstandendur útsendra starfsmanna

Maki og börn sem fylgja starfsmanni sem sendur er til starfa á yfirráðasvæði hins samningsaðilans samkvæmt 14. til 17. gr. í II. bálki reglugerðarinnar skulu falla undir löggjöf sama samningsaðila og hinn útsendi starfsmaður og skal farið með þau sem væru þau búsett á yfirráðasvæði þess samningsaðila, nema þau stundi sjálf launað starf á yfirráðasvæði samningsaðilans sem starfsmaðurinn er sendur til eða séu tryggð á grundvelli lífeyrisgreiðslna eða greiðslu bóta í peningum samkvæmt löggjöf þess samningsaðila.

III. HLUTI  
SÉRÁKVÆÐI VARDANDI RÉTT TIL BÓTA

BÆTUR VEGNA VEIKINDA, MEDGÖNGU OG FÆÐINGAR,  
ÖRORKU-, ELLI- OG EFTIRLIFENDABÆTUR, DÁNARBÆTUR OG  
ATVINNULEYSISBÆTUR

9. gr.

Réttur til bóta

1. Eftirfarandi ákvæði skulu eiga við á hliðstæðan hátt í samskiptum samningsaðilanna um einstaklinga sem eru tilgreindir í



1. mgr. 3. gr. og búsettir á yfirráðasvæði annars samningsaðilans þegar um er að ræða mál sem heyra einungis undir þessa samningsaðila:

- a) ákvæði 1., 2., 3., 4. og 5. kafla í III. bálki reglugerðarinnar,
- b) viðeigandi ákvæði framkvæmdarreglugerðarinnar,
- c) viðeigandi ákvæði viðauka við reglugerðina og framkvæmdarreglugerðina,
- d) og öll ákvæði sem sett eru vegna beitingar reglugerðarinnar og framkvæmdarreglugerðarinnar.

2. Þegar þess er krafist í löggjöf annars samningsaðilans að þeim biðtíma sem þarf til þess að öðlast rétt til örorkulífeyris eða eftirlifendalífeyris skuli vera lokið innan tiltekinna tímamarka fyrir tryggingaratburð ber að taka til greina aðstæður sem lengja þetta tímabil ef þær áttu sér stað samkvæmt löggjöf hins samningsaðilans.

3. Ef einstaklingur á ekki rétt til örorku-, elli eða eftirlifandibóta á grundvelli samlagningar tímabila, með tilliti til tilheyrandi ákvæða reglugerðarinnar, þá skal rétturinn til slíkra bóta ákveðinn með samlagningu þessara tímabila og tímabila sem áunnist hafa samkvæmt löggjöf þriðja ríkis, sem báðir samningsaðilar eru bundnir við með alþjóðlegum samningi um almannatryggingar, sem gerir ráð fyrir samlagningu slíkra tímabila.

#### 10. gr.

##### Börn á framfæri

##### og börn sem misst hafa annað eða báða foreldra sína

Vegna einstaklinga sem getið er í 1. og 2. mgr. 3. gr. og eru búsettir utan yfirráðasvæðis aðila að EES-samningnum, og einstaklinga, sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr. og eru búsettir á yfirráðasvæði aðila að EES-samningnum, að því er varðar:

- a) hækkarir eða viðbætur við ellilífeyri eða örorkulífeyri vegna barna á framfæri lífeyrisþega,
- b) barnalífeyri, að undanskildum barnalífeyri frá tryggingakerfum vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma.

skulu ákvæði 3. kafla í III. bálki reglugerðarinnar, viðeigandi ákvæði framkvæmdarreglugerðarinnar, viðeigandi ákvæði viðauka við reglugerðina og við framkvæmdarreglugerðina og öll ákvæði sem sett eru vegna beitingar þeirra gilda á hliðstæðan hátt.

11. gr.

Atvinnuleysisbætur

Ákvæði 67. gr. reglugerðarinnar skulu gilda á hliðstæðan hátt um einstaklinga sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr.

12. gr.

Fjölskyldugreiðslur

Að því er varðar einstaklinga sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr. skal inna af hendi fjölskyldugreiðslur samkvæmt löggjöf þess samningsaðila sem fer með yfirráð á því landsvæði þar sem barnið er búsett, að teknu tilliti til ákvæða 8. gr., eftir því sem við á.

IV. HLUTI

ÝMIS ÁKVÆÐI

13. gr.

Framkvæmdaákvæði

Lögbær yfirvöld geta gert með sér samkomulag um framkvæmd þessa samnings, ef nauðsyn krefur.

14. gr.

Gagnkvæm aðstoð

Viðeigandi ákvæði reglugerðarinnar og framkvæmdarreglugerðarinnar um gagnkvæma aðstoð, undanþágur frá þóknun, framlagningu umsókna, málskot eða önnur skjöl, gjaldeyri og endurheimtu ofgreiddra bóta skulu gilda á hliðstæðan hátt um einstaklinga sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr. og eru búsettir á yfirráðasvæði samningsaðila.

15. gr.

Ágreiningur

1. Ágreining sem ris í sambandi við framkvæmd þessa samnings ber að leysa með samningaviðræðum milli lögbærra yfirvalda.
2. Hafi slíkur ágreiningur ekki verið leystur innan sex mánaða frá því að samningaviðræður sem mælt er fyrir um í 1. mgr. þessarar greinar hófust skal hann lagður í gerðardóm sem er skipaður og starfar samkvæmt samkomulagi samningsaðilanna. Gerðardómur skal leysa úr ágreiningnum í samræmi við þær meginreglur sem liggja til grundvallar og í anda þessa samnings. Úrskurðir gerðardómsins eru endanlegir og bindandi fyrir samningsaðila.

V. HLUTI

**BRÁÐABIRGÐAÁKVÆÐI OG LOKAÁKVÆÐI**

16. gr.

Bráðabirgðaákvæði varðandi batur

1. Þessi samningur skal gilda um tilvik sem áttu sér stað áður en hann tók gildi. Engu að síður verða engar batur inntar af hendi samkvæmt þessum samningi fyrir tímabil sem voru liðin fyrir gildistöku hans, enda þótt taka skuli til greina tryggingatímabil eða búsetutímabil, sem var lokið áður en hann tók gildi, við ákvörðun bóta.
2. Hvers konar batur sem hafa ekki verið veittar eða hafa verið felldar niður vegna ríkisfangs hlutaðeigandi einstaklings eða vegna búsetu hans á yfirráðasvæði hins samningsaðilans eða vegna annarra hindrana sem þessi samningur hefur rutt úr vegi skulu veittar eða teknar upp aftur frá og með gildistöku þessa samnings ef sótt er um það.

3. Hvers konar bætur sem veittar hafa verið fyrir gildistöku þessa samnings skulu endurreiknaðar í samræmi við ákvæði hans ef sótt er um það. Þessi endurútreikningur getur ekki leitt til lækkunar greiddra bóta.

4. Ákvæði löggjafa samningsaðilanna um fyrningu og niðurfellingu bótaréttar eiga ekki við um réttindi sem leiða af ákvæðum í 1. til 3. mgr. þessarar greinar að því tilskildu að bótaþegi leggi fram umsókn um bætur innan tveggja ára frá gildistöku þessa samnings.

17. gr.

Niðurfelling fyrri samnings

Þessi samningur kemur í stað samnings milli Lúxemborgar og Íslands um félagslegt öryggi, sem var undirritaður í Lúxemborg 11. desember 1989 og öðlaðist gildi 1. janúar 1992, og skal hann falla úr gildi frá og með gildistöku þessa samnings.

18. gr.

Uppsögn

1. Hvor samningsaðili um sig getur sagt þessum samningi upp. Uppsögn skal tilkynnt í síðasta lagi þremur mánuðum fyrir lok almanaksársins og fellur þá samningurinn úr gildi í lok sama almanaksárs og honum var sagt upp.

2. Verði samningnum sagt upp skulu ákvæði hans gilda áfram um áunnar bætur þrátt fyrir ákvæði sem kunna að hafa verið sett í löggjöf samningsaðilanna varðandi takmarkanir á rétti til bóta vegna búsetu eða ríkisfangs í öðrum löndum. Um réttindi sem gætu hafa áunnist síðar samkvæmt þessum samningi skal fjalla í sérstöku samkomulagi.

19. gr.

Gildistaka

Hvor samningsaðili um sig skal tilkynna hinum skriflega þegar stjórnskipulegri málsmeðferð, sem þarf til þess að samningur þessi geti öðlast gildi, er lokið. Samningurinn tekur gildi frá og með

fyrsta degi þriðja mánaðar eftir dagsetningu síðari tilkynningarinnar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í *Luxemborg*, hinn *30. nóvember 2001*  
í tvíriti á frönsku og íslensku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Stórhertogadansins Lúxemborgar

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Lýðveldisins Íslands



[TRANSLATION - TRADUCTION]

## CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF ICELAND ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Iceland,

Taking into account article 29, annex VI, Nos. 1 and 2, of the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992 (hereinafter called "the EEA Agreement");

Having regard to article 8 of Regulation (EEC) No. 1408/71;

Considering that it is important to re-examine their relations in the area of social security, especially with regard to persons not covered by the Regulation;

Have agreed to conclude this Convention, which supersedes the social security convention between the two States of 11 December 1989.

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, in the version in force between the Contracting Parties at the time of application;

(b) "Implementing Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 574/72 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, in the version in force between the Contracting Parties at the time of application.

2. Other terms and expressions used in this Convention shall have the meaning assigned to them, respectively, in the Regulation, the Implementing Regulation or in national legislation, as the case may be.

#### *Article 2. Material scope*

This Convention shall apply to all legislation falling within the material scope (branches covered) of the Regulation.

#### *Article 3. Personal scope*

1. This Convention shall apply to the following persons who do not fall within the personal scope (persons covered) of the Regulation:

- (a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties; or
  - (b) Family members or survivors of a person referred to in subparagraph (a).
2. This Convention also applies to persons falling within the personal scope (persons covered) of the Regulation for the purposes of article 10.

*Article 4. Equality of treatment*

Persons covered by article 3 of this Convention who are staying or resident in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the same obligations and have the same rights as nationals of that Contracting Party with respect to the application of the legislation of that Contracting Party.

*Article 5. Admission to voluntary or optional continued insurance*

1. Legislative provisions of a Contracting Party that make admission to voluntary or optional continued insurance conditional upon residence in the territory of that Party shall not apply to persons who are resident in the territory of the other Party, provided that at some point in their working life they were subject to the legislation of the first Party as employed or self-employed persons.

2. Where, under the legislation of a Contracting Party, admission to voluntary or optional continued insurance is conditional upon completion of insurance periods, the insurance or residence periods completed under the legislation of the other Party shall be taken into account, to the extent required, as if they were completed under the legislation of the first Party.

*Article 6. Prevention of overlapping of benefits*

1. Unless otherwise specified in the Regulation, legislative provisions of a Contracting Party providing for reduction, suspension or withdrawal of benefit in case of overlapping with other social security benefits or other income of any kind may be invoked even though the right to such benefits was acquired under the legislation of the other Contracting Party or such income arises in the territory of the other Contracting Party.

2. Legislative provisions of a Contracting Party providing for reduction, suspension or withdrawal of benefit if a person in receipt of invalidity benefits or anticipatory old-age benefits is pursuing an occupational activity may be invoked against such person even though he/she is pursuing the activity in the territory of the other Party.

PART II. DETERMINATION OF APPLICABLE LEGISLATION

*Article 7. General rules*

The persons to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the legislation of only one Contracting Party. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of title II, articles 13 to 17, of the Regulation.

*Article 8. Family members of seconded workers*

The accompanying spouse and children of a person seconded to the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of title II, articles 14 to 17, of the Regulation shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the seconded person and shall be considered to reside in the territory of that Contracting Party, unless they themselves are gainfully employed in the territory of the Contracting Party to which the person is seconded or are covered there in that they are drawing a pension or a cash benefit under the legislation of that Contracting Party.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING ENTITLEMENT TO BENEFITS SICKNESS AND MATERNITY, INVALIDITY, OLD-AGE, SURVIVOR'S, DEATH, AND UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 9. Entitlement to benefits*

1. The following provisions shall apply *mutatis mutandis* in relations between the Contracting Parties to the persons referred to in article 3, paragraph 1, who reside in the territory of one of the Contracting Parties, provided that the matters concerned fall exclusively within the competence of these Parties:

- (a) The provisions of title III, chapters 1, 2, 3, 4 and 5 of the Regulation;
- (b) The relevant provisions of the Implementing Regulation;
- (c) The relevant provisions of the annexes to the Regulation and to the Implementing Regulation;
- (d) and all agreed arrangements for the implementation of the Regulation and the Implementing Regulation.

2. When under the legislation of a Contracting Party the acquiring period required for the award of invalidity or survivors' benefit must be completed in the course of a specified period prior to the occurrence of the insured event, the circumstances leading to the extension of that period shall also be taken into consideration if they occurred under the legislation of the other Contracting Party.

3. If a person is not entitled to an invalidity, old-age or survivors' benefit on the basis of the periods aggregated in accordance with the relevant provisions of the Regulation, entitlement to such benefit shall be determined by aggregating these periods with the periods completed under the legislation of a third State to which both Contracting Parties are bound by an international social security arrangement which provides for the aggregation of periods.



*Article 10. Dependent children and orphans*

With respect to

(a) Increases in old-age or invalidity benefits or supplements for dependent children of these pension beneficiaries, and

(b) Orphan's benefits, save for orphan's annuities under insurance schemes against industrial accidents and occupational diseases,

title III, chapter 3, of the Regulation, the relevant provisions of the Implementing Regulation, the relevant provisions of the annexes to the Regulation and to the Implementing Regulation and all agreed arrangements for their implementation shall apply mutatis mutandis to persons referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, residing outside the territory of a party to the EEA Agreement and to persons referred to in article 3, paragraph 1, residing in the territory of a party to the EEA Agreement.

*Article 11. Unemployment benefits*

Article 67 of the Regulation applies mutatis mutandis with respect to persons referred to in article 3, paragraph 1.

*Article 12. Family allowances*

With respect to persons referred to in article 3, paragraph 1, family allowances shall be paid in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides, taking into account, where appropriate, the provisions of article 8.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 13. Administrative arrangements*

The competent authorities may, where necessary, agree to administrative arrangements to implement this Convention.

*Article 14. Administrative assistance*

The relevant provisions of the Regulation and the Implementing Regulation on administrative assistance, tax exemption, filing of claims, appeals or other documents, foreign exchange and recovery of payments wrongly made shall apply mutatis mutandis to persons referred to in article 3, paragraph 1, residing in the territory of a Contracting Party.

*Article 15. Disputes*

I. Disputes concerning the application of this Convention shall be settled through negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the opening of the negotiations provided for in paragraph 1 of this article, it shall be submitted to an arbitration commission whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The arbitration commission shall settle the dispute in accordance with the basic principles and the spirit of this Convention. The decision of the arbitration commission shall be final and binding on the Contracting Parties.

## PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

### *Article 16. Transitional provisions relating to benefits*

1. This Convention applies to events that occurred prior to its entry into force. However, no benefit shall be paid under this Convention for periods before the date of its entry into force, although periods of insurance or residence completed before its entry into force shall be taken into account for the purpose of determining benefits.

2. Any benefit that was not paid or was withdrawn by reason of the beneficiary's nationality or residence in the territory of the other Contracting Party or owing to any other obstacle eliminated by this Convention shall be paid or reinstated on request as from the date of entry into force of this Convention.

3. Any benefit paid before the entry into force of this Convention shall be reviewed on request, taking into account the provisions thereof. Such reviews shall not have the effect of reducing the previous benefit.

4. The provisions of the legislation of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of entitlements to benefits shall not apply to entitlements derived from the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article, provided that the beneficiary submits a request to obtain the benefit within two years from the date of the entry into force of this Convention.

### *Article 17. Termination of the previous Convention*

This Convention shall replace the Convention between Luxembourg and Iceland on social security signed in Luxembourg on 11 December 1989, which entered into force on 1 January 1992, and which shall cease to have effect from the date of entry into force of this Convention.

### *Article 18. Termination*

1. This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice shall be given no later than three months before the end of the current calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the expiry of the calendar year in the course of which it was denounced.

2. If this Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits due, notwithstanding any provision that may have been introduced in the legislation of the two Contracting Parties regarding restrictions on entitlements to benefits by reason of res-

idence in or nationality of other countries. Entitlements to benefits not yet payable that have been acquired under this Convention shall be determined by special agreement.

*Article 19. Entry into force*

The two Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

In witness whereof the undersigned, duly empowered by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Luxembourg on 30 November 2001, in two copies, in the French and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

LYDIE POLFER

For the Government of the Republic of Iceland:

JÓN KRISTJÁNSSON



**No. 41086**

---

**United States of America  
and  
Belize**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for the control of the illicit production and traffic of drugs (with annex). Belmopan, 6 April 1983**

**Entry into force:** *6 April 1983 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 March 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Belize**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien sur le contrôle de la production illicite et du trafic de stupéfiants (avec annexe). Belmopan, 6 avril 1983**

**Entrée en vigueur :** *6 avril 1983 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE CONTROL OF THE ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS

This is an agreement for the control of the illicit traffic and production of drugs between Deputy Prime Minister and Minister of Defense and Home Affairs C. L. B. Rogers as representative of the Government of Belize, and Ambassador-designate Malcolm R. Barnebey as representative of the Bureau of International Narcotics Matters in the Department of State.

The Government of the United States of America and the Government of Belize, wishing to collaborate in activities to control the illicit production and trafficking of drugs, agree on the following:

*Article I*

1. The contracting parties decide to continue mutual co-operation to control the illicit traffic of drugs which produce dependence as well as other narcotics substances, especially marijuana, that may originate, or be processed in Belizean territory, or which may transit it.

2. The cooperation envisaged may, among other forms to be agreed upon by the parties, consist of the supply of equipment and financial contributions to cover costs as described in the annex to this agreement. Such equipment and contributions will be devoted to the repression of illicit drug crop cultivation and drug trafficking.

*Article II*

The Government of the United States of America designates the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, through the Embassy of the United States of America in Belize, as the entity responsible for the implementation of this agreement, and the Government of Belize designates the Belizean Police Force (BPF) of the Ministry of Home Affairs for the same purpose.

*Article III*

1. The INM will provide financing of up to US \$67,000 in the United States Government fiscal year 1983 in support of the cooperation described in Article I, and to provide the specific equipment and commodities listed in the annex to this agreement.

2. The entities responsible for implementing this agreement will jointly decide the number, type, and composition of aforementioned equipment to be provided under this agreement.

3. The INM will procure commodities and equipment under this agreement and will donate them to the Belizean Police Force, which will certify their receipt and will devote

them to the repression of drug trafficking. The Belizean Government will be responsible for fuel and all other operating costs.

4. The final contribution date for goods and services procured under this agreement will be March 31, 1985. The INM will only make contributions, under the provisions of this agreement, up to six (6) months after this final date or any final date established subsequently, unless the parties agree otherwise.

5. After the final date stipulated in paragraph 4 above, the Government of the United States will only be required to provide the total or the remaining portion of the funds referred to in paragraph 1 if funds authorized by the United States Congress for such purposes are available.

#### *Article IV*

The eventual import taxes or customs duties to which the equipment to be provided to the BPF may be subject, as result of the execution of this agreement, will be under the exclusive responsibility of the BPF which will take the appropriate measures to resolve the issue.

#### *Article V*

For the purposes of this agreement, the BPF will fund eventual expenses which may be required for the implementation of this agreement, not previously provided for in it.

#### *Article VI*

The equipment and contributions to cover costs furnished by one of the entities referred to in Article II to the other, under the provisions of this agreement, will be devoted exclusively to the execution of the activities provided for under the agreement. After its termination, the equipment and contributions will be used in activities which will further the objectives sought in the agreement.

#### *Article VII*

All activities provided for under this agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the United States of America and Belize.

#### *Article VIII*

The INM and the BPF will conduct, at least once each year, a joint evaluation of the activities carried out under this agreement, and both parties shall provide the appropriate personnel for this purpose.

#### *Article IX*

It is hereby agreed that the annex is an integral part of this agreement.

*Article X*

This agreement shall be modified, reviewed, or amended by mutual agreement between the parties. Eventual modifications or revisions will go into effect by exchange of diplomatic notes.

*Article XI*

1. This agreement shall enter into force by exchange of letters of agreement and will be in effect until March 31, 1985, unless the contracting parties decide to extend it. It may be terminated by written notification of either government, to be effective 30 (thirty) days after the date of receipt of notification.

2. The termination date or the denunciation of this agreement will imply the termination of all obligations of the two parties, except for payment of non-cancelable commitments which may have been entered into with third parties.

Government of the United States of America:

MALCOLM R. BARNEBEY  
Title: Ambassador-designate

Government of Belize:

C. L. B. ROGERS  
Title: Deputy Prime Minister and Minister of Defense  
and Home Affairs  
Belmopan, Belize  
April 6, 1983



ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE ON COOPERATION IN THE FIELD OF CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS

1. INM contribution:

- (a) 4 four-door, four-wheel-drive Jeep Wagoneers, 368 CID, equipped with twin beacon ray light and blue dome, 12 volts; chrome plated stream line speaker, 12 volts; and electrical siren with microphone with hook-on mounts. Color should be midnight blue.
- (b) 1 set road block barricades.
- (c) 100 narcotic test kits.

2. Government of Belize contribution:

Payment of travel, per diem, fuel, maintenance, facilities, and other costs for conducting activities against drug crop cultivation and drug trafficking.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT BÉLIZIEN RELATIF À LA LUTTE CONTRE  
LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITES DE DROGUES

Le présent Accord relatif à la lutte contre la production et le trafic illicites de drogues est conclu entre Monsieur C. L. B. Rogers, Vice-Premier Ministre et Ministre de la défense et de l'intérieur du Belize, représentant le Gouvernement bélizien, et Monsieur Malcolm R. Barnebey, Ambassadeur désigné, représentant le Bureau of International Narcotics Matters du Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien, soucieux de collaborer aux fins des activités concernant la lutte contre la production et le trafic illicites de drogues, conviennent comme suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes décident de poursuivre leur coopération pour lutter contre la production et le trafic illicites de drogues qui produisent une assuétude et d'autres stupéfiants, en particulier le cannabis, qui ont leur origine en territoire bélizien, qui y sont transformées ou qui y transitent.

2. La coopération envisagée peut consister, entre autres modalités dont les Parties peuvent convenir, en la fourniture d'équipements et en contributions financières visant à défrayer les dépenses décrites en annexe au présent Accord. Ces équipements et ces contributions sont affectés à la répression de la culture et du trafic illicites de drogues.

*Article II*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Bureau of International Narcotics Matters comme coordonnateur, par l'entremise de l'ambassade des États-Unis au Belize, de sa participation à la mise en oeuvre du présent Accord, et le Gouvernement bélizien désigne à cette même fin la Police bélizienne du Ministère de l'intérieur.

*Article III*

1. Le Bureau of International Narcotics Matters s'engage à apporter, pendant l'exercice budgétaire fédéral 1983, un financement d'un montant maximal de 67 000 dollars des États-Unis à l'appui de la coopération dont il est question à l'article premier et de la fourniture des équipements et des marchandises spécifiques énumérés en annexe au présent Accord.

2. Les entités chargées de mettre en oeuvre le présent Accord décident d'un commun accord du nombre, du type et de la composition desdits équipements à fournir au titre du présent Accord.

3. Le Bureau of International Narcotics Matters acquiert les marchandises et les équipements dont il est question dans le présent Accord et en fait don à la Police bélizienne, laquelle en accuse réception et les affecte à la répression du trafic de drogues. Le Gouvernement bélizien prend en charge le coût des combustibles et toutes les autres dépenses de fonctionnement.

4. Les contributions pour les biens et services acquis au titre du présent Accord seront closes le 31 mars 1985. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le Bureau of International Narcotics Matters cessera de faire des contributions en vertu des dispositions du présent Accord six mois après ladite date de clôture ou après toute autre date de clôture établie ultérieurement.

5. Après la date de clôture prévue au paragraphe 4 ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis est tenu uniquement de fournir en totalité le reliquat des fonds dont il est question au paragraphe 1, dans la limite des crédits disponibles autorisés à ces fins par le Congrès des États-Unis.

#### *Article IV*

Les droits de douane et taxes d'importation éventuellement applicables aux équipements à fournir à la Police bélizienne en exécution du présent Accord sont à la charge exclusive de la Police bélizienne, laquelle prend les mesures appropriées pour régler la question.

#### *Article V*

Aux fins du présent Accord, la Police bélizienne prend en charge les dépenses éventuellement nécessaires pour mettre en oeuvre le présent Accord, en sus de celles qui y sont prévues.

#### *Article VI*

Les équipements et les contributions aux coûts fournis au titre du présent Accord par une des entités dont il est question à l'article II à l'autre de ces entités sont affectés exclusivement à l'exécution des activités prévues dans le présent Accord. Après l'expiration du présent Accord, les équipements et les contributions serviront à des activités visant à réaliser les objectifs du présent Accord.

#### *Article VII*

Toutes les activités prévues dans le présent Accord doivent être menées en conformité avec les lois et règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique et au Belize.

*Article VIII*

Le Bureau of International Narcotics Matters et la Police bélizienne procèdent en commun, au moins une fois chaque année, à une évaluation des activités réalisées en vertu du présent Accord et les deux Parties fournissent le personnel compétent à cette fin.

*Article IX*

Il est convenu que l'annexe est partie intégrante du présent Accord.

*Article X*

Le présent Accord peut être modifié, renouvelé ou amendé du commun accord des Parties. Ses modifications ou révisions éventuelles sont mises en vigueur par échange de notes diplomatiques.

*Article XI*

1. Le présent Accord sera mis en vigueur par échange de notes diplomatiques et déploiera ses effets jusqu'au 31 mars 1985, à moins que les Parties contractantes ne décident d'en proroger la validité. Chacun des deux gouvernements peut le dénoncer en adressant à l'autre une notification écrite qui prend effet 30 jours après la date à laquelle elle est reçue.

2. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord entraîne l'expiration de toutes les obligations des deux Parties, sauf en ce qui concerne le paiement d'éventuels engagements irrévocables conclus avec des tierces parties.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassadeur désigné

Pour le Gouvernement bélizien :

C. L. B. ROGERS  
Vice-Premier Ministre et Ministre de la défense et de l'intérieur  
Belmopan (Belize), le 6 avril 1983

ANNEXE A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BÉLIZIEN RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE DROGUES

1. Contribution du Bureau of International Narcotics Matters :

- a) 4 véhicules Jeep Wagoneer à quatre roues motrices, carrosserie à quatre portes et moteur de 368 pouces cubes (6,2 litres) de cylindrée, équipés de projecteurs Light Ray jumelés et d'un gyrophare bleu pour alimentation 12 volts, d'un haut-parleur caréné chromé pour alimentation 12 volts et d'une sirène électrique avec microphone et monture à crochets. Couleur bleu nuit;
- b) 1 jeu de barrières pour barrage routier;
- c) 100 trousseaux d'analyse pour stupéfiants.

2. Contribution du Gouvernement bélizien :

Paiement des frais de déplacement, du coût du combustible, des indemnités de subsistance, de la maintenance, des locaux et installations et des autres dépenses nécessaires à la conduite des activités.



**No. 41087**

---

**United States of America  
and  
Mexico**

**Memorandum of Understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and Secretariat of Urban Development and Ecology, United Mexican States, on cooperation in management and protection of national parks and other protected natural and cultural heritage sites (with annex). Mexico City, 30 November 1988 and Washington, 24 January 1989**

**Entry into force:** *24 January 1989 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 March 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mexique**

**Mémorandum d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat à l'urbanisme et à l'écologie des États-Unis du Mexique concernant la coopération dans la gestion et la protection des parcs nationaux et autres sites de patrimoine naturel et culturel protégés (avec annexe). Mexico, 30 novembre 1988 et Washington, 24 janvier 1989**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 1989 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN NATIONAL PARK SERVICE OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SECRETARIAT OF URBAN DEVELOPMENT AND ECOLOGY, UNITED MEXICAN STATES, ON COOPERATION IN MANAGEMENT AND PROTECTION OF NATIONAL PARKS AND OTHER PROTECTED NATURAL AND CULTURAL HERITAGE SITES

Memorandum of Understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and the Directorate General for Ecological Conservation of the Natural Resources of the Secretariat of Urban Development and Ecology of the United Mexican States for Collaboration in the Conservation and Management of Protected Natural Areas and Cultural Heritage Resources;

The National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America, hereinafter referred to as "USNPS", and the Directorate General for ecological conservation of natural resources of the secretariat of urban development and ecology of the United Mexican States, hereinafter referred to as "D.G.C.E.R.N.":

Recognizing the advanced cooperation that exists between USNPS and D.G.C.E.R.N., hereinafter referred to as the "parties", in the rational use and management of natural resources and the establishment and conservation of protected national areas that are their natural and cultural heritage;

Noting the mutual interest in the establishment and management of national parks and protected areas, that may be close or contiguous to the border, with the purpose of conserving ecosystems and promoting natural and cultural tourism;

Recognizing the advantages of facilitating, coordinating and amplifying efforts in conservation, management, development and research of natural and cultural resources in protected areas of mutual interest to both countries;

Recognizing the mutual interest in strengthening cooperation between the parties in the exchange of information and informal education activities for the management and operation of parks;

Noting the mutual objectives and interests of the parties declared in the convention on nature protection and wildlife preservation in the western hemisphere of October 12, 1940; the agreement on scientific and technical cooperation between the United States of America and the United States of Mexico of June 15, 1972; the convention concerning the protection of world cultural and natural heritage of November 16, 1972; the convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region of March 24, 1983; and, the agreement on cooperation for the protection and improvement of the environment in the border area of August 14, 1983;

Recognizing that the conservation policy in force in Mexico contemplates working in coordination and consultation with rural communities to conserve and rationally use and



sustain natural areas and their resources, in a fashion that guarantees the preservation of biological diversity and the equilibrium of ecosystems, while at the same time allowing for integrated rural development;

Recognizing that the park policy in force in the us is to conserve the scenery and the natural and cultural resources and the wildlife therein and to provide for the enjoyment of the same in such manner and by such means as will leave them unimpaired for the enjoyment of future generations while, at the same time expand the role and involvement of citizens and groups in achieving the mission of USNPS and ensuring relationships with those whose lives and traditional practices are affected are considered in planning and management;

Recognizing that the biological diversity found in the two countries and the demographic pressure on natural areas and resources requires the implementation of conservation strategies and techniques unique to each country, seek, nonetheless, the joint development of appropriate strategies that support the maintenance and restoration of biodiversity in both countries, including those regarding the reintroduction of shared indigenous species extirpated in the respective national parks of the United Sates and Mexico;

The parties hereby agree to cooperate as set forth in this memorandum:

#### *Article 1*

This memorandum has as its objective the creation of a framework for the cooperation between the parties concerning the conservation of protected natural areas and their biodiversity, the preservation of cultural heritage and natural resources, and when possible recognition of sustainable development alternatives for Rural Mexican communities located in those areas, the exploration of strategies for related cooperation with rural communities, citizens groups and scientific and other organizations acceptable to both countries within the legal framework of each country.

#### *Article 2*

1. The parties will establish a committee to formulate, orient and update cooperative activities too accomplish the objectives outlined in this memorandum. The committee will be chaired by the director of the national park service for the United States of America and the Director General for ecological conservation of natural resources of the United Mexican States.

2. The committee will meet normally on an annual basis and alternating between the two countries, to review proposed and ongoing projects. Documentation for projects to be reviewed, as well as a list of participants, will be exchanged two months prior to each meeting. The Chairmen will decide by mutual consent whether to approve proposed projects and to continue ongoing projects.

3. Administrative procedures for the organization and work of the committee are set forth in the annex to this memorandum and may be amended by the mutual consent of the chairmen.

4. U.S. and Mexican coordinators and co-leaders, established within the annex, will meet as often as necessary.

*Article 3*

1. The forms of cooperative activities under this memorandum may consist of exchanges of information in natural and cultural heritage management and use; equal exchange of information regarding planning, management, and operations of parks and protected heritage sites and planning and conduct of courses, conferences, and symposia pertaining to the same; research in protected areas; personnel exchanges in fields of mutual interest within the scope of ongoing programs of both countries; and other forms of cooperative activities as mutually agreed upon.

2. The specific areas of mutually beneficial interest for cooperative activities may include, but are not limited to:

a. Establishment of natural and cultural heritage areas consistent with the policies and regulations of each country and their conservation, administration, development, and monitoring of protected natural and cultural areas, especially those contiguous to the international boundary.

b. Collaboration between specialized personnel from the parties in the management, development and administration of protected natural areas; in the research and management of natural and cultural heritage; and, in the planning and design of visitor programs and facilities.

c. Specialized projects related to management of protected natural areas, including, but not limited to, arid and semi-arid environments and marine coastal zones.

d. exchange of information regarding the goals of this memorandum and in other areas mutually identified and accepted by the parties.

e. development of educational and public information focusing on the environment and in understanding protected natural areas and cultural heritage.

f. completion of studies that will support, among others, the definition and formulation of strategies for the rational and sustainable use of natural resources.

g. technical cooperation to protect, conserve, and maintain the flora and fauna within shared ecosystems protected by one or both countries.

3. For involvement requested by D.G.C.E.R.N. that extends into subjects outside the scope of the USNPS, the USNPS may, with the consent of D.G.C.E.R.N., and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the United States of America, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the United States of America in the development and implementation of activities within the scope of this memorandum. For involvement requested by USNPS that extends into subjects outside the scope of the D.G.C.E.R.N., the D.G.C.E.R.N. may, with the consent of USNPS, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the United Mexican States, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the United Mexican States, in the development and implementation of activities within the scope of this memorandum.

*Article 4*

Cooperation under this memorandum will be subject to the availability of funds and personnel of each party, and to the laws and regulations of each country. The nature and extent of funding of each project will be agreed upon by the parties before its commencement.

*Article 5*

Information transmitted by one party to the other party under this memorandum will be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting party. The transmitting party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of or application by the receiving party.

*Article 6*

Nothing in this memorandum will be construed to prejudice other existing or future agreements concluded between the governments of the United States of America and the United Mexican states, nor will it affect the rights and obligations of the two governments under international agreements to which they are a party. In particular, nothing will affect the objectives of the Water Treaty of 1944 and other boundary and water treaties and agreements in force between the two governments, nor shall it be understood to prejudice or otherwise affect the functions entrusted to the international boundary and water commission.

*Article 7*

This memorandum will enter into force upon signature, and will remain in force for five years. It may be extended or amended by written agreement of the parties. This memorandum may be terminated at any time by either party, upon written notification through diplomatic channels ninety days in advance of such termination. The termination of the memorandum will not affect the validity or duration of projects under this memorandum which are initiated prior to such termination.

Done at Mexico City, on this 30th day of November 1988 in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the National Park Service of the U.S. Dept. of Interior:

WILLIAM PENNMOTT, JR.  
Director of U.S. National Park service

For the General Directorate For Ecological Conservation of natural resources of the  
Secretariat of Urban Development and Ecology:

GRACIELA DE LA GARZA  
Director General

Witnesses

CHARLES J. PILLIOD, JR.  
Ambassador of the United States of America to Mexico City  
SERGIO REYES LUJAN  
Subsecretary of Urban Development and Ecology

ANNEX

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL PARK SERVICE AND DIRECTORATE GENERAL FOR ECOLOGICAL CONSERVATION OF NATURAL RESOURCES

The National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and the Directorate General for Ecological Conservation of Natural Resources of the Secretariat of Urban Development and Ecology of the United Mexican states hereby agree to the administrative procedures for the organization and work of the committee as set forth in this annex.

*Article 1*

The program of cooperative activities between the parties will consist of projects and sub-projects. Documentation on all proposed and ongoing projects and sub-projects will be exchanged two months prior to each meeting and will be presented at the meetings of the committee for review and approval by mutual consent of the chairmen. Documentation, in support of proposed projects, may be submitted by either party and will be comprised of the following information:

- . description of the project and sub-projects
- . objectives
- . methodology to be used in joint development
- . calendar of events and date of conclusion
- . equipment and personnel required
- . estimated costs, itemized budget and methods of financing

All projects will consider and include, when possible, information workshops detailing the actions developed during the project for the personnel of both countries, as part of their structure.

*Article 2*

Each party will designate a coordinator to monitor the progress of ongoing projects and sub projects between the meetings of the committee and to prepare for the meetings of the committee.

*Article 3*

Each project and sub-project will be under the supervision of a U.S. and Mexican co-leader, who will be selected respectively by each of the parties. The co-leaders will be responsible for jointly developing and submitting, to their respective coordinators, documentation in anticipation of upcoming committee meetings. Such documentation will comprise

a final report or a report on the status, finances and objectives achieved within each ongoing project and sub-project.

*Article 4*

All joint projects and sub-projects must be approved by the chairmen of the committee before they can be financed or changed by the coordinators or co-leaders.

*Article 5*

Those projects and sub-projects that, in the view of the chairmen, require special or urgent consideration, can be reviewed and approved by them at any time by mutual consent.

*Article 6*

Minutes of the meeting will be drafted in duplicate to be signed by the chairmen. The minutes will contain the proposed program of activities, including the approved cooperative activities, to be carried out between the meetings of the committee, as well as any other matters that have been discussed.

*Article 7*

The minutes of the committee will be transmitted to the mixed commission on scientific and technical cooperation between the United States of America and Mexico.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

SECRETARIA DE DESARROLLO URBANO  
Y ECOLOGIA

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO QUE SUSCRIBEN LA DIRECCION GENERAL DE CONSERVACION ECOLOGICA DE LOS RECURSOS NATURALES DE LA SECRETARIA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGIA DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL SERVICIO DE PARQUES NACIONALES DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, PARA LA COLABORACION EN EL MANEJO Y CONSERVACION DE AREAS NATURALES PROTEGIDAS Y SUS RECURSOS CULTURALES: LA DIRECCION GENERAL DE CONSERVACION ECOLOGICA DE LOS RECURSOS NATURALES DE LA SECRETARIA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGIA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, QUE EN ADELANTE PODRA DENOMINARSE "LA D.G.C.E.R.N." Y EL SERVICIO DE PARQUES NACIONALES DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, QUE EN ADELANTE PODRA DENOMINARSE "EL U.S.N.P.S." DECLARAN QUE: RECONOCEN LA AVANZADA COOPERACION QUE EXISTE ENTRE LA D.G.C.E.R.N. Y EL U.S.N.P.S., QUE EN ADELANTE PODRAN DENOMINARSE "LAS PARTES", EN EL CAMPO DEL USO RACIONAL Y MANEJO DE RECURSOS NATURALES Y EL ESTABLECIMIENTO Y CONSERVACION DE AREAS NATURALES PROTEGIDAS, QUE SON SU PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL, CONSIDERANDO EL MUTUO INTERES EN EL ESTABLECIMIENTO Y MANEJO DE PARQUES NACIONALES Y AREAS PROTEGIDAS QUE PUEDEN ESTAR CERCA O CONTIGUAS A LA LINEA FRONTERIZA, CON EL PROPOSITO DE CONSERVAR LOS ECOSISTEMAS Y PROMOVER EL TURISMO NATURAL Y CULTURAL.

RECONOCEN EL INTERES MUTUO EN FORTALECER LA COOPERACION ENTRE LAS PARTES EN EL INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ACTIVIDADES DE EDUCACION NO FORMAL ACERCA DEL MANEJO Y OPERACION DE PARQUES:

RECONOCEN LAS VENTAJAS DE FACILITAR, COORDINAR Y AMPLIAR LOS ESFUERZOS PARA LA CONSERVACION, ADMINISTRACION, DESARROLLO E INVESTIGACION DE LOS RECURSOS NATURALES Y CULTURALES EN LAS AREAS NATURALES PROTEGIDAS DE INTERES MUTUO PARA AMBOS PAISES:

TOMAN EN CUENTA LOS OBJETIVOS E INTERESES MUTUOS DE LAS PARTES, MANIFESTADOS EN LA CONVENCION PARA LA PROTECCION DE LA FLORA Y LA FAUNA Y BELLEZAS ESCENICAS DE LOS PAISES DE AMERICA, FIRMADA EL 12 DE OCTUBRE DE 1940; EL ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EL 15 DE JUNIO DE 1972; EL CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL PATRIMONIO MUNDIAL, CULTURAL Y NATURAL DEL 16 DE NOVIEMBRE DE 1972; LA CONVENCION PARA LA PROTECCION Y EL DESARROLLO DEL MEDIO AMBIENTE MARINO DE LA REGION DEL GRAN CARIBE, DEL 24 DE MARZO DE 1983 Y EL CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE LA COOPERACION PARA LA PROTECCION Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA FRONTERIZA, FIRMADO EL 14 DE AGOSTO DE 1983;

RECONOCEN QUE LA POLITICA ACTUAL DE MEXICO EN MATERIA DE CONSERVACION, CONTEMPLA TRABAJOS EN CONCERTACION Y COORDINACION CON LAS COMUNIDADES RURALES PARA LA CONSERVACION Y APROVECHAMIENTO RACIONAL Y SOSTENIDO DE LAS AREAS NATURALES Y SUS RECURSOS. DE TAL MANERA QUE SE GARANTICE LA CONSERVACION DE LA DIVERSIDAD BIOLOGICA Y EL EQUILIBRIO DE LOS ECOSISTEMAS, SIMULTANEAMENTE CON EL DESARROLLO RURAL INTEGRAL.

RECONOCEN QUE LA POLITICA ACTUAL DE PARQUES EN LOS ESTADOS UNIDOS ES LA DE CONSERVAR EL PAISAJE Y LOS RECURSOS NATURALES Y CULTURALES Y LA VIDA SILVESTRE QUE CONTIENEN Y PROVEER PARA EL DISFRUTE DE LOS MISMOS DE TAL MANERA Y POR LOS MEDIOS QUE LOS MANTEGAN SIN MENOSCABO PARA EL DISFRUTE DE GENERACIONES FUTURAS, MIENTRAS QUE AL MISMO TIEMPO SE EXTIENDA EL PAPEL Y COMPROMISO DE LOS CIUDADANOS Y GRUPOS EN EL CUMPLIMIENTO DE LA MISION DEL U.S.N.P.S. Y ASEGUREN LAS RELACIONES CON AQUELLOS CUYAS VIDAS Y PRACTICAS TRADICIONALES SON AFECTADAS SEAN CONSIDERADAS EN LA PLANIFICACION Y MANEJO;

RECONOCEN QUE LA GRAN DIVERSIDAD BIOLOGICA ENCONTRADA EN LOS DOS PAISES Y LA PRESION DEMOGRAFICA SOBRE LAS AREAS NATURALES PROTEGIDAS Y SUS RECURSOS, DEMANDA LA IMPLEMENTACION DE ESTRATEGIAS DE CONSERVACION Y



TECNICAS UNICAS PARA CADA PAIS: BUSCANDO, SIN EMBARGO, EL DESARROLLO CONJUNTO DE ESTRATEGIAS APROPIADAS QUE APOYEN EL MANTENIMIENTO Y RESTAURACION DE LA BIODIVERSIDAD DE AMBOS PAISES, INCLUYENDO AQUELLAS RELATIVAS A LA REINTRODUCCION DE ESPECIES NATIVAS COMPARTIDAS YA EXTINTAS LOCALMENTE EN LOS PARQUES NACIONALES RESPECTIVOS DE ESTADOS UNIDOS Y MEXICO.

POR ESTE MEDIO LAS PARTES ACUERDAN COOPERAR SEGUN SE ESTIPULA EN LOS SIGUIENTES ARTICULOS:

ARTICULO 1o. ESTE MEMORANDUM TIENE POR OBJETO LA CREACION DE UN MARCO PARA LA COOPERACION ENTRE LAS PARTES EN MATERIA DE: LA CONSERVACION DE AREAS NATURALES PROTEGIDAS Y SU BIODIVERSIDAD, LA PRESERVACION DE SUS RECURSOS NATURALES Y CULTURALES, Y CUANDO SEA POSIBLE, EL RECONOCIMIENTO DE ALTERNATIVAS DE DESARROLLO SOSTENIBLE PARA LAS COMUNIDADES RURALES MEXICANAS ASENTADAS EN DICHAS AREAS; LA EXPLORACION DE ESTRATEGIAS PARA COOPERACION RELACIONADA CON COMUNIDADES RURALES, GRUPOS DE CIUDADANOS Y ORGANIZACIONES CIENTIFICAS U OTRAS ACEPTABLES POR AMBOS PAISES, RESPETANDO EL MARCO JURIDICO DE CADA PAIS.

ARTICULO 2o.

1.- LAS PARTES ESTABLECERAN UNA COMISION PARA LA FORMULACION, ORIENTACION Y REVISION PERMANENTE DE LAS ACCIONES DE COOPERACION PARA CUMPLIR LOS OBJETIVOS ESTABLECIDOS EN ESTE MEMORANDUM. LA COMISION SERA PRESIDIDA POR EL DIRECTOR GENERAL DE CONSERVACION ECOLOGICA DE LOS RECURSOS NATURALES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL DIRECTOR DEL SERVICIO DE PARQUES NACIONALES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

2.- LA COMISION SE REUNIRA NORMALMENTE SOBRE UNA BASE ANUAL Y ALTERNANDO ENTRE LOS DOS PAISES, PARA REVISAR PROYECTOS PROPUESTOS Y EN EJECUCION. LA DOCUMENTACION DE LOS PROYECTOS QUE SERAN REVISADOS, ASI COMO LA LISTA DE PARTICIPANTES SERA INTERCAMBIADA DOS MESES ANTES DE CADA REUNION. LOS PRESIDENTES DE LA COMISION DECIDIRAN POR CONSENTIMIENTO MUTUO SI SE APRUEBAN LOS PROYECTOS PROPUESTOS Y SI CONTINUAN LOS PROYECTOS EN EJECUCION.

3.- LOS PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS PARA LA ORGANIZACION Y TRABAJO DE LA COMISION SE ENUNCIAN EN EL ANEXO A ESTE MEMORANDUM Y PODRAN SER ENMENDADOS POR MUTUO CONSENTIMIENTO DE LOS PRESIDENTES DE LA COMISION.

4. LOS COORDINADORES Y CO-DIRECTORES DE MEXICO Y ESTADOS UNIDOS, ESTABLECIDOS EN EL ANEXO, SE REUNIRAN TAN FRECUENTEMENTE COMO SEA NECESARIO.

ARTICULO 3o.

1.- LAS FORMAS DE ACTIVIDADES COOPERATIVAS BAJO ESTE MEMORANDUM PUEDEN CONSISTIR DE INTERCAMBIOS DE INFORMACION EN EL MANEJO Y USO DEL PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL; IGUAL INTERCAMBIO DE INFORMACION EN LO QUE SE REFIERE A PLANEACION, MANEJO Y OPERACION DE PARQUES Y SITIOS PATRIMONIALES PROTEGIDOS, PLANEACION Y CONDUCCION DE CURSOS, CONFERENCIAS Y SIMPOSIOS RELACIONADOS CON LO MISMO, INVESTIGACION EN AREAS PROTEGIDAS; INTERCAMBIO DE PERSONAL EN CAMPOS DE INTERES MUTUO DENTRO DEL AMBITO DE PROGRAMAS DE EJECUCION DE AMBOS PAISES; Y OTRAS FORMAS DE ACTIVIDADES COOPERATIVAS ACORDADAS ANTERIORMENTE.

2.- LAS AREAS ESPECIFICAS DE INTERES MUTUAMENTE BENEFICO PARA ACTIVIDADES COOPERATIVAS PUEDEN INCLUIR, PERO NO SE LIMITAN A:

- A. ESTABLECIMIENTO DE AREAS NATURALES Y CULTURALES PROTEGIDAS DE ACUERDO CON LAS POLITICAS Y REGULACIONES DE CADA PAIS, Y SU CONSERVACION, ADMINISTRACION, DESARROLLO Y MONITOREO DE AREAS NATURALES Y CULTURALES PROTEGIDAS, ESPECIALMENTE AQUELLAS CONTIGUAS AL LIMITE INTERNACIONAL.
- B. COLABORACION ENTRE PERSONAL ESPECIALIZADO DE LAS PARTES EN EL MANEJO, DESARROLLO Y ADMINISTRACION DE AREAS NATURALES PROTEGIDAS, EN LA INVESTIGACION Y MANEJO DEL PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL, Y, EN LA PLANEACION Y DISEÑO DE PROGRAMAS DE VISITANTES E INFRAESTRUCTURA.

- C. PROYECTOS ESPECIALIZADOS EN RELACION CON LA ADMINISTRACION DE AREAS NATURALES PROTEGIDAS INCLUYENDO, PERO NO LIMITANDOSE A ECOSISTEMAS ARIDOS Y SEMIARIDOS Y ZONAS COSTERAS MARINAS;
- D. INTERCAMBIO DE INFORMACION RELACIONADA CON EL OBJETO DEL MEMORANDUM Y ENTRE OTRAS AREAS MUTUAMENTE IDENTIFICADAS Y ACEPTADAS POR LAS PARTES;
- E. DESARROLLO DE INFORMACION EDUCATIVA Y PUBLICA ENFOCADA AL MEDIO AMBIENTE Y A LA COMPRESION DE LAS AREAS NATURALES PROTEGIDAS Y EL PATRIMONIO CULTURAL.
- F. REALIZACION DE ESTUDIOS QUE RESPALDEN ENTRE OTRAS, LA DEFINICION Y FORMULACION DE ESTRATEGIAS PARA EL APROVECHAMIENTO RACIONAL Y SOSTENIBLE DE LOS RECURSOS NATURALES.
- G. COOPERACION TECNICA PARA PROTEGER, CONSERVAR Y MANTENER LAS ESPECIES DE FLORA Y FAUNA DENTRO DE ECOSISTEMAS COMUNES PROTEGIDOS POR UNO O AMBOS PAISES.

3.- PARA COMPROMISOS SOLICITADOS POR LA D.G.C.E.R.N. QUE SE EXTIENDAN EN SUJETOS FUERA DE LA COMPETENCIA DEL U.S.N.P.S., EL MISMO PUEDE, CON EL CONSENTIMIENTO DE LA D.G.C.E.R.N., Y EN LA EXTENSION COMPATIBLE CON LAS LEYES EXISTENTES, LAS REGULACIONES Y POLITICAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PROCURARA OBTENER LA PARTICIPACION DE OTRAS ORGANIZACIONES Y AGENCIAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN EL DESARROLLO E IMPLEMENTACION DE ACTIVIDADES DENTRO DE LA COMPETENCIA DE ESTE MEMORANDUM.

PARA COMPROMISOS SOLICITADOS POR EL U.S.N.P.S. QUE SE EXTIENDAN EN ASPECTOS FUERA DE LA COMPETENCIA DE LA D.G.C.E.R.N. LA MISMA PUEDE, CON EL CONSENTIMIENTO DEL U.S.N.P.S., Y EN LA EXTENSION COMPATIBLE CON LAS LEYES EXISTENTES, REGULACIONES Y POLITICAS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, PROCURARA OBTENER LA PARTICIPACION DE OTRAS ORGANIZACIONES O DEPENDENCIAS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN EL DESARROLLO E IMPLEMENTACION DE

ACTIVIDADES DENTRO DE LA COMPETENCIA DE ESTE MEMORANDUM.

ARTICULO 4o. LA COOPERACION BAJO ESTE MEMORANDUM ESTARA SUJETA A LA DISPONIBILIDAD DE FONDOS Y PERSONAL DE CADA PARTE, Y A LAS LEYES Y REGULACIONES DE CADA PAIS. LA NATURALEZA Y EXTENSION DEL FINANCIAMIENTO DE CADA PROYECTO SERA ACORDADA POR LAS PARTES ANTES DE SU INICIO.

ARTICULO 5o. LA INFORMACION TRANSMITIDA DE UNA PARTE A LA OTRA BAJO ESTE MEMORANDUM SERA PRECISADA AL MEJOR CONOCIMIENTO Y CREENCIA DE LA PARTE TRANSMISORA. LA PARTE TRANSMISORA NO GARANTIZA LA CONVENIENCIA DE LA INFORMACION TRANSMITIDA PARA CUALQUIER USO O APLICACION DE LA PARTE RECEPTORA.

ARTICULO 6o. NADA DE ESTE MEMORANDUM SERA CONSIDERADO EN PERJUICIO DE OTROS ACUERDOS EXISTENTES O FUTUROS CELEBRADOS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, NI AFECTARA LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS DOS GOBIERNOS BAJO ACUERDOS INTERNACIONALES DE LOS CUALES SON PARTE. EN PARTICULAR NADA AFECTARA LOS OBJETIVOS DEL TRATADO DE AGUAS DE 1944 Y OTROS TRATADOS Y ACUERDOS SOBRE LIMITES Y AGUAS VIGENTES ENTRE LOS DOS GOBIERNOS, NI SE ENTENDERA EN PERJUICIO O AFECTARA LAS FUNCIONES ENCOMENDADAS A LA COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS.

ARTICULO 7o. ESTE MEMORANDUM ENTRARA EN VIGOR A PARTIR DE SU FIRMA Y TENDRA UNA VIGENCIA DE 5 AÑOS. PUEDE SER EXTENDIDO O ENMENDADO POR ACUERDO ESCRITO DE LAS PARTES.

ESTE MEMORANDUM PODRA SER TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIERA DE LAS PARTES MEDIANTE NOTIFICACION ESCRITA A TRAVES DE CANALES DIPLOMATICOS NOVENTA DIAS ANTES DE DICHA TERMINACION. LA TERMINACION DEL MEMORANDUM NO AFECTARA LA VALIDEZ O DURACION DE PROYECTOS BAJO ESTE QUE SE HAYAN INICIADO CON ANTERIORIDAD A DICHA TERMINACION.

HECHO EN TANTOS EN ESPAÑOL Y TANTOS EN INGLES, SIENDO IGUALMENTE VALIDOS AMBOS TEXTOS, SE FIRMA EN LA CIUDAD DE, A LOS DIAS DEL MES DE DE 19

POR LA DIRECCION  
GENERAL DE CONSERVACION  
ECOLOGICA DE LOS  
RECURSOS NATURALES DE LA  
SECRETARIA DE DESARROLLO  
URBANO Y ECOLOGIA.

POR EL SERVICIO DE PARQUES  
NACIONALES DEL  
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR

DRA. GRACIELA DE LA GARZA G.

TESTIGOS DE HONOR.

POR LA SUBSECRETARIA DE  
ECOLOGIA.

POR LA EMBAJADA DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA EN LA CIUDAD  
DE MEXICO.

FIS. SERGIO REYES LUJAN.

MR. CHARLES J. PILLIOD, JR.

ANEXO AL MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO CELEBRADO ENTRE LA DIRECCION GENERAL DE CONSERVACION ECOLOGICA DE LOS RECURSOS NATURALES Y EL SERVICIO DE PARQUES NACIONALES. LA DIRECCION GENERAL DE CONSERVACION ECOLOGICA DE LOS RECURSOS NATURALES DE LA SECRETARIA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGIA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL SERVICIO DE PARQUES NACIONALES DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, POR ESTE CONDUCTO ACUERDAN LOS PROCEDIMIENTOS PARA LA ORGANIZACION Y TRABAJO DE LA COMISION COMO SE EXPONE EN ESTE ANEXO.

ARTICULO 1o. EL PROGRAMA DE ACTIVIDADES COOPERATIVAS ENTRE LAS PARTES CONSISTIRAN DE PROYECTOS Y SUBPROYECTOS.

LA DOCUMENTACION DE TODOS LOS PROYECTOS Y SUBPROYECTOS PROPUESTOS Y EN EJECUCION SERA INTERCAMBIADA CON DOS MESES DE ANTICIPACION A CADA REUNION Y SERA PRESENTADA EN LAS REUNIONES DE LA COMISION PARA LA REVISION Y APROBACION POR MUTUO CONSENTIMIENTO DE LOS PRESIDENTES. LA DOCUMENTACION EN APOYO DE LOS PROYECTOS PROPUESTOS, DEBERER SOMETIDA A CONSIDERACION POR CUALQUIER DE LAS PARTES Y COMPRENDERA LA SIGUIENTE INFORMACION:

- DESCRIPCION DEL PROYECTO Y SUBPROYECTOS.
- OBJETIVOS.
- METODOLOGIA A DESARROLLAR EN EL TRABAJO CONJUNTO.
- CALENDARIO DE ACTIVIDADES Y FECHAS DE TERMINACION.
- NECESIDADES DE EQUIPO Y PERSONAL.
- COSTOS ESTIMADOS, PRESUPUESTO DESGLOSADO Y METODOS DE FINANCIAMIENTO.

TODOS LOS PROYECTOS CONSIDERARAN E INCORPORARAN CUANDO SEA POSIBLE, UN TALLER DE INFORMACION SOBRE LAS ACCIONES DESARROLLADAS DURANTE EL PROYECTO, PARA EL PERSONAL DE AMBOS PAISES COMO PARTE DE SU ESTRUCTURA.

ARTICULO 2o. CADA PARTE DESIGNARA UN COORDINADOR PARA MONITOREAR EL PROGRESO DE LOS PROYECTOS Y SUBPROYECTOS

EN EJECUCION ENTRE LAS REUNIONES DE LA COMISION Y PARA PREPARAR LAS REUNIONES DE LA MISMA.

ARTICULO 3o. CADA PROYECTO Y SUBPROYECTO ESTARA BAJO LA SUPERVISION DE UN CO-DIRECTOR DE MEXICO Y ESTADOS UNIDOS. QUIENES SERAN SELECCIONADOS RESPECTIVAMENTE POR CADA UNA DE LAS PARTES. LOS CO-DIRECTORES SERAN RESPONSABLES PARA DESARROLLAR CONJUNTAMENTE Y REPORTAR A SUS RESPECTIVOS COORDINADORES. LA DOCUMENTACION CON ANTICIPACION A LAS SIGUIENTES REUNIONES DE LA COMISION. DICHA DOCUMENTACION COMPRENDERA UN REPORTE FINAL O UN REPORTE SOBRE EL ESTADO, FINANZAS Y OBJETIVOS ALCANZADOS DENTRO DE CADA PROYECTO Y SUBPROYECTO EN EJECUCION.

ARTICULO 4o. TODOS LOS PROYECTOS Y SUBPROYECTOS CONJUNTOS DEBERAN SER APROBADOS POR LOS PRESIDENTES DE LA COMISION ANTES DE SER FINANCIADOS O MODIFICADOS POR LOS COORDINADORES O CO-DIRECTORES.

ARTICULO 5o. AQUELLOS PROYECTOS Y SUBPROYECTOS QUE EN OPINION DE LOS PRESIDENTES REQUIERAN CONSIDERACION ESPECIAL O URGENTES. PUEDEN SER REVISADOS Y APROBADOS POR ELLOS EN CUALQUIER MOMENTO, POR CONSENTIMIENTO MUTUO.

ARTICULO 6o. LAS MINUTAS DE LAS REUNIONES SERAN REDACTADAS POR DUPLICADO PARA SER FIRMADAS POR LOS PRESIDENTES. LAS MINUTAS CONTENDRAN EL PROGRAMA DE ACTIVIDADES PROPUESTO. INCLUYENDO LAS ACTIVIDADES EN COOPERACION APROBADAS. PARA SER ENTREGADAS EN LAS REUNIONES DE LA COMISION, ASI COMO OTROS ASUNTOS QUE DEBAN SER DISCUTIDOS.

ARTICULO 7o. LAS MINUTAS DE LA COMISION SERAN TRANSMITIDAS A LA COMISION MIXTA DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT À L'URBANISME ET À L'ÉCOLOGIE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA GESTION ET LA PROTECTION DES PARCS NATIONAUX ET AUTRES SITES DE PATRIMOINE NATUREL ET CULTUREL PROTÉGÉS

Mémoire d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction générale pour la conservation écologique des ressources naturelles du Secrétariat à l'urbanisme et à l'écologie des États-Unis du Mexique pour la collaboration en matière de gestion et de protection des zones naturelles protégées et ressources du patrimoine culturel;

Le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé " l'USNPS ") et la Direction générale pour la conservation écologique des ressources naturelles du Secrétariat à l'urbanisme et à l'écologie des États-Unis du Mexique (ci-après dénommée " la DGCERN ") :

Considérant l'intense coopération existant entre l'USNPS et la DGCERN (ci-après dénommées " les Parties ") dans le domaine de l'utilisation et de la gestion rationnelles des ressources naturelles, ainsi que la création et la conservation de zones nationales protégées qui constituent leur patrimoine naturel et culturel;

Notant l'intérêt que les Parties portent mutuellement à la création et à la gestion de parcs nationaux et de zones adjacentes ou contiguës à la frontière, afin de conserver les écosystèmes et de promouvoir le tourisme naturel et culturel;

Considérant qu'il serait avantageux de faciliter, coordonner et élargir les efforts déployés en matière de conservation, de gestion, d'aménagement et de recherche concernant les ressources naturelles et culturelles dans les zones protégées d'intérêt mutuel pour les deux pays;

Notant qu'il est de l'intérêt mutuel des Parties de renforcer la coopération entre elles en ce qui concerne les échanges de renseignements et les activités d'éducation extrascolaire aux fins de la gestion et de l'exploitation des parcs;

Reconnaissant les objectifs et intérêts mutuels des Parties énoncés dans la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique, du 12 octobre 1940; dans l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, du 15 juin 1972; dans la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel, du 16 novembre 1972; dans la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes, du 24 mars 1983; et dans l'Accord de coopération relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière, du 14 août 1983;



Sachant que la politique en vigueur au Mexique en matière de conservation prévoit une action menée en coordination et en concertation avec les collectivités rurales afin de conserver et d'utiliser rationnellement les zones naturelles et leurs ressources de manière à garantir la préservation de la diversité biologique et l'équilibre des écosystèmes tout en permettant simultanément un aménagement rural intégré;

Sachant que la politique en vigueur aux États-Unis d'Amérique en matière de parcs consiste à conserver les paysages et les ressources naturelles et culturelles, ainsi que leur faune et leur flore sauvages, et d'en assurer la jouissance d'une façon et par des moyens garantissant qu'elles demeurent intactes pour leur jouissance des générations futures, tout en étendant le rôle et la participation des citoyens et des groupes à l'accomplissement de la mission de l'USNPS et en assurant la prise en compte, dans la planification et la gestion, des rapports avec la population dont la vie et les pratiques traditionnelles pourraient être affectés;

Reconnaissant que la diversité biologique que l'on trouve dans les deux pays, ainsi que les pressions démographiques qui s'exercent sur les zones et les ressources naturelles, exigent la mise en œuvre de stratégies et de techniques de conservation propres à chaque pays, et cherchant cependant à mettre au point des stratégies appropriées qui soutiennent le maintien et le rétablissement de la diversité biologique dans les deux pays, y compris en ce qui concerne la réintroduction d'espèces indigènes partagées qui ont été supprimées dans les parcs nationaux respectifs des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique;

Les Parties conviennent par les présentes de coopérer comme en dispose le présent Mé-morandum :

#### *Article premier*

Le présent Mé-morandum a pour objet de mettre en place un cadre de coopération entre les Parties concernant la conservation des zones naturelles protégées et de leur diversité biologique, la préservation du patrimoine culturel et des ressources naturelles et, autant que possible, la reconnaissance d'options nouvelles pour le développement durable pour les collectivités rurales mexicaines situées dans ces zones, l'étude de stratégies pour une coopération connexe avec les collectivités rurales, les groupes de citoyens et les organisations scientifiques et autres, qui soient acceptables aux deux pays dans leur ordre juridique respectif.

#### *Article 2*

1. Les Parties créent un comité chargé de formuler, d'orienter et d'actualiser les activités de coopération nécessaire pour réaliser les objectifs énoncés dans le présent Mé-morandum. Le Comité est présidé par le Directeur du Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et par le Directeur général pour la conservation écologique des ressources naturelles des États-Unis du Mexique.

2. Le Comité se réunit normalement à intervalle annuel, dans l'un et l'autre pays à tour de rôle, afin d'examiner les projets proposés et en cours. Deux mois avant chaque réunion, les Parties échangent la documentation relative aux projets à examiner ainsi que la

liste des participants. Les Présidents décident d'un commun accord d'approuver ou non les projets proposés et de poursuivre ou non les projets en cours.

3. Le règlement administratif pour l'organisation et les travaux du Comité figure en annexe au présent Mémoire et peut être modifié du commun accord des Présidents.

4. Les coordinateurs et co-animateurs américains et mexicains dont il est question dans l'annexe se réunissent aussi souvent que de besoin.

### *Article 3*

1. Les activités de coopération relevant du présent Mémoire peuvent comprendre la fourniture et l'échange de renseignements concernant la gestion et l'utilisation du patrimoine naturel et culturel; l'échange équilibré de renseignements concernant la planification, la gestion et l'exploitation des parcs et des sites patrimoniaux protégés ainsi que la planification et la conduite de cours, de conférences et de colloques à ce sujet; des échanges de personnel dans des domaines d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes en cours des deux pays; et toutes autres formes d'activités de coopération dont les Parties peuvent convenir.

2. Plus précisément, les activités de coopération peuvent concerner les domaines d'intérêt ci-après, dont la liste n'est toutefois pas limitative :

a. La création de zones patrimoniales naturelles et culturelles, en conformité avec les politiques et règlements de chaque pays, ainsi que la conservation, l'administration, l'aménagement et le contrôle des zones naturelles et culturelles protégées, en particulier celles qui sont contiguës à la frontière internationale;

b. La collaboration entre les personnels spécialisés des Parties dans le cadre de la gestion, de l'aménagement et de l'administration des zones naturelles protégées; de l'étude et de la gestion du patrimoine naturel et culturel; et à la planification et la conception des programmes et installations destinés au public visiteur;

c. Les projets spécialisés portant sur la gestion des zones naturelles protégées pour ce qui est notamment mais non exclusivement des parcs urbains, des parcs de montagne et des zones marines littorales;

d. Les échanges de renseignements concernant les objectifs du présent Mémoire et d'autres domaines définis et acceptés du commun accord des Parties;

e. La mise au point d'informations publiques et éducatives dans le domaine de l'environnement pour la vulgarisation des zones naturelles protégées et des zones patrimoniales culturelles;

f. La réalisation d'études appuyant notamment la définition et la formulation de stratégies pour l'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles;

g. La coopération technique visant à protéger, conserver et maintenir la faune et la flore dans les écosystèmes partagés qui sont protégés par l'un et/ou l'autre des deux pays.

3. Pour toute activité demandée par la DGCERN et portant sur des domaines qui ne seraient pas du ressort de l'USNPS, celui-ci peut, avec l'agrément de la DGCERN et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables des États-Unis d'Amérique, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes

des États-Unis d'Amérique pour mettre au point et réaliser des activités relevant du présent Mémoire. Pour toute activité demandée par l'USNPS et portant sur des domaines qui ne seraient pas du ressort de la DGCERN, celle-ci peut, avec l'agrément de l'USNPS et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables des États-Unis du Mexique, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes des États-Unis du Mexique pour mettre au point et réaliser des activités relevant du présent Mémoire.

*Article 4*

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire s'entendent dans la limite des crédits et du personnel disponible de chaque Partie et des lois et règlements de chaque pays. Avant le début de chaque activité, les Parties conviennent de la nature et de la hauteur du financement affecté à chaque projet.

*Article 5*

Les renseignements communiqués par l'une des Parties à l'autre au titre du présent Mémoire sont exacts, autant que puisse s'en assurer la Partie dont ils émanent. Toutefois, cette dernière ne garantit pas que ces renseignements conviennent à l'application ou à l'usage particulier que souhaite en faire la Partie destinataire.

*Article 6*

Aucune disposition du présent Mémoire ne peut être interprétée comme dérogeant à des accords existants ou futurs entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique ni comme portant atteinte aux droits et obligations des deux Gouvernements au titre d'accords internationaux auxquels ils sont parties. En particulier, aucune disposition ne porte atteinte aux objectifs du Traité de 1944 relatif à l'utilisation des eaux ni à aucun autre traité ou accord relatif à la frontière et à l'utilisation des eaux actuellement en vigueur entre les deux gouvernements, et ne déroge ou ne porte atteinte aux fonctions dévolues à la Commission internationale des frontières et des eaux.

*Article 7*

Le présent Mémoire entre en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il peut être prorogé ou modifié par accord écrit entre les Parties. Le présent Mémoire peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours transmis par la voie diplomatique. La dénonciation du Mémoire n'affecte ni la validité ni la durée des projets, exécutés au titre du Mémoire, qui ont été entrepris avant ladite dénonciation.

Fait à Mexico le 30 novembre 1988 en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

Le Directeur du Service des parcs nationaux des États-Unis d'Amérique,  
WILLIAM PENNMOTT JR

Pour la Direction générale pour la conservation écologique des ressources naturelles du Secrétariat à l'urbanisme et à l'écologie des États-Unis du Mexique:

La Directrice générale,  
GRACIELA DE LA GARZA

Témoins :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Mexico :

CHARLES J. PILLIOT, JR.  
Le Sous-Secrétaire à l'urbanisme et à l'écologie,  
SERGIO REYES LUJAN

ANNEXE

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX ET LA  
DIRECTION GÉNÉRALE POUR LA CONSERVATION ÉCOLOGIQUE DES RESSOURCES  
NATURELLES

Le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction générale pour la conservation écologique des ressources naturelles du Secrétariat à l'urbanisme et à l'écologie des États-Unis du Mexique arrêtent par la présente annexe le règlement administratif pour l'organisation et les travaux du Comité.

*Article premier*

Le programme des activités menées en coopération entre les Parties consiste en projets et en sous-projets. La documentation relative aux projets à examiner, qui est échangée deux mois avant chaque réunion, est présentée en réunion pour examen par le Comité et pour approbation du commun accord des Présidents. La documentation à l'appui des projets proposés, qui peut être présentée par l'une ou l'autre des Parties, comprend les renseignements ci-après :

- La description des projets et des sous-projets;
- Les objectifs;
- La méthodologie à employer dans le cadre de l'aménagement conjoint;
- Le calendrier des événements et la date de conclusion des activités;
- Le matériel et le personnel nécessaires;
- Le devis des coûts, le budget des postes de dépenses et les méthodes de financement.

Tous les projets prévoient et comprennent, si possible, comme partie intégrante de leur structure, des ateliers d'information pour la présentation détaillée des actions à mener pendant le projet, à l'intention du personnel des deux pays.

*Article 2*

Chacune des Parties désigne un coordinateur chargé de contrôler l'avancement des projets et sous-projets en cours dans l'intervalle entre les réunions du Comité et d'en préparer les travaux.

*Article 3*

Chaque projet et sous-projet est supervisé par deux co-animateurs (un américain et un mexicain) choisis respectivement par chacune des Parties. Les co-animateurs sont chargés d'établir en commun et de présenter la documentation à leur coordinateur respectif en prévision des prochaines réunions du Comité. Cette documentation comprend un rapport final ou un rapport intérimaire sur l'état d'avancement des activités, la situation financière et la réalisation des objectifs de chaque projet et sous-projet en cours.

*Article 4*

Tous les projets et sous-projets conjoints doivent être approuvés par les Présidents du Comité afin de pouvoir être financés ou modifiés par les coordinateurs ou les co-animateurs.

*Article 5*

Les Présidents peuvent examiner et approuver à tout moment, d'un commun accord, les projets et sous-projets qui, à leur avis, exigent un examen particulier ou urgent.

*Article 6*

Les comptes rendus des réunions sont établis en double exemplaire sous le seing des Présidents. Ils contiennent le programme d'activités proposé, y compris les activités de coopération approuvées, à exécuter dans l'intervalle entre les réunions du Comité, ainsi que toute autre question débattue en réunion.

*Article 7*

Les comptes rendus des réunions du Comité sont communiqués à la Commission mixte de coopération scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique.

**No. 41088**

---

**United States of America  
and  
Indonesia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia on Multilateral Trade Negotiations (with exchange of letters of 20 and 27 December 1979 and related letter of 21 February 1980). Jakarta, 29 November 1979**

**Entry into force:** *1 January 1980*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 March 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Indonésie**

**Mémorandum d'entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux négociations commerciales multilatérales (avec échange de lettres du 20 et 27 décembre 1979 et lettre connexe du 21 février 1980). Jakarta, 29 novembre 1979**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1980*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41089**

---

**United States of America  
and  
France**

**Agreement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'énergie atomique (CEA) regarding participation in the USNRC steam generator safety research project. Washington, 18 March 1982 and Paris, 8 June 1982**

**Entry into force:** *8 June 1982 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 March 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
France**

**Accord d'échange entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Commissariat à l'énergie atomique français (CEA) sur la participation au programme de recherche de l'USNRC sur la sûreté des générateurs de vapeur. Washington, 18 mars 1982 et Paris, 8 juin 1982**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 1982 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA) REGARDING PARTICIPATION IN THE USNRC STEAM GENERATOR SAFETY RESEARCH PROJECT

The Contracting Parties:

Whereas, the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter USNRC) and Commissariat à l'Energie Atomique (hereinafter CEA) have a mutual interest in cooperation in the field of light water reactor safety research;

Whereas, subject to the availability of appropriated funds, the USNRC is sponsoring at the Battelle Memorial Institute Pacific Northwest Laboratories (hereinafter PNL) a program of safety research on a decommissioned nuclear steam generator from the Surry Nuclear Power Station Unit II (hereinafter SG Project);

Whereas, the CEA is interested in participating cooperatively in the SG Project; and

Whereas the USNRC and the CEA have noted that the CEA, Electricité de France (EDF) and Framatome cooperate closely in the field of reactor safety research and that such cooperation will extend to include the scope of participation by the CEA in the Surry SG project as provided for under the terms of this agreement, including the provisions for exchange and use of information and for assignment of personnel; and that the three French parties noted above will have equal rights, benefits, and obligations with respect to this agreement and therefore hereinafter CEA shall be meant to refer to the three French parties;

Whereas, other parties may participate cooperatively in the SG Project in agreements with the USNRC under terms and conditions like those set forth herein;

Have agreed as follows:

*Article 1. Objective*

1.1 The USNRC and the CEA, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws, regulations and national policy in force in their respective countries, will join together for cooperative research in the SG Project, as described in Appendix 1, or as amended.

1.2 The research project included under this Agreement is directed to a detailed examination of the degradation of one of three nuclear steam generators removed from service in 1979 from the Surry Nuclear Station Unit II. Under contract to the USNRC, PNL, which is operated for the United States Department of Energy by Battelle Memorial Institute, arranged for the transfer of the 220-ton decommissioned steam generator from the operating site to a PNL facility specially designed to permit nondestructive and destructive examination of this radioactive nuclear plant component. The primary interest of the USNRC in the SG Project is to obtain for regulatory purposes safety-related information on the nature and extent of the steam generator defects developed during the course of nuclear operation. At the same time, in view of the significant information on the reliability and monitoring as-

pects of steam generator operation to be derived from this unique project, and in consideration of the large scope of effort and cost attendant in carrying out such an examination the USNRC considers this project to be one appropriate for collaborative interest by other parties within and without the United States.

1.3 The technical work program set forth in Appendix 1 constitutes the base program to be carried out by PNL for the USNRC in collaboration with the CEA and other interested parties. Augmentation of this base program in specified areas may be undertaken as provided for in Article 2.

#### *Article 2. Scope of Agreement*

2.1 The USNRC will provide the necessary management personnel, materials, equipment and services to carry out the SG Project as described in Appendix 1, or as amended, subject to the availability of appropriated funds. This project will be conducted by the USNRC through DOE's normal operating mode with PNL.

2.2 The CEA will have access to all the experimental data generated by the SG Project under and during the period of this Agreement.

2.3 The CEA may send representatives to visit the PNL SG Project facility and, on a case-by-case basis, may assign a mutually agreed upon technical specialist for participation in the conduct and analysis of the SG Project experiments, subject to approval by the United States Department of Energy, as owner of the facility, with respect to the terms upon which such visit or assignment shall be made.

2.4 The CEA will have access to all the results of analyses of data performed by the USNRC under and during the period of this Agreement, and in accordance with Article 2.5 below, the CEA will also have access to all the results of analyses of data performed by other parties collaborating in the SG Project.

2.5 The CEA agrees to provide the USNRC and other parties contributing to the funding of the SG Project access to all results obtained from the CEA analyses of information and experimentation developed under and during the period of this Agreement.

2.6 The CEA may wish to propose an augmentation of the SG Project by the performance of additional research tasks, such as the testing of NDE methods and equipment. Each such proposal will be considered on a case-by-case basis, subject to the agreement of the USNRC.

2.7 The CEA agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this Agreement, including the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by the CEA for the performance of research tasks proposed by the CEA.

2.8 Parties not participating in the SG Project outlined in Appendix 1 may wish to propose the performance of research tasks utilizing the steam generator. Such research may be performed only with the concurrence of the USNRC, and all information derived from such research tasks shall be made available to the parties participating in the SG Project in accordance with Article 2.5 hereto.

2.9 The CEA may obtain a limited number of specimens, as available, from the Surry Steam Generator for complementary examination. The information resulting from these examinations shall be shared in accordance with Article 2.5 hereto.

*Article 3. Payment Provisions*

3.1 The CEA as a contribution for participation in the SG Project, agrees to pay the USNRC the amount of \$200,000.00 U.S. annually for the period of this Agreement, the initial payment to be made within 3 months after the execution of this Agreement, with subsequent payments made on each of the remaining anniversary dates of the execution of this agreement.

3.2 Additional parties may be added during the project period under similar terms and conditions. In the event that the number of participants increases during the project period to collectively support more than the five non-NRC shares that are now contemplated, the individual subscription amounts and the yearly billings of all parties will be adjusted accordingly so that the total non-NRC contribution will not exceed \$1 million per year for the program described in Appendix 1. Any added party may be required to pay a portion of the previously incurred costs.

*Article 4. Program Management*

4.1 The USNRC shall appoint a representative who shall be responsible for approving, scheduling, and managing the work to be performed under the SG Project and for supervising its execution. The name of the appointed representative shall be furnished to the CEA and may be changed from time to time.

4.2 The USNRC representative shall be assisted with regard to Project planning and guidance by a Technical Advisory Group (hereinafter TAG), comprised of one representative from each of the parties funding in the SG Project and one representative from PNL. The TAG shall meet at least twice a year to review experimental results and planned work. The location of these meetings shall vary to provide a review meeting local to each party participating in the SG Project in proportion to financial contribution to total project costs.

4.3 Subject to programmatic guidance by the USNRC under 4.1 above, the detailed implementation of the test program shall be under PNL management. The program manager appointed by PNL shall be the PNL representative in the TAG.

*Article 5. Exchange and Use of Information*

5.1 The parties support the widest possible dissemination of information developed, provided or exchanged under this Agreement, in accordance with Articles 2.4 and 2.5 hereto, subject to the need to protect proprietary information as defined in Article 5.2 below, and subject to the provisions of Article 7, patents.

5.2 As used in this Agreement, the following definitions apply:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

(ii) The term "proprietary" information means information developed outside of this agreement which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information, and may only include information which:

- (a) has been held in confidence by its owner; and
- (b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and
- (c) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination.

5.3 If a party has access to proprietary information which would be useful to the activities under this Agreement, such information may be communicated to personnel within NRC and PNL charged with the management of the SG Project, but shall not be accepted for the program except as agreed in writing between DOE, NRC and the party supplying such information.

5.4 The party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under the United States Nuclear Regulatory Commission Surry Steam Generator Safety Research Project, and shall not be disseminated outside the USNRC Battelle Pacific-Northwest Laboratories, and participants in the Steam Generator Safety Research Project, without the prior approval of the owner. This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

5.5 In regard to the dissemination and use of proprietary information received in confidence under this Agreement, the parties agree that:

(i) Such information may be disseminated by the receiving party to persons within the receiving party, and to:

(a) concerned government departments and government agencies in the country or member states of the receiving party;

(b) prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of the receiving party's country or member states;

for use only within the framework of their contracts with the receiving party in work relating to the Steam Generator Safety Research Project, and provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in Article 5.4 above.

(ii) With the prior written consent of the party providing proprietary information under this Agreement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing Article 5.5(i). The parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5.6 Each party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5.7 Nondocumentary proprietary information provided in seminars and other meetings organized under this Agreement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities or joint projects shall be treated by the parties in accordance with the principles specified in this Article, provided, however, that the party communicating such proprietary information places the recipient on notice as to the character of the information communicated.

5.8 Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a party from sources outside of this Agreement.

5.9 Information given by one party to the other under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the party giving it, but neither party gives any warranty as to the accuracy of such information or shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other party or by any third party.

#### *Article 6. Disputes*

Any dispute between the USNRC, CEA or any other party to this Agreement concerning the application or interpretation of this Agreement that is not settled through consultation shall be submitted to the jurisdiction of the United States Federal courts. This Agreement shall be construed in accordance with the internal Federal law applicable in the appropriate United States Courts, to agreements to which the Government of the United States is a party.

#### *Article 7. Patents*

7.1 With respect to inventions or discoveries conceived or first actually reduced to practice in the course of or under this Agreement:

7.1.1 If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors in connection with the implementation of the SG Project:

7.1.1.1 The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

7.1.1.2 The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

7.1.2 If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by another party or parties or their contractors collaborating in the SG Project.

7.1.2.1 The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

7.1.2.2 The other party or parties from whom the information was communicated shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in their own countries.

7.1.3 Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs 7.1.1 and 7.1.2, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Agreement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Agreement or conceived by the other party outside of the cooperative activities implementing this Agreement, then the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties, provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

7.1.4 It is further agreed that the party acquiring all right, title and interest in and to such invention or discovery under this article in its own and third countries, shall grant to any other signatory party participating in the SG Project, upon its request, an irrevocable nonexclusive, royalty-free license to practice such invention or discovery in its own country for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

7.2 With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice by personnel of the U.S. Government or PNL or their contractors in the course of or under the SG Project, the USNRC shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result therefrom in all countries, subject to the granting to each participant in the SG Project, upon its request, an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license to practice such invention or discovery in its own country for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

7.3 The party owning a patent covering any invention referred to in Articles 7.1 and 7.2 above shall license the patent to nationals or licensees of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

7.4 Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

*Article 8. Final Provisions*

8.1 This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of 5 years or for the duration of the Project described in Appendix 1.

8.2 Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice of withdrawal at least 6 months prior to the anniversary date of the Agreement.

U.S. Nuclear Regulatory Commission:

W. J. DIRCKS  
Executive Director for Operations  
March 18, 1982

Commissariat à l'Énergie Atomique:

P.TANGUY  
Director of Nuclear Protection and Safety Institute  
June 8, 1982



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD D'ÉCHANGE ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRE DES ETATS-UNIS (USNRC) ET LE COMMISSARIAT À  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS (CEA) SUR LA PARTICIPATION  
AU PROGRAMME DE RECHERCHE DE L'USNRC SUR LA SÛRETÉ  
DES GÉNÉRATEURS DE VAPEUR

Les parties contractantes :

La Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (USNRC)

et

Le Commissariat à L'énergie Atomique Français (CEA),

Considérant qu'ils ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau ordinaire;

Considérant que, sous réserve de la mise en place du budget correspondant, l'USNRC finance au Battelle Memorial Institute Pacific Northwest Laboratories (PNL), un programme de recherche sur la sûreté portant sur un générateur de vapeur déclassé provenant de la centrale nucléaire électrogène de Surry, tranche II (Programme GV);

Considérant que le CEA a émis le désir de coopérer au Programme GV; et

Considérant que l'USNRC et le CEA ont noté que le CEA, Électricité de France (EDF) et Framatome coopèrent étroitement dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs, que cette coopération s'étendra à la participation du CEA au programme GV-Surry, dans les conditions prévues au présent Accord, y compris les dispositions relatives à l'échange et à l'usage des connaissances et au détachement de personnel, que les trois parties françaises citées plus haut participeront à égalité de droits, d'avantages et d'obligations au présent Accord et, qu'en conséquence, "CEA" signifiera, pour ce qui suit, l'ensemble des trois parties françaises;

Considérant que d'autres parties peuvent coopérer au Programme GV dans le cadre d'accords avec USNRC dans des termes et conditions similaires à celles décrites aux présentes;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Objet de l'accord*

1.1 Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et règlements applicables et de la politique nationale en vigueur dans leur pays respectif, l'USNRC et le CEA s'associent pour coopérer à des travaux de recherche dans le cadre du Programme GV, tel que décrit en annexe 1, éventuellement modifié.

1.2 Le programme de recherche faisant l'objet du présent Accord consiste en un examen détaillé des dommages subis par l'un des trois générateurs de vapeur retirés en 1979 de la centrale nucléaire de Surry, tranche II. Dans le cadre d'un contrat avec l'USNRC, le PNL, qui est exploité par le Battelle Memorial Institute pour le compte du Department of

Energy des États-Unis d'Amérique, a réalisé le transport du générateur de vapeur déclassé de 220 tonnes, du site de la centrale à l'installation spécialement aménagée pour permettre les examens non destructifs et destructifs de ce composant radioactif de centrale nucléaire. Le but principal poursuivi par l'USNRC dans le Programme GV est d'obtenir, à des fins de réglementation, des informations relatives à la sûreté concernant la nature et l'étendue des défauts qui sont apparus dans le générateur de vapeur pendant sa période de fonctionnement dans la centrale. Dans le même temps, considérant la possibilité d'obtenir, à partir de ce programme unique, des informations importantes sur le comportement et le suivi des générateurs de vapeur pendant leur fonctionnement et, considérant également l'importance des travaux et des dépenses à consentir pour ces examens, l'USNRC estime que ce programme est particulièrement adapté à une collaboration avec d'autres parties situées aux États-Unis ou ailleurs.

1.3 Le programme de travail technique donné en annexe 1 constitue le programme de base qui doit être mené à bien par PNL pour l'USNRC en collaboration avec le CEA et les autres parties concernées. Des additions à ce programme de base, dans des domaines définis, pourront être faites comme décrit à l'article 2.

#### *Article 2. Etendue de l'accord*

2.1 L'USNRC fournira le personnel, les matériels, les équipements et les services nécessaires pour mener à bien le Programme GV décrit en annexe 1, éventuellement modifié, sous réserve de la mise en place du budget correspondant. Ce programme sera conduit par l'USNRC, conformément aux procédures d'exploitation habituellement utilisées entre le DOE et PNL.

2.2 Le CEA aura accès à toutes les données expérimentales résultant du Programme GV obtenues dans le cadre et pendant la durée du présent Accord.

2.3 Le CEA pourra envoyer des représentants sur le site de PNL visiter les installations du Programme GV et pourra affecter un expert, désigné en commun cas par cas, qui participera à l'exécution et l'analyse des essais du Programme GV, sous réserve de l'accord du DoE des États-Unis, propriétaire de l'installation, sur les modalités de cette visite ou de cette affectation.

2.4 Le CEA aura accès à tous les résultats des analyses de données réalisées par l'USNRC pendant la durée et dans le cadre du présent Accord et, conformément à l'article 2.5 ci-après, le CEA aura également accès aux résultats des analyses de données réalisées par les autres parties qui collaborent au Programme GV.

2.5 Le CEA convient de fournir à l'USNRC et aux autres parties contribuant au financement du Programme GV tous les résultats des analyses d'informations et d'essais obtenus par le CEA dans le cadre et pendant la durée de cet Accord.

2.6 Le CEA peut souhaiter une extension du Programme GV et proposer la réalisation de travaux de recherche supplémentaire comme, par exemple, des essais de méthodes et de dispositifs d'examen non destructif. Chacune de ces propositions sera discutée cas par cas et subordonnée à l'accord de l'USNRC.

2.7 Le CEA convient de supporter la totalité des frais de transports, des frais de séjours et de toute autre dépense entraînée par sa participation au présent Accord, y compris le

transport et les frais en résultant des appareils et autres équipements fournis par le CEA pour la réalisation des tâches de recherche qu'il proposera.

2.8 Des parties, qui ne participent pas au Programme GV décrit à l'annexe I, pourront souhaiter proposer la réalisation de travaux de recherche sur le générateur de vapeur. De telles tâches ne pourront être réalisées qu'en accord avec l'USNRC et tous les résultats qui en découleraient devront être mis à la disposition des parties qui participent au Programme GV, conformément à l'article 2.5 ci-dessus.

2.9 Le CEA pourra obtenir, pour examen complémentaire, un nombre limité d'échantillons, dans la mesure de leur disponibilité, provenant du générateur de vapeur de Surry. Les informations qui en découleraient devront être mises à disposition conformément à l'article 2.5 ci-dessus.

### *Article 3. Dispositions Financières*

3.1 A titre de contribution à sa participation au Programme GV, le CEA convient de payer à l'USNRC un montant de \$ 200 000 par an pendant la durée du présent accord le paiement initial devra être effectué dans un délai de trois mois après la signature du présent Accord, les paiements suivants étant effectués à chacune des dates anniversaires de la signature du présent Accord.

3.2 D'autres parties pourront adhérer en cours d'exécution du programme, aux mêmes conditions. Dans le cas où le nombre des participants s'accroîtrait en cours d'exécution du programme de telle sorte que leur contribution globale dépasserait la participation actuellement prévue pour cinq parts, hors celle de l'USNRC, la quote-part et les annuités de chacune des parties seront diminuées de façon que leur contribution totale, en dehors de celle de l'USNRC, n'excède pas 1 million de dollars par an pour la réalisation du programme décrit en annexe I. Il pourra être demandé à chacune des parties qui viendrait se joindre au programme, de payer une partie des dépenses déjà engagées.

### *Article 4. Gestion du Programme*

4.1 L'USNRC nommera un représentant chargé d'approuver, de planifier et de diriger les travaux à réaliser dans le cadre du Programme GV et d'en assurer la supervision. Le nom de ce représentant sera communiqué au CEA. Il pourra être changé périodiquement.

4.2 Pour la planification et la direction du Programme, le représentant de l'USNRC sera assisté par un Comité Directeur Technique (TAC) comprenant un représentant de chacune des parties qui assurent le financement du Programme GV et un représentant de PNL. Le TAG se réunira au moins deux fois par an pour examiner les résultats des essais et le travail prévu. Les réunions se tiendront successivement dans les locaux de chacune des parties participant au Programme GV en fonction de la contribution financière de chacune d'elles au coût total du Programme.

4.3 Sous réserve du fait que la conduite du programme est placée sous la responsabilité de l'USNRC comme indiqué au § 4.1, l'exécution détaillée du programme d'essais sera confiée à PNL. Le responsable du programme désigné par PNL sera également son représentant au TAG.

*Article 5. Echange et Usage des Connaissances*

5.1 Les parties agiront en vue de la diffusion la plus large possible des connaissances développées, fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord conformément aux articles 2.4 et 2.5 ci-dessus, sous réserve de la nécessaire protection des connaissances privilégiées telles que définies à l'article 5.2 ci-dessous et des dispositions de l'article 7 - Brevets.

5.2 Dans le cadre du présent Accord, on utilise les définitions suivantes :

(i) Le terme "connaissances" désigne les données scientifiques ou techniques, les résultats ou méthodes de recherche et développement, et toutes les autres connaissances fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord.

(ii) Le terme "connaissances privilégiées" désigne des connaissances développées en dehors du présent Accord, qui contiennent des secrets de fabrique ou d'autres connaissances commerciales privilégiées ou confidentielles, et s'applique uniquement aux connaissances qui :

- a) ont été tenues secrètes par leur propriétaire et
- b) sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire et
- c) n'ont pas été fournies par leur propriétaire à d'autres organismes (y compris la partie qui les reçoit), sans un accord de secret et
- d) n'ont pas été par ailleurs mises à disposition de la partie qui les reçoit par une autre source sans restriction à leur diffusion ultérieure.

5.3 Si une partie a accès à des connaissances privilégiées qui présentent un intérêt pour l'exécution du présent Accord, ces connaissances pourront être communiquées au personnel de l'USNRC et de PNL chargé de la direction du Programme GV mais ne pourront pas être intégrées au programme sans un accord écrit entre DOE, USNRC et la partie concernée.

5.4 La partie recevant des connaissances privilégiées dans le cadre du présent Accord devra en respecter la nature confidentielle, à condition que ces connaissances soient clairement marquées du sigle approprié de la partie expéditrice et qu'elles portent la formule restrictive suivante (ou une formule similaire) :

"Ce document contient des connaissances privilégiées transmises confidentiellement dans le cadre du Programme de Recherche de la Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis sur la Sûreté effectué sur le Générateur de Vapeur Surry et ne doit pas être diffusé à l'extérieur des laboratoires de Battelle Pacific-Northwest de l'USNRC et des participants au Programme de Recherche sur la Sûreté des Générateurs de Vapeur, sans l'accord préalable du propriétaire desdites connaissances. Cette formule doit être inscrite sur toute reproduction totale ou partielle de documents. Cette limitation cessera automatiquement dès que les connaissances auront été divulguées sans restriction par leur propriétaire."

5.5 Pour ce qui concerne la diffusion et l'usage de connaissances privilégiées reçues confidentiellement dans le cadre du présent Accord, les parties conviennent que :

(i) Ces connaissances pourront être transmises par la partie destinataire aux employés par la partie destinataire et :

a) aux agences et organismes gouvernementaux du pays ou des états membres de la partie destinataire,

b) aux contractants, sous-contractants et consultants de la partie destinataire à l'intérieur des limites géographiques du pays ou des états membres de la partie destinataire,

qui ne pourront les utiliser que dans le cadre de leurs contrats avec la partie destinataire pour le Programme de Recherche sur la Sûreté des Générateurs de Vapeur, et sous réserve que les connaissances privilégiées ainsi transmises le soient dans le cadre d'un accord de secret et qu'y soit apposée une formule restrictive identique à celle figurant à l'article 5.4 ci-dessus.

(ii) Après accord écrit de la partie fournissant les connaissances privilégiées, la partie destinataire pourra les diffuser plus largement que ne le permet l'article 5.5 (1) ci-dessus. Les parties se concerteront pour mettre au point des procédures de demande et d'obtention d'accords permettant une plus grande diffusion, et chacune des parties donnera de tels accords dans les limites permises par la politique nationale, la réglementation et les lois de son pays.

5.6 Chaque partie devra faire ses meilleurs efforts pour que les connaissances privilégiées qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées comme défini dans le présent Accord. Si l'une des parties se rend compte qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, dans l'incapacité de satisfaire les clauses de non-dissémination du présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre partie. Les parties se consulteront pour définir les actions appropriées à entreprendre.

5.7 Les connaissances privilégiées non écrites, fournies au cours des séminaires et autres réunions organisées dans le cadre du présent Accord, ou les connaissances acquises à l'occasion du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, devront être traitées par les parties en accord avec les principes précisés dans le présent article, à condition, cependant, que la partie communiquant ces connaissances informe le destinataire de leur caractère privilégié.

5.8 Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion de connaissances reçues par une partie de sources extérieures au présent Accord.

5.9 Les connaissances transmises par une partie à l'autre dans le cadre du présent Accord seront exactes au mieux de la connaissance et du savoir de la partie qui les transmet, mais aucune des parties ne garantit l'exactitude de ces connaissances, ou ne sera responsable des conséquences de leur utilisation, quelle qu'elle soit, par l'autre partie ou par un tiers.

#### *Article 6. Différends*

Tout différend entre l'USNRC, le CEA et toute autre partie au présent Accord concernant l'exécution ou l'interprétation du présent Accord, qui ne serait pas réglé au moyen d'une concertation, sera soumis à la juridiction des Tribunaux Fédéraux des États-Unis. Le présent Accord sera interprété conformément à la loi fédérale interne applicable devant les tribunaux compétents des États-Unis aux accords auxquels le gouvernement des États-Unis est partie.

*Article 7. Brevets*

7.1 En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois au cours ou dans le cadre du présent Accord :

7.1.1 Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par du personnel d'une partie (la partie qui envoie le personnel) ou ses sous-traitants, tandis qu'il est affecté à l'autre partie (la partie qui reçoit le personnel) ou ses sous-traitants dans le cadre de l'exécution du Programme GV :

7.1.1.1 La partie qui reçoit le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et sur toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers; et

7.1.1.2 La partie qui envoie le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet, dans son propre pays.

7.1.2 Si elle est conçue ou mise pour la première fois effectivement en pratique par une partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation de connaissances qui lui ont été communiquées en vertu du présent Accord par l'autre ou les autres parties ou leurs sous-traitants collaborant au Programme GV.

7.1.2.1 La partie qui reçoit ou qui met pour la première fois effectivement en pratique cette invention ou découverte acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et sur toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers; et

7.1.2.2 L'autre partie (ou les autres parties) ayant communiqué les connaissances acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

7.1.3 Nonobstant la dévolution des droits prévus aux articles 7.1.1 et 7.1.2, au cas où l'unc des parties mettrait effectivement en pratique pour la première fois une invention après la signature du présent accord, invention qui est, soit conçue par l'autre partie avant la signature du présent Accord, soit conçue par cette autre partie en dehors des activités coopératives mettant en oeuvre le présent Accord, les parties prévoiront une dévolution appropriée des droits en prenant en considération les engagements existant avec des tiers et à condition, cependant, que chaque partie détermine les droits sur une telle invention dans son propre pays.

7.1.4 Il est, en outre, convenu que la partie qui acquiert tous les droits, titres de propriété et intérêts sur une telle invention ou découverte, dans son propre pays et dans les pays tiers, tels que prévus au présent article, concédera, sur sa demande, à toute autre partie signataire collaborant au Programme GV, une licence irrévocable, non exclusive et gratuite, de mettre en oeuvre cette invention ou découverte dans son propre pays, ainsi que de l'utiliser pour des installations ou des composants de sa fabrication situés dans d'autres pays, pour des applications concernant la production ou l'utilisation de matériels nucléaires spéciaux ou de l'énergie atomique.

7.2 Pour ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise pour la première fois en pratique par le personnel du gouvernement des États-Unis ou de PNL ou de leurs sous-traitants dans le cadre ou pendant l'exécution du Programme GV, l'USNRC acquerra

tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet qui peut en résulter, pour tous les pays, sous réserve de concéder à chaque participant au Programme GV, sur sa demande, une licence irrévocable, non exclusive et gratuite de mettre en oeuvre cette invention ou découverte dans son propre pays, ainsi que de l'utiliser pour des installations ou des composants de sa fabrication situés dans d'autres pays; pour des applications concernant la production ou l'utilisation de matériels nucléaires spéciaux ou de l'énergie atomique.

7.3 La partie possédant un brevet couvrant une invention quelconque mentionnée aux articles 7.1 et 7.2 ci-dessus concédera une licence sur ce brevet aux ressortissants du pays de l'autre partie, sur demande de cette autre partie, à des conditions non discriminatoires dans des circonstances similaires. Au moment de cette demande, l'autre partie sera informée de toutes les licences déjà concédées sur ce brevet.

7.4 Chaque partie prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses inventeurs requise pour exécuter les dispositions du présent article. Chaque partie sera responsable du paiement à ses employés des récompenses ou indemnités dues en application des lois de son pays.

#### *Article 8. Clauses Finales*

8.1 Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les parties et restera en vigueur pendant cinq ans ou pour la durée du programme décrit en annexe 1.

8.2 L'une ou l'autre partie peut se retirer du présent Accord après l'avoir notifié par écrit à l'autre partie six mois au moins avant la date anniversaire du présent Accord.

Pour la Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis :

PAR : W. J. DIRCKS

Titre : Executive Director for operations

Date : November 23, 1982<sup>1</sup>

Pour le Commissariat à l'Energie Atomique français :

PAR : P. TANGUY

Date : October 11, 1982<sup>2</sup>

---

1. Devrait se lire "March 18, 1982" (Information fournie par le Gouvernement américain).

2. Devrait se lire "June 8, 1982" (Information fournie par le Gouvernement américain).





**No. 41090**

---

**United States of America  
and  
Peru**

**Agreement between the United States of America and Peru concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships. Lima, 15 December 1988**

**Entry into force:** *15 December 1988, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 March 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pérou**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les revenus provenant de l'exploitation internationale des navires. Lima, 15 décembre 1988**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1988, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Embassy to the Peruvian Ministry of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1271

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Peru and has the honor to propose that the two Governments conclude an agreement to exempt from income tax on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Section 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships by individuals who are residents of Peru other than U.S. citizens and by corporations organized in Peru. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted in Peru to citizens of the United States (who are not residents in Peru) and to corporations organized in the United States (and not taxed by Peru on the basis of residence). In the case of a Peru corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of U.S. Law.

For the purpose of this agreement, the Government of Peru will be treated as an individual resident of Peru, and if the corporation is a U.S. controlled foreign corporation, as defined in Section 957(A) of the Internal Revenue Code, the U.S. shareholders will be treated as residents of Peru.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships, including income from the rental of ships on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the contract of international maritime transport. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships under contract for international transport by a company engaged in the operation of ships in international transport.

The Embassy considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of Peru agrees to these terms, constitutes an agreement between the two Governments. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Peru the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
Lima, December 15, 1988

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Peruvian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

Nr. 6-3/118

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Peru saluda muy atentamente a la honorable Embajada de los Estados Unidos de América en ocasión de avisar recibo de su nota Nr. 1271, de la fecha, relativa a un acuerdo para la exoneración recíproca de impuestos a la renta sobre ingresos provenientes de operaciones de transporte marítimo internacional, y que a la letra dice:

“La Embajada de los Estados Unidos de América saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y tiene el honor de proponer que los dos Gobiernos concluyan un acuerdo que exonere del pago de impuestos a la renta, de manera recíproca, a aquellos ingresos derivados de operaciones internacionales de barcos por residentes del otro país. Los términos del acuerdo son los siguientes:

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en conformidad con la Sección 872(B) y 883(A) del Código del Departamento de Contribuciones, acuerda exonerar del pago del impuesto a la renta al ingreso bruto derivado de operaciones internacionales de barcos conducidos por individuos que sean residentes del Perú y que no sean residentes estadounidenses y por corporaciones constituidas en el Perú. Esta exoneración es otorgada en base a exoneraciones equivalentes otorgadas en el Perú a ciudadanos de los Estados Unidos que no son residentes del Perú y a corporaciones constituidas en los Estados Unidos (y no gravadas por el Perú a causa de su residencia).

En el caso de una corporación peruana, la exoneración sólo será aplicable si la corporación cumple con los requisitos de propiedad o de venta pública de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos.

A la Honorable  
Embajada de los Estados Unidos de América  
*Ciudad.*

Para cumplir con los propósitos de este acuerdo el Gobierno del Perú será considerado como un individuo residente del Perú, y si la corporación es una corporación extranjera dirigida desde los Estados Unidos, tal como se encuentra definido en la Sección 957(A) del Código del Departamento de Contribuciones, los accionistas estadounidenses son considerados como residentes del Perú.

La renta bruta incluye todos los ingresos provenientes de operaciones internacionales de barcos, incluyendo ingresos obtenidos por el alquiler de barcos a tiempo completo o por viaje y renta obtenida del alquiler de contenedores y equipo accesorio que eventualmente acompañe al contrato de transporte marítimo internacional. También incluye ingresos obtenidos del alquiler de barcos fletados utilizados bajo contrato de transporte internacional, por compañías dedicadas a la operación de barcos en el transporte internacional.

La Embajada considera que esta nota, junto con la nota de respuesta del Ministerio, confirmando que el Gobierno del Perú está de acuerdo con estos términos, constituye un acuerdo entre ambos Gobiernos. Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Ministerio presente su nota de respuesta y tendrá efectividad para los años impositivos que se inicien en o a partir del 1 de enero de 1987.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado este acuerdo al notificar por escrito acerca de su terminación a través de canales diplomáticos.

La Embajada de los Estados Unidos de América se vale de esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Lima, 15 de diciembre de 1988''.

El Gobierno de la República del Perú, en vista de la propuesta de reciprocidad contenida en la nota precedente, y en virtud del hecho que ha venido produciéndose en el transporte marítimo entre ambos países una exoneración recíproca en materia de impuesto a la renta y, conforme a la legislación peruana, acuerda formalizar la exoneración del pago de impuesto a la renta al ingreso bruto derivado de la operación internacional de buques conducidos por individuos que sean residentes estadounidenses y por corporaciones constituidas en los Estados Unidos que no sean gravadas por el Perú a causa de su residencia. Para este propósito, la residencia será definida de conformidad con la ley peruana.

En el caso de una corporación estadounidense, la exoneración sólo será aplicable si la corporación cumple con los requisitos de propiedad o de venta pública de acuerdo con las leyes del Perú.

La renta bruta incluye todos los ingresos provenientes de operaciones internacionales de buques, incluyendo ingresos obtenidos por el alquiler de barcos a tiempo completo o por viaje y renta obtenida del alquiler de contenedores y equipo accesorio que eventualmente acompaña al contrato de transporte marítimo internacional. También incluye ingresos obtenidos del alquiler de buques a casco desnudo utilizados bajo contrato de transporte internacional, por compañías dedicadas a la operación de barcos en el transporte internacional.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado este acuerdo al comunicar su terminación por escrito a través de canales diplomáticos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de confirmar que la nota de esa Embajada y esta nota de respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos. Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha y tendrá efectividad para los años impositivos que se inicien en o a partir del 1 de enero de 1987.

El Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la oportunidad para renovar a la honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más atenta consideración.

Lima, 15 de diciembre de 1988

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

*The Peruvian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

No. 6-3/118

The Ministry of Foreign Affairs of Peru presents its compliments to the honorable Embassy of the United States of America and wishes to acknowledge receipt of its note No. 1271, regarding an agreement to exempt from income tax on a reciprocal basis, income derived from the operations of international maritime transport, and which states the following:

*[See note I]*

The Government of the Republic of Peru, given the proposal for reciprocity contained in the preceding note, and given the fact that a reciprocal income tax exemption in maritime transport has been taking place between both countries and, in accordance with Peruvian legislation, agrees to formalize the exemption of income tax on gross income derived from the international operation of ships by individuals who are residents of the U.S. and by corporations set up in the United States which are not taxed in Peru on the basis of their residence. For this purpose residency will be defined in accordance with Peruvian law.

In the case of a U.S. corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of Peruvian law.

Gross income includes all income derived from the international operations of ships, including income obtained from the rental of ships on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the contract of international maritime transport. It also includes income obtained from the rental on a bareboat basis of ships under contract for international transport by companies engaged in the operations of ships in international transport.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to confirm that the note from that Embassy and this reply note constitute an agreement between the two Governments. This agreement shall enter into force on this date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to reiterate to the Honorable Embassy of the United States of America the assurance of its highest considerations.

Lima, December 15, 1988

Embassy of the United States of America

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère péruvien des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 1271

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Pérou et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exempter de l'impôt sur le revenu, sur la base de la réciprocité, les éléments de revenu que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation de navires en trafic international. Les dispositions de l'accord seraient les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(B) et 883(A) de l'Internal Revenue Code, exonère de l'impôt le revenu brut que des personnes physiques qui sont des résidents du Pérou (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées au Pérou tirent de l'exploitation de navires en trafic international. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par le Pérou aux citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents du Pérou) et aux sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas imposées par le Pérou sur la base de la résidence). Dans le cas d'une société péruvienne, l'exonération ne s'applique que si la société remplit les conditions de la législation des États-Unis en matière de contrôle du capital social et de négociation des parts sociales sur un marché des valeurs mobilières.

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement péruvien est considéré comme une personne physique qui est un résident du Pérou et si la société considérée est une "US controlled foreign corporation" (société étrangère contrôlée par des capitaux américains) en vertu de la section 957(A) de l'Internal Revenue Code, les actionnaires américains seront traités comme des résidents du Pérou.

Le revenu brut comprend tous les éléments de revenu provenant de l'exploitation de navires en trafic international, y compris le revenu provenant de l'affrètement de navires à plein temps ou au voyage, ainsi que le revenu provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe accessoires au contrat de transport maritime international. Le revenu brut comprend aussi les éléments de revenu qu'une entreprise de transport maritime international tire de l'affrètement coque nue de navires sous contrat de transport international.

L'Ambassade considère que la présente note et la note de réponse du Ministère confirmeront que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère et déploiera ses effets à l'égard des années d'imposition commençant le 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique.



L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Lima, le 15 décembre 1988

11

*Le Ministère péruvien des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis*

No 6-3/118

Le Ministère péruvien des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade No 1271 en date de ce jour, qui concerne un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, les revenus provenant de l'exploitation du transport maritime international, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement de la République du Pérou, vu la clause de réciprocité proposée dans la note dont le texte précède et compte tenu qu'une exonération réciproque d'impôt sur le revenu s'est instaurée entre les deux pays dans le domaine du transport maritime, convient, en conformité avec la législation péruvienne, d'exonérer formellement du paiement dudit impôt le revenu brut que tirent de l'exploitation de navires en trafic international les personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et les sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas imposées par le Pérou sur la base de la résidence). À cette fin, la résidence sera définie en conformité avec la législation péruvienne.

Dans le cas d'une société des États-Unis, l'exonération ne s'applique que si la société remplit les conditions de la législation péruvienne en matière de contrôle du capital social et de négociation des parts sociales sur un marché des valeurs mobilières.

Le revenu brut comprend tous les éléments de revenu provenant de l'exploitation de navires en trafic international, y compris le revenu provenant de l'affrètement de navires à plein temps ou au voyage, ainsi que le revenu provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe accessoires au contrat de transport maritime international. Le revenu brut comprend aussi les éléments de revenu qu'une entreprise de transport maritime international tire de l'affrètement coque nue de navires sous contrat de transport international par une entreprise de transport maritime international.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que la note de l'Ambassade des États-Unis et la présente note de réponse constituent entre les deux gouvernements

un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et déploiera ses effets à partir du 1er janvier 1987.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Lima, le 15 décembre 1988

Ambassade des États-Unis d'Amérique

**No. 41091**

---

**United States of America  
and  
Israel**

**Memorandum of agreement between the United States of America and Israel regarding joint political, security and economic cooperation. Washington, 21 April 1988 and Jerusalem, 28 April 1988**

**Entry into force:** *21 April 1988 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 March 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Israël**

**Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif à la coopération en matière d'affaires politiques, de sécurité et de politique économique. Washington, 21 avril 1988 et Jérusalem, 28 avril 1988**

**Entrée en vigueur :** *21 avril 1988 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE STATE OF ISRAEL REGARDING JOINT POLITICAL, SECURITY AND ECONOMIC COOPERATION

PREAMBLE

The parties to this Memorandum of Agreement reaffirm the close relationship between the United States of America and Israel, based upon common goals, interests, and values; welcome the achievements made in strategic, economic, industrial, and technological cooperation; recognize the mutual benefits of the United States-Israel Free Trade Agreement; take note of United States economic and security assistance to Israel; and note that Israel is currently designated, for the purposes of Section 1105 of the 1987 National Defense Authorization Act, as a major non-NATO ally of the United States. The parties wish to enhance their relationship through the establishment of a comprehensive framework for continued consultation and cooperation and have reached the following agreements in order to achieve this aim.

*Article I*

The United States and Israel recognize the value of their unique dialogue and agree to continue frequent consultations and periodic meetings between the President and the Prime Minister, between the Secretary of State and the Minister of Foreign Affairs, between the Secretary of Defense and the Minister of Defense, and between other Cabinet-level officials. In these meetings, international and bilateral issues of immediate and significant concern to both countries will be discussed as appropriate.

*Article II*

A. The Director General of the Ministry of Foreign Affairs and the Under Secretary of State for Political Affairs will meet regularly, for a Joint Political Consultation (JPC) to discuss a wide range of international issues of mutual interest with a view toward increasing their mutual understanding and appreciation of these issues.

B. The United States Agency for International Development and Israel's Ministry of Foreign Affairs, Division of International Cooperation (Mashav) meet periodically to coordinate and facilitate, as appropriate, programs of cooperative assistance to developing countries.

*Article III*

The United States and Israel reaffirm the importance of the following U.S.- Israeli Joint Groups:

A. The Joint Political Military Group (JPMG) is the forum in which the two states discuss and implement, pursuant to existing arrangements, joint cooperative efforts such as combined planning, joint exercises, and logistics. The JPMG also discusses current politico-military issues of mutual strategic concern.

1. The JPMG is a binational, interagency group co-chaired by the Director General of the Israeli Ministry of Defense and the U.S. Assistant Secretary of State for Politico-Military Affairs.

2. The JPMG normally meets biannually, alternating between Israel and the United States.

B. The Joint Security Assistance Planning Group (JSAP) is the forum in which the two states review Israel's requests for security assistance in light of current threat assessments and U.S. budgetary capabilities and agree upon proposed levels of security assistance. The JSAP also discusses issues related to security assistance, such as industrial and technological cooperation, as well as issues related to Israel's inclusion among those countries currently designated as major non-NATO allies of the United States for the purpose of cooperative research and development under Section 1105 of the 1987 National Defense Authorization Act.

1. The JSAP is a binational, interagency group co-chaired by the Director General of the Ministry of Defense and the Under Secretary of State for Security Assistance, Science, and Technology.

2. The JSAP currently meets annually, in Washington, D.C.

C. The Joint Economic Development Group (JEDG) is the forum which discusses developments in Israel's economy. With a view to stimulating economic growth and self-reliance, the JEDG exchanges views on Israeli economic policy planning, stabilization efforts, and structural reform. The JEDG also evaluates Israel's requests for U.S. economic assistance.

1. The JEDG is a binational, interagency group co-chaired by the Director General of the Ministry of Finance and the Under Secretary of State for Economic Affairs. The group includes private U.S. and Israeli economists invited by their respective countries.

2. The JEDG currently meets biannually, alternating between the United States and Israel.

#### *Article IV*

This Memorandum of Agreement does not derogate from any existing agreements or undertakings between the two states nor in any way prejudices the rights and obligations of either state under the Charter of the United Nations or under international law. In accordance with the above, the parties reaffirm their aspirations to live in peace with all countries. This agreement shall come into effect upon signature, shall be valid for an initial period of five years, and shall thereafter be renewed for additional periods of five years unless either party notifies the other prior to the expiration of a five year period that it wishes to terminate the agreement.

Done at Washington and at Jerusalem, in duplicate, in the English language, the twenty-first day of April, 1988, the fourth day of Iyar, 5748, and the 28th day of April, 1988, the 11th day of Iyar, 5748.

For the Government of the United States of America:

RONALD REAGAN

For the Government of Israel:

[SIGNATURE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AF-  
FAIRES POLITIQUES, DE SÉCURITÉ ET DE POLITIQUE ÉCONOMI-  
QUE

PRÉAMBULE

Les Parties au présent Mémoire d'accord réaffirment les rapports étroits qui existent entre les États-Unis d'Amérique et Israël sur la base de leur communauté de buts, d'intérêts et de valeurs; se félicitent des réalisations obtenues dans le domaine de la coopération stratégique, économique, industrielle et technologique; reconnaissent les avantages mutuels de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis et Israël; prennent note de l'assistance que les États-Unis apportent à Israël en matière économique et de sécurité; et notent qu'Israël est actuellement désigné, aux fins de la section 1105 de la loi budgétaire de 1987 sur les crédits de la défense nationale des États-Unis, comme un principal allié des États-Unis en dehors de l'OTAN. Les Parties, désireuses de resserrer leurs rapports en créant un cadre global de concertation et de coopération, concluent pour ce faire un accord dans les termes ci-après.

*Article premier*

Les États-Unis et Israël, reconnaissant la valeur de leur exceptionnel dialogue, conviennent de poursuivre de fréquentes consultations et rencontres périodiques entre le Président des États-Unis et le Premier Ministre israélien, entre le Secrétaire d'État des États-Unis et le Ministre israélien des affaires étrangères, entre le Secrétaire à la défense des États-Unis et le Ministre israélien de la défense et entre d'autres responsables de rang ministériel. Ces rencontres permettent d'examiner en tant que de besoin les questions internationales et bilatérales qui présentent un intérêt immédiat et important pour les deux pays.

*Article II*

A. Le Directeur général du Ministère israélien des affaires étrangères et le Sous-Secrétaire d'État aux affaires politiques des États-Unis se rencontrent régulièrement pour des consultations politiques conjointes afin de s'entretenir d'une large gamme de questions internationales d'intérêt mutuel afin d'en approfondir leur connaissance et leur appréciation communes.

B. L'Agency for International Development des États-Unis et la Division de la coopération internationale du Ministère israélien des affaires étrangères (Mashav) se rencontrent périodiquement afin de coordonner et de faciliter en tant que de besoin les programmes d'aide et de coopération avec les pays en développement.

*Article III*

Les États-Unis et Israël réaffirment l'importance des groupes mixtes américano-israéliens ci-après :

A. Le Groupe mixte politico-militaire (JPMG) est l'instance où les deux États examinent et mettent en œuvre, en application d'arrangements existants, des efforts et activités communes de coopération telles que planification combinée, exercices conjoints et logistique. Le JPMG examine aussi des questions politico-militaires présentant un intérêt stratégique mutuel.

1. Le JPMG est un groupe binational interorganisations coprésidé par le Directeur général du Ministère israélien de la défense et par le Secrétaire d'État adjoint des États-Unis pour les affaires politico-militaires.

2. Le JPMG se réunit normalement deux fois par an, à tour de rôle en Israël et aux États-Unis.

B. Le Groupe mixte de planification pour l'aide en matière de sécurité (JSAP) est l'instance où les deux États examinent les demandes d'assistance présentées par Israël en matière de sécurité, tenant compte pour ce faire des menaces potentielles et des capacités budgétaires des États-Unis, et conviennent des niveaux d'assistance proposés. Le JSAP examine également des questions relatives à l'assistance en matière de sécurité, telles que la coopération industrielle et technologique, ainsi que des questions concernant l'inclusion d'Israël au nombre des pays couramment désignés comme principaux alliés des États-Unis en dehors de l'OTAN aux fins de la recherche-développement en coopération au titre de la section 1105 de la loi budgétaire de 1987 sur les crédits de la défense nationale des États-Unis.

1. Le JSAP est un groupe binational interorganisations coprésidé par le Directeur général du Ministère israélien de la défense et par le Sous-secrétaire d'État des États-Unis pour l'aide en matière de sécurité, pour la science et pour la technologie.

2. Le JSAP se réunit actuellement à Washington une fois par an.

C. Le Groupe mixte du développement économique (JEDG) est l'instance chargée d'examiner l'évolution de l'économie israélienne. En vue de stimuler l'expansion économique et l'autosuffisance, le JEDG procède à des échanges de vues sur les activités israéliennes de planification économique, de stabilisation et de réformes de structure. Le JEDG évalue également les demandes d'aide économique adressées par Israël aux États-Unis.

1. Le JEDG est un groupe binational interorganisations coprésidé par le Directeur général du Ministère israélien des finances et par le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis pour les affaires économiques. Il comprend des économistes américains et israéliens invités par le gouvernement de leur pays.

2. Le JEDG se réunit actuellement deux fois par an, à tour de rôle aux États-Unis et en Israël.



*Article IV*

Le présent Mémorandum d'accord ne déroge nullement aux dispositions des accords ou engagements existants entre les deux États et ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations de l'un et l'autre État au titre de la Charte des Nations Unies ou du droit international. Conformément à ce qui précède, les Parties réaffirment leur aspiration à exister en pays avec tous les pays. Le présent Accord, qui entre en vigueur dès sa signature, continuera à déployer ses effets pendant une période initiale de cinq ans et sera ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, avant l'expiration d'une de ces périodes de cinq ans, son intention de le dénoncer.

Fait à Washington et à Jérusalem, en double exemplaire, en langue anglaise, le 21 avril 1988, soit le 4 iyar 5748, et le 28 avril 1988, soit le 11 iyar 5748.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

RONALD REAGAN

Pour le Gouvernement israélien:

[SIGNATURE]



**No. 41092**

---

**Germany  
and  
Serbia and Montenegro**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia concerning the repatriation and readmission of persons who do not meet the requirements for entry or residence while on the territory of the other State (with protocol and annexes). Berlin, 16 September 2002**

**Entry into force:** *1 April 2003 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

---

**Allemagne  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie relatif au rapatriement et à la réadmission des personnes qui ne remplissent pas les obligations d'entrée ou de résidence tant qu'elles sont dans le territoire de l'autre État (avec protocole et annexes). Berlin, 16 septembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
**zwischen der**  
**Regierung**  
**der Bundesrepublik Deutschland**  
**und**  
**der Bundesregierung**  
**der Bundesrepublik Jugoslawien**  
**über**  
**die Rückführung und Übernahme von Personen,**  
**die im Hoheitsgebiet des anderen Staates die Voraussetzungen**  
**für die Einreise oder den Aufenthalt nicht erfüllen**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Bundesregierung der Bundesrepublik Jugoslawien -

getragen von dem Wunsch nach Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen und der allseitigen gleichberechtigten Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

mit dem Ziel, die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu regeln und zu erleichtern -

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I  
Übernahme eigener Staatsangehöriger

Artikel I

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die eigenen Staatsangehörigen, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen.

(2) Die Pflicht zur Übernahme gilt auch für Personen, die während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren nationaler Gesetzgebung verloren haben oder aus der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei entlassen wurden und keine andere Staatsangehörigkeit erworben und keine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten haben.

(3) Jede Vertragspartei nimmt auch die Kinder und Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit der in den Absätzen 1 und 2 genannten Person zurück und stellt für diese ein Visum aus.

(4) Jede Vertragspartei bemüht sich bei einer Person mit mehreren Staatsangehörigkeiten vorrangig um eine Rückführung in den von ihr gewünschten Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

## Artikel 2

(1) Die Staatsangehörigkeit gilt als nachgewiesen:

1. für die Bundesrepublik Jugoslawien durch

jugoslawische Reisepässe, die aufgrund des Gesetzes über Reiseausweise jugoslawischer Staatsangehöriger aus dem Jahr 1996 ausgestellt wurden („blaue Pässe“);

2. für die Bundesrepublik Deutschland durch

- Staatsangehörigkeitsurkunden;
- Personalausweise.

In den in diesem Absatz genannten Fällen wird die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurückgenommen.

(2) Die Staatsangehörigkeit gilt als glaubhaft gemacht:

1. für die Bundesrepublik Jugoslawien insbesondere durch

- Staatsangehörigkeitsurkunden;
- Reiseausweise aller Art mit Ausnahme der unter Absatz 1 genannten Pässe;
- Pässe der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, in die ein Wohnsitz im Gebiet der Bundesrepublik Jugoslawien eingetragen ist;
- Personalausweise;
- andere amtlich ausgestellte Dokumente;
- Zeugenaussagen und Angaben des Betroffenen;

2. für die Bundesrepublik Deutschland insbesondere durch

- Pässe aller Art;
- andere amtlich ausgestellte Dokumente;
- Zeugenaussagen und Angaben des Betroffenen.

In diesen Fällen erfolgt die Übernahme der betroffenen Person nach einem Verfahren gemäß Artikel 3.

(3) Kopien der in den Absätzen 1 und 2 genannten Dokumente können ebenfalls als Glaubhaftmachungsmittel dienen.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Dokumente und deren Kopien genügen auch dann dem Nachweis oder der Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

### Artikel 3

(1) Das Übernahmeersuchen soll entsprechend den vorhandenen Unterlagen beziehungsweise den Angaben der zu übernehmenden Personen folgende Angaben enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Personen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und - soweit möglich - Geburtsort sowie letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
2. die Bezeichnung der Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit;
3. Hinweis auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
4. im Einzelfall erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Das Übernahmeersuchen ist von der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei zu stellen. Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei unterrichtet die zuständige Behörde



der ersuchten Vertragspartei über die Absendung des Ersuchens; die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei bestätigt unverzüglich den Eingang des Ersuchens.

(3) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Übernehmersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb eines Monats. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernehmersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Kann die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei in Ausnahmefällen das Übernehmersuchen nicht innerhalb eines Monats beantworten, teilt sie der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich die Gründe und die für den Abschluss des Verfahrens benötigte Frist mit, die einen Monat nicht überschreiten darf. Nach Ablauf dieser weiteren Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei stellt unverzüglich, spätestens innerhalb von drei Werktagen, die notwendigen Reisedokumente mit einer für die Vollziehung der Rückführung erforderlichen Gültigkeitsdauer aus.

(4) Ist die Übergabe aufgrund von rechtlichen oder tatsächlichen Hindernissen während der Gültigkeitsdauer des ausgestellten Reisedokuments nicht möglich, stellt die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei innerhalb von vierzehn Tagen ein neues Dokument mit einer für die Vollziehung der Rückführung erforderlichen Gültigkeitsdauer aus.

(5) Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine übergebene Person von der ersuchten Vertragspartei ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von drei Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass die Voraussetzungen für eine Übernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorlagen.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen  
bei rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt aufgrund eines Übernahmearbeitens der anderen Vertragspartei den Drittstaatsangehörigen und den Staatenlosen, der die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt und wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass er

- über ein gültiges, durch die ersuchte Vertragspartei ausgestelltes Visum oder einen gültigen, durch die ersuchte Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügt oder
- auf dem Luft- oder Seeweg unmittelbar aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist oder
- die Einreise unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente der ersuchten Vertragspartei erschlichen hat oder
- seinen letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hatte.

(2) Haben beide Vertragsparteien für ihr Hoheitsgebiet ein Visum oder einen Aufenthaltstitel erteilt, ist die Vertragspartei zur Übernahme verpflichtet, deren Visum oder Aufenthaltstitel später ungültig wird. Endet die Gültigkeit an demselben Tag, ist die

Vertragspartei zur Übernahme verpflichtet, die das Visum oder den Aufenthaltstitel mit der längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt hat.

#### Artikel 5

(1) Die unmittelbare Einreise in das Hoheitsgebiet und der Aufenthalt des Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels für das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

(2) Einreise und Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels gelten als

1. nachgewiesen durch

- von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestellte Ausweise oder Dokumente;
- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;

2. glaubhaft gemacht insbesondere durch

- . Flugtickets, Fahrkarten, Schiffspassagen, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt oder den Reiseweg der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei beweisen;
- . Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde;
- . Aussagen der betroffenen Person;
- . Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- . Zeugenaussagen.

(3) Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, dass die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübertrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

(4) Der Nachweis des Wohnsitzes gemäß Artikel 4 Absatz 1, 4. Anstrich kann durch amtliche Dokumente der ersuchten Vertragspartei oder eines Drittstaats geführt werden. Die Glaubhaftmachung kann insbesondere durch Dokumente, Bescheinigungen und Belege erfolgen, die auf den Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten.

## Artikel 6

(1) Die Übernahme des Drittstaatsangehörigen und des Staatenlosen erfolgt aufgrund eines Übernahmeersuchens der ersuchenden Vertragspartei. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet das Übernahmeersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vierzehn Werktagen. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei erteilt - soweit erforderlich - unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von drei Werktagen, ein Visum mit einer für die Vollziehung der Rückführung erforderlichen Gültigkeitsdauer aus.

(2) Die Übergabe der betroffenen Person erfolgt unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von sechs Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übergabe verlängert. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich über den beabsichtigten Überstellungstermin.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine übergebene Person von der ersuchten Vertragspartei ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von drei Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass die Voraussetzungen für eine Übernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorlagen.

**Abschnitt III**  
**Begleitung von Rückführungen**

**Artikel 7**

Die Rückführungen gemäß Artikel 1 und 4 werden in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die Sicherheit erfordert, erfolgt eine notwendige Begleitung durch jugoslawisches oder deutsches Sicherheitspersonal.

**Abschnitt IV**  
**Durchbeförderung**

**Artikel 8**

- (1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.
- (2) Bei Durchbeförderungen auf dem Landweg erfolgt die Begleitung durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei durch deren Personal.
- (3) Sofern für die Durchbeförderung ein Visum notwendig ist, stellt die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei dieses unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von drei Werktagen, mit einer für die Vollziehung der Durchbeförderung erforderlichen Gültigkeitsdauer aus.

(4) Die Durchbeförderung soll abgelehnt werden, wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in der Konvention gemäß Artikel 12 Absatz 1 genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder sie Gefahr liefe, einer unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden. Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung oder -vollstreckung droht. Das Auslieferungsverfahren zur Strafverfolgung und Strafvollstreckung bleibt unberührt.

(5) Die ersuchende Vertragspartei ist über die Gründe für die Ablehnung gemäß Absatz 4 vor der Durchbeförderung zu unterrichten.

(6) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 4 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

## Abschnitt V

### Datenschutz

#### Artikel 9

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
2. den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderlichen Angaben;
4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege;
5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.



3. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, ihre Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt VI

Kosten

Artikel 10

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 8, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle einer Übernahme gemäß Artikel 3 Absatz 5, Artikel 6 Absatz 3 und Artikel 8 Absatz 6 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die erforderlichen Kosten der Rückreise.

Abschnitt VII

Schlussbestimmungen

Artikel 11

- (1) Die Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens einschließlich der Festlegung der zuständigen Behörden werden in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens geregelt.
- (2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens und des Durchführungsprotokolls entstehen, einvernehmlich zu lösen. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen hierüber einladen.

#### Artikel 12

- (1) Die Anwendung des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.
- (2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften bleiben unberührt.
- (3) Vereinbarungen mit den Vereinten Nationen über die Rückkehr bleiben unberührt.

#### Artikel 13

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Bundesregierung der Bundesrepublik Jugoslawien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.
- (3) Die Vertragsparteien vereinbaren, dieses Abkommen von dem ersten Tag des zweiten Monats nach der Unterzeichnung bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig anzuwenden. Gleichzeitig endet die vorläufige Anwendung des Abkommens vom 10. Oktober 1996 zwischen der Bundesregierung der Bundesrepublik Jugoslawien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Rückführung und Rückübernahme von ausreisepflichtigen jugoslawischen und deutschen Staatsangehörigen.

(4) Ab dem in Absatz 3 Satz 1 genannten Zeitpunkt finden für die Bearbeitung aller bis dahin eingegangenen und noch nicht beantworteten Übernahmeersuchen die Artikel 2, Artikel 3 Absatz 3 bis 5 mit der Maßgabe Anwendung, dass die in Artikel 3 Absatz 3 Sätze 1 bis 3 genannte Frist zur Beantwortung der Übernahmeersuchen zu demselben Zeitpunkt beginnt .

#### Artikel 14

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

#### Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich aus wichtigem Grund kündigen. Das Abkommen kann mit Ausnahme des Abschnitts I auf demselben Wege aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, öffentlichen Ordnung oder Gesundheit auch ganz oder teilweise suspendiert werden.

(2) Die Suspendierung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist. Die Kündigung wird am neunzigsten Tag nach dem Zugang der Notifikation wirksam.

Geschehen zu Berlin am 16. September 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature in black ink, consisting of a cursive name and a large initial 'G' below it.

Für die Bundesregierung der  
Bundesrepublik Jugoslawien

Handwritten signature in black ink, consisting of a cursive name and a large initial 'ZM' below it.

**Protokoll**

**zur**

**Durchführung des Abkommens**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Bundesregierung der Bundesrepublik Jugoslawien**

**über**

**die Rückführung und Übernahme von Personen,**

**die im Hoheitsgebiet des anderen Staates die Voraussetzungen**

**für die Einreise oder den Aufenthalt nicht erfüllen**

Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Jugoslawien -

in dem Bestreben, die Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesregierung der Bundesrepublik Jugoslawien über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht erfüllen, effektiv zu gestalten -

haben aufgrund von Artikel I I Absatz I des Abkommens Folgendes vereinbart:

Artikel I  
Übernahmeersuchen

(1) Das Ersuchen für die Übernahme eigener Staatsangehöriger wird von der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei nach dem Muster in Anlage I gestellt. Dem Ersuchen sind vorhandene Glaubhaftmachungsmittel gemäß Artikel 2 des Abkommens beizufügen.

(2) Das Ersuchen für die Übernahme eigener Staatsangehöriger enthält gegebenenfalls den Antrag, dass deren minderjährige Kinder zusammen mit der rückzuführenden Person in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei übernommen werden. Soll eine Familie gemeinsam zurückgeführt werden, ist für jedes volljährige Familienmitglied ein Ersuchen zu stellen. Dem Ersuchen sind, soweit vorhanden, beizufügen:

- Heiratsurkunde oder sonstige Eheschließungsnachweise;
- Geburtsurkunden für im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geborene Kinder;
- Geburtsurkunden für im Hoheitsgebiet eines Drittstaates geborene Kinder;
- ein Lichtbild für Kinder vom vollendeten 5. bis zum vollendeten 18. Lebensjahr.

(3) Das Ersuchen für die Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen wird von der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei an die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei nach dem Muster in Anlage 2 gestellt. Dem Ersuchen sind vorhandene Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel gemäß Artikel 5 des Abkommens beizufügen.

(4) Sollen bei der Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen zusammen mit der rückzuführenden Person auch deren minderjährige Kinder in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei übernommen werden, können die Anträge in einem Übernahmeersuchen nach dem Muster in Anlage 2 verbunden werden. Soll eine Familie gemeinsam zurückgeführt werden, ist für jedes volljährige Familienmitglied ein Ersuchen zu stellen. Dem Ersuchen sind, soweit vorhanden, beizufügen:

- Heiratsurkunde oder sonstige Eheschließungsnachweise;
- Geburtsurkunden für im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geborene Kinder;
- Geburtsurkunden für im Hoheitsgebiet eines Drittstaates geborene Kinder;



- ein Lichtbild für Kinder vom vollendeten 5. bis zum vollendeten 18. Lebensjahr.

(5) Die Unterrichtung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei über die Absendung des Ersuchens betreffend die Übernahme eigener Staatsangehöriger sowie die Bestätigung seines Eingangs gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens erfolgen nach dem Muster in Anlage 3.

## Artikel 2

### Beantwortung des Übernahmeansuchens

- (1) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet das Übernahmeansuchen der ersuchenden Vertragspartei nach dem Muster in Anlage 4.
- (2) Sollen bei der Übernahme eigener Staatsangehöriger zusammen mit dem Elternteil auch dessen minderjährige Kinder in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zurückgeführt werden, enthält die Antwort auf das Übernahmeansuchen auch die Feststellung, dass für jedes Kind ein eigenes Passersatzdokument ausgestellt wird.
- (3) Im Falle einer negativen Antwort hat die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die Ablehnung der Übernahme zu begründen.

## Artikel 3

### Reisedokument

Im Fall der Zustimmung legt die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei der zuständigen diplomatisch-konsularischen Vertretung der ersuchten Vertragspartei

die positive Antwort auf das Übernahmeersuchen oder, für den Fall, dass nicht fristgerecht geantwortet wurde, das Übernahmeersuchen vor, damit diese den Passersatz oder, sofern erforderlich, das Visum ausstellen kann.

#### Artikel 4 Übernahmeverfahren

(1) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei soll die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei über die Rückführung zu begleitender sowie mit Charterflügen zurückzuführender Personen rechtzeitig, spätestens drei Werktage vor der geplanten Rückführung benachrichtigen.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt nach dem Muster in Anlage 5.

#### Artikel 5 Ersuchen auf Durchbeförderung

(1) Das Ersuchen auf Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei wird von der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei an die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei nach dem Muster in Anlage 6 gestellt.

(2) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet das Ersuchen nach dem Muster in Anlage 7. Im Falle einer negativen Antwort hat die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die Ablehnung der Durchbeförderung zu begründen.

**Artikel 6**  
**Verfahren bei Rückübernahme**

Bei Rückübernahmen von Personen gemäß Artikel 3 Absatz 5, Artikel 6 Absatz 3 und Artikel 8 Absatz 6 des Abkommens findet das Muster in Anlage 8 Anwendung.

**Artikel 7**  
**Grenzübergänge**

Die Übergabe von Personen kann an jedem für den internationalen Flug-, Schienen- und Straßenverkehr zugelassenen Grenzübergang erfolgen.

**Artikel 8**  
**Zuständige Behörden**

(1) Zuständige Behörden der Vertragsparteien sind:

1. für die Beantragung und die Bearbeitung von Übernahmersuchen gemäß Artikel 3, 4 und Artikel 6 Absatz 3 des Abkommens sowie für die Beantragung von Reisedokumenten:

- a) seitens der Bundesrepublik Jugoslawien

Bundesministerium des Innern  
Abteilung für Grenzpolizei, Ausländer und Reiseausweise  
Ulica Mihajla Pupina 2  
11070 Belgrad

**BR Jugoslawien**

Telefon: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (Dauerdienst)  
Fax: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (Dauerdienst);

b) seitens der Bundesrepublik Deutschland

- die für die Ausführung des Ausländerrechts zuständigen Stellen oder

- die Bundesgrenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 9949 261 399-0 (Vermittlung)

9949 261 399-250 (Lagezentrum/Dauerdienst)

Fax: 9949 261 399218;

2. für die Entgegennahme von Übernahmeersuchen:

a) seitens der Bundesrepublik Jugoslawien

Bundesministerium des Innern

Abteilung für Grenzpolizei, Ausländer und Reiseausweise

Ulica Mihajla Pupina 2

11070 Belgrad

BR Jugoslawien

Telefon: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (Dauerdienst)  
Fax: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (Dauerdienst);

b) seitens der Bundesrepublik Deutschland

die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Bundesrepublik Jugoslawien;

zur Information wird eine Kopie des Übernahmeersuchens an die in der Bundesrepublik Deutschland zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Jugoslawien übermittelt;

3. für die Beantragung und Bearbeitung von Anträgen auf Durchbeförderung gemäß Artikel 8 des Abkommens sowie für die Abrechnung der Kosten gemäß Artikel 10 des Abkommens:

a) seitens der Bundesrepublik Jugoslawien

Bundesministerium des Innern  
Abteilung für Grenzpolizei, Ausländer und Reiseausweise  
Ulica Mihajla Pupina 2  
11070 Belgrad  
BR Jugoslawien  
Telefon: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (Dauerdienst)  
Fax: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (Dauerdienst);

b) seitens der Bundesrepublik Deutschland

die Bundesgrenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 9949 261 399-0 (Vermittlung)

9949 261 399-250 (Lagezentrum/Dauerdienst)

Fax: 9949 261 399218.

- (2) Die Vertragsparteien informieren sich unverzüglich über Änderungen.

#### Artikel 9

##### Schlussbestimmungen

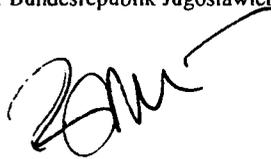
- (1) Dieses Protokoll tritt zusammen mit dem Abkommen in Kraft und wird entsprechend Artikel 13 Absatz 3 des Abkommens wie dieses vom ersten Tag des zweiten Monats nach der Unterzeichnung bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig angewendet.
- (2) Die Registrierung dieses Protokolls beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird zusammen mit der Registrierung des Abkommens unverzüglich nach beider Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
- (3) Dieses Protokoll kann nur in Verbindung mit dem Abkommen und unter den in Artikel 15 des Abkommens genannten Voraussetzungen gekündigt oder suspendiert werden.

Geschehen zu Berlin am 16. September 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern  
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Bundesministerium des Innern  
der Bundesrepublik Jugoslawien



**Anlage 1**

**zum Protokoll zur Durchführung des deutsch-jugoslawischen Abkommens  
über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet  
des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den  
Aufenthalt nicht erfüllen**

**Übernahmeersuchen bei eigenen Staatsangehörigen**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchenden Vertragspartei)

Telefon: \_\_\_\_\_ Telefax: \_\_\_\_\_

Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchten Vertragspartei)

**Personalien:**

1. Vor- und Nachname: \_\_\_\_\_
2. Geburtsdatum: \_\_\_\_\_
3. Ort und Staat der Geburt: \_\_\_\_\_
4. ggf. letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei: \_\_\_\_\_

I.

Es wird gebeten, oben genannte Person gemäß Artikel 1 des Abkommens zu übernehmen.



**Angaben aus den beigefügten Glaubhaftmachungsmitteln  
zur Feststellung der Staatsangehörigkeit:**

Beigefügt werden folgende  
Glaubhaftmachungsmittel zur  
Staatsangehörigkeitsfeststellung:

(Platz für  
Lichtbild)

1. \_\_\_\_\_  
(Bezeichnung des Dokuments)

\_\_\_\_\_  
(Seriennummer/Nummer, Datum und Ort der Ausstellung)

\_\_\_\_\_  
(Ausstellungsbehörde)

2. Sonstige Dokumente und Angaben: \_\_\_\_\_  
(Bezeichnung des Dokuments)

\_\_\_\_\_  
(Nummer und Datum der Ausstellung, Ausstellungsort, Ausstellungsbehörde)

Hinweis auf eine besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit (mit dem  
Einverständnis der zu übergebenden Person):

\_\_\_\_\_

Erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen:

\_\_\_\_\_

II.

Es wird gebeten, dass folgende(s) minderjährige Kind(er) zusammen mit der Person, für die dieses Ersuchen übermittelt wird, übernommen wird/ werden: <sup>1)</sup>

Vor- und Nachname	Verwandschaft (Sohn/Tochter/Staatsangehörigkeit)	Geburtsdatum und -ort
1. _____		
2. _____		
3. _____		
4. _____		
5. _____		

Beigefügt werden folgende Glaubhaftmachungsmittel und Unterlagen:

zu 1. \_\_\_\_\_

zu 2. \_\_\_\_\_

zu 3. \_\_\_\_\_

zu 4. \_\_\_\_\_

zu 5. \_\_\_\_\_

(Platz für Lichtbilder der Kinder) <sup>2)</sup>

zu 1.                      zu 2.                      zu 3.                      zu 4.                      zu 5.

III.

Im Falle einer positiven Antwort auf das Übernahmeersuchen ist die zuständige diplomatisch-konsularische Vertretung für die Ausstellung eines Passersatzes:

---

(Bezeichnung und Ort der zuständigen diplomatisch-konsularischen Vertretung)

Amtssiegel

---

(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchenden Vertragspartei)

---

<sup>1)</sup> Für Kinder, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geboren wurden, ist zwingend eine Geburtsurkunde beizufügen, nach Möglichkeit auch für Kinder, die im Hoheitsgebiet eines Drittstaates geboren wurden.

<sup>2)</sup> Erforderlich sind Lichtbilder von Kindern vom vollendeten 5. bis zum vollendeten 18. Lebensjahr.

**Anlage 2**

**zum Protokoll zur Durchführung des deutsch-jugoslawischen Abkommens  
über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet  
des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den  
Aufenthalt nicht erfüllen**

---

**Übernahmeersuchen bei Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchenden Vertragspartei)

Telefon: \_\_\_\_\_ Telefax: \_\_\_\_\_

Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchten Vertragspartei)

**Personalien:**

1. Vor- und Nachname: \_\_\_\_\_

2. Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

3. Ort und Staat der Geburt: \_\_\_\_\_

4. Staatsangehörigkeit \_\_\_\_\_

5. ggf. letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspar-  
tei \_\_\_\_\_

I.

Es wird gebeten, oben genannte Person gemäß Artikel 4 Abs. 1 Anstrich Nr. \_\_\_\_ des  
Abkommens zu übernehmen.

Begründung: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Folgende Nachweis-/ Glaubhaftmachungsmittel werden zur Verfügung gestellt:

**1. Nachweismittel gemäß Artikel 5 des Abkommens**

- von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestellte Ausweise oder Dokumente: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- amtliche Dokumente der ersuchten Vertragspartei oder eines Drittstaates über den letzten Wohnsitz der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**2. Glaubhaftmachungsmittel gemäß Artikel 5 des Abkommens**

Flugtickets, Fahrkarten, Schiffspassagen, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt oder den Reiseweg der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei beweisen \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Aussagen der betroffenen Person \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Zeugenaussagen \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dokumente, Bescheinigungen und Belege, die auf den Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird glaubhaft gemacht durch \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Beigefügt werden Nachweismittel und (oder)  
Glaubhaftmachungsmittel

(Platz für  
Lichtbild)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Hinweis auf eine besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit (mit dem Einverständnis der zu übergebenden Person):

\_\_\_\_\_

Erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen:

\_\_\_\_\_

II.

Es wird gebeten, dass folgende(s) minderjährige Kind(er) zusammen mit der Person, für die dieses Ersuchen übermittelt wird, übernommen wird/ werden:<sup>1)</sup>

Vor- und Nachname	Verwandtschaft (Sohn/Tochter/Staatsangehörigkeit)	Geburtsdatum und -ort
1. _____	_____	_____
2. _____	_____	_____
3. _____	_____	_____
4. _____	_____	_____
5. _____	_____	_____

Beigefügt werden folgende Nachweis-/ Glaubhaftmachungsmittel und Unterlagen:

zu 1. \_\_\_\_\_

zu 2. \_\_\_\_\_

zu 3. \_\_\_\_\_

zu 4. \_\_\_\_\_

zu 5. \_\_\_\_\_

(Platz für Lichtbilder der Kinder)<sup>2)</sup>

zu 1.            zu 2.            zu 3.            zu 4.            zu 5.



III.

Im Falle einer positiven Antwort auf das Übernahmeersuchen ist, sofern erforderlich, die zuständige diplomatisch-konsularische Vertretung für die Ausstellung eines Visums:

---

(Bezeichnung und Ort der zuständigen diplomatisch-konsularischen Vertretung)

Amtssiegel

---

(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchenden Vertragspartei)

---

<sup>1)</sup> Für Kinder, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geboren wurden, ist zwingend eine Geburtsurkunde beizufügen, nach Möglichkeit auch für Kinder, die im Hoheitsgebiet eines Drittstaates geboren wurden.

<sup>2)</sup> Erforderlich sind Lichtbilder von Kindern vom vollendeten 5. bis zum vollendeten 18. Lebensjahr.

**Anlage 3**

**zum Protokoll zur Durchführung des deutsch-jugoslawischen Abkommens  
über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet  
des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den  
Aufenthalt nicht erfüllen**

**Unterrichtung über die Absendung des Übernahmeersuchens  
und Bestätigung des Eingangs des Ersuchens betreffend die  
Übernahme eigener Staatsangehöriger**

**per Fax**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchenden Vertragspartei)

Telefon: \_\_\_\_\_ Telefax: \_\_\_\_\_

Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchten Vertragspartei)

für folgende Person (en)

Name

Vorname

Geburtstag

Geburtsort

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

wurde am \_\_\_\_\_ mit Geschäftszeichen \_\_\_\_\_

ein Ersuchen zur Übernahme gestellt.

Anlage 4

**zum Protokoll zur Durchführung des deutsch-jugoslawischen Abkommens  
über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet  
des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den  
Aufenthalt nicht erfüllen**

**Antwort auf das Ersuchen zur**

- Übernahme eigener Staatsangehöriger**  
 **Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchten Vertragspartei)

Telefon: \_\_\_\_\_ Telefax: \_\_\_\_\_

Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchenden Vertragspartei)

**A) Bei positiver Antwort:**

Bezug: Ihr Übernahmeersuchen, Geschäftszeichen \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_

1. Unter Bezugnahme auf Ihr Ersuchen um die Übernahme von

\_\_\_\_\_  
(Vor- und Nachname)

geboren am \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_  
(Geburtsdatum) (Geburtsort und Gemeinde)

wird mitgeteilt, dass diese Person gemäß

- Artikel 1 des Abkommens  
 Artikel 4 des Abkommens

übernommen wird. Hierzu wird ihr ein Passersatz/ Visum (sofern erforderlich)  
ausgestellt werden.

2. Für folgende minderjährige Kinder werden Passersatzpapiere/ Visa (sofern erforderlich) ausgestellt:

Vor- und Nachname	Verwandtschaft	Geburtsdatum	Geburtsort, Geburtsgemeinde
-------------------	----------------	--------------	-----------------------------

---

---

---

---

---

3. Wir bitten, dass Sie sich wegen der Ausstellung des Passersatzes/ Visums wenden an:

---

(Bezeichnung der diplomatischen und konsularischen Vertretung der ersuchten Vertragspartei)

Amtssiegel

---

(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchten Vertragspartei)

B) Bei **negativer** Antwort:

Bezug: Ihr Übernahmeersuchen, Geschäftszeichen \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_ 20 .

1. Unter Bezugnahme auf Ihr Ersuchen um die Übernahme von

\_\_\_\_\_

(Vor- und Nachname)

geboren am \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_

(Geburtsdatum)

(Geburtsort und Gemeinde)

wird mitgeteilt, dass diese Person gemäß nicht übernommen wird.

Begründung: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Angaben anführen, die bestätigen, dass für diese Person keine Pflicht zur Übernahme gemäß Artikel 1 oder 5 besteht)

2. Laut Erkenntnissen dieser Behörde ist die genannte Person Staatsangehöriger

\_\_\_\_\_

(Staatsangehörigkeit der betreffenden Person angeben, wenn diese Angabe verfügbar ist)

Amtssiegel

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchten Vertragspartei)

**Anlage 5**

**zum Protokoll zur Durchführung des deutsch-jugoslawischen Abkommens  
über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet  
des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den  
Aufenthalt nicht erfüllen**

**Benachrichtigung über die Rückführung der Person**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchenden Vertragspartei)

Telefon: \_\_\_\_\_ Telefax: \_\_\_\_\_

Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchten Vertragspartei)

I.

Benachrichtigung über die Rückführung der Person Nr. \_\_\_\_\_

Wir benachrichtigen Sie, dass am \_\_\_\_\_ (Tag, Monat, Jahr)

vom Flughafen \_\_\_\_\_ mit Flugnummer \_\_\_\_\_  
Abflugzeit \_\_\_\_\_ Uhr und Landung auf dem Flughafen \_\_\_\_\_

am Grenzübergang \_\_\_\_\_  
um \_\_\_\_\_ Uhr die unten benannte(n) Person(en) in die \_\_\_\_\_

zurückgeführt wird (werden), für die folgende Angaben mitgeteilt wird (werden):

lfd. Nr.	Vor- und Nachname	Geburtsdatum und Ort	Geschäftszeichen und Datum der Antwort auf das Ersuchen
----------	-------------------	----------------------	--

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

II.

**Hinweis auf eine besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit:**

IId. Nr.	Vor- und Nachname	Grund
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

III.

**Hinweis auf erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen:**

IId. Nr.	Vor- und Nachname	Grund
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

**Amtssiegel**

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchenden Vertragspartei)

**Anlage 6**

**zum Protokoll zur Durchführung des deutsch-jugoslawischen Abkommens  
über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet  
des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den  
Aufenthalt nicht erfüllen**

---

**Ersuchen auf Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen  
und Staatenlosen**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchenden Vertragspartei)

Telefon: \_\_\_\_\_ Telefax: \_\_\_\_\_

Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchten Vertragspartei)

Um Bewilligung der Durchbeförderung für unten genannte Person(en), für die die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist, wird gebeten.

Der ersuchenden Vertragspartei sind keine Gründe für eine Ablehnung gemäß Artikel 8 Abs. 4 des Abkommens bekannt.



**1. Vorgesehene Durchbeförderung auf dem Luftweg:**

Ich benachrichtige Sie, dass am \_\_\_\_\_ (Tag, Monat, Jahr)  
vom Flughafen \_\_\_\_\_, Abflugzeit um \_\_\_\_\_ Uhr,  
Zwischenlandung auf dem Flughafen \_\_\_\_\_ um \_\_\_\_\_ Uhr,  
sowie anschließendem Weiterflug mit Flug Nr. \_\_\_\_\_ um \_\_\_\_\_ Uhr  
nach \_\_\_\_\_ die unten genannte(n) Person(en) zurückgeführt  
werden sollen, für die folgende Angaben mitgeteilt werden:

Id. Nr.	Vor- und Nachname	Geburtsdatum und Ort	Staatsangehörigkeit, Art und Nr. des Reisepapiers
---------	-------------------	----------------------	--

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Eine Sicherheitsbegleitung ist

- erforderlich  
 nicht erforderlich

Arztbegleitung ist

- erforderlich  
 nicht erforderlich

ggf. Begründung: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Die erforderliche Sicherheitsbegleitung/ Arztbegleitung wird durch die deutsche Seite

- übernommen  
 nicht übernommen.

**2. Vorgesehene Durchbeförderung auf dem Landweg:**

Ich ersuche Sie, am \_\_\_\_\_ (Tag, Monat, Jahr) um \_\_\_\_\_ Uhr  
am Grenzübergang \_\_\_\_\_ die Durchbeförderung unten genannter  
Person(en) nach \_\_\_\_\_ zu übernehmen.

Ild. Nr.	Vor- und Nachname	Geburtsdatum und Ort	Staatsangehörigkeit, Art und Nr. des Reisepapiers
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Aufgrund vorliegender Schutz- und Sicherheitshinweise wird um

- Übernahme der Sicherheitsbegleitung durch \_\_\_\_\_ Begleiter  
 Arztbegleitung

gebeten.

Amtssiegel

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchenden Vertragspartei)

**Anlage 7**

**zum Protokoll zur Durchführung des deutsch-jugoslawischen Abkommens  
über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet  
des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den  
Aufenthalt nicht erfüllen**

**Antwort auf das Ersuchen zur Durchbeförderung von  
Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchten Vertragspartei)

Telefon: \_\_\_\_\_ Telefax: \_\_\_\_\_

Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchenden Vertragspartei)

**Bezug:** Ihr Durchbeförderungersuchen vom \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_,  
Geschäftszeichen \_\_\_\_\_

Die Durchbeförderung wird bewilligt

ja

nein, Begründung: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Die Übernahme der Sicherheitsbegleitung kann am Grenzübergang/ Flughafen  
\_\_\_\_\_ durch \_\_\_\_\_ (Anzahl der Begleiter/  
Arztbetreuung eintragen) am \_\_\_\_\_ um \_\_\_\_\_ Uhr erfolgen.

Amtssiegel

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchten Vertragspartei)

**Anlage 8**

**zum Protokoll zur Durchführung des deutsch-jugoslawischen Abkommens  
über die Rückführung und Übernahme von Personen, die im Hoheitsgebiet  
des anderen Staates die Voraussetzungen für die Einreise oder den  
Aufenthalt nicht erfüllen**

**Ankündigung der Rückübergabe** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchten Vertragspartei)

Telefon: \_\_\_\_\_ Telefax: \_\_\_\_\_

Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Bezeichnung und Anschrift der zuständigen Behörde  
der ersuchenden Vertragspartei)

**Zu übergebende Person (en):**

Name	Vorname	Geburtsdatum und Ort	Art und Nr. des Reisepapiers
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Die oben genannte(n) Person(en) wird/werden zurückgegeben, weil die Voraussetzungen des

- Artikels 1 des Abkommens nicht vorlagen
- Artikels 4 des Abkommens nicht vorlagen
- Artikels 8 Abs. 6 des Abkommens vorliegen

Begründung: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Die Rückübergabe ist vorgesehen für den: \_\_\_\_\_ (Tag, Monat, Jahr)  
Flug Nr. \_\_\_\_\_ von \_\_\_\_\_ nach \_\_\_\_\_  
Ankunftszeit: \_\_\_\_\_

Übernahmeersuchen/ Ersuchen auf Durchbeförderung gestellt am: \_\_\_\_\_  
Geschäftszeichen: \_\_\_\_\_

Besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Arztbegleitung:

- ja
- nein

Soweit erforderlich, Anzahl vorgesehener Sicherheitsbegleiter: \_\_\_\_\_

Bemerkungen: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Amtssiegel

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchten Vertragspartei)

Der Eingang der Ankündigung der Rückübergabe \_\_\_\_\_ für die Person(en)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

wird hiermit bestätigt.

Amtssiegel

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift eines Vertreters der zuständigen  
Behörde der ersuchenden Vertragspartei)

## СПОРАЗУМ

### ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ ДРУГЕ ДРЖАВЕ

Влада Савезне Републике Немачке и Савезна влада Савезне Републике Југославије (у даљем тексту: стране уговорнице),

полазећи од жеље за развојем пријатељских односа и свестране равноправне сарадње између две државе,

у намери да се у духу европских напора супротставе нелегалним миграцијама,

у циљу регулисања и олакшавања враћања и прихватања лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији државе друге стране уговорнице, у складу са општим прописима међународног права и у духу сарадње,

споразумеле су се о следећем:

#### ПОГЛАВЉЕ I

#### ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА СТРАНА УГОВОРНИЦА

##### Члан 1.

(1) Свака страна уговорница преузеће своје држављане који не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе.

(2) Обавеза преузимања постоји и за лица којима је током боравка на територији државе стране молиље престало држављанство државе замољене стране у складу са њеним националним законодавством, а нису примила неко

друго држављанство, као ни гаранцију државе стране молиће за пријем у њено држављанство.

(3) Свака страна уговорница преузеће истовремено уз лица из става 1. и става 2. овог члана и њихову децу, као и брачног друга другог држављанства уз издавање визе.

(4) Свака страна уговорница ће се потрудити да лице са више држављанстава приоритетно врати у државу у коју оно жели да се врати, а чије држављанство поседује.

## Члан 2.

(1) Држављанство се сматра доказаним:

1) у односу на Савезну Републику Југославију југословенским пасошем издатим на основу Закона о лутним исправама југословенских држављана из 1996. године ("плави пасош");

2) у односу на Савезну Републику Немачку на основу:

- уверења о држављанству;
- личних карата.

У случајевима наведеним у овом ставу лица се преузимају без посебних формалности.

(2) Држављанство се сматра веродостојно предоченим:

1) у односу на Савезну Републику Југославију посебно на основу:

- уверења о држављанству;
- путних исправа свих врста осим пасоша наведеног у ставу 1. овог члана;
- пасоша са ознаком "СФР Југославија" на којима је пребивалиште на територији Савезне Републике Југославије;
- личне карте;
- других докумената издатих од надлежних органа;
- изјаве сведока и изјаве лица које се преузима.

2) у односу на Савезну Републику Немачку посебно на основу:

- пасоша свих врста;
- других докумената издатих од стране надлежних органа;
- изјаве сведока и изјаве лица које се преузима.

У овим случајевима преузимању лица претходиће поступак из члана 3. овог споразума.

(3) Копије докумената наведених у ставу 1. и ставу 2. овог члана, могу се, такође, користити као средства за предочење веродостојности држављанства.



(4) Документа или копије докумената из става 1. и става 2. овог члана могу се користити као доказ или за предочење веродостојности држављанства и у случају када је рок њиховог важења истекао.

### Члан 3.

(1) Замолница за преузимање треба да на основу постојећих докумената, односно према наводима лица које се преузима, садржи:

1. личне податке за лице које се преузима (име, презиме, датум и по могућности, место рођења, општину рођења, као и место последњег пребивалишта на територији замољене стране);
2. назив средстава за утврђивање веродостојности држављанства;
3. податке о евентуалној упућености на посебну помоћ, негу или бригу због болести или старости лица које се преузима, ако је то лице сагласно са тим;
4. податке о мерама заштите и безбедности које су у конкретном случају потребне.

(2) Надлежни орган стране молиље замолницом за преузимање обраћа се надлежном органу замољене стране. Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране да је послао замолницу, а надлежни орган замољене стране ће, без одлагања, потврдити чињеницу о пријему замолнице.

(3) Замољена страна доставља одговор на замолницу за преузимање одмах, а најкасније у року од месец дана. Рок почиње тећи од дана пријема замолнице за преузимање код надлежног органа замољене стране. По истеку овог рока, сматра се да је дата сагласност за преузимање. Уколико надлежни орган замољене стране у изузетним случајевима, није у могућности да достави одговор на замолницу у року од месец дана, обавестиће, без одлагања, надлежни орган стране молиље о разлозима и о року потребном за завршетак поступка који не може бити дужи од месец дана. Уколико замољена страна у накнадно остављеном року не достави одговор по замолници, сматраће се да је дата сагласност за преузимање. Надлежно дипломатско-конзуларно представништво замољене стране, издаће одмах, а најкасније у року од три радна дана, путне исправе потребне за враћање лица које се преузима, са роком важности потребним за извршење враћања.

(4) Уколико предаја лица због правних или стварних препрека није могућа унутар рока важности издате путне исправе, надлежно дипломатско-конзуларно представништво замољене стране у року од четрнаест дана издаје нову путну исправу са роком важности потребним за извршење враћања.

(5) Страна молиља, без посебних формалности, прима назад лице које је преузела замољена страна, ако се у року од три месеца након преузимања лица, докаже да нису били испуњени услови за преузимање из овог споразума.

## ПОГЛАВЉЕ II

### ПРЕУЗИМАЊЕ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА И ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА У СЛУЧАЈУ ЊИЖОВОГ ПРОТИВПРАВНОГ УЛАСКА И БОРАВКА

#### Члан 4.

(1) Свака страна уговорница, по замолници за преузимање друге стране уговорнице, преузима држављанина треће државе и лице без држављанства, које на територији стране молиље не испуњава или више не испуњава важеће услове за улазак и боравак и ако се докаже или веродостојно предочи:

- да има важећу визу, коју је издала замољена страна или одобрен привремени боравак који је одобрила замољена страна или
- да је ваздушним или морским путем непосредно са територије замољене стране противправно допутовало на територију стране молиље или
- да је стекло право на улазак коришћењем потпуно или депимично фалсификованих докумената или
- да му је место последњег пребивалишта било на територији замољене стране.

(2) Уколико су обе стране уговорнице за своју територију издале визу или одобриле боравак, лице треба да преузме она страна уговорница чији рок важности визе или дозволе боравак истиче касније. Уколико рок важности истиче истог дана, лице треба да преузме она страна уговорница која је издала визу или одобрила дозволу боравак са дужим роком важности.

#### Члан 5.

(1) Непосредни улазак држављанина трећих држава и лица без држављанства и њихов боравак на територији стране молиље, противправност тог уласка и боравак, као и чињеница да им је замољена страна издала важећу визу или одобрила боравак на својој територији, морају да се докажу или веродостојно предоче.

(2) Улазак и боравак на територији стране молиље, као и поседовање важеће визе или боравак који је издала или одобрила замољена страна сматраће се:

##### 1. доказаним на основу:

- важећих исправа, односно аката издатих од стране надлежног органа замољене стране;
- излазног и улазног печата органа замољене стране у путној исправи;
- наломена органа замољене стране у путним исправама.

##### 2. веродостојно предоченим посебно на основу:

- авионских карата, возних карата, путовања бродом, потврда или рачуна који пружају јасне доказе за боравак или план путовања лица на територији замољене стране,
- места и околности у којима је странац ухваћен након уласка,

- изјаве дотичног лица,
- изјаве припадника пограничних органа који могу као сведоци потврдити прелазак границе,
- изјаве сведока.

(3) Противправност уласка или боравка доказује се на основу исправа за прелазак границе које лице има и у којима недостаје потребна виза или друга боравишна дозвола за територију стране молиље. За веродостојно предочавање противправности уласка или боравка довољан је навод стране молиље да лице на основу утврђених чињеница не поседује потребне исправе за прелазак границе или потребну визу или другу боравишну дозволу.

(4) Место пребивалишта сходно члану 4. став 1., 4. алинеја може се доказати на основу службених докумената које је издала замољена страна или трећа држава. Место пребивалишта се може веродостојно предочити посебно на основу докумената, уверења и потврда који указују на то да лице има место пребивалишта на територији замољене стране.

#### Члан 6.

(1) Преузимање држављана трећих држава и лица без држављанства обавља се на основу замолнице за преузимање стране молиље. Замољена страна доставља одговор на замолницу за преузимање одмах, а најкасније у року од четрнаест радних дана. Рок почиње тећи од дана пријема замолнице за преузимање код надлежног органа замољене стране. По истеку овог рока, сматра се да је дата сагласност за преузимање. Надлежно дипломатско-конзуларно представништво замољене стране издаће, уколико је то потребно, одмах, а најкасније у року од три радна дана, визу потребну за враћање лица које се преузима, са роком важности потребним за извршење враћања.

(2) Предаја лица које се преузима обавља се одмах, а најкасније у року од шест месеци након што је замољена страна дала сагласност за преузимање. Овај рок ће се на захтев замољене стране продужити у случају правних или стварних препрека за предају. Надлежни органи страна уговорница ће се писмено договорити о планираном термину предаје.

(3) Страна молиља, без посебних формалности, прима назад лице које је преузела замољена страна, ако се у року од три месеца након преузимања лица докаже да нису били испуњени услови за преузимање из овог споразума.

### ПОГЛАВЉЕ III

#### СЛУЖБЕНА ПРАТЊА ПРИЛИКОМ ВРАЋАЊА ЛИЦА

#### Члан 7.

Превоз лица која се враћају у складу са одредбама чл. 1. и 4. овог споразума обавља се, по правилу, ваздушним путем. У случајевима када то захтева безбедност, враћање лица се обавља уз пратњу југословенског или немачког обезбеђења.

## ПОГЛАВЉЕ IV

### ТРАНЗИТ

#### Члан 8.

(1) Стране уговорнице дозвољавају транзит држављанина трећих држава и лица без држављанства преко своје територије уколико друга страна уговорница упути одговарајући захтев и уколико је обезбеђен наставак пута у могуће транзитне државе и одредишну државу.

(2) У случају транзита копненим путем, особље замољене стране ће обезбедити службену пратњу преко њене територије.

(3) Уколико је за транзит потребна виза, надлежно дипломатско-конзуларно представништво замољене стране издаће је одмах, а најкасније у року од три радна дана, са роком важности потребним за извршење транзита.

(4) Транзит ће бити одбијен ако би лице у другој транзитној држави или у одредишној држави због разлога наведених у Конвенцији сходно члану 12. став 1. овог споразума, било изложено опасности прогањања или нељудском или понижавајућем третману или казни, или би било под претњом смртне казне. Транзит може да буде одбијен уколико лицу прети кривично гоњење или извршење казне на територији замољене државе. Поступак о екстрадицији или поступак о изручењу ради кривичног гоњења или извршења казне остаје неповредив.

(5) О разлозима за одбијање транзита из става 4. страна молиља мора бити обавештена пре транзита.

(6) Лица која су преузета за транзит могу, без обзира на издато одобрење, бити враћена другој страни уговорници, ако накнадно настану или буду утврђене чињенице у смислу става 4. овог члана због којих транзит не долази у обзир или ако више није обезбеђен наставак пута или преузимање од стране одредишне државе.

## ПОГЛАВЉЕ V

### ЗАШТИТА ПОДАТАКА

#### Члан 9.

(1) Када је за спровођење овог споразума потребно достављати личне податке, они се искључиво могу односити на:

1. личне податке о лицу које се предаје и по потреби, члановима породице (презиме, име, по потреби раније презиме, надимци или псеудоними, датум и место рођења, пол, садашње и раније држављанство);
2. личну карту или пасош (број, рок важности, датум издавања, орган који је издао, место издавања итд.);
3. остале податке потребне за идентификацију лица које се предаје;
4. места боравка и план путовања;

5. остале податке по захтеву једне од страна уговорница, који су јој потребни за проверавање услова за преузимање, сходно овом споразуму.

(2) Када се на основу овог споразума врши достављање личних података, важиће следеће одредбе, уз поштовање важећих националних правних прописа сваке стране уговорнице:

1. лични подаци се могу доставити само надлежним службама. За доставу података другим службама, неопходна је претходна сагласност службе која је доставила податке;
2. прималац може податке користити само у наведену сврху и под условима прописаним од стране органа који их је доставио;
3. на захтев ће прималац обавестити орган који је доставио податке о коришћењу тих података и резултатима постигнутим са њима;
4. орган који доставља податке мора пазити на њихову тачност, као и на потребу и обим података, с обзиром на сврху која се жели постићи њиховом доставом. При томе се морају поштовати национални правни прописи дотичне државе о забрани достављања података. Ако се утврди да су достављени нетачни подаци или подаци који нису смели бити достављени, прималац о томе мора одмах бити обавештен. Он је дужан да те податке одмах исправи или брише;
5. орган који доставља и орган који прима податке, дужни су да евидентирају њихову доставу и пријем;
6. орган који доставља и орган који прима податке, дужни су да достављене личне податке ефикасно заштите против приступа неовлашћених лица, неовлашћене измене и неовлашћеног објављивања.

## ПОГЛАВЉЕ VI

### ТРОШКОВИ

#### Члан 10.

Све трошкове у вези са враћањем лица до границе замољење стране уговорнице, као и трошкове транзита сходно члану 8. овог споразума, сносиће страна молила. У случају да страна молила прими лице натраг, сходно одредбама члана 3. став 5., члана 6. став 3. и члана 8. став 6. овог споразума, она сноси и потребне трошкове повратног путовања.

## ПОГЛАВЉЕ VII

### ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

#### Члан 11.

(1) Појединости у вези са спровођењем овог споразума, као и одређивање надлежних органа, биће регулисани Протоколом о спровођењу овог споразума.

(2) Стране уговорнице се обавезују да споразумно решавају проблеме у вези са применом овог споразума и Протокола о његовом спровођењу. Свака страна уговорница може, по потреби, упутити позив на одржавање разговора о питањима у вези са применом Споразума и Протокола.

#### Члан 12.

(1) Примена Конвенције о правном статусу избеглица из Женева од 28. јула 1951. године са Протоколом о правном статусу избеглица из Њујорка од 31. јануара 1967. године, остаје неповредива.

(2) Обавезе страна уговорница из других међународно-правних споразума остају неповредиве.

(3) Договори о реадмисији са Уједињеним нацијама остају неповредиви.

#### Члан 13.

(1) Овај споразум се закључује на неодређено време.

(2) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог месеца после дана када Савезна влада Савезне Републике Југославије дипломатском нотом буде обавестила Владу Савезне Републике Немачке да су испуњени услови за његово ступање на снагу, предвиђени њеним националним законодавством. Меродован је дан приспећа ноте.

(3) Стране уговорнице су сагласне да ће овај споразум привремено примењивати од првог дана другог месеца након потписивања, до његовог ступања на снагу. Истовремено престаје привремена примена Споразума од 10. октобра 1996. године између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о враћању и преузимању немачких и југословенских држављана обавезних да напусте њихове територије.

(4) Почев од дана наведеног у првој реченици става 3. овог члана, на обраду ових замолница за преузимање које су примљене до тог тренутка, а за које још није достављен одговор, примењиваће се одредбе члана 2., члана 3. ст 3. до 5. овог споразума, с тим да рок за достављање одговора по замолници за преузимање, наведен у прве три реченице члана 3. став 3., почиње тећи од дана наведеног у првој реченици става 3. овог члана.

#### Члан 14.

Влада Савезне Републике Немачке ће одмах после ступања на снагу овог споразума, предузети мере за његову регистрацију при Генералном секретаријату Уједињених нација у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација. Друга страна уговорница ће бити обавештена о извршеној регистрацији, с тим да ће се навести број под којим је овај споразум регистрован код Уједињених нација, чим га потврди Генерални секретаријат Уједињених нација.

#### Члан 15.

(1) Свака страна уговорница може, из важног разлога, писмено дипломатским путем, отказати овај споразум. Такође, примена Споразума, изузев поглавља И, може на исти начин да се потпуно или делимично привремено обустави из разлога безбедности, заштите јавног реда или здравља.

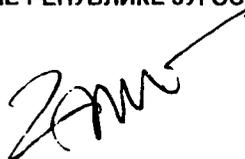
(2) Привременa обустава примене овог споразума ступа на снагу првог дана месеца који следи месецу у коме је друга страна уговорница примила нотификацију. Отказ ступа на снагу деведесетог дана након пријема нотификације.

Сачињено у \_\_\_\_\_ дана \_\_\_\_\_ 2002. године у два оригинална примерка, сваки на немачком и српском језику, при чему је сваки текст подједнако обавезујући.

**ЗА ВЛАДУ САВЕЗНЕ  
РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ**



**ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ  
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**



## ПРОТОКОЛ

### О СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ ДРУГЕ ДРЖАВЕ

Савезно министарство унутрашњих послова Савезне Републике Немачке и Савезно министарство унутрашњих послова Савезне Републике Југославије, настојећи да обезбеде ефикасно спровођење Споразума између Владе Савезне Републике Немачке и Савезне владе Савезне Републике Југославије о враћању и прихватању лица која не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе, на основу члана 11. став 1. Споразума, споразумели су се о следећем:

#### Члан 1.

##### Замолница за преузимање

(1) Надлежни орган стране молиће обраћа се замолницом за преузимање држављанина страна уговорница надлежном органу замољене стране према прилогу 1. овог протокола. Уз замолницу се прилажу расположива средства за предочавање веродостојности сходно члану 2. Споразума.

(2) Замолница за преузимање држављанина страна уговорница садржи, у датом случају, захтев да лице које се враћа буде примљено на територију замољене стране, заједно са малолетном децом. У случају враћања породице за сва пунолетна лица треба доставити посебну замолницу. У таквом случају, уз замолницу се прилажу следећа расположива документа:

– извод из матичне књиге венчаних или други докази о склањању брака;



- изводи из матичне књиге рођених за децу рођену на територији стране молиље;
- изводи из матичне књиге рођених за децу рођену на територији треће државе;
- једна фотографија за децу од навршених 5 до навршених 18 година живота.

(3) Надлежни орган стране молиље обраћа се замолницом за преузимање држављанина трећих држава и лица без држављанства надлежном органу замољене стране према прилогу 2. овог протокола. Замолници се прилажу расположива доказна средства или средства за предочавање веродостојности сходно члану 5. Споразума.

(4) Ако се приликом преузимања држављана трећих држава и лица без држављанства поднесе захтев да се на територију замољене стране приме и малолетна деца, захтеви могу да се поднесу у оквиру једне замолнице за преузимање према прилогу 2. овог протокола. У случају враћања породице, за сваког пунолетног члана породице доставља се замолница. У таквом случају, уз замолницу се прилажу следећа расположива документа:

- извод из матичне књиге венчаних или други докази о склапању брака;
- изводи из матичне књиге рођених за децу рођену на територији стране молиље;
- изводи из матичне књиге рођених за децу рођену на територији треће државе;
- једна фотографија за децу од навршених 5 до навршених 18 година живота.

(5) Обавештење надлежног органа замољене стране о слању замолнице за преузимање држављана страна уговорница, као и потврда о пријему замолнице сходно члану 3. став 2. Споразума дају се у прилогу 3. овог протокола.

## Члан 2.

### Одговор на замолницу за преузимање

(1) Надлежни орган замољене стране доставља одговор на замолницу за преузимање страни молиљи према прилогу 4. овог протокола.

(2) Ако је потребно да се приликом преузимања држављана страна уговорница заједно са родитељем на територију замољене стране врате и његова малолетна деца, одговор на замолницу за преузимање садржи и констатацију да ће за свако дете бити издат посебан путни лист.

(3) У случају негативног одговора, надлежни орган замољене стране је обавезан да образложи одбијање преузимања.

**Члан 3.  
Путна документа**

У случају када је дата сагласност за преузимање, надлежни орган стране молиље подноси дипломатско-конзуларном представништву замољене стране позитиван одговор на замолницу за преузимање или замолницу за преузимање уколико није одговорено у року, ради издавања путног листа или визе, уколико је то потребно.

**Члан 4.  
Поступак преузимања**

(1) Надлежни орган стране молиље треба надлежном органу замољене стране да достави обавештење о враћању лица за која је потребна службена пратња, као и о враћању лица која се враћају чартер летовима благовремено, а најкасније три радна дана пре планираног враћања.

(2) Обавештење се доставља према прилогу 5. овог протокола.

**Члан 5.  
Замолница за транзит**

(1) Надлежни орган стране молиље обраћа се надлежном органу замољене стране замолницом за транзит држављана трећих држава и лица без држављанства преко територије замољене стране према прилогу 6. овог протокола.

(2) Надлежни орган замољене стране доставља одговор на замолницу према прилогу 7. овог протокола. У случају негативног одговора, надлежни орган замољене стране је обавезан да образложи одбијање транзита.

**Члан 6.  
Поступак у случају примања лица натраг**

У случају примања лица натраг сходно чл. 3. став 5, чл. 6. став 3. и чл. 8. став 6. Споразума, користи се образац дат у прилогу 8. овог протокола.

**Члан 7.  
Гранични прелази**

Предаја лица може да се обавља на сваком граничном прелазу предвиђеном за међународни ваздушни, железнички и друмски саобраћај.

**Члан 8.  
Надлежни органи**

(1) Надлежни органи страна уговорница су:

1. за подношење и обраду замолница за пружање сходно чл. 3., 4., и 6. став 3. Споразума, као и за подношење захтева за издавање путних исправа:

-за Савезну Републику Југославију:

Савезно министарство унутрашњих послова  
Управа пограничне полиције, за странце и путне исправе  
Булевар Михајла Пупина бр. 2  
11070 Нови Београд  
СР Југославија

Телефон: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (стална дежурна служба)

Факс: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (стална дежурна служба)

-за Савезну Републику Немачку:

службе надлежне за спровођење прописа о странцима или

Дирекција савезне пограничне полиције (Bundesgrenzschutzdirektion)  
Roonstrasse 13  
D-56068 Koblenz

Телефон: 9949 261 399-0 (централа)  
9949 261 399-250 (стална дежурна служба)

Факс: 9949 261 399218

2. за пријем замолница за пружање:

-за Савезну Републику Југославију:

Савезно министарство унутрашњих послова  
Управа пограничне полиције, за странце и путне исправе  
Булевар Михајла Пупина бр. 2  
11070 Нови Београд  
СР Југославија

Телефон: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (стална дежурна служба)

Факс: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (стална дежурна служба)

-за Савезну Републику Немачку:

надлежно дипломатско-конзуларно представништво Савезне Републике Немачке у Савезној Републици Југославији.

Копија замолнице за преузимање се, ради обавештења, доставља надлежном дипломатско-конзуларном представништву Савезне Републике Југославије у Савезној Републици Немачкој.

3. за подношење и обраду захтева за транзит сходно члану 8. Споразума, као и за обрачунавање трошкова сходно члану 10. Споразума:

-за Савезну Републику Југославију:

Савезно министарство унутрашњих послова  
Управа пограничне полиције, за странце и путне исправе  
Булевар Михајла Пупина бр. 2  
11070 Нови Београд  
СР Југославија

Телефон: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (стална дежурна служба)

Факс: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (стална дежурна служба)

-за Савезну Републику Немачку:

Дирекција савезне пограничне полиције (Bundesgrenzschutzdirektion)  
Roonstrasse 13  
D-56068 Koblenz

Телефон: 9949 261 399-0 (централи)  
9949 261 399-250 (стална дежурна служба)

Факс: 9949 261 399218

(2) Стране уговорнице се неодложно међусобно обавештавају о променама.

**Члан 9.**  
**Завршне одредбе**

(1) Овај протокол ступа на снагу заједно са Споразумом с тим да ће се, исто као и Споразум, привремено примењивати сходно члану 13. став 3. Споразума од првог дана другог месеца након потписивања, до његовог ступања на снагу.

(2) Влада Савезне Републике Немачке ће одмах после ступања на снагу овог протокола и Споразума предузети мере за њихову заједничку регистрацију при Генералном секретаријату Уједињених нација, у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација. Друга страна уговорница ће бити обавештена о извршеној регистрацији, с тим да ће се навести број регистрације код Уједињених нација чим га потврди Генерални секретаријат Уједињених нација.

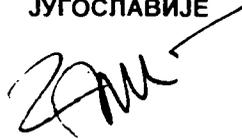
(3) Овај протокол може да буде отказан или његова примена може да буде привремено обустављена само заједно са Споразумом и под условима из члана 15. Споразума.

Сачињено у ..... дана ..... у два оригинална примерка, сваки на немачком и српском језику, при чему је сваки текст подједнако обавезујући.

**ЗА САВЕЗНО МИНИСТАРСТВО  
УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА  
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ  
НЕМАЧКЕ**



**ЗА САВЕЗНО МИНИСТАРСТВО  
УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА  
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ  
ЈУГОСЛАВИЈЕ**



Прилог 1

Замолница за преузимање држављана страна уговорница

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(назив и адреса надлежног органа стране молиље)

Телефон \_\_\_\_\_ Телефакс \_\_\_\_\_  
Деловодни број \_\_\_\_\_  
Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(назив и адреса надлежног органа замољене стране)

Лични подаци:

1. име и презиме \_\_\_\_\_
2. датум рођења \_\_\_\_\_
3. место и држава рођења \_\_\_\_\_
4. у датом случају, место последњег пребивалишта  
на територији замољене стране \_\_\_\_\_

I

Молимо да се горе наведено лице преузме у складу са чланом 1. Споразума.

Подаци из приложених средстава за предочавање веродостојности држављанства

Прилажу се следећа средства за предочавање веродостојности држављанства (место за фотографију)

1. \_\_\_\_\_  
(назив документа)  
\_\_\_\_\_  
(серијска ознака/број, датум и место издавања)  
\_\_\_\_\_  
(назив органа који је издао документ)
2. Остала документа и подаци: \_\_\_\_\_  
(назив документа)  
\_\_\_\_\_  
(број и датум издавања, место издавања, орган који је издао документ)

Податак о упућености лица на посебну помоћ, негу и бригу (ако је лице које се предаје с тиме сагласно):

Потребне мере заштите и безбедности:

II

Молимо да се преузме следеће-а малолетно-а дете-деца заједно са лицем за које се упућује ова замолница<sup>1</sup>:

Име и презиме	Сродство (син/ћер/држављанство)	Дан, месец, година и место рођења
1. _____		
2. _____		
3. _____		
4. _____		
5. _____		

Прилажу се следећа средства за предочавање веродостојности и документа:

За _____	1.
За _____	2.
За _____	3.
За _____	4.

<sup>1</sup> За децу рођену на територији стране молиће обавезно приложити извод из матичне књиге рођених, а ако је могуће и за децу рођену на територији треће државе.

3а

5.

---

(места за фотографије деце)<sup>2</sup>

за 1.

за 2.

за 3.

за 4.

за 5.

III

У случају позитивног одговора на замолницу за преузимање надлежно дипломатско-конзуларно представништво за издавање путног листа је:

---

(назив и место надлежног дипломатско-конзуларног представништва)

МП

---

(потпис представника надлежног органа стране молиље)

<sup>2</sup> Потребно је приложити фотографију за децу од навршених 5 до навршених 18 година живота.



Прилог 2

Замолница за лбеузимање држављанина треће државе и лица без држављанства

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа стране молиље)

Телефон \_\_\_\_\_ Телефакс \_\_\_\_\_

Деловодни број \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа замољене стране)

Лични подаци:

1. име и презиме \_\_\_\_\_

2. датум рођења \_\_\_\_\_

3. место и држава рођења \_\_\_\_\_

4. држављанство \_\_\_\_\_

5. у датом случају, место последњег пребивалишта  
на територији замољене стране \_\_\_\_\_

I

Молимо да се горе наведено лице преузме у складу са чланом 4. став 1.  
алинеја бр. \_\_\_\_\_ Споразума.

Образложење:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Следећа доказна средства/средства за предочавање веродостојности  
стављају се на располагање:

1. Доказна средства у складу са чланом 5. Споразума:

-- исправе или документа која је издао надлежни орган замољене стране:

---

---

-- излазни и улазни печати органа замољене стране у путним исправама:

---

---

-- напомене органа замољене стране у путним исправама:

---

---

-- службена документа замољене стране или треће државе о месту последњег пребивалишта лица на територији замољене стране:

---

---

-- противправност уласка или боравка доказује се на основу:

---

---

2. Средства за предочавање веродостојности у складу са чланом 5. Споразума:

-- авионске карте, возне карте, путовања бродом, потврде или рачуни који пружају јасне доказе за боравак или план путовања на територији замољене стране:

---

---

-- место и околности у којима је странац ухваћен након уласка:

---

---

-- изјаве дотичних лица:

---

---

- изјаве припадника пограничних органа који могу као сведоци потврдити прелазак границе:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- изјаве сведока:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- документа, уверења и потврде који указују на то да лице има место пребивалишта на територији замољене стране:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- противправност уласка или боравка се веродостојно предочава на основу:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Прилажу св следећа средства за предочавање веродостојности

(место за фотографију)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Податак о упућености лица на посебну помоћ, негу и бригу (ако је лице које се предаје с тиме сагласно):

\_\_\_\_\_

Потребне мере заштите и безбедности:

\_\_\_\_\_

II

Молимо да се преузме следеће-а малолетно-а дете-деца заједно са лицем за које се упућује ова замолница<sup>1</sup>:

Име и презиме

Сродство  
(син/кћер/држављанство)

Дан, месец, година  
и место рођења

<sup>1</sup> За децу рођену на територији стране молиље обавезно приложити извод из матичне књиге рођених, а ако је могуће и за децу рођену на територији треће државе.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

Прилажу се следећа средства за предочавање веродостојности и документа:

- |       |       |
|-------|-------|
| 3а    | 1.    |
| _____ | _____ |
| 3а    | 2.    |
| _____ | _____ |
| 3а    | 3.    |
| _____ | _____ |
| 3а    | 4.    |
| _____ | _____ |
| 3а    | 5.    |
| _____ | _____ |

(места за фотографије деце)<sup>2</sup>

за 1.            за 2.            за 3.            за 4.            за 5.

III

У случају позитивног одговора на замолницу за преузимање, надлежно дипломатско-конзуларно представништво за издавање визе, уколико је то потребно, је:

\_\_\_\_\_

(назив и место надлежног дипломатско-конзуларног представништва)

МП

\_\_\_\_\_

(потпис представника надлежног органа стране молиће)

<sup>2</sup> Потребно је приложити фотографију за децу од навршених 5 до навршених 18 година живота.

Прилог 3

Обавештење о спању замолнице за преузимање и потврда  
пријема замолнице за преузимање држављанина страна уговорница

телефаксом

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа стране молиље)

Телефон \_\_\_\_\_ Телефакс \_\_\_\_\_  
Деловодни број \_\_\_\_\_  
Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа замољене стране)

За следеће/а лице/а

Презиме	Име	Датум рођења	Место рођења

је дана \_\_\_\_\_ под деловодним бројем  
\_\_\_\_\_ поднета замолница за преузимање.

Замолница за преузимање биће Вам достављена поштом.

МП

\_\_\_\_\_  
(потпис представника надлежног органа стране молиље)

Овим се потврђује пријем горе наведене замолнице за преузимање од  
\_\_\_\_\_ деловодни број \_\_\_\_\_.

МП

\_\_\_\_\_  
(потпис представника надлежног органа замољене стране)

Прилог 4

Одговор на замолницу за

- преузимање држављана страна уговорница
- преузимање држављана трећих држава и лица без држављанства

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа стране молиље)

Телефон \_\_\_\_\_ Телефакс \_\_\_\_\_  
Деловодни број \_\_\_\_\_  
Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа замољене стране)

А) У случају позитивног одговора:

В е з а: Ваша замолница за преузимање, деловодни број \_\_\_\_\_ од  
\_\_\_\_\_ 20\_\_

1. У вези ваше замолнице за преузимање

\_\_\_\_\_ (име и презиме)  
рођеног-е \_\_\_\_\_ у

\_\_\_\_\_ (датум рођења) \_\_\_\_\_ (место и општина рођења)  
обавештавамо Вас да се ово лице преузима у складу са:

- чланом 1. Споразума
- чланом 4. Споразума

те ће му у том циљу бити издат путни лист/виза (ако је то потребно).

2. За следећу малолетну децу биће издати посебни путни листови/визе (ако је то потребно) и то:

Име и презиме	Сродство	Датум, место и општина рођења
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

3. Молимо да се за издавање путног листа/визе обратите:

\_\_\_\_\_ (назив дипломатско-конзуларног представништва замољене стране)

МП

\_\_\_\_\_ (потпис представника надлежног органа замољене

стране)

Б) У случају негативног одговора:

В е з а: Ваша замолница за преузимање, деловодни број \_\_\_\_\_ од  
\_\_\_\_\_ 20\_\_

1. У вези Ваше замолнице за преузимање:

\_\_\_\_\_ (име и презиме)

обавештавамо Вас да ово лице неће бити преузето.

Образложење:

\_\_\_\_\_ (навести податке који потврђују да за лице не постоји обавеза преузимања у складу са чланом 1. или 5. Споразума)

2. Према сазнању овог органа именовано лице је држављанин

\_\_\_\_\_ (навести држављанство дотичног лица, ако се са тим податком располаже)

М П

\_\_\_\_\_ (потпис представника надлежног органа замољене

стране)

Прилог 5

Обавештење о враћању лица

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа стране молиље)

Телефон \_\_\_\_\_ Телефакс \_\_\_\_\_  
 Деловодни број \_\_\_\_\_  
 Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа замољене стране)

I

Обавештење о враћању лица број \_\_\_\_\_

Обавештавамо Вас да ће \_\_\_\_\_ (дан, месец, година):

- са аеродрома \_\_\_\_\_, лет број \_\_\_\_\_,  
 с поласком у \_\_\_\_\_ часова и слетањем на аеродром \_\_\_\_\_,
- на граничном прелазу \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_ часова,  
 бити враћено-а у \_\_\_\_\_

следеће/а лице/а, за које-а се дају следећи подаци:

Фед. бр.	Име и презиме	Датум и место рођења	Деловодни број и датум одговора на замошницу

II

Податак о лицима којима је потребна посебна помоћ, нега или брига:

Рэд. бр.	Име и презиме	Резлог



III

Податак о лицима за која су потребне мере заштите и безбедности:

Ред. бр.	Име и презиме	Разлог

МП

\_\_\_\_\_  
(потпис представника надлежног органа стране молиље)

Прилог 6

Замолница за транзит држављана трећих држава и лица без држављанства

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа стране молиље)

Телефон \_\_\_\_\_ Телефакс \_\_\_\_\_

Деловодни број \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(назив и адреса надлежног органа замољене стране)

Молимо за одобрење транзита наведеног-их лица за које-а је обезбеђен наставак пута у могуће транзитне државе и одредишну државу.

Страни молиљи нису познати никакви разлози за одбијање транзита у складу са чланом 8. став 4. Споразума.

1. Предвиђени транзит ваздушним путем:

Обавештавамо Вас да \_\_\_\_\_ (дан, месец, година) са аеродрома \_\_\_\_\_, с поласком у \_\_\_\_\_ часова и међуслетањем на аеродром \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_ часова и затим наставком пута летом бр. \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_ часова за \_\_\_\_\_ треба да буде-у враћено-а следеће-а лице-а за које-а се дају следећи подаци:

Ред бр.	Презиме	Име	Датум и место рођења	Држављанство, врста и број путне исправе

Службена пратња

- је потребна
- није потребна

Лекарска пратња

- је потребна
- није потребна

Ако \_\_\_\_\_ је \_\_\_\_\_ потребно, \_\_\_\_\_ образложење:

\_\_\_\_\_

Потребну службену пратњу/лекарску пратњу

- обезбедиће
  - неће обезбедити
- немачка страна.

2. Предвиђени транзит копненим путем:

Молим Вас да \_\_\_\_\_ (дан, месец, година) у  
\_\_\_\_\_ часова на граничном прелазу \_\_\_\_\_  
преузмете транзит наведеног-их лица у

На основу расположивих података о потребним мерама заштите и безбедности молим за:

- преузимање службене пратње од стране \_\_\_\_\_ пратиоца/пратилаца
- лекарску пратњу.

Ред бр.	Презиме	Име	Датум и место рођења	Држављанство, врста и број путне исправе

МП

молиће)

(потпис представника надлежног органа стране

Прилог 7

Одговор на замолици за транзит држављана  
трећих држава и лица без држављанства

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(назив и адреса надлежног органа стране молиље)

Телефон \_\_\_\_\_ Телефакс \_\_\_\_\_  
Деловодни број \_\_\_\_\_  
Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(назив и адреса надлежног органа замољене стране)

В е з а: Ваша замолици за транзит од \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_  
деловодни број \_\_\_\_\_

Транзит се:

- одобрава
- не одобрава, образложење:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Преузимање службене пратње може да се обави на граничном  
прелазу/аеродрому \_\_\_\_\_ од стране  
\_\_\_\_\_ (унети број пратилаца/лекарску пратњу),  
дана \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_ часова.

МП

\_\_\_\_\_  
странице)

(потпис представника надлежног органа замољене

Податак о упућености лица на посебну помоћ, негу или бригу:

Лекарска пратња

ДА

НЕ

Ако је потребно, број предвиђених службених пратилаца:

\_\_\_\_\_

Напомене:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

МП

\_\_\_\_\_  
(потпис представника надлежног органа замољене стране)

Овим се потврђује пријем обавештења о враћању следећег-их преузетог-их лица

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

МП

\_\_\_\_\_  
(потпис представника надлежног органа стране молиље)

Прилог 8

Обавештење о враћању преузетог-их лица

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (назив и адреса надлежног органа замољене стране)

Телефон \_\_\_\_\_ Телефакс \_\_\_\_\_  
 Деловодни број \_\_\_\_\_  
 Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (назив и адреса надлежног органа стране молиље)

Лице које-а се предаје-у:

Презиме	Име	Датум и место рођења	Врста и број путне исправе

Горе наведено-а лице-а се враћа-ју с обзиром да:

- нису били испуњени услови из члана 1. Споразума,
- нису били испуњени услови из члана 4. Споразума,
- су испуњени услови из члана 8. став 6. Споразума.

Образложење:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Враћање је предвиђено дана \_\_\_\_\_ број лета  
 од \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ време  
 доласка \_\_\_\_\_

Замолница \_\_\_\_\_ за преузимање/транзит је поднета дана  
 \_\_\_\_\_, деловодни број \_\_\_\_\_

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE  
REPATRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT  
MEET THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON  
THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia

desiring to develop friendly relations and multilateral cooperation between the two  
States on the basis of equal rights,

intending to combat illegal immigration in the spirit of European endeavors,

with the goal of regulating and facilitating the repatriation and the admission of per-  
sons who do not or no longer meet the requirements for entry or residence while on the ter-  
ritory of the other Contracting Party, in keeping with the general norms of international law  
and in the spirit of cooperation,

have agreed as follows:

SECTION I. ADMISSION OF OWN NATIONALS

*Article 1*

(1) Each Contracting Party shall admit its own nationals, who do not, or no longer meet  
the requirements for entry or residence while on the territory of the requesting Contracting  
Party.

(2) The duty to admit shall also apply to persons who during their stay in the territory  
of the requesting Contracting Party have lost the citizenship of the requested Contracting  
Party in accordance with the domestic law of the latter or who have been released from the  
citizenship of the requested Contracting Party, have obtained no other citizenship, and have  
obtained no assurance of naturalization from the requesting Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall readmit the children and spouses, having other nation-  
alities, of the persons cited in paragraphs 1 and 2, and shall furnish them with a visa.

(4) In the case of a person having more than one citizenship, each Contracting Party  
shall endeavor as a matter of priority to effect repatriation in the State of choice by that per-  
son whose citizenship he or she possesses.

*Article 2*

(1) Citizenship shall be considered as proven:

1. for the Federal Republic of Yugoslavia by Yugoslavian passports, which were issued in accordance with the Law on travel documents of Yugoslavian nationals from the year 1996 ("blue passports");

2. for the Federal Republic of Germany by

- certificates of nationality;
- personal identification.

In the cases cited in this paragraph, the person in question shall be readmitted without special formalities.

(2) Citizenship shall be considered as substantiated:

1. for the Federal Republic of Yugoslavia in particular, by

- certificates of nationality;
- travel documents of all kinds with the exception of the passports cited in paragraph 1;
- passports of the Socialist Federated Republic of Yugoslavia, which contain an entry for residence on the territory of the Federal Republic of Yugoslavia;
- personal identification;
- other officially issued documents;
- oral testimony and information supplied by the person in question;

2. for the Federal Republic of Germany in particular by

- passports of all kinds;
- other officially issued documents;
- oral testimony and information supplied by the person in question.

In these cases, the readmission of the person in question shall occur in accordance with the procedure cited in article 3.

(3) Copies of the document cited in paragraphs 1 and 2 may also serve as substantiating evidence.

(4) The documents cited in paragraph 1 and 2 and copies of them shall also suffice for proving or providing substantiating evidence of citizenship even if they are invalid due to having expired.

### *Article 3*

(1) The request for admission in accordance with the available documents or the information provided by the persons to be admitted shall contain the following information:

1. The personal data of the persons to be admitted (first name, family name, date of birth and, if possible, place of birth, as well as most recent residence on the territory of the requested Contracting Party);
2. The designation of the substantiating evidence for citizenship;



3. Reference to any special requirements for assistance, medical care, or maintenance care of the person to be admitted due to sickness or old age, to be provided with the person's consent;

4. Any protective or safety measures that may be required in the individual case.

(2) The request for admission shall be made by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party. The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform the competent authority of the requested Contracting Party regarding the dispatch of the request; the competent authority of the requested Contracting Party shall confirm the receipt of the request without delay.

(3) The requested Contracting Party shall respond to a request for admission without delay, at the latest within one month. The period shall begin with the receipt of the request for admission by the competent authority of the requested Contracting Party. Upon the expiration of this period, approval of admission shall be considered granted. If the competent authority of the requested Contracting Party in exceptional cases cannot respond to the request for admission within one month, it shall inform the competent authority of the requesting Contracting Party without delay regarding the reasons and the period of time that will be required for concluding the procedure, which may not exceed one month. After the expiration of this additional time period, approval of admission shall be considered granted. The competent diplomatic mission of the requested Contracting Party shall issue the necessary travel documents without delay, at the latest within three working days, the documents having a term of validity necessary for carrying out the repatriation.

(4) If it should not be possible to provide the issued travel documents during the term of validity due to legal or actual obstacles, then the competent diplomatic mission of the requested Contracting Party shall within 14 days issue a new document having a term of validity necessary for carrying out the repatriation.

(5) The requesting Contracting Party shall take back a transferred person from the requested Contracting Party without special formalities if, within three months after the admission of the person, it is proven that the requirements for admission by the requested Contracting Party were not met.

## SECTION II. ADMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS IN CASES OF ILLEGAL ENTRY AND ILLEGAL RESIDENCE

### *Article 4*

(1) Each Contracting Party on the basis of a request for admission of the other Contracting Party shall admit third-country nationals and stateless persons who do not or no longer meet the requirements for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party if it shall be proven or substantiated that the person

- possesses a valid visa that has been issued by the requested Contracting Party or a valid residence permit that has been issued by the requested Contracting Party, or

- has illegally entered the territory of the requesting Contracting Party through land or sea routes directly from the territory of the requested Contracting Party, or
- has obtained permission for entry through the use of altered or forged documents of the requested Contracting Party, or
- had his most recent residence in the territory of the requested Contracting Party.

(2) If both Contracting Parties have granted a visa or a residence permit for its territory, then the Contracting Party whose visa or residence permit becomes invalid later is required to admit. If the validity ends on the same day, the Contracting Party that has issued the visa or the residence permit with a longer term of validity is required to admit.

#### *Article 5*

(1) The direct entry into the territory and the stay of third-country nationals and stateless persons on the territory of the requesting Contracting Party and the illegality of this entry and of this stay as well as the possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party or of another valid residence permit for the territory of the requested Contracting Party must be proven or substantiated.

(2) The entry and stay on the territory of the requesting Contracting Party and the possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party or another valid residence permit shall be considered

1. proven by

- IDs or documents issued by the competent authorities of the requested Contracting Party;
- exit and entry stamps of the authorities of the requested Contracting Party made in travel documents;
- notations made by authorities of the requested Contracting Party in travel documents;

2. substantiated in particular by

- airline tickets, tickets, ship passages, certificates, or invoices, that clearly prove the stay or the travel route of the person in the territory of the requested Contracting Party;
- the location and circumstances under which the foreigner was detained after entry;
- oral testimony of the person in question;
- oral testimony of officials of the border service authorities, which can provide evidence regarding the crossing of the border;
- eyewitnesses.

(3) The illegality of the entry or of the stay shall be proven by the border-crossing papers of the person, in which the required visa or other residence permit is lacking for the territory of the requesting Contracting Party. For substantiation of the illegality of the entry or of the stay, it shall be sufficient if the requesting Contracting Party has information such

that the person according to his or her statements does not possess the necessary border-crossing papers or the necessary visa or other residence permit.

(4) The proof of residence in accordance with article 4 paragraph 1 fourth item can be made on the basis of official documents of the requested Contracting Party or of a third country. Substantiation can specifically be made on the basis of documents, certifications, and proofs that refer to the residence on the territory of the requested Contracting Party.

*Article 6*

(1) The admission of third-country nationals and stateless persons shall be made on the basis of an admission request of the requesting Contracting Party. The requesting Contracting Party shall respond to the admission request without delay, at the latest within 14 working days. This period begins with the receipt of the request for admission by the competent authority of the requested Contracting Party. After the expiration of this period, approval of admission shall be considered granted. The competent diplomatic mission of the requested Contracting Party, if necessary, shall issue without delay, at the latest within three working days, a visa having a term of validity necessary for carrying out the repatriation.

(2) The transfer of the person in question shall be carried out without delay, at the latest within six months, after the requested Contracting Party has agreed to the admission. In the event of legal or actual obstacles in the way of the transfer, this period may be extended upon the petition of the requesting Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other in writing regarding the intended transfer period.

(3) The requesting Contracting Party shall take back a transferred person from the requested Contracting Party without special formalities if, within three months after the admission of the person, it is proven that the requirements for admission by the requested Contracting Party were not met.

SECTION III. ESCORTS FOR REPATRIATIONS

*Article 7*

Repatriations in accordance with articles 1 and 4 shall generally be accomplished over air routes. In cases requiring security, a mandatory escort will be provided by Yugoslavian or German security personnel.

SECTION IV. TRANSIT

*Article 8*

(1) The Contracting Parties shall permit the transit of third-country nationals and stateless persons through their territory, if the other Contracting Party so requests and the continuation of the journey to potential transit states and to the destination state is assured.

(2) In the case of transit accomplished on land routes, the task of escort through the territory of the requested Contracting Party will be carried out by personnel of that Party.

(3) If a visa is required for the transit, then the competent diplomatic mission of the requested Contracting Party, without delay, at the latest within three working days, shall issue a visa having a term of validity necessary for carrying out the transit.

(4) The transit shall be refused if the person in another transit state or in the destination state would be exposed to the danger of persecution on account of the reasons that are cited in the Convention according to article 12 paragraph 1, or would be in danger of being subjected to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty. The transit may be refused if the person in the territory of the requested Contracting Party is faced with the threat of criminal prosecution or punishment. The extradition procedure for criminal prosecution and punishment shall not be affected.

(5) The requesting Contracting Party shall be informed before the intended transit takes place regarding the reasons for the refusal in accordance with paragraph 4.

(6) In spite of a grant of approval, persons accepted for transit may be returned to the other Contracting Party if subsequently facts in the meaning of paragraph 4 arise or become known that stand in the way of a transit, or if the continuation of the journey to potential transit states or the admission by the destination state is no longer assured.

## SECTION V. DATA PROTECTION

### *Article 9*

(1) If for the implementation of this Agreement personal data must be communicated, such information may relate only to the following:

1. the particulars of the person to be transferred and, where applicable, of the members of the person's family (surname, given name, where applicable, former surnames, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and former nationalities);
2. identity card or passport (number, expiration, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
3. other information needed to identify persons to be transferred;
4. stopping places and itineraries;
5. other information requested by one of the Contracting Parties which it needs in order to verify that the admission requirements under this Agreement are met.

(2) To the extent that personal data are provided under this Agreement, the following provisions apply in accordance with the domestic legal requirements enforced in each Contracting Party:

1. Personal data may only be provided to the competent agencies. Forwarding such data to other agencies shall require the prior permission of the agency providing the data.
2. The recipient of the data may use them only for the stated purpose and under the conditions stipulated by the authorities providing the data.

3. Upon request, the recipient of the data shall inform the authorities providing them of the use made of the data and of any results obtained through them.
4. The authority providing the data must ensure that they are correct, necessary, and proportionate to the purpose for which they have been provided. Prohibitions on the provision of data under national law must be respected. If it is shown that incorrect data or data that should not have been provided were provided, the recipient shall be informed thereof immediately. The recipient must correct or destroy such data without delay.
5. The sending and the receiving authorities must keep an official record of the provision and receipt of data relating to individuals.
6. The sending and receiving authorities must provide effective protection of personal data against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized publication.

## SECTION VI. COSTS

### *Article 10*

All costs associated with transporting persons to the frontier of the requested Contracting Party, and the costs of transit under article 8, shall be borne by the requesting Contracting Party. In the event of admission under article 3 paragraph 5, article 6 paragraph 3, and article 8 paragraph 6, the requesting Contracting Party shall also bear the costs required for the return trip.

## SECTION VII. FINAL PROVISIONS

### *Article 11*

(1) The details for implementing this Agreement, including the designation of the competent authorities, shall be regulated in a protocol for the implementation of this Agreement.

(2) The contracting authorities are obliged to resolve by mutual agreement any problems that arise in the application of this Agreement and of the implementation protocol. If necessary, each Contracting Party may invite the other to discussions.

### *Article 12*

(1) The implementation of the Agreement of 28 July 1951 relating to the status of refugees along with the protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees shall not be affected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under international treaties shall not be affected.

(3) Agreements concluded with the United Nations regarding repatriation shall not be affected.

*Article 13*

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the day on which the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been met. The day of the receipt of the notification shall be determinative.

(3) The Contracting Parties agree to apply this Agreement provisionally from the first day of the second month after its signing until its entry into force. Ending at the same time will be the provisional implementation of the Agreement of 10 October 1996 between the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Federal Republic of Germany regarding in the repatriation and the admission of Yugoslavian and German nationals who are required to leave the country.

(4) At the time point cited in paragraph 3 clause 1, for the processing of all requests for admission that have been received but not yet responded to, article 2, article 3 paragraphs 3 to 5 shall apply, provided that the period for responding to the admission requests cited in article 3 paragraph 3 clauses 1 to 3 shall have begun at the same time.

*Article 14*

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations shall be accomplished without delay after its entry into force by the Government of the Federal Republic of Germany. The other Contracting Party shall be informed of the completed registration with provision of the assigned UN registration number as soon as the registration has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

*Article 15*

(1) Each Contracting Party may terminate this Agreement for cause in writing through diplomatic channels. The Agreement with the exception of Section I may be entirely or partially suspended in the same manner for reasons of public safety, public order, or health.

(2) Suspension of this Agreement shall take effect on the first day of the month that follows the month in which the notification of the other Contracting Party was received. Termination shall be effective on the 90th day after the receipt of the notification.

Done in Berlin on 16 September 2002 in two copies, each in the German and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

OTTO SCHILY  
JÜRGEN CHROBOG

For the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

ZORAN ZIVKOVIC

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE REPATRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT MEET THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany  
and

the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Yugoslavia

seeking to effectively shape the implementation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia concerning the repatriation and admission of persons who do not meet the requirements for entry or residence while on the territory of the other state

have on the basis of article 11 paragraph 1 of the Agreement agreed to the following:

*Article 1. Requests for admission*

(1) Requests for the admission of own nationals shall be filed by the competent authorities of the requesting Contracting Party with the competent authority of the requested Contracting Party in accordance with the sample form provided in Annex 1. Available substantiating evidence should be attached to the requests in accordance with article 2 of the Agreement.

(2) Requests for the admission of own nationals shall, if appropriate, contain the petition that, along with the person to be transferred to the territory of the requested Contracting Party, that person's minor children shall also be admitted. If a family is to be repatriated together, then one request must be filed for each family member that is of age. If possible, the requests should include:

- marriage certificate or other evidence of marriage;
- birth certificates for children born on the territory of the requesting Contracting Party;
- birth certificates for children born on the territory of a third country;
- a photograph for children from the end of the fifth to the end of the 18th year of life.

(3) Admission requests for third-country nationals and stateless persons shall be filed by the competent authority of the requesting Contracting Party with the competent authority of the requested Contracting Party in accordance with the sample form provided in Annex 2. The requests should have attached to them any available proofs or substantiation in accordance with article 5 of the Agreement.



(4) If, in the admission of third-country nationals and stateless persons, the person to be transferred is admitted to the territory of the requested Contracting Party along with his or her minor children, then the applications may be combined into one admission request in accordance with the sample form provided in Annex 2. If a family is to be repatriated together, then one request should be filed for each major member of the family who is of age. If available, the request should have attached to it:

- marriage certificate or other proof of marriage;
- birth certificates for children born on the territory of the requesting Contracting Party;
- birth certificates for children born on the territory of third party states;
- a photograph for children from the end of the fifth to the end of the 18th year of life.

(5) The competent authority of the requested Contracting Party shall be informed concerning the dispatch of the request with respect to the admission of its own nationals and receipt shall be confirmed in accordance with article 3 paragraph 2 of the Agreement in accordance with the sample form provided in Annex 3.

#### *Article 2. Responding to admission requests*

(1) The competent authority of the requested Contracting Party shall respond to the admission requests of the requesting Contracting Party in accordance with the sample form provided in Annex 4.

(2) If, in admitting own nationals, minor children are to be repatriated along with their parents into the territory of the requested Contracting Party, then the response to the admission request shall also contain the declaration that each child will have his or her own replacement passport document issued to him or her.

(3) In the event of a negative response, the competent authority of the requested Contracting Party must justify the refusal of admission.

#### *Article 3. Travel document*

In the event of approval, the competent agency of the requesting Contracting Party shall provide the competent diplomatic-consular representatives of the requested Contracting Party with the positive response to the admission request or, in the event that no response has been made within the allotted term, with the admission request, so that the agency may issue the replacement passport or, if necessary, the visa.

#### *Article 4. Admission procedure*

(1) The competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party promptly as to the repatriation of persons to be accompanied and to be transported on charter flights, such notification to take place at the latest three working days before the planned repatriation.

(2) The notification shall occur in accordance with the sample form provided in Annex 5.

*Article 5. Requests for transit*

(1) The request for the transit of third-country nationals and stateless persons through the territory of the requested Contracting Party shall be presented by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party in accordance with the sample form provided in Annex 6.

(2) The competent authority of the requested Contracting Party shall respond to the request in accordance with the sample form provided in Annex 7. In the event of a negative answer, the competent authority of the requested Contracting Party shall have to justify the refusal of transit.

*Article 6. Procedure for repatriation*

In the repatriation of persons in accordance with article 3 paragraph 5, article 6 paragraph 3, and article 8 paragraph 6 of the present Agreement, the sample form provided in Annex 8 shall be used.

*Article 7. Border crossings*

The transfer of persons may take place at any border crossing that is permitted for international air, rail, and road traffic.

*Article 8. Competent authorities*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties are:

1. For the submitting and processing of admission requests in accordance with articles 3, 4 and article 6 paragraph 3 of the present Agreement and for applications for travel documents:

- a) on the part of the Federal Republic of Yugoslavia  
Federal Ministry of the Interior  
Department for Frontier Police, Foreigners, and Passports  
Ulica Mihajla Pupina 2  
11070 Belgrade  
BR Yugoslavia  
Telephone: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (24 hour service)  
Fax: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (24 hour service);

- b) on the part of the Federal Republic of Germany
  - the offices that are responsible for implementing the law concerning foreign nationals or
  - the Federal Frontier Guards Administration

Roonstrasse 13  
D-56068 Koblenz  
Telephone: 9949 261 399-0 (operator)  
9949 261 399-250 (situation room/ 24 hour service)  
Fax: 9949 261 399218;

2. for receiving admission requests:

a) on the part of the Federal Republic of Yugoslavia

Federal Ministry of the Interior  
Department for Frontier Police, Foreigners, and Passports  
Ulica Mihajla Pupina 2  
11070 Belgrade  
BR Yugoslavia  
Telephone: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (24 hour service)  
Fax: 0038111/3118-984  
038111/3117-251 (regular service);

b) on the part of the Federal Republic of Germany

the competent diplomatic mission of the Federal Republic of Germany in the  
Federal Republic of Yugoslavia;

for informational purposes, a copy of the admission request will be sent to the competent diplomatic mission of the Federal Republic of Yugoslavia in the Federal Republic of Germany;

3. for the submitting and processing of applications for transit in accordance with article 8 of the present Agreement and for the calculation of costs in accordance with article 10 of the present Agreement:

a) on the part of the Federal Republic of Yugoslavia

Federal Ministry of the Interior  
Department for Frontier Police, Foreigners, and Passports  
Ulica Mihajla Pupina 2  
11070 Belgrade  
BR Yugoslavia  
Telephone: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (24 hour service)  
Fax: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (24 hour service);

b) on the part of the Federal Republic of Germany

Federal Frontier Guards Administration

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 9949 261 399-0 (operator)

9949 261 399-250 (situation room/ 24 hour service)

Fax: 9949 261 399218;

(2) The Contracting Parties shall inform each other without delay regarding alterations.

*Article 9. Final provisions*

(1) This protocol shall enter into force along with the Agreement and shall be implemented provisionally in accordance with article 13 paragraph 3 of the present Agreement in the same way as the latter, from the first day of the second month after the signing until its entry into force.

(2) The registration of this protocol with the Secretariat of the United Nations will be accomplished without delay by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations together with the registration of the Agreement after both documents enter into force. The other Contracting Party shall be informed of the completed registration along with provision of the UN registration number issued as soon as the registration has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

(3) This protocol may be terminated or suspended only in conjunction with the Agreement and under the conditions cited in article 15 of the Agreement.

Done in Berlin on 16 September 2002 in two copies, each in the German and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany:

OTTO SCHILY

For the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Yugoslavia:

ZORAN ZIVKOVIC

ANNEX 1 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
GERMAN-YUGOSLAVIAN AGREEMENT CONCERNING THE  
REPATRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT  
MEET THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON  
THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

**Admission requests for own nationals**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority of the requesting Contracting Party)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Ref. no.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority of the requested Contracting Party)

**Personal data:**

1. Given name and surname: \_\_\_\_\_

2. Date of birth: \_\_\_\_\_

3. Place and state of birth: \_\_\_\_\_

4. If applicable, most recent residence in the territory of the requested Contracting Party: \_\_\_\_\_

I.

It is requested to admit the above-mentioned person in accordance with article I of the Agreement.

**Information from the attached substantiating evidence for establishing nationality:**

The following pieces of substantiating evidence are attached for establishing nationality: (Place for photograph)

I. \_\_\_\_\_

(Designation of the document)

\_\_\_\_\_  
(Serial number/number, date, and place of issuance)

\_\_\_\_\_  
(Issuing authority)

2. Other documents and declarations: \_\_\_\_\_

(designation of the document)

\_\_\_\_\_ (number and date of issuance, issuing place, issuing authority)

Reference to specific requirements for assistance, medical care or maintenance care  
(with the consent of the present to be transferred):

\_\_\_\_\_  
Required protective or security measures:

\_\_\_\_\_

II.

It is requested that the following minor child/children be admitted along with the person for whom this request is made:<sup>1</sup> I)

Given name and surname	relationship	date and place of birth
	(son/daughter/nationality)	

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

The following substantiating evidence and documents are attached:

- Re: 1. \_\_\_\_\_  
Re: 2. \_\_\_\_\_  
Re: 3. \_\_\_\_\_  
Re: 4. \_\_\_\_\_  
Re: 5. \_\_\_\_\_

(place for photographs of the children)<sup>2</sup>

- Re: 1.            Re: 2.            Re: 3.            Re: 4.            Re: 5.

---

1. For children that were born on the territory of the requesting Contracting Party, a birth certificate must be attached, if possible also for children born on the territory of a third-party state.  
2. The requirement is for photographs of all children from the end of the fifth to the end of the 18th year of life.

III.

In the event of a positive response to the admission request, the competent diplomatic-consular mission for the issuance of a replacement passport is:

---

(Designation and place of the competent diplomatic-consular mission)

Official seal

---

(Signature of the representative of the competent authority  
of the requested Contracting Party)

ANNEX 2 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
GERMAN-YUGOSLAVIAN AGREEMENT CONCERNING THE REPA-  
TRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT MEET  
THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON THE  
TERRITORY OF THE OTHER STATE ADMISSION REQUEST FOR  
THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

**Admission request for third-country nationals and stateless persons**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority of the requesting Contracting Party)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Ref. no.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority of the requested Contracting Party)

**Personal data:**

1. Given name and surname: \_\_\_\_\_
2. Date of birth: \_\_\_\_\_
3. Place and state of birth: \_\_\_\_\_
4. Nationality \_\_\_\_\_
5. If applicable, most recent residence on the territory of the requested Contracting Party

I.

It is requested to admit the aforementioned person in accordance with article 4 paragraph 1 item of the Agreement.

Reason: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



The following proof/substantiating evidence is made available:

**1. Documentary proof in accordance with article 5 of the Agreement**

- Identification or documents issued by the competent authority of the requested Contracting Party:
- Exit and entry stamps of the authorities of the requested Contracting Party in travel documents:
- Notations by authorities of the requested Contracting Party in travel documents;
- Official documents of the requested Contracting Party or of a third-party state regarding the most recent residence of the person on the territory of the requested Contracting Party
- The illegality of the entry or of the stay is proven by

**2. Substantiating evidence in accordance with article 5 of the Agreement**

- Airline tickets, tickets, ship passages, certificates, or invoices that clearly prove the stay or the travel route of the person on the territory of the requested Contracting Party \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Location and circumstances under which the foreigner was detained after entry

\_\_\_\_\_

- Statements of the person in question \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Statements of officials of the frontier authorities who are able to testify as to the border crossing \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Eyewitnesses \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Documents, certificates, and proofs that indicate the residence on the territory of the requested Contracting Party \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- The illegality of the entry or of the stay is substantiated by \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Documentary proofs and (or) substantiating evidence are attached (place for photo)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Reference to any specific requirements for assistance, medical care, or maintenance care (with the consent of the person to be transferred): \_\_\_\_\_

Required protective or safety security measures:  
\_\_\_\_\_

II.

It is requested that the following minor child/children be admitted together with the person for whom this request is submitted:<sup>1</sup>

Given name and surname	relationship (son/daughter/nationality)	date and place of birth
1. _____		
2. _____		
3. _____		
4. _____		
5. _____		

The following substantiating evidence and documents are attached:

Re: 1. \_\_\_\_\_  
Re: 2. \_\_\_\_\_  
Re: 3. \_\_\_\_\_  
Re: 4. \_\_\_\_\_  
Re: 5. \_\_\_\_\_

(place for photographs of the children)<sup>2</sup>

Re: 1.                      Re: 2.                      Re: 3.                      Re: 4.                      Re: 5.

III.

In the event of a positive response to the admission request, the competent diplomatic-consular mission for the issuance of a replacement passport is:

\_\_\_\_\_  
(Designation and place of the competent diplomatic-consular mission)

1. For children who were born on the territory of the requesting Contracting Party, a birth certificate must be attached, if possible also for children born on the territory of a third-party state.
2. The requirement is for photographs of all children from the end of the fifth to the end of the 18th year of life.

Official seal

\_\_\_\_\_  
(Signature of the representative of the competent  
authority of the requested Contracting Party)

ANNEX 3 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
GERMAN-YUGOSLAVIAN AGREEMENT CONCERNING THE REPA-  
TRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT MEET  
THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON THE  
TERRITORY OF THE OTHER STATE

**Providing notification regarding the dispatch of the admission request and con-  
firmation of the receipt of the request with regard to the admission of own nationals**

By fax

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent  
authority of the requesting Contracting Party)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Ref.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent  
authority of the requested Contracting Party)

For the following person(s)

Name	Given name	Date of birth	Place of birth
------	------------	---------------	----------------

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

A request for admission was filed on \_\_\_\_\_ with reference number \_\_\_\_\_

ANNEX 4 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
GERMAN-YUGOSLAVIAN AGREEMENT CONCERNING THE REPA-  
TRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT MEET  
THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON THE  
TERRITORY OF THE OTHER STATE

Response to the request for

- Admission of own nationals
- Admission of third-country nationals and stateless persons

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requested Contracting Party)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Ref.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requesting Contracting Party)

A) In the event of a **positive** response:

Re.: Your admission request, ref no. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ 20\_\_

I. With reference to your request for the admission of \_\_\_\_\_

(given name and surname)

born on \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_

(place of birth and municipality)

you are hereby informed that this person in accordance with

- Article 1 of the Agreement
- Article 4 of the Agreement

is admitted. For this purpose, a replacement passport/visa (if necessary) will be issued.

2. For the following minor children, replacement passport documents/visas (if necessary) will be issued:

Given name and surname    Relationship    Date of birth    Place and municipality of  
birth

---

---

---

---

---

3. For the purpose of issuing the replacement passport/visa, we ask that you apply to:

\_\_\_\_\_

(Designation of the diplomatic and consular mission of the requested Contracting Party)

Official seal

\_\_\_\_\_

(Signature of the representative of the competent authority of the requested Contracting Party)

B) In the event of the **negative** response:

Re.: Your admission request, ref. no. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ 20\_\_

1. With reference to your request for the admission of

\_\_\_\_\_  
(given name and surname)  
born on \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_  
(date of birth) (place of birth and municipality)

you are hereby informed that this person accordingly is not admitted.

Reason: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Indicate information that substantiates the statement that for this person there is no duty to admit in accordance with article 1 or 5

2. According to the information at the disposal of this authority, the aforementioned person is a national of \_\_\_\_\_

(indicate nationality of the person in question if this information is available)

Official seal

\_\_\_\_\_  
(signature of the representative of the competent authority of the requested Contracting Party)

ANNEX 5 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
GERMAN-YUGOSLAVIAN AGREEMENT CONCERNING THE REPA-  
TRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT MEET  
THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON THE  
TERRITORY OF THE OTHER STATE

**Notification regarding the repatriation of the person**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requesting Contracting Party)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Ref. no.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requested Contracting Party)

I.

Notification regarding the repatriation of the person No. \_\_\_\_\_

We hereby inform you that on \_\_\_\_\_ (day, month, year)

- from the airport \_\_\_\_\_ with flight number \_\_\_\_\_,

departure time \_\_\_\_\_ o'clock and landing at the \_\_\_\_\_

airport

- at the border crossing

at \_\_\_\_\_ o'clock the person/persons named below shall be returned to the \_\_\_\_\_,  
for whom the following information is communicated:



ID No.	Given name and surname	Date and place of birth	Ref. no and date of the response to the requests
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

II.

Reference to any specific requirements for assistance, medical care, or maintenance care:

ID number	Given name and surname	Reason
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

III.

Reference to any necessary protective or security measures:

ID number	Given name and surname	Reason
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Official seal

\_\_\_\_\_  
(signature of the representative of the competent authority of the requested Contracting Party)

ANNEX 6 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
GERMAN-YUGOSLAVIAN AGREEMENT CONCERNING THE REPA-  
TRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT MEET  
THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON THE  
TERRITORY OF THE OTHER STATE

**Request for transit for third-country nationals and stateless persons**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requesting Contracting Party)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Ref. no.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requested Contracting Party)

It is hereby requested that transit be approved for the person/persons named below, for whom the continuation journey to potential transit states and the destination state is assured.

The requesting Contracting Party knows of no reasons for a refusal in accordance with article 8 paragraph 4 of the Agreement.

**1. Envisaged transit by air:**

I hereby inform you that on \_\_\_\_\_ (day, month, year) from the \_\_\_\_\_ airport, departure time at \_\_\_\_\_ o'clock, with stopover at the \_\_\_\_\_ airport at \_\_\_\_\_ o'clock, as well as subsequent continuation flight with flight no. \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ o'clock to \_\_\_\_\_, the person/persons named below shall be returned, for whom the following information is communicated:

ID No.	Given name and surname	Date and place of birth	Nationality type and no. of travel documents
--------	------------------------	-------------------------	--

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

A security escort is

- necessary
- not necessary

Reason, if appropriate: \_\_\_\_\_

---

---

A medical escort is

- necessary
- not necessary

The necessary security escort/medical escort is

- provided
  - not provided
- by the German side.

**2. Envisaged transit by land:**

I hereby request that you permit the transit of the person/persons named below to \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ (day, month, year) at \_\_\_\_ o'clock at the border crossing .

ID no.	Given name and surname	Date and place of birth	Nationality type and no. of travel documents
--------	------------------------	-------------------------	--

---

---

---

---

Due to present references to protection and security, the request is made for

- the admission of a security escort consisting of \_\_\_\_ escorts
- a medical escort.

Official seal

\_\_\_\_\_  
(signature of the representative  
of the competent authority  
of the requesting Contracting Party)

ANNEX 7 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
GERMAN-YUGOSLAVIAN AGREEMENT CONCERNING THE REPA-  
TRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT MEET  
THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON THE  
TERRITORY OF THE OTHER STATE

**Response to the request for transit of third-country nationals and stateless  
persons**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requested Contracting Party)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Ref. no.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requesting Contracting Party)

Re.: Your request for transit of \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ ,

Ref. no. \_\_\_\_\_

The transit is approved

- yes

- no, reason: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

The security escort will be admitted at the border crossing/airport \_\_\_\_\_  
of \_\_\_\_ (indicate number of escorts/medical care personnel) on \_\_\_\_ at \_\_\_\_ o'clock.

Official seal

\_\_\_\_\_  
(signature of the representative of the  
of the competent authority  
of the requested Contracting Party)

ANNEX 8 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
GERMAN-YUGOSLAVIAN AGREEMENT CONCERNING THE REPA-  
TRIATION AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT MEET  
THE REQUIREMENTS FOR ENTRY OR RESIDENCE WHILE ON THE  
TERRITORY OF THE OTHER STATE

**Notice of repatriation** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requested Contracting Party)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Ref. no.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

(Designation and address of the competent authority  
of the requesting Contracting Party)

With respect to the person/persons to be transferred:

Surname	Given name	Date and place of birth	Type and no. of travel document
---------	------------	-------------------------	------------------------------------

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

The above-mentioned person/persons is/are returned because the requirements of

- Article 1 of the Agreement are not present
- Article 4 of the Agreement are not present
- Article 8 paragraph 6 of the Agreement are present

Reason: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

The return is planned for: \_\_\_\_\_ (date, month, year)

Flight number \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Arrival time: \_\_\_\_\_

Admission request/request for transit submitted on: \_\_\_\_\_

Ref. no.: \_\_\_\_\_

Particular requirements for assistance, medical care, or maintenance care:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Medical escort:

- yes

- no

If necessary, number of planned security escort personnel: \_\_\_\_\_

Remarks: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Official seal

\_\_\_\_\_  
(signature of the representative  
of the competent authority  
of the requesting Contracting Party)

The receipt of the notification of the return \_\_\_\_\_ for the person/persons

---

---

---

---

is hereby confirmed.

Official seal

\_\_\_\_\_  
(signature of the representative  
of the competent authority  
of the requesting Contracting Party)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLI-  
QUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT  
ET À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS  
LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES  
SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ETAT

Le Gouvernement de République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie,

Désirant développer des relations amicales et la coopération multilatérale entre les deux Etats sur la base des droits égaux,

Désirant lutter contre l'immigration illégale dans l'esprit des efforts européens,

Avec l'objectif de régler et de faciliter le rapatriement et l'admission des personnes qui ne répondent plus aux conditions d'entrée et de séjour lorsqu'elles sont sur le territoire de l'autre partie contractante en respectant les normes générales du droit international et dans l'esprit de coopération

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. ADMISSION DE SES PROPRES RESSORTISSANTS

*Article 1*

(1) Chacune des parties contractantes doit admettre ses propres ressortissants qui ne répondent plus aux conditions d'entrée et de séjour lorsqu'elles sont sur le territoire de l'autre partie contractante.

(2) Le devoir de réadmission s'applique aux personnes qui pendant leur séjour sur le territoire de la partie contractante requérante ont perdu la citoyenneté de la partie contractante requise en vertu du droit intérieur de cette dernière ou qui ont renoncé à la citoyenneté de la partie requise, qui n'ont pas obtenu une autre citoyenneté et qui n'ont pas obtenu la garantie de naturalisation de la partie contractante requérante.

(3) Chacune des parties contractantes doit réadmettre et octroyer un visa aux enfants et aux conjoints des personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 qui ont d'autres nationalités.

(4) Dans le cas d'une personne qui a plus d'une nationalité, chacune des parties contractantes doit s'efforcer en tant que question prioritaire de la rapatrier dans l'Etat de son choix.

*Article 2*

(1) La citoyenneté est considérée comme prouvée :



1. Pour la République fédérale de Yougoslavie  
par des passeports yougoslaves qui sont délivrés conformément à la Législation sur les documents de voyage des ressortissants yougoslaves à partir de l'année 1966 (" passeports bleus ");

2. Pour la République fédérale d'Allemagne
- par des certificats de nationalité;
  - par l'identification personnelle.

Dans les cas mentionnés dans le présent paragraphe, la personne en question doit être réadmise sans autre formalité.

(2) La citoyenneté est considérée comme prouvée :

1. Pour la République fédérale de Yougoslavie notamment,
- par des certificats de nationalité;
  - des documents de voyage de toutes sortes à l'exception des passeports cités au paragraphe 1;
  - des passeports de la République socialiste fédérale de Yougoslavie qui contiennent une entrée en vue du séjour sur son territoire;
  - l'identification personnelle;
  - d'autres documents officiels;
  - le témoignage oral et des informations fournies par la personne en question;
2. Pour la République fédérale d'Allemagne notamment par :
- toutes sortes de passeports;
  - d'autres documents officiels;
  - le témoignage oral et des informations fournies par la personne en question;

Dans ces cas, la personne est réadmise conformément à la procédure mentionnée à l'article 3.

(3) Les copies du document cité dans les paragraphes 1 et 2 peuvent servir de preuve.

(4) Les documents cités aux paragraphes 1 et 2 et les copies suffisent à prouver ou constituent des éléments de preuve de la nationalité même s'ils ne sont plus valables à cause de la date d'expiration.

### *Article 3*

(1) La demande d'admission conformément aux documents disponibles et à l'information fournie par la personne dont l'admission est demandée doit contenir les informations suivantes :

1. Les données personnelles (prénom, nom de famille, date de naissance et, si c'est possible, le lieu de naissance ainsi que la dernière résidence sur le territoire de la partie contractante requise);
2. La description de la preuve sur laquelle est fondée la nationalité;

3. Des références relatives à toute demande spéciale en vue d'une aide, de soins médicaux, d'entretien de la personne à admettre pour cause de maladie ou de vieillesse devront être fournies avec le consentement de la personne;
4. Toute autre de sécurité ou de protection qui peut être demandée dans un cas individuel.

(2) La demande d'admission doit être présentée par l'autorité compétente de la partie contractante requérante à l'autorité compétente de la partie contractante requise. L'autorité compétente de la partie requérante doit informer l'autorité compétente de la partie requise sur la demande qui devra confirmer immédiatement si elle a reçu la demande.

(3) La partie contractante requise devra répondre à une demande d'admission immédiatement et au plus tard dans un mois. Ce délai commence dès la réception de la demande d'admission par l'autorité compétente de la partie contractante requise. A l'expiration du délai, l'approbation pour admission sera considérée comme accordée. Si l'autorité compétente de la partie requise ne peut dans des cas exceptionnels répondre à la demande d'admission dans un délai d'un mois, elle devra informer immédiatement l'autorité compétente de la partie requérante des raisons du retard et indiquer le délai qui sera nécessaire pour conclure la procédure qui ne devra pas dépasser un mois. A l'expiration du temps supplémentaire, l'approbation de l'admission sera considérée comme accordée. La mission diplomatique compétente de la partie contractante requise devra délivrer les documents de voyage nécessaires immédiatement et au plus tard dans un délai de trois jours ouvrables, les documents ayant une période de validité nécessaire pour procéder au rapatriement.

(4) S'il n'est pas possible de fournir les documents de voyage délivrés au cours de la période de validité à cause d'obstacles juridiques ou actuels, la mission diplomatique compétente de la partie contractante requise doit dans un délai de 14 jours délivrer un nouveau document prévoyant la période de validité nécessaire pour le rapatriement.

(5) La partie contractante requérante doit réadmettre la personne transférée sans aucune formalité spéciale si dans les trois mois qui suivent l'admission de la personne, il est prouvé que les conditions d'admission par la partie requise ne sont pas réunies.

## SECTION II. ADMISSION DES RESSORTISSANTS D'UN PAYS TIERS ET DES APATRIDES DANS LES CAS D'ENTRÉE ET DE SÉJOURS ILLÉGAUX

### *Article 4*

(1) Chacune des parties contractantes sur la base d'une demande d'admission de l'autre partie contractante devra admettre les ressortissants d'un pays tiers et des apatrides qui ne répondent pas aux conditions d'entrée ou de séjour sans le territoire de la partie contractante requérante s'il peut être prouvé que cette personne

- détient un visa ou un permis de résidence valables qui ont été délivrés par la partie contractante requise, ou
- est entré de façon illégale sur le territoire de la partie contractante requérante par des routes terrestres et maritimes directement du territoire de la partie contractante requise, ou

- a obtenu la permission d'entrée en utilisant des documents contrefaits de la partie contractante requise, ou
- a eu sa résidence la plus récente sur le territoire de la partie contractante requise.

(2) Si les deux parties contractantes ont accordé un visa ou un permis de séjour sur leur territoire, la partie contractante dont le visa expire le plus tard doit accorder l'admission. Si la validité se termine le même jour, la partie contractante qui a délivré le visa ou le permis de séjour avec la période de validité la plus longue doit accorder l'admission.

#### Article 5

(1) L'entrée directe sur le territoire et le séjour de ressortissants de pays tiers et d'apatrides sur le territoire de la partie contractante requérante et l'illégalité de l'entrée et du séjour ainsi que la possession d'un visa valable délivré par la partie contractante ou d'un autre permis de résidence valable sur le territoire de la partie contractante requise devront être prouvés ou confirmés.

(2) L'entrée et le séjour sur le territoire de la partie contractante requérante et la possession d'un visa valable délivré par la partie contractante requise ou un autre permis de résidence valable devront être considérés

1. comme prouvés par

- une identification personnelle ou des documents délivrés par les autorités compétentes de la partie contractante requise;
- des timbres de sortie et d'entrée des autorités de la partie contractante requise sur les documents de voyage;
- des commentaires des autorités de la partie contractante requise sur les documents de voyage;

2. comme confirmés notamment par

- des billets d'avions, des billets, des reçus de bateaux, des certificats ou factures qui prouvent de manière claire le séjour le voyage de la personne sur le territoire de la partie contractante requise;
- le lieu et les circonstances entourant la détention de l'étranger après son entrée;
- le témoignage oral de la personne en question;
- le témoignage oral des fonctionnaires du service des frontières en mesure de fournir la preuve du passage de la frontière,
- témoin oculaire.

(3) Le caractère illégal de l'entrée et du séjour devra être prouvé par les documents de voyage de la personne dans lesquels l'absence de visa et de permis de séjour serait évidente. Pour prouver l'illégalité de l'entrée et du séjour, il est suffisant à la partie contractante requérante d'indiquer qu'elle dispose d'information montrant que ladite personne ne possède pas les papiers qui lui permettraient de franchir la frontière ou les visas et permis de résidence nécessaires.

(4) La preuve de résidence conformément au point 4 du paragraphe 1 de l'article 4 peut être établie sur la base de documents officiels de la partie contractante requise ou d'un

pays tiers. La preuve peut être faite sur la base de documents, de documents authentifiés et d'autres éléments qui se réfèrent à la résidence sur le territoire de la partie contractante requise.

*Article 6*

(1) L'admission de ressortissants d'un pays tiers et d'apatrides sur la base d'une demande d'admission de la partie contractante requérante. La partie contractante requérante doit répondre à la demande d'admission immédiatement dans un délai maximum de 14 jours. Ce délais commence avec la réception de la demande d'admission par l'autorité compétente de la partie contractante requise. A l'expiration de ce délai, l'approbation de l'admission sera considérée comme accordée. La mission diplomatique compétente de la partie contractante requise devra délivrer les documents de voyage nécessaires immédiatement et au plus tard dans un délai de trois jours ouvrables, un visa ayant une période de validité nécessaire pour procéder au rapatriement.

(2) Le transfert de la personne en question doit être effectué immédiatement au plus tard six mois après que la partie contractante requise a accepté l'admission. Dans le cas où il y aurait des obstacles juridiques ou réels au transfert, la période peut être prorogée à la demande de la partie contractante requérante. Concernant la période de transfert prévue, les autorités compétentes des parties contractantes doivent en informer l'une et l'autre par écrit.

(3) La partie contractante requérante doit réadmettre une personne transférée d'une partie contractante requise sans aucune formalité spéciale si dans un délai de trois mois après l'admission, il est prouvé que les conditions d'admission par la partie contractante requise n'étaient pas réunies.

SECTION III. ESCORTE POUR LES RAPATRIEMENTS

*Article 7*

Les rapatriements en vertu des articles 1 et 4 doivent être effectués par voie aérienne. Dans les cas exigeant la sécurité, une escorte obligatoire sera fournie par le personnel de sécurité allemand ou yougoslave.

SECTION IV. TRANSIT

*Article 8*

(1) Les parties contractantes doivent permettre le transit sur leur territoire de ressortissants d'Etats tiers ou d'apatrides si l'autre partie contractante le demande et que la continuation du voyage vers d'autres Etats de transit potentiel ou vers l'Etat de destination est assuré.

(2) Dans le cas où le transit est effectué par voie terrestre, la tâche d'escorter à travers le territoire de la partie contractante requise sera exercée par le personnel de cette partie.

(3) Si un visa est exigé pour le transit, la mission diplomatique compétente de la partie requise doit immédiatement ou au moins dans trois jours ouvrables le délivrer. Le visa devra avoir une période de validité nécessaire pour permettre que soit effectué le transit.

(4) Le transit peut être refusé si la personne qui est dans un autre Etat de transit ou dans un Etat de destination est exposé à un danger de persécution pour des raisons qui sont citées au paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention ou court le risque d'être soumis à des traitements inhumains ou dégradants ou la peine de mort. Le transit peut être refusé si la personne sur le territoire de la partie contractante requise est menacée de poursuite criminelle ou d'une peine. La procédure d'extradition pour ces motifs n'est pas affectée par ces dispositions.

(5) La partie contractante requérante doit être informée des raisons du refus conformément au paragraphe 4 avant que le transit projeté n'intervienne.

(6) En dépit de l'approbation, les personnes acceptées en transit peuvent être reconduites à l'autre partie contractante si des faits subséquents dans le sens du paragraphe 4 surviennent ou deviennent publics constituent un motif pour le refuser, ou si la poursuite du voyage vers des Etats de transit potentiels ou si l'accueil dans l'Etat de destination ne sont plus assurés.

## SECTION V. PROTECTION DES DONNÉES

### *Article 9*

(1) Les données personnelles qui peuvent être communiquées pour la mise en oeuvre du présent accord ne peuvent porter que sur :

1. les particularités concernant la personne qui doit être transféré et, le cas échéant des membres de sa famille (Nom de famille, prénom et le cas échéant anciens noms de famille, surnoms, pseudonymes, date et lieu de naissance, nationalités anciennes et courantes);
2. cartes d'identité et passeports ( numéros, date d'expiration, date d'émission, autorité compétente, lieu de délivrance, etc.);
3. autre information nécessaire pour identifier les personnes qui seront transférées;
4. lieux d'arrêt et itinéraires;
5. autre information demandée par une des parties contractantes pour vérifier que les conditions d'admission sont réunies.

(2) Dans la mesure où les données personnelles sont fournies aux agences compétentes, les dispositions suivantes s'appliquent conformément aux exigences juridiques nationales appliquées dans chaque partie contractante :

1. Les données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux agences compétentes. Transmettre de telles données à d'autres agences exige la permission préalable de l'agence qui fournit les données.
2. Le bénéficiaire des données ne peut les utiliser que pour les buts déclarés et selon des conditions stipulées par les autorités qui fournissent les données.

3. Le bénéficiaire des données devra dès leur réception, informer les autorités qui les a fournies de leur utilisation et des résultats obtenus grâce à celles-ci.
4. L'autorité qui fournit les données doit s'assurer qu'elles sont correctes, nécessaires et correspondent aux objectifs pour lesquels elles ont été fournies. L'interdiction de fournir des données en vertu d'une législation nationale doit être respectée. S'il est prouvé qu'une donnée ou des données incorrectes qui n'auraient pas du être communiquées l'ont été, le bénéficiaire doit en être informé immédiatement. Le bénéficiaire doit alors corriger les données ou les détruire immédiatement.
5. Les autorités qui transmettent ou qui reçoivent les données doivent disposer d'un registre officiel de la fourniture et de la réception des données relatives aux personnes.
6. Les autorités qui transmettent ou qui reçoivent les données doivent fournir une protection efficace des données personnelles contre des accès, des modifications et des publications non autorisés.

## SECTION VI. COÛTS

### *Article 10*

Les coûts associés au transport personnes à la frontière de la partie contractante requise et du transit en vertu de l'article 8 seront supportés par la partie contractante requérante. Dans le cas d'admission en vertu du paragraphe 5 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 6 et du paragraphe 6 de l'article 8. La partie contractante requérante devra également supporter les coûts du voyage de retour.

## SECTION VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 11*

- (1) Les détails de la mise en oeuvre de l'accord y compris le Nom des autorités compétentes seront régis par un protocole sur l'application du présent accord.
- (2) Les autorités contractantes ont l'obligation de résoudre par accord mutuel tout problème qui dériverait de l'application du présent accord et de la mise en oeuvre du protocole. Les parties peuvent si c'est nécessaire engager des discussions à cet égard.

### *Article 12*

- (1) L'application de l'Accord du 28 juillet 1951 relatif au statut des réfugiés ainsi que le protocole du 31 janvier 1967 sur le même statut ne sont pas affectés par le présent instrument.
- (2) Les obligations des parties contractantes en vertu de traités internationaux ne sont pas touchées par le présent accord.

(3) Les accords avec les Nations Unies concernant le rapatriement ne sont pas non plus affectés par le présent instrument.

*Article 13*

(1) Le présent accord est conclu pour une période indéfinie.

(2) Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du second mois après la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront réciproquement que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date de la réception de la notification sera déterminante à cette fin.

(3) Les parties contractantes conviennent d'appliquer provisoirement le présent accord le premier jour du second mois après sa date de signature jusqu'à ce qu'il entre en vigueur. La mise en oeuvre provisoire de l'Accord du 10 octobre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale allemande et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif au rapatriement et à l'admission de ressortissants yougoslaves et allemands qui sont invités à quitter le pays prendra fin en même temps.

(4) Au moment mentionné à la clause 1 du paragraphe 3 pour l'examen de toutes les demandes d'admission qui ont été reçues mais qui n'ont pas encore fait l'objet de réponse, l'article 2, les paragraphes 3 à 5 de l'article 3 s'appliquent, à condition que la période allouée pour répondre aux demandes d'admission citées aux clauses 1 à 3 du paragraphe 3 de l'article 3 commence simultanément.

*Article 14*

L'enregistrement du présent Accord par le Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies devra être effectué immédiatement après son entrée en vigueur par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'autre partie contractante devra être informée de l'enregistrement et recevoir la communication du numéro dès que le Secrétariat des Nations Unies l'aura confirmé.

*Article 15*

(1) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent accord dans une notification écrite par voie diplomatique. L'accord, à l'exception de la Section I en totalité ou en partie suspendu pour préserver la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique.

(2) La suspension prend effet le premier jour du mois qui suit le mois où la notification de l'autre partie contractante a été reçue. La dénonciation devient effective 90 jours après la date de la réception de la notification.

Fait à Berlin le 16 septembre 2002 en deux exemplaires originaux en allemand et en serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

OTTO SCHILY

JÜRGEN CHROBOG

Pour le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie :

ZORAN ZIVKOVIC



PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne  
et

le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérative de Yougoslavie

Soucieux de contribuer de manière efficace à la mise en oeuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie relatif au rapatriement et à la réadmission des personnes qui ne remplissent pas les obligations d'entrée de résidence tant qu'elles sont dans le territoire de l'autre Etat sont sur la base du paragraphe 1 de l'article 11 du présent accord convenus de ce qui suit :

*Article 1. Demandes d'admission*

(1) Les demandes d'admission pour leurs propres nationaux doivent être présentées par les autorités compétentes de la partie contractante requérante à l'autorité compétente de la partie contractante requise avec un formulaire dont le spécimen est prévu dans l'Annexe 1. Des éléments de preuve appuyant la demande doivent être attachés aux demandes conformément à l'article 2 de l'Accord.

(2) Les demandes d'admission pour leurs propres nationaux devront si c'est nécessaire contenir la pétition indiquant qu'en même temps que la personne qui sera transférée sur le territoire de la partie requise les enfants mineurs de celle-ci seront également admis. Si une famille doit être rapatriée en même temps, une demande devra être présentée pour chacun des membres. Autant que possible, les demandes doivent inclure :

- un certificat de mariage ou autre preuve de mariage;
- les actes de naissance des enfants nés sur le territoire de la partie contractante requérante;
- les certificats de naissance des enfants nés dans un pays tiers;
- une photo des enfants des deniers de leur cinquième année à l'âge de 18 ans.

(3) Les demandes d'admission des ressortissants d'un pays tiers ou d'apatrides doivent être présentées par l'autorité compétente de la partie contractante requérante à l'autorité compétente de la partie contractante requise avec un formulaire dont le spécimen est prévu dans l'Annexe 2. Des éléments de preuve appuyant la demande doivent être attachés aux demandes conformément à l'article 5 de l'Accord.

(4) Si lors de l'admission des ressortissants d'un pays tiers ou d'apatrides, la personne qui doit être transférée est admise sur le territoire de la partie contractante requérante en même temps que ses enfants mineurs, les demandes peuvent être combinées dans une seule

demande d'admission conformément au spécimen de formulaire prévu à l'Annexe 2 . Si la famille doit être rapatriée ensemble, une demande devra être présentée pour chacun des membres. Autant que possible, les demandes doivent inclure :

- un certificat de mariage ou autre preuve de mariage;
- les actes de naissance des enfants nés sur le territoire de la partie contractante requérante;
- les certificats de naissance des enfants nés dans un pays tiers;
- une photo des enfants des deniers de leur cinquième année à l'âge de 18 ans.

(5) L'autorité compétente de la partie contractante requise doit être informée de l'envoi de la demande concernant l'admission de ses propres nationaux et la réception doit être confirmée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord selon le spécimen du formulaire prévu à l'Annexe 3.

#### *Article 2. Réponse aux demandes d'admission*

(1) L'autorité compétente de la partie contractante requise doit répondre aux demandes d'admission de la partie requérante conformément au spécimen de formulaire prévu à l'Annexe 4.

(2) Si en admettant ses propres ressortissants, les enfants mineurs doivent être rapatriés avec leurs parents sur le territoire de la partie requise, la réponse à la demande d'admission doit contenir la déclaration indiquant qu'un passeport de remplacement a été délivré à chaque enfant.

(3) Dans le cas d'une réponse négative, l'autorité compétente de la partie contractante requise devra justifier le refus d'admission.

#### *Article 3. Document de voyage*

En cas d'approbation, l'agence compétente de la partie requérante devra fournir aux représentants diplomatiques et consulaires compétents de la partie requise une réponse positive à la demande d'admission ou dans le cas où aucune réponse n'aura été faite pendant le temps alloué, à la demande d'admission afin que l'agence soit en mesure de délivrer un passeport de remplacement ou, si c'est nécessaire, le visa.

#### *Article 4. Procédure d'admission*

(1) L'autorité compétente de la partie requérante devra notifier à l'autorité compétente de la partie requise sans délai le rapatriement des personnes qui seront accompagnés et transportés par vol affrété. La notification devra avoir lieu au plus tard trois semaines avant le rapatriement prévu.

(2) La notification doit être effectuée conformément au spécimen de formulaire prévu à l'Annexe 5.

*Article 5. Demandes de transit*

(1) La demande de transit de ressortissants de pays tiers et d'apatrides par le territoire de la partie requise doit être présentée par l'autorité compétente de la partie requérante à l'autorité compétente de la partie requise conformément au spécimen de formulaire prévu à l'Annexe 6.

(2) L'autorité compétente de la partie requise doit répondre à la demande conformément au spécimen de formulaire prévu à l'Annexe 7. En cas de réponse négative, l'autorité compétente de la partie requise doit justifier le refus de transit.

*Article 6. Procédure de rapatriement*

Lors du rapatriement des personnes en vertu du paragraphe 5 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 6 et du paragraphe 6 de l'article 8 du présent accord, le spécimen de formulaire prévu à l'Annexe 8 doit être utilisé.

*Article 7. Passage de la frontière*

On peut procéder au transfert des personnes à tout point frontalier où le trafic international aérien, ferroviaire et routier est autorisé.

*Article 8. Autorités compétentes*

(1) Les autorités compétentes sont :

1. Pour la soumission et l'examen des demandes d'admission conformément aux articles 3 et 4 et le paragraphe 3 de l'article 6 du présent accord et pour des demandes de documents de voyage :

a) de la part de la République fédérale de Yougoslavie

Ministère fédéral de l'intérieur

Département de la police des frontières, des étrangers et des passeports

Ulica Mihajla Pupina 2

11070 Belgrade

BR Yougoslavie

Téléphone : 0038111/3118-984

0038111/3117-252 (service de 24 heures)

Télécopie 0038111/3118-984

0038111/3117-251 (service de 24 heures);

b) de la part de la République fédérale d'Allemagne

- les bureaux qui sont responsables de l'application de la loi concernant les ressortissants étrangers ou

l'Administration fédérale des gardes frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Coblenz

Téléphone : 9949 261 399-0 (opérateur)

9949 261 399-250 (poste de commandement service de 24 heures)

Télexcopie 9949 261 399218;

2. pour recevoir des demandes d'admission:

a) de la part de la République fédérale de Yougoslavie

Ministère fédéral de l'intérieur

Département de la police des frontières, des étrangers et des passeports

Ulica Mihajla Pupina 2

11070 Belgrade

BR Yougoslavie

Téléphone : 0038111/3118-984

0038111/3117-252 (service de 24 heures)

Télexcopie 0038111/3118-984

0038111/3117-251 (service régulier);

b) de la part de la République fédérale d'Allemagne

La mission diplomatique compétente de la République fédérale d'Allemagne  
auprès de la République fédérale de Yougoslavie;

A des fins internationales, une copie de la demande d'admission sera communiquée à la mission diplomatique compétente de la République fédérale de Yougoslavie auprès de la République fédérale d'Allemagne.

3. Pour la soumission et l'examen des demandes de transit conformément à l'article 8 du présent accord et pour le calcul des coûts conformément à l'article 10 du présent accord :

a) de la part de la République fédérale de Yougoslavie

Ministère fédéral de l'intérieur

Département de la police des frontières, des étrangers et des passeports

Ulica Mihajla Pupina 2

11070 Belgrade

BR Yougoslavie

Téléphone : 0038111/3118-984

0038111/3117-252 (service de 24 heures)

Télexcopie 0038111/3118-984

0038111/3117-251 (service de 24 heures)

b) de la part de la République fédérale d'Allemagne

les bureaux qui sont responsables de l'application de la loi concernant les ressortissants étrangers ou l'Administration fédérale des gardes frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Coblenz

Téléphone : 9949 261 399-0 (opérateur)

9949 261 399-250 ( poste de commandement service de 24 heures)

Télécopie 9949 261 399218;

- (2) Les parties contractantes s'informeront immédiatement de toute modification.

*Article 9 Dispositions finales*

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord et sera mis en oeuvre provisoirement conformément au paragraphe 3 de l'article 13 du présent accord de la même manière que ce dernier à partir du second jour du deuxième mois suivant sa signature jusqu'à son entrée en vigueur.

(2) L'enregistrement du présent Protocole par le Secrétariat des Nations Unies devra être effectué immédiatement par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies ainsi que l'enregistrement de l'Accord après l'entrée en vigueur des deux instruments. L'autre partie contractante devra être informée de l'enregistrement et recevoir la communication du numéro dès que le Secrétariat des Nations Unies l'aura confirmé.

(3) Le présent Protocole ne peut être dénoncé ou suspendu qu'en même temps que l'Accord et dans les conditions citées à l'article 15 de l'Accord.

Fait à Berlin le 16 septembre 2002 en deux exemplaires originaux en allemand et en serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie :

ZORAN ZIVKOVIC

ANNEXE I AU PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

**Demandes d'admission de ses propres ressortissants**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Fonction et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requérante)

Téléphone: \_\_\_\_\_ Télécopie: \_\_\_\_\_

Réf. no: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requise)

**Données personnelles:**

1. Prénom et nom de famille \_\_\_\_\_
2. Date de naissance \_\_\_\_\_
3. Lieu et Pays de naissance \_\_\_\_\_
4. La dernière résidence sur le territoire de la partie requise, si c'est nécessaire :  
\_\_\_\_\_

I

Conformément à l'article 1 de l'Accord, il est demandé l'admission de la personne susmentionnée.

**Information fondée sur des éléments de preuve permettant d'établir la nationalité :**

Les éléments de preuve pour établir la nationalité :

(place pour la photo)

I \_\_\_\_\_ (Nom du document)

(Numéro de série/ numéro, date et place de la délivrance)

(Autorité responsable de la délivrance)

2. Autres documents et déclarations \_\_\_\_\_ (Nom du document)

\_\_\_\_\_ (numéro et date de la délivrance, lieu de la délivrance, autorité responsable de la délivrance)

Référence à des conditions spécifiques pour assistance, soins médicaux (avec le consentement de la personne qui doit être reconduite) :

Mesures de protection demandées ou mesures de sécurité :

II

Il est demandé que les mineurs soient admis ainsi que la personne qui a fait la demande :<sup>1</sup>

Prénom, et, relation,	date et lieu de naissance (fils/fille/nationalité)	nom de famille
-----------------------	---	----------------

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

Les éléments de preuve suivants sont annexés :

Re.1 \_\_\_\_\_

Re.2 \_\_\_\_\_

Re.3 \_\_\_\_\_

Re.4 \_\_\_\_\_

Re.5 \_\_\_\_\_

(Place des photos des enfants)<sup>2</sup>

Re:1

Re:2

Re:3

Re:4

Re:5

III

Dans le cas d'une réponse positive à la demande d'admission, la mission diplomatique et consulaire pour la délivrance des passeports est :

\_\_\_\_\_ (Nom et place de la mission diplomatique et consulaire)

Tampon officiel

\_\_\_\_\_  
Signature du représentant de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante

1. Pour les enfants qui sont nés sur le territoire de la partie requérante un acte de naissance doit être attaché et également, si c'est possible pour les enfants nés sur le territoire des pays tiers.
2. Les photos de tous les enfants sont demandés des derniers mois de la cinquième année à la fin des 18 ans.

ANNEXE 2 AU PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

**Demandes d'admission des ressortissants de pays tiers et d'apatrides**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requérante)

Téléphone : \_\_\_\_\_ Télécopie : \_\_\_\_\_

Réf. no : \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requise)

**Données personnelles :**

1. Prénom et nom de famille : \_\_\_\_\_
2. Date de naissance : \_\_\_\_\_
3. Lieu et Pays de naissance : \_\_\_\_\_
4. Nationalité : \_\_\_\_\_
5. La dernière résidence sur le territoire de la partie requise, si c'est nécessaire

I

Conformément à l'article I de l'Accord, il est demandé l'admission de la personne susmentionnée conformément au paragraphe I de l'article 4 de l'Accord.

Raison: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

La preuve est établie par les éléments suivants :



**1. Documentation conformément à l'article 5 de l'Accord**

- identification personnelle ou documents délivrés par les autorités compétentes de la partie contractante requise;
- timbres de sortie et d'entrée des autorités de la partie contractante requise sur les documents de voyage;
- commentaires des autorités de la partie contractante requise sur les documents de voyage;
- documents officiels de la partie contractante requise ou d'un pays tiers concernant la dernière résidence de la personne sur le territoire de la partie contractante requise
- L'illégalité de l'entrée ou du séjour est prouvée par

**2. L'entrée et le séjour illégaux sont prouvés par des preuves de fond conformément à l'article 5 de l'Accord**

- des billets d'avions, de bateaux, des certificats ou factures qui prouvent de manière claire le séjour le voyage de la personne sur le territoire de la partie contractante requise \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- le lieu et les circonstances entourant la détention de l'étranger après son entrée \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

-déclarations de la personne en question \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- témoignages des fonctionnaires du service des frontières en mesure de fournir la preuve du passage de la frontière \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- témoin oculaire \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Documents, certificats et preuves indiquant la résidence sur le territoire de la partie contractante requise \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

L'illégalité de l'entrée ou du séjour est justifiée par \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Preuves fondées sur des documents annexés (Place de la photo)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Référence à des conditions spécifiques pour assistance, soins médicaux (avec le consentement de la personne qui doit être reconduite):

Mesures de protection demandées ou mesures de sécurité :

II.

Il est demandé que les mineurs soient admis ainsi que la personne qui a fait la demande<sup>1</sup> :

Prénom et nom de famille	relation (fils/fille/nationalité)	date et lieu de naissance
--------------------------	--------------------------------------	---------------------------

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

Les éléments de preuve suivants sont annexés :

- Re.1 \_\_\_\_\_  
Re.2 \_\_\_\_\_  
Re.3 \_\_\_\_\_  
Re.4 \_\_\_\_\_  
Re.5 \_\_\_\_\_

(Place des photos des enfants)<sup>2</sup>

Re:1                      Re:2                      Re:3                      Re:4                      Re:5

III

Dans le cas d'une réponse positive à la demande d'admission, la mission diplomatique et consulaire pour la délivrance des passeports est :

(Nom et place de la mission diplomatique et consulaire)

Tampon officiel

\_\_\_\_\_  
Signature du représentant  
de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante

1. Pour les enfants qui sont nés sur le territoire de la partie requérante un acte de naissance doit être attaché et également, si c'est possible pour les enfants nés sur le territoire des pays tiers.
2. Les photos de tous les enfants sont demandées des derniers mois de leur cinquième année à la fin de leur 18 ans.

ANNEXE 3 AU PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-  
GNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOU-  
GOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES  
PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE DE  
RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE  
ÉTAT

**Fournir la notification concernant l'envoi de la demande d'admission et  
confirmation de la réception en ce qui concerne l'admission de ses propres  
ressortissants**

\_\_\_\_\_ Par télécopie  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétent  
de la partie contractante requérante)

Téléphone: \_\_\_\_\_ Télécopie: \_\_\_\_\_

Réf. no: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétente  
de la partie contractante requise)

Pour les personnes suivantes

Nom	Prénom	Date naissance	Lieu de naissance
-----	--------	----------------	-------------------

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Une demande d'admission a été présentée le \_\_\_\_\_ numéro de référence \_\_\_\_\_

ANNEXE 4 AU PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-  
GNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOU-  
GOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES  
PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU  
DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE  
ÉTAT

Réponse à la demande pour

- L'admission de ses propres ressortissants
- L'admission des ressortissants des pays tiers et des apatrides

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requérante)

Téléphone : \_\_\_\_\_ Télécopie :

Réf. no : \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requise)

A) Dans le cas d'une réponse **positive**

**Re** : Votre demande d'admission, ref no \_\_\_\_\_ datée \_\_\_\_\_ 20\_\_

I. En référence de votre demande d'admission de \_\_\_\_\_

( prénom et nom de famille)

né le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

(date de naissance)

(lieu de naissance et municipalité)

Vous êtes informé par la présente que la personne conformément à

- Article 1 de l'Accord
- Article 4 de l'Accord

Est admise. A cet égard, un passeport de remplacement/visa (si c'est nécessaire) sera délivré.

2. Pour les enfants mineurs suivants un passeport de remplacement documents/visa (si c'est nécessaire) sera délivré :

prénom et nom de famille parenté date de naissance lieu de naissance et municipalité

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. Dans le but de délivrer un passeport de remplacement/visa, nous vous demandons de vous adresser à :

---

(Nom de la mission diplomatique et consulaire de la partie contractante requise)

Tampon officiel

---

Signature du représentant  
de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante

B) Dans le cas d'une réponse **négative** :

Re : Votre demande d'admission, ref no \_\_\_\_\_ datée \_\_\_\_\_ 20\_\_

1. En référence de votre demande d'admission de \_\_\_\_\_

( prénom et nom de famille)

né le \_\_\_\_\_ (date de naissance) à \_\_\_\_\_ (lieu de naissance et municipalité)

Vous êtes informé par la présente que la personne n'est pas admise

Raison: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Indiquer les informations sur lesquelles se fonde la déclaration que la personne n'est pas admise en vertu de l'article 1 ou 5

2. Selon les informations dont dispose la présente autorité, la personnes susmentionnée est un ressortissant de \_\_\_\_\_

(indiquez la nationalité de la personne en question si celle-ci est disponible)

Tampon officiel

\_\_\_\_\_  
Signature du représentant  
de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante

ANNEXE 5 AU PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-  
GNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOU-  
GOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES  
PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU  
DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE  
ÉTAT

**Notification concernant le rapatriement d'une personne**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante)

Téléphone: \_\_\_\_\_

Télécopie: \_\_\_\_\_

Réf. no: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétente  
de la partie contractante requise)

I

Notification concernant le rapatriement d'une personne No \_\_\_\_\_

Nous vous informons par la présente que le \_\_\_\_\_ (jour, mois,  
année)

\_\_\_ De l'aéroport \_\_\_\_\_ numéro de vol \_\_\_\_\_ heure de départ \_\_\_\_\_  
Atterrissage à \_\_\_\_\_

\_\_\_ Au passage frontière \_\_\_\_\_

À \_\_\_\_\_ heure (s) la personne / les personnes désignée (s) ci-dessous devra être trans-  
férée à \_\_\_\_\_ qui ce type d' information est communiquée

Numéro d'identification	Prénom et nom	date et lieu de naissance	No de référence et date de réponse aux demandes
-------------------------	---------------	---------------------------	---

---

---

---

---

II

Référence à des conditions spécifiques pour assistance, soins médicaux, soins d'entretien

Numéro d'identification	Prénom et nom de famille	Raison
-------------------------	--------------------------	--------

---

---

---

---

III

Mesures de protection demandées ou mesures de sécurité :

Numéro d'identification	Prénom et nom de famille	Raison
-------------------------	--------------------------	--------

---

---

---

---

Tampon officiel

\_\_\_\_\_  
Signature du représentant  
de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante



ANNEXE 6 AU PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-  
GNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOU-  
GOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES  
PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU  
DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE  
ÉTAT

**Demandes d'admission des ressortissants de pays tiers et d'apatrides**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante)

Téléphone: \_\_\_\_\_ Télécopie: \_\_\_\_\_

Réf. no: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétente  
de la partie contractante requise)

Il est demandé par la présente que le transit soit approuvé pour la personne/ les person-  
nes désignées ci-dessous en vue de la poursuite du voyage vers des pays de transit potentiel  
et que l'arrivée à l'Etat de destination est garantie.

La partie contractante requérante ne voit aucune raison de refuser en vertu du paragra-  
phe 4 de l'article 8 du présent accord.

**1. Transit envisagé par voie aérienne**

Je vous informe par la présente que le \_\_\_\_\_(jour, mois, année) à partir de l'aéroport \_\_\_\_\_, heure de départ \_\_\_\_\_ à avec des arrêts à l'aéroport \_\_\_\_\_ ainsi que la poursuite du vol no \_\_\_\_\_ à, la personne/ les personnes citées ci-dessous \_\_\_\_\_devront être reconduites , à qui l'information suivante est communiquée :

Numéro d'identification	Prénom et nom de famille	Nationalité	Type et numéros des documents de voyage
-------------------------	--------------------------	-------------	---

---

---

---

Une escorte de sécurité est

Nécessaire

Pas nécessaire

Une escorte médicale est

Nécessaire

Pas nécessaire

Raison, le cas échéant

---

---

L'escorte nécessaire de sécurité /l'escorte médicale est

Fournie

Non fournie

Par la partie allemande

**2. Transit terrestre envisagé :**

Je vous demande par la présente de permettre que le transit de la personne/ les personnes citées ci-dessous le \_\_\_\_\_ ( jour, mois, année) à \_\_\_\_\_ au passage de la frontière

Numéro d'identification	Prénom et nom de famille	Nationalité	Type et numéros des documents de voyage
-------------------------	--------------------------	-------------	---

---

---

---

---

A cause des références actuelles à la sécurité et à la protection, la demande est présentée en vue de l'admission

- d'une escorte de sécurité consistant en \_\_\_\_ escortes
- d' une escorte médicale.

Tampon officiel

---

Signature du représentant  
de l'autorité compétente  
de la partie contractante requise

ANNEXE 7 AU PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-  
GNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOU-  
GOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES  
PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU  
DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE  
ÉTAT

**Demandes d'admission des ressortissants de pays tiers et d'apatrides**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requérante)

Téléphone: \_\_\_\_\_ Télécopie: \_\_\_\_\_

Réf. no: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requise)

Re : Votre demande de transit de \_\_\_\_\_ 20\_\_

Réf. no \_\_\_\_\_

Le transit est approuvé

Oui

Non, raison :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

L'escorte de sécurité sera admise au point de passage de la frontière/  
aéroport \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ (indiquez le nombre d'escortes : personnel  
pour soins médicaux ) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ heure(s)

Tampon officiel

Signature du représentant de l'autorité compétente  
de la partie contractante requise

ANNEXE 8 AU PROTOCOLE EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-  
GNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOU-  
GOSLAVIE RELATIF AU RAPATRIEMENT ET À LA RÉADMISSION DES  
PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS LES OBLIGATIONS D'ENTRÉE OU  
DE RÉSIDENCE TANT QU'ELLES SONT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE  
ÉTAT

**Notification de rapatriement**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adresse de l'autorité compétente de la partie contractante requise)

Téléphone: \_\_\_\_\_

Télécopie: \_\_\_\_\_ Réf. no: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

( Nom et adressc de l'autorité compétente de la partie contractante requérante)

En ce qui concerne la personne/les personnes qui sont transférée (s) :

Nom	Prénom	Lieu et date de naissance	Type et numéros des documents de voyage
-----	--------	---------------------------	---

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

En ce qui concerne la personne/ les personnes qui sont reconduites parce que les conditions posées par

L'article 1 de l'Accord ne sont pas présentes

L'article 4 de l'Accord ne sont pas présentes

Le paragraphe 6 de l'article 8 de l'Accord sont présentes

Raison : \_\_\_\_\_

---

Le retour est prévu \_\_\_\_\_ (Jour, mois, année) Numéro de vol \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ Heure d'arrivée \_\_\_\_\_

Demande d'admission demande de transit soumise le \_\_\_\_\_

Ref no: \_\_\_\_\_

Conditions particulières pour assistance, soins médicaux et entretien médical :  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

Escorte médicale :

Oui

Non

Si c'est nécessaire nombre, d'escorte de sécurité personnelle prévue :

Remarques : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

Tampon officiel

\_\_\_\_\_  
Signature du représentant  
de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante

Réception de la notification de retour pour la personne/personnes est par la présente confirmée

---

---

---

---

Tampon officiel

---

Signature du représentant  
de l'autorité compétente  
de la partie contractante requérante





**CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

***Treaty Series/Recueil des Traités***

**Volume 11, No. I-147, page 26**

In article V, section 15, paragraph 4, instead of/au paragraphe 4 de la section 15 de l'article V, au lieu de

(4) such other principal resident representatives of members of a specialized agency and such resident members of the staffs of representatives of a specialized agency as may be agreed upon between the principal executive officer of the specialized agency, the Government of the United States and the Government of the Member concerned,

should read/devrait se lire

(4) such other principal resident representatives of members of a specialized agency and such resident members of the staffs of representatives to a specialized agency as may be agreed upon between the principal executive officer of the specialized agency, the Government of the United States and the Government of the Member concerned

